

781

AMMONAS
SUCCESSEUR DE SAINT ANTOINE

TEXTES GRECS ET SYRIAQUES

ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

INTRODUCTION

L'édition de la version syriaque des lettres d'Ammonas, par M. Kmosko (*P. O.*, t. X, fasc. 6), a attiré notre attention sur les textes grecs parallèles édités à Jérusalem; nous en avons d'ailleurs trouvé quelques autres à la Bibliothèque Nationale de Paris et il nous a paru bon de réunir ici tout ce qui nous reste d'Ammonas, l'un des disciples et le premier successeur d'Antoine, archimandrite, puis évêque égyptien, du iv^e siècle.

A. — L'AUTEUR. — Dans les traductions latines et syriaques, tous les noms de même racine se permutent; on trouve donc souvent Amon, Ammon, Amou, Amonas, Ammonas, Ammonios, Piammon, Ammoï, mis l'un pour l'autre. Il n'est pas impossible qu'il y ait eu quelques permutations analogues dans les textes originaux dont les plus anciens manuscrits conservés sont du x^e ou xi^e siècle, mais, pour ne pas tomber dans l'arbitraire, nous laisserons tous les textes, conservés dans le texte grec original, qui ne portent pas le nom Ammonas, pour ne retenir que ces derniers¹. Il est possible encore ici qu'il nous reste

1. En sus de la différence des noms, on peut voir d'ailleurs que ces moines se répartissent sur plusieurs générations : 1^o Ammon, fondateur du monachisme à Nitrie, contemporain d'Antoine qui a vu son âme monter au ciel, *P. L.*, t. LXXIII, 1099-1100; Butler, II, 26-29 (voir *Sigles*, p. 402). — 2^o et 3^o Ammonas, disciple d'Antoine, dont Rufin a vu le successeur Pityrion, et Amou, le tueur de serpents, dont Rufin a vu aussi le successeur. Nous proposerons de rattacher à Ammonas la légende consignée sous le nom du dernier, *infra*, p. 426. — 4^o, 5^o et 6^o Amou, supérieur d'un monastère pakhmien de 3.000 moines, vu par Rufin, *P. L.*, t. LXXIII, col. 1153 (où le latin le nomme Ammonas); Preuschen, p. 27 (voir *Sigles*, p. 402). — Ammonios de Nitrie le jeune, vu par Rufin, *P. L.*, t. LXXIII, col. 1175, cf. 1143; Preuschen, *loc. cit.*, p. 84. — Ammonios, disciple de Pambo († 371-374), nommé ὁ πρῶτος, parce qu'il s'est coupé une oreille pour ne pas être fait évêque par Timothée (381-5), *P. L.*, t. LXXIII, col. 1103; Butler, *loc. cit.*, p. 32-34. — 7^o, 8^o, 9^o Trois Ammons, à peu près contemporains des trois précédents, mais venant de régions excentriques : — Ammon entré à Peboon (Thébaïde) en 352, qui va trois ans plus tard à Nitrie, puis à Alexandrie où il devient évêque peut-être d'Antinoé. C'est lui qui aurait écrit après 384, ou même après 399, la lettre sur Théodore et Pacôme bien connue, cf. Ladeuze, *Le Cénobitisme pakhmien*, Paris, 1898, p. 108-109. — Ammon de Rhythou, disciple de Sisoès; cf. *P. G.*, t. LXXV, col. 397, 400; on peut l'identifier avec Ammonios qui a écrit l'histoire des moines tués en 377, à Rhythou et au Sinai. — Piammon de Diolcos vu par Rufin et à qui Cassien dédie son discours XXIV, cf. *P. L.*, t. XLIX, col. 1089 et t. LXXIII, col. 1176 (où il est aussi nommé Ammona) et Preuschen, *loc. cit.*, p. 94. — A ces moines il faudrait ajouter le prêtre Ammonas et les diaeres, moines ou évêques Ammon, Ammonianus et Ammonius mentionnés par saint Athanase, cf. table *P. G.*, t. XXVI, col. 1464. Isidore de Péluce écrit aussi à plusieurs Ammonius et Ammon, cf. table *P. G.*, t. LXXVIII, col. 1701. Notre énumération a d'ailleurs chance d'être incomplète, car, dans le ms. Coislin 127, fol. 8, l'abbé

des écrits ou des paroles de plusieurs Ammonas, mais nous rapporterons au même disciple d'Antoine tous les textes qui portent le nom d'Ammonas et qui n'impliquent pas de contradiction, car, s'il a pu exister plusieurs moines de ce nom à peu près contemporains, il n'est pas probable que plusieurs aient eu simultanément assez de célébrité pour voir leurs paroles consignées dans les recueils dès la fin du iv^e siècle.

Ammonas mena d'abord la vie monacale à Scété; un frère des Cellules l'y visita (Apophtegme 4). Il y passa quatorze ans à prier Dieu de lui accorder de vaincre la colère (Ap. 3). Il alla trouver Antoine, dont la caverne lui fut miraculeusement indiquée (Ap. 7), et Antoine lui prophétisa qu'il ferait des progrès dans la crainte de Dieu (Ap. 8). Comme on place la mort d'Antoine vers 356, on doit placer la rencontre des deux saints avant 350. Ammonas semble s'être attaché dès lors à Antoine; il le suivait au désert (Ap. 12) et il dirigea après sa mort (356) le monastère de Pispir, sur la rive droite du fleuve en face de Bouche (cf. Rufin, *infra*, p. 424). Il avait coutume, comme son maître, de s'isoler dans le désert d'où il écrivait aux frères; on racontait qu'il avait fait périr un basilic (A. 2) et l'auteur de l'*Historia monachorum* a consigné, de ce prodige, une rédaction très amplifiée recueillie dans ces parages (Rufin, *infra*, p. 426). Le monastère de Pispir possédait sans doute alors comme aujourd'hui, sur la rive gauche du Nil, des dépendances qui nécessitaient parfois la présence de l'abbé Ammonas, et l'apoph. 6, dans sa double rédaction, nous a conservé un incident de l'une de ces traversées¹. Saint Athanase, réfugié parmi les moines jusqu'à la mort de George, évêque intrus d'Alexandrie, en 362, eut ainsi l'occasion de connaître Ammonas et d'admirer ses exhortations aux moines (*infra*, p. 455) et ses conseils aux novices (*infra*, p. 474); il lui donna la consécration épiscopale. Le nouvel évêque exerça la juridiction sur les laïques (Ap. 8) en même temps que la juridiction sur les moines (Ap. 10) avec une égale bonté; les persécutions de Lucius, qui poursuivait les moines jusque dans les déserts vers l'an 373, l'obligèrent à se cacher. C'est sans doute à cette période (vers 380) qu'il faut rapporter ses relations avec Poemen (Ap. 13 à 15), car Poemen semble

Agathon, mentionnant les moines célèbres, place après saint Antoine καὶ τὸν ἀλλῶν Ἀμμῶν τὸν τῆς Νητρίας καὶ τὸν ἀλλῶν Παῦλον τὸν τῆς Φώτης, καὶ τὸν ἀλλῶν Ἀμμῶν τὸν τῆς Ἀραβίας τῆς Αἰγύπτου, καὶ τὸν ἀλλῶν Μίως τῆς Θηβαΐδος ... καὶ τὸν ἀλλῶν Ἀμμῶνιον τὸν Χενευρίτην; le premier Ammoun est notre n° 1; mais nous ne savons où placer les deux autres. Il faut noter aussi que Ammoes, *P. G.*, t. LXV, col. 125-128, est parfois, dans certains manuscrits, nommé Ammonas; cf. *infra*, p. 409. V. aussi Ammonios, *P. O.*, III, 276 et X, 203 (au 20 Baschnès). Ce dernier est Ammonius de Thône, cf. W. E. Crum, *Theological Texts*, Oxford, 1913, p. 162-164.

1. Il s'exerce à la patience en attendant le bac. C'est ce qu'a fait encore le R. P. M. Jullien, au même endroit: « Le batelier est sur l'autre rive: sait-on quand il lui plaira de venir nous passer? Nos chameliers le hêlent de toutes leurs forces, jetant des poignées de sable dans l'air, comme ils font au désert. C'est en vain... Nous faisons parade d'indifférence indigène et, pour tromper l'ennui, nous préparons tranquillement le dîner. » *L'Égypte*, Lille, Desclée, 1889, p. 102.

avoir vécu au commencement du v^e siècle¹; un récit, *P. G.*, t. LXV, col. 366, n. 183; *P. L.*, t. LXXIII, col. 983, n. 16, le met même en relation (vers 452) avec un moine de Syrie (Palestine?) exilé par l'empereur Marcien, comme nous avons vu, dans les Plérophories, *P. O.*, t. VIII, p. 102 à 103, Pior en relation, à la même époque, avec Pierre l'Ibère. D'ailleurs, Rufin a vu Poemen à Pispir, *P. L.*, t. XXI, col. 517². Quelques-unes des lettres d'Ammonas peuvent être rapportées à cette période : les moines de Pispir eux-mêmes, fatigués par quelque vexation, voulaient quitter leur monastère (Ap. 5; Lettre grecque IV). Enfin, à l'époque de la rédaction de l'*Historia monachorum* — c'est-à-dire avant 396 si elle a d'abord été rédigée en grec par Timothée, ou avant 403 si elle a d'abord été rédigée en latin par Rufin³, — Ammonas était mort et Pityrion lui avait succédé (Rufin, *infra*, p. 424).

L'Église grecque fait mémoire d'Ammonas le 26 janvier et le samedi veille de la Quinquagésime (samedi τῆς τυρινῆς) qui est consacré aux ascètes. Théodore Studite, dans l'office de ce jour, l'appelle Ἀμμωνᾶς ὁ πνευματοπόρος, et on trouve ensuite le distique suivant :

Ζωῆς Ἀμμωνᾶς νῆμα πληρώσας ἅπαν
Ζωὴν ἐφεῦρεν οὐποτε πληρουμένην⁴.

B. — LES TEXTES. — Nous renverrons, par la lettre A, à l'édition donnée à Jérusalem dont voici le titre complet :

ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΒΒΑ ΑΜΜΩΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ ΠΕΝΤΕ, ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ ΤΙΝΑ, ΚΑΙ ΤΑ ΣΩΖΟΜΕΝΑ ΑΠΟΦΘΕΓΜΑΤΑ ΕΚ ΣΙΝΑΙΤΙΚΩΝ ΚΩΔΙΚΩΝ ΙΑ' ΚΑΙ ΙΖ' ΑΙΩΝΟΣ, ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΠΑΡΑΙΝΗΤΙΚΩΝ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ ΕΞ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΗΤΙΚΟΥ ΚΩΔΙΚΟΣ ΙΑ' ΑΙΩΝΟΣ. — ΝΥΝ ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΕΚΔΙΔΟΝΤΑΙ ΥΠΟ ΑΥΤΟΥΣΤΙΝΟΥ ΜΟΝΑΧΟΥ ΙΟΥΔΑΝΙΤΟΥ⁵. — ΕΝ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙΣ, ΤΥΠΟΙΣ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ, 1911; in-8°, 32 pages⁶.

1. On peut le faire vivre, par exemple, de 362 à 452.

2. *Hist.*, II, 8 : Vidimus Poemen et Joseph in Pispiri qui appellabatur mons Antonii.

3. M. Preuschen tient que l'*Historia monachorum* a d'abord été écrite en latin par Rufin, puis traduite en grec. Dom Butler tient qu'elle a d'abord été écrite en grec par Timothée, puis traduite en latin par Rufin, *The lausiac History*, I, Cambridge, 1898, p. 268. — En tout cas, les versions syriaques proviennent de textes grecs. — Si l'on admet que le voyage de Rufin n'est pas une fiction, Ammonas était mort lorsque celui-ci a parcouru l'Égypte en 394, ou 385, Butler, *loc. cit.*, t. I, p. 202.

4. D'après le prologue de l'édition de Jérusalem. — Le synaxaire de Constantinople, édité par le R. P. Delchaye, Bruxelles, 1902, porte au 26 janvier la mention Ἀμμωνᾶς (et Ἀμμωνᾶς) ἐν εἰρήνῃ, p. 426, l. 36 et 38. — 5. Cet auteur, encore peu connu, est un actif éditeur, qui a déjà rendu le service de publier les œuvres de l'abbé Isaïe (29 discours, fragments, récits, 68 préceptes), Jérusalem, 3 fr. — Il vient d'éditer, dans la *Néa Sion*, 1911-1912, la vie de saint Euthyme, écrite par Cyrille de Scythopolis (tirage à part, 2 fr.). — 6. L'ouvrage est dédié au monastère de saint Jean-Baptiste du Jourdain et à son ancien archimandrite Grégoire.

I. *Apophthegmes grecs*. — Ce sont des anecdotes ou de bonnes paroles rédigées en grec dès le iv^e siècle, dont le nombre a été en augmentant jusqu'au viii^e siècle. Ils ont été traduits en latin et en syriaque dès le v^e siècle et il nous en reste des manuscrits syriaques du vi^e siècle.

Le nombre et l'ordre de ces récits varie avec les recueils. On arrive bientôt à distinguer un recueil par lieux communs, où l'on groupe ensemble, par exemple, tous les apophthegmes relatifs à la charité. Ce recueil commençait, dans chaque chapitre, par écrire les paroles dont les auteurs étaient désignés, en commençant toujours par saint Antoine et en suivant à peu près ensuite l'ordre alphabétique. C'est la disposition du livre V latin des *Vitae Patrum* ou *Verba seniorum*, Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 855 à 988, et celle d'un grand nombre de manuscrits grecs, par exemple des manuscrits de Paris Coislin 108 et 127. Certain auteur a ensuite partagé ce recueil en deux, en écrivant d'abord, par ordre alphabétique, toutes les paroles dont les auteurs sont nommés, et ensuite, dans une seconde partie, les paroles anonymes : tel est le manuscrit de Paris Coislin 126 dont la première partie (auteurs connus rangés par ordre alphabétique) a été éditée par Cotelier, et reproduite par Migne, *P. G.*, t. LXV, col. 71 à 440, tandis que nous éditons la seconde (paroles anonymes) dans la *Revue de l'Orient chrétien*, 1907, p. 43, 171, 393; 1908, p. 47, 266; 1909, p. 357; 1912, p. 204, 294; 1913, p. 137, etc.

Nous reproduisons les Apophthegmes, édités par A d'après le manuscrit 448 du Sinaï, du xi^e siècle (à peu près identique au Coislin 126 du x^e au xi^e siècle édité par Cotelier). Nous avons tenu compte de l'édition Migne et de plusieurs manuscrits de Paris¹.

II. *Version syriaque des Apophthegmes*. — Nous ajoutons cette version à cause de son ancienneté, d'après un manuscrit du British Museum, add. 12173, du vi^e au viii^e siècle, qui mélange les apophthegmes aux récits de Pallade et de Rufin. Cette version syriaque des Apophthegmes a été compilée, vers 650, par le moine nestorien Hananjésu, dans le *Paradisus Patrum* syriaque édité par P. Bedjan et par W. Budge (voir aux sigles). Nous utiliserons ces deux éditions. Les versions confondent les noms Ammonas, Ammonios et Ammon, nous éditons donc ici quelques récits supplémentaires dont l'attribution à Ammonas, disciple d'Antoine, n'est pas certaine, mais seulement possible; nous n'en avons pas fait état plus haut lorsque nous avons résumé sa vie².

III. *Deux extraits de la version syriaque de l'Historia monachorum de Rufin*. — Le premier (sur Pityrion) nous apprend qu'Ammonas est le successeur

1. On trouve des apophthegmes d'Ammonas dans tous les manuscrits intitulés *Geronticon* ou *Patericon*; le ms. 1599, du xii^e siècle, les contient tous, fol. 21^v-24. Le ms. 873, fol. 185^v, porte l'apophth. 1; le ms. Coislin 257, fol. 109, porte les ap. 7, 9, 11. Voir d'autres manuscrits aux variantes.

2. L'ap. 4 est conservé dans une traduction copte, cf. p. 404, n. 3.

d'Antoine; nous reproduisons les éditions de MM. Bedjan et Budge. Le second concerne Ammoun et nous le rapportons encore à Ammonas parce qu'Ammoun vivait à la même époque¹ et dans la même région qu'Ammonas²; de plus, le texte original est sans doute le latin qui ne distingue pas toujours les diverses formes de ce nom; enfin, tout le récit semble être une rédaction légendaire qui doit être rattachée à l'apophtegme 2, lequel raconte comment Ammonas tua un basilic. Il semble donc permis d'identifier ces deux hommes de même époque, de même région, qui opèrent des prodiges analogues et qui portent en somme le même nom. Nous éditons ici la version syriaque inédite qui est contenue dans le seul manuscrit du British Museum, add. 14597, daté de l'an 569.

IV. *Les lettres*. — A, p. 7 à 17, édite cinq lettres, d'après le manuscrit n° 464 du Sinaï, fol. 242 à 246, du xvii^e siècle. Nous avons trouvé les lettres 3 et 4 dans le manuscrit grec de Paris, suppl. 28, fol. 288. Deux nouvelles lettres (6 et 7) nous ont été fournies par le manuscrit Coislin 370, fol. 183 (lettre 6), et suppl. grec 28, fol. 288 (lettre 7). Un fragment de la lettre 7 se trouve dans A, page 28, d'après le même manuscrit du Sinaï, fol. 241^v.

V. *Les instructions d'Ammonas*. — 1° Nous éditons d'après les manuscrits de Paris, grec 2500, fol. 200^v, et suppl. grec 1319, fol. 127, un extrait des instructions sur les quatre choses qui empêchent l'homme de se repentir³. Dans le second de ces manuscrits, cette pièce est immédiatement suivie, sans aucune séparation ni aucun nouveau titre, de 19 *exhortations* que nous éditons en conséquence à la suite.

2° *Exhortations* (chapitres parénétiqes). — Ces dix-neuf exhortations ont été traduites en latin par Vossius, d'après deux manuscrits de Rome; *Sancti Patris Ephraem syri opera omnia... nunc recens latinitate donata*, Anvers, 1619, p. 383 à 385. Vossius confond Ammonas avec Ammon de Nitrie⁴. Le texte

1. Rufin, qui écrit, de 402 à 404, ce qu'il est censé avoir vu vers 394, Preuschen, *loc. cit.*, p. 204, dit qu'il a vu d'une part le successeur d'Ammonas, *infra*, p. 424, et, d'autre part, le successeur d'Ammoun, *infra*, p. 428. Ammonas et Ammoun sont donc contemporains.

2. Ammonas et Ammoun vivaient tous deux en (Basse) Thébàide. Il est difficile de pousser l'approximation plus loin. On place le mont de saint Antoine en face de Bouche, vers 29° 8' de latitude, mais il n'est pas sûr qu'Ammonas et Pityrion ne doivent pas être portés plus au sud, à Gebel et-Ter par exemple, Butler, *loc. cit.*, II, 199. D'autre part, Ammoun semble devoir être placé plus au sud, mais Rufin ne respecte pas toujours l'ordre géographique, cf. Preuschen, *loc. cit.*, p. 207-208, et nous pouvons aussi rapprocher de Gebel et-Ter ou même de Bouche le berceau de sa légende.

3. Cette pièce est mentionnée par Fabricius, *Bibl. graeca*, éd. Harles, t. IX, p. 260. Elle figure encore dans le ms. 3781 de l'Alhos, du xvii^e siècle, *Catal.* Lambros, Cambridge, 1900; dans les mss. 43 et 44 *Regiae* du Vatican, fol. 173 et 141; dans le manuscrit 418 de Moscou du xv^e siècle, fol. 44; cf. Vladimir, *Description systématique des manuscrits de la bibliothèque synodale de Moscou*, Moscou, 1894, p. 627, et dans le ms. 155, fol. 19-22, de Vienne; cf. Lambécus, *Bibliotheca*, éd. Kollar, Vienne, 1776, l. IV, p. 318.

4. Fabricius en fait autant, *loc. cit.*, t. IX, p. 260; mais t. V, p. 724, il l'identifie avec Ammon,

grec a été édité par A d'après le manuscrit de Jérusalem, de la collection de la Croix, n° 13, du XI^e siècle, fol. 498 à 203. Nous avons relevé les variantes des trois manuscrits Coislin 303, 370 et 283. Les deux premiers ne renferment que quatorze chapitres au lieu de dix-neuf¹ et le troisième contient une rédaction qui diffère bientôt de la rédaction ordinaire au point qu'il nous a fallu souvent la citer intégralement aux variantes. Nous citons encore, aux variantes, une partie de la rédaction du ms. suppl. grec 1319, fol. 137^v.

3° et 4° Ces deux pièces, qui renferment des conseils à ceux qui veulent vivre dans la solitude ou qui commencent à servir Dieu, sont contenues dans le seul manuscrit de Paris, Coislin 282, fol. 161 à 164².

VI. Nous terminons par *deux fragments*, le premier édité par A, p. 28 à 29, d'après le manuscrit 464 du Sinaï, du XVII^e siècle, fol. 255 à 256; le second conservé dans les manuscrits de Paris, Coislin 108 et 127, à la suite de l'apophtegme 1. Ce sont des exhortations dans le genre des conseils à ceux qui commencent à servir Dieu.

On remarque que le syriaque, lorsqu'il est conservé, est en général une traduction fidèle du grec. Il nous a servi, lorsque nous avons plusieurs manuscrits grecs, à établir le texte. Voir surtout la lettre grecque 4, pour laquelle un manuscrit grec présentait plusieurs lacunes.

Les diverses pièces grecques que nous éditons n'ont pas un sujet homogène; les phrases hachées et sentencieuses des conseils aux moines, qui imitent souvent le parallélisme des livres bibliques, n'ont presque rien de commun avec la forme des lettres. Nous avons pu relever cependant quelques points de contact et la différence de sujet peut suffire à expliquer la différence de forme. Nous ne connaissons pas non plus les étapes de la tradition

père de 3.000 moines en Thébàide, contemporain de Rufin. — Les exhortations figurent dans les mss. 1083, 3081, 5457 de l'Alfos; dans plusieurs mss. de Jérusalem, dans les manuscrits 177, fol. 207, et 180, fol. 353-360, de Moscou, cf. Vladimir, *loc. cit.*, p. 198. — Elles ont été traduites en arabe, cf. *ZDMG*, t. LI (1897), p. 459 (ms. de Strasbourg, écrit en 901 de notre ère, fol. 151-6).

1. Le ms. 156 de Vienne, fol. 36-41, en contient dix-sept. Cf. Lambecius, *Bibliotheca*, éd. Kollar, t. IV, Vienne, 1776, p. 326. Sur ces différences cf. *infra*, p. 471, n. 1.

2. Le ms. de Paris, suppl. grec, n° 652, fol. 281, porte « Méthode d'Ammonios l'astronome pour fabriquer un astrolabe ». L'incipit Τὸ μὲν ἔξω δοχεῖον, ὃ περιέχει τὰ τύμπανα est celui de l'ouvrage qu'on attribue d'ordinaire à Nicéphore Grégoras, cf. *Catalogus codd. astrologorum graecorum*, III, *cod. Mediol.*, p. 7, 18, 20. On attribue encore à Ammonius et à Jean Philoponus la description de l'astrolabe qui commence par Εἰ βούλει γινώσκειν τὴν τοῦ ἀστρολάβου μέθοδον, éditée par Hase, *Rhein. Museum*, VII, 158. Cf. *ibid.*, II, *cod. Ven.*, p. 1; IV, *cod. Ital.*, p. 33; VI, *cod. Vindob.*, p. 3. C'est peut-être là l'œuvre d'Ammonius; celle de Jean Philoponus débute par Τὴν ἐν τῷ ἀστρολάβῳ τῆς ἐπιφανείας et a été éditée par Hase, *Rhein. Museum*, VII, 130-156. Quel que soit cet « Ammonius l'astronome », dont l'existence est attestée par Étienne d'Alexandrie, *Catal. codd. astr. gr.*, II, *cod. Ven.*, p. 182 et VII, *cod. Germ.*, p. 123, n. 1, il n'a aucun rapport avec nos moines. — Le manuscrit grec Γ, II, 6, de l'Escorial, du XV^e siècle, contient un feuillet d'Ammonas (fol. 54), « sur l'amour du Seigneur », cf. E. Miller, *Catalogue des mss. grecs de l'Escorial*, Paris, 1848, p. 196.

littéraire qui nous a transmis ces documents; on voit déjà par les lettres — qui sont compilées, écourtées, allongées dans les manuscrits grecs — et surtout par les exhortations, dont nous avons relevé au moins trois rédactions différentes, que les écrits d'Ammonas, à cause même de leur succès, ont eu chance d'être fort maltraités. Le plus sûr est donc d'éditer tout ce qui nous est conservé sous son nom, après nous être assuré toutefois qu'on n'en trouve pas l'équivalent dans les ouvrages les plus répandus comme le *Codex regularum*, *P. L.*, t. CIII; saint Jérôme, *ibid.*, t. XXIII; Cassien, *ibid.*, t. L; saint Athanase, *P. G.*, t. XXVIII; saint Basile, *ibid.*, t. XXXI; saint Éphrem (trad. Vossius).

C. — HISTOIRE LITTÉRAIRE. — Du IV^e au V^e siècle, Isaïe l'égyptien cite les exhortations¹; Zosime y renvoie explicitement². Du V^e au VI^e siècle, la légende syriaque de Milès, évêque de Suse, mort vers 340, raconte qu'il a été passer deux ans en Égypte « à cause de la renommée du bienheureux Amounis, disciple d'Antoine ». Rentré en Perse, il vit un serpent nommé *اسفند* (*أسفند* = *aspind*, cf. *infra*, p. 426, l. 41); il commanda et « aussitôt le serpent creva depuis la tête jusqu'à la queue ». Bedjan, *Acta martyrum*, t. II, Paris, 1891, p. 265-266. Cet anachronisme semble basé sur les récits, *infra*, p. 426 à 432. Plus tard, Isaac le syrien cite explicitement l'apophtegme 7. Le grec d'Isaac, qui n'est qu'une traduction du syriaque, porte Ammoun au lieu d'Ammonas, parce que les Syriens, nous l'avons vu, confondent ces deux formes³. Vers cette même époque, les lettres étaient traduites en syriaque et il reste, de cette traduction, un manuscrit de l'an 534⁴. Du VI^e au VII^e siècle, Dorothee cite l'apophtegme 10⁵ et Jean Climaque fait allusion à l'apopht. I⁶. Au IX^e siècle, Thomas de Marga cite dix lignes de la lettre I et une phrase de la lettre 5, cf. *infra*, p. 433, 449, d'après la version syriaque qu'il introduit ainsi : « il convient de citer ici la parole de saint Amounis, ascète et évêque élu dans l'église de Dieu, qui a écrit dans l'une de ses lettres à ses disciples⁷ ». Les lettres ont été mises sous le nom d'Antoine, comme M. Kmosko a eu le mérite de le découvrir. Ammonas a été popularisé surtout

1. A (voir les *Sigles*, p. 402) fait de fréquents renvois à l'édition de Jérusalem, 1911. — Migne, *P. G.*, t. XL, col. 1103, en a édité une traduction latine. C'est l'œuvre d'Isaïe mort en Palestine le 11 août 488; cf. *P. O.*, t. VIII, p. 164-165. — 2. Exhortation 12; cf. *infra*, p. 466.

3. 'Ο μακάριος ἐκεῖνος ὁ Ἀμμουνὸς ὁ ἅγιος, ὅτε ἀπῆλθε πρὸς τὸν ἀσπασμὸν τοῦ ἁγίου μεγάλου Ἀντωνίου, καὶ ἐπλανήθη τὴν ὁδὸν, βλέπε τί εἶπε πρὸς τὸν Θεὸν καὶ πάλιν τί ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Θεός. Isaac de Ninive le Syrien, édité par Nicéphore, Leipzig, 1770, p. 233.

4. Sur la date des manuscrits syriaques, cf. éd. Kmosko, p. [3] à [7]. — 5. Cf. *infra*, p. 408.

6. 'Εν εἰρατῇ πεδῆθεις, φόβον κολάζοντος δέδοικε· ὁ δὲ ἐν κέλλῃ ἡμεῶν φόβον Κυρίου τέτοικεν. Οὐχ οὕτως ὁ πρότερος τὸ δικαστήριον. ὡς ὁ δεύτερος τὸ τοῦ χριστοῦ κριτήριον δέδοικεν : « Celui qui est mis aux fers dans une prison craint le juge; celui qui vit dans une cellule, au désert, enfante la crainte du Seigneur. Le premier ne craint pas le tribunal autant que le second craint le jugement du juge (suprême). » *P. G.*, t. LXXXVIII, col. 1113.

7. *Liber superiorum*, éd. Bedjan, Paris, 1901, p. 279.

par les collections d'Apophtegmes et par leurs traductions. Paul Euergétinos, par exemple († 1054), a inséré dans sa compilation¹ tous les Apophtegmes d'Ammonas qu'il a trouvés dans une de ces collections. Un peu plus tard, Jean, patriarche d'Antioche sous Alexis I Comnène (1081-1118), résumait les exhortations d'Ammonas dans son recueil ascétique conservé dans le ms. 241 de Vienne, fol. 1-131².

D. — OBJET DE LA PRÉSENTE ÉDITION. — En sus de son intérêt documentaire et de la comparaison qu'elle permet d'établir entre le texte original et son ancienne traduction syriaque, la présente publication montrera l'importance de l'hellénisme dès le début de l'ascétisme égyptien. C'est probablement en grec que le second successeur d'Antoine, Pityrion, a tenu « de nombreux discours » à Rufin (*infra*, p. 424), mais c'est certainement en grec que son premier successeur Ammonas parlait et écrivait. Moïse l'Éthiopien lui-même, contemporain d'Ammonas, écrivait en grec à Poemen et aux moines³. C'est en grec qu'avait été composé le premier monument élevé au monachisme égyptien : en écrivant la Vie de saint Antoine, saint Athanase avait remercié les moines de l'appui qu'ils lui avaient prêté et avait créé en Occident un courant de vive sympathie qui devait conduire aux récits de voyages en Égypte et aux anecdotes conservées, en latin et en grec, sous les noms de Rufin, de saint Jérôme, de Pallade. En Égypte même, il est probable que saint Athanase a trouvé des imitateurs et que ceux-ci ont écrit en grec et non en copte, car dans la presque totalité de l'Égypte, après plusieurs siècles d'occupation grecque, le copte avait moins d'importance que la langue bretonne n'en a aujourd'hui en France. Ce petit nègre, comme l'appelle M. Amélineau⁴, était

1. *Συναγωγή τῶν θεοφθόγων ῥημάτων...*, Athènes, 1901. Paul modifie un peu les textes qu'il cite.

2. Cf. Lambecius, *Bibliotheca*, Vienne, 1778, V, 223; Fabricius, *Bibl. graeca*, éd. Harles, t. V, 724; I. IX, 260.

3. Ses écrits ont, avec ceux d'Ammonas, des points de contact qui s'expliquent peut-être par une formation commune: citons : 1° Coislin 283, fol. 219 : Λόγοι τοῦ ἀββᾶ Μωϋσεως τοῦ ἐν Σκήτῃ πρὸς τὸν ἀββᾶ Ποιμένα προτραπέντος παρ' αὐτοῦ γράψαι. *Incipit* : Πρῶτον μὲν ἀσπάζομαι τὴν σωτηρίαν σου ἐν τῷ τοῦ Θεοῦ φῶτι καὶ παρακαλῶ ἵνα τέλειος ἔσῃ εἰς τὸ εὐαρεστῆσαι τῷ Θεῷ... 2° *Ibid.*, fol. 226 : Περὶ ἐντολῶν. *Incipit* : Ἐπὶ κεφάλαια λόγων ἀπέστειλεν ὁ ἀββᾶς Μωϋσῆς τῷ ἀββᾶ Ποιμένι, καὶ ὁ φυλάσσειν αὐτὰ ῥυσθήσεται ἀπὸ πάσης κολάσεως... 3° On trouve des chapitres analogues dans le ms. grec 873, fol. 348^r: Moïse écrit à Poemen : Διὰ τεσσάρων πραγμάτων ἡ ψυχὴ μαιίνεται, αἰτινά ἐστιν τὸ περιπατεῖν ἐν πόλει καὶ μὴ φυλάσσειν τοὺς ὀφθαλμοὺς, καὶ τὸ γυνῶσιν ἔχειν μετὰ γυναικὸς καὶ τὸ ἔχειν φιλίαν μετὰ ἐνδόξων... 4° Moïse a écrit aussi pour les novices. Coislin 283, fol. 227 : Λόγοι τοῦ ἀββᾶ Μωϋσεως περὶ καταστάσεως ἀρχαρίων μοναχῶν. *Incipit* : Πρῶτον μὲν τὴν ταπεινοροσύνην, ἔτοιμοι ὄντες ἐν παντὶ λόγῳ ὁ ἀκούομεν λέγειν συγχώρησον... Voir Migne, *P. L.*, I. LXXIII, col. 1014, sept chapitres de Moïse à Poemen; leur traduction syriaque se trouve dans Bedjan, *Parad. Patrum*, Paris, 1897, p. 745-746 et dans W. Budge, *The Book of Paradise*. Londres, 1904, p. 647 (trad., p. 849).

4. « Au fond, l'égyptien n'est que du *petit nègre* plus précis, mais procédant d'une manière analogue. Et le copte fait de même. » *Œuvres de Schenoudi*, t. I, fasc. I, Paris, 1907, p. xxx. « Schenoudi n'a à son service qu'une langue vieillie à la vérité, mais qui ressemble, malgré tout, de très près à celles qu'emploient encore les nègres dans l'intérieur de l'Afrique, où un même suffixe dans la même phrase peut représenter jusqu'à trois sujets différents. » *Ibid.*, p. vi.

le patois des humbles qui comptaient peu et n'écrivaient pas. « Pense aux illustres Pères (égyptiens) combien ils étaient simples (πῶς ἰδιῶται ὑπερχυοί), dit Silvain, et ils ne savaient que quelques psaumes », *P. O.*, t. VIII, p. 180¹. C'est ainsi que la Bible entière n'a pas encore été traduite chez nous en breton. C'est après le triomphe définitif du concile de Chalcédoine seulement, c'est-à-dire après le règne de Justin I^{er}, que les monophysites jacobites, réfugiés dans les monastères comme autrefois Athanase, ont eu l'ingénieuse idée d'opposer la langue et le monde coptes à la langue et au monde grecs qui les opprimaient. C'est dans le courant du vi^e siècle que l'église d'Alexandrie, grecque jusque-là, est devenue copte, pour trouver dans le sentiment national un appui contre les représentants de l'empereur et du concile de Chalcédoine².

Nous ajouterons une table des noms propres et des matières pour servir de concordance entre les diverses pièces de cette publication, une table des mots syriaques avec les mots grecs qu'ils traduisent et quelques remarques lexicographiques pour compléter les dictionnaires.

Je remercie tout particulièrement M. l'Abbé Fr. Vanderstuyf qui a bien voulu corriger la dernière épreuve, français et grec, du présent travail.

F. Nau.

1. Cf. *P. L.*, t. LXXIII, col. 889 (ms. L, fol. 17^v). Théodore de Pherné ayant dit à Macaire qu'il avait trois excellents livres dont il s'édifiait ainsi que ses amis, le vieillard lui répondit que c'était bien, mais qu'il valait mieux ne rien posséder. Et Théodore a vendu ses volumes pour en donner le prix aux indigents. — Macaire disait encore qu'il n'est pas besoin de beaucoup parler quand on prie, il suffit d'étendre souvent les mains et de dire : « Seigneur, aie pitié de moi comme tu le veux et comme tu le sais. » *Ibid.*, col. 942 et *P. G.*, t. LXV, col. 269. Il n'était besoin pour cela d'aucune bibliothèque.

2. C'est alors qu'on a fait de nombreuses traductions et créé de nombreux apocryphes et pseudépigraphes. On ne doit jamais admettre, sans démonstration, qu'un texte ecclésiastique copte est antérieur au vi^e siècle.



SIGLES

I. — DANS LE GREC

- A = édition de Jérusalem, 1911.
B = Paris, Coislin 303; x^e siècle.
C = Paris, suppl. grec 28; xv^e siècle.
D = Paris, Coislin 370; x^e siècle.
E = Paris, Coislin 283; xi^e siècle.
F = Paris, Coislin 126; x^e-xi^e siècle.
G = Paris, Coislin 282; xi^e siècle.
H = Paris, grec 2500; xv^e siècle.
I = Coislin 108; xi^e siècle.
J = Coislin 127; xi^e siècle.
K = Paris, supplément grec 1319; xvi^e-xvii^e siècle.
P = Ms. syr. 201 de Paris (pages 447 à 450); xiii^e siècle.
M = Migne, *Patrologie grecque*, t. LXV.
P. O. = *Patrologia Orientalis*.

II. — DANS LE SYRIAQUE (p. 410 à 432)

- L = Manuscrit syriaque de Londres add. 12173; vi^e-vii^e siècle.
M = Migne, *Patrologies*.
N = Manuscrit syriaque de Londres add. 14597, daté de 569.
P = Preuschen, *Palladius und Rufinus*, Giessen, 1897.
Be = Bedjan, *Paradisus Patrum*, Paris, 1897.
Bu = Budge, *The Book of Paradise*, Londres, 1904.
L'accord de Be et de Bu est désigné par B.

Nous renverrons dans les notes à Dom Cuthbert BUTLER, *The lausiac history of Palladius*, Cambridge, I, 1898; II, 1904 (Texts and Studies de J. A. ROBINSON, t. VI), et à ERWIN PREUSCHEN, *Palladius und Rufinus*, Giessen, 1897.

Περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ¹.

α'. Ἀδελφός ἠρώτησε τὸν ἀββᾶν Ἀμμωνᾶν λέγων· Εἰπέ μοι² ῥῆμα. Καὶ³ λέγει ὁ γέρον· Ὑπάγε, ποίησον τὸν λογισμόν σου³ ὡσπερ οἱ κακοῦργοι ποιῶσιν οἱ ὄντες ἐν τῇ
 5 φυλακῇ· ἐκείνοι γὰρ ἐρωτῶσιν αἰεὶ τοὺς ἀνθρώπους, ποῦ ἐστὶν ὁ ἡγεμὼν καὶ πότε ἔρχεται, καὶ ἀπὸ τῆς προσδοκίας κλαίουσιν. Οὕτω⁴ καὶ ὁ μοναχὸς ὀφείλει διαπαντὸς προσέχειν καὶ ἐλέγχειν τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν⁵, καὶ λέγειν⁶ οὐαὶ μοι, πῶς ἔχω παραστήναι τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ, καὶ πῶς ἔχω αὐτῷ ἀπολογησασθαι; Ἐὰν οὕτως μελετήσῃς διαπαντὸς, δύνασαι σωθῆναι⁷.

10 β'. Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ ὅτι καὶ βασιλίσκον ἀπέκτεινε. Ἀπελθὼν γὰρ εἰς τὴν ἔρημον⁷ ἀντλήσας ὕδωρ ἀπὸ λάκκου, καὶ ἰδὼν τὸν βασιλίσκον, ἔβλεπεν ἑαυτὸν⁷ ἐπὶ * F. l. 17 r.
 πρόσωπον, λέγων· Κύριε, ἡ⁸ ἐγὼ ἔχω ἀποθνήσκειν, ἡ οὕτως. Καὶ εὐθέως ὁ βασιλίσκος ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Χριστοῦ διεφθάρη.

1. Titre du ms. Coislin 126 = F; P. G., t. LXV, col. 120 = M. — 2. om. IJ. — 3. σου τὸν λογισμόν A. — 4. οὕτως MIJ. — 5. προσέχειν τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ IJ. — 6. MFIJ: (I. καὶ λ.) λέγων. — 7. αὐτὸν M. — 8. εἰ M.

* SUR L'ABBÉ AMMONAS¹.

1. Un frère interrogea l'abbé Ammonas, disant : « Dis-moi une parole » ; et le vieillard dit : « Va et tiens le raisonnement que tiennent les scélérats qui sont en prison. Ceux-ci en effet demandent toujours aux hommes : Où est
 5 le gouverneur et quand viendra-t-il? et ils pleurent d'appréhension. De même le moine doit toujours s'appliquer, réprimander son âme et dire : Malheur à moi ! Comment pourrai-je me présenter devant le tribunal du Christ, et comment pourrai-je me défendre? Si tu médites toujours ainsi, tu peux être sauvé. »

10 2. On racontait de l'abbé Ammonas qu'il avait tué un basilic. Comme il allait en effet au désert⁷ pour puiser de l'eau dans un étang et qu'il voyait un * F. l. 17 r.
 basilic, il se prosterna la face à terre et dit : « Seigneur, l'un de nous deux doit mourir », et aussitôt le basilic, par la vertu du Christ, creva.

1. Nous conservons l'ordre des éditions. L'ordre chronologique serait : 1° à Scélé, 4, 13, 14, 15; 2° disciple d'Antoine, 7, 8, 12; 3° successeur d'Antoine, 1, 3, 5, 6, 9, 11; 4° évêque, 8^b, 10; 5° Prodige légendaire, 2.

γ'. Εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς, ὅτι· δεκατέσσαρα ἔτη ἐποίησα ἐν Σκήτει, δεόμενος τοῦ Θεοῦ⁹ νυκτὸς καὶ ἡμέρας¹⁰, ἵνα μοι χαρίσῃται νικῆσαι τὴν ὄργην.

δ'. Διηγῆσάτο τις τῶν Πατέρων, ὅτι· ἦν τις γέρον πνευματικὸς¹¹ εἰς τὰ Κελλία, φορῶν ψιῆθιον, καὶ ἀπελθὼν παρέβαλε τῷ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ. Εἶδε δὲ αὐτὸν ὁ γέρον φοροῦντα τὸ ψιῆθιον, καὶ λέγει¹² αὐτῷ· Τοῦτο οὐδὲν σε ὠφελεῖ. Καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν¹³ λέγων· Τρεῖς 5 λογισμοὶ ὀχλοῦσί με¹⁴, ἢ τὸ πελάζεσθαι¹⁵ ἐν ταῖς ἐρήμοις¹⁶, ἢ ἵνα ἀπέλθω ἐπὶ ξένης¹⁷ ὅπου οὐδεὶς με ἐπιγινώσκει¹⁸ ἢ ἵνα ἐγελείσω ἐμαυτὸν¹⁹ εἰς κελλίον, καὶ μηδενὶ ἀπαντήσω²⁰ διὰ δύο ἐσθίων. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς· Οὐδὲν ἐκ τῶν τριῶν²¹ συμφέρει σοι ποιῆσαι, ἀλλὰ μᾶλλον κάθου εἰς τὸ κελλίον σου, καὶ ἔσθιε μικρὸν καθ' ἡμέραν, καὶ ἔχε διαπαντός τὸν λόγον τοῦ Τελώνου ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ δύνασαι σωθῆναι. 10

* A p. 25. * ε'. Ἀδελφοῖς συνέθη θλίψις ἐν τῷ τόπῳ αὐτῶν, καὶ θέλοντες καταλιπεῖν αὐτὸν, ἀπῆλθον πρὸς τὸν ἀββᾶν Ἀμμωνᾶν. Καὶ ἰδοὺ ὁ γέρον κατέπλεε, καὶ ἰδὼν αὐτοὺς παρὰ τὴν

9. J om. τοῦ θεοῦ. — 10. A om. νυκτὸς καὶ ἡμ. — 11. πονικὸς MFJ. — 12. ψιῆθιον λέγει J. — 13. M add. ὁ γέρον — 14. μοι MF. — 15. πλάζεσθαι MF. — 16. ἐν τῇ ἐρήμῳ J. — 17. ἐπὶ ξενιτεῖαν J. — 18. γινώσκει J. — 19. ἐαυτὸν MF. — 20. ἀπαντῶ J. — 21. οὐδ' ἕνα ἐκ τούτων J.

3. L'abbé Ammonas dit : « J'ai passé quatorze années à Scété à prier Dieu, nuit et jour, de m'accorder de vainere la colère. »

4. L'un des Pères raconta qu'il y avait aux Cellules¹ un vieillard spirituel portant une natte; il alla rendre visite à l'abbé Ammonas. Le vieillard, le voyant porter la natte, lui dit : « Cela ne te sert de rien. » Et le 5 vieillard l'interrogea, disant : « Trois pensées me tourmentent : ou de m'avancer dans le désert; ou d'aller en pays étranger où personne ne me connaît; ou de m'enfermer dans une cellule et de ne voir personne, ne mangeant que tous les deux jours. » L'abbé Ammonas lui dit : « Il ne te convient de faire aucune de ces trois choses, mais reste plutôt dans ta cellule; mange un peu chaque jour; 10 aie toujours dans ton cœur la parole du publicain², et tu peux être sauvé³. »

* A p. 25. * 5. Une épreuve arriva aux frères dans l'endroit où ils habitaient; comme ils voulaient l'abandonner, ils allèrent près de l'abbé Ammonas et voilà que le vieillard naviguait et qu'en les voyant marcher le long de la rive du fleuve

1. On trouve fréquemment mention du désert de Scété, du désert des Cellules et enfin du désert et de la montagne de Nitrie. Scété était à six milles des Cellules et à une journée de marche de Nitrie; Butler, *loc. cit.*, II, p. 188-189. Vers 30° 20 de latitude et 28° de longitude est, se trouvent les six laes du Natron dans la vallée du même nom (*ouadi Natroun*). Le natron (mélange de sel marin et de carbonate de soude) était utilisé pour la momification et, plus tard, pour la fabrication du verre. Il est naturel de placer le désert de Nitrie en cet endroit. On place le désert des Cellules vers le sud-ouest, au delà du fleuve sans eau, vallée large de trois lieues, parallèle à celle du Natron, où coulait peut-être jadis une branche du Nil. Enfin, on place en général Scété dans le prolongement, vers le sud-est, de la vallée du Natron, bien que cette localisation présente quelques difficultés. Cf. *Mémoires scientifiques des savants composant l'Institut d'Égypte*, t. I, 8°, Paris, an VIII, p. 223-256; *L'Égypte*, par le R. P. M. Jullien, Lille, 1889, p. 36-56; Butler, *loc. cit.*, II, 187-190. — Macaire semble placer Scété près du marais, « juxta paludem », *P. L.* t. LXXIII, col. 982. — 2. Luc, xviii, 5. — 3. Ce récit semble exister en Copte, W. E. Crum, Catalogue des mss. coptes du British Museum, n° 216.

ὄχθην²² ὀδεύοντας τοῦ ποταμοῦ, εἶπε τοῖς ναύταις· Βάλετέ με εἰς τὴν γῆν. Καὶ καλέσας τοὺς ἀδελφοὺς²³ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ εἰμι Ἀμμωνᾶς πρὸς ὃν θέλετε ἐλθεῖν. Καὶ παρακκλίεσας αὐτῶν τὰς καρδίαις ἐπαίησεν αὐτοὺς ὑποστρέψαι ὅθεν ἐξῆλθον. Οὐ γὰρ εἶχε τὸ πρᾶγμα * F f. 17 v.

5 ζήμειν ψυχῆς, ἀλλὰ θλίψιν²⁴ ἀνθρωπίνην.
 ζ'. Ἦλθέ ποτε ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς περᾶσαι²⁵ τὸν ποταμὸν, καὶ εὔρε τὸ πορθμεῖον²⁶ φιλοκαλούμενον²⁷, καὶ παρεκαθέσθη αὐτῷ²⁸, καὶ ἰδοὺ ἄλλο σκάφος εἰς τὸν τόπον ἦλθε, καὶ ἐπέρασε τοὺς συνόντας²⁹ ἀνθρώπους, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Δεῦρο καὶ σὺ, ἀββᾶ, πέρασον μεθ' ἡμῶν. Ὁ δὲ λέγει, εἰ μὴ³⁰ εἰς τὸ δημόσιον πορθμεῖον²⁶, οὐκ ἀναβάνω. Εἶχε δὲ δέσημην θαλλίων, καὶ ἐκάθητο πλέκων³¹ σειράν, καὶ πάλιν λύων αὐτὴν ἕως οὗ γέγονε τὸ πορθμεῖον²⁶, καὶ οὕτως ἐπέρασεν. Ἐβχλον οὖν αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ μετόνοισιν³², λέγοντες· Τί τοῦτο ἐποίησας; Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ γέρον· Ἴνα μὴ πάντοτε σπουδάζοντος τοῦ λογισμοῦ περιπατῶ. Ἀλλὰ καὶ τοῦτο ὑπόδειγμά ἐστιν ἵνα μετὰ καταστάσεως βαδίζωμεν τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ.

ζ'. Ἀπῆλθέ ποτε³³ ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς παραβαλεῖν τῷ ἀββᾶ Ἀντωνίῳ καὶ ἐπλανήθη

22. ὄχθην MF. — 23. καλέσας αὐτοὺς A. — 24. θλίψιν M. — 25. περᾶσαι M. — 26. πορθμεῖον F. — 27. Sic AJ; φιλοκαλημένον MF; AI. : περιλοκαλημένον. — 28. αὐτό J. — 29. Sic J; AM : ὄντας. — 30. εἰμί A. — 31. πλέκων F. — 32. μετ. οἱ ἀδ. — 33. Ἀπῆλθε ποτέ A.

il dit aux navigateurs : « Débarquez-moi à terre. » Puis, appelant les frères, il leur dit : « Je suis l'abbé Ammonas, près de qui vous désirez aller. » Puis, il encouragea leurs cœurs et il les fit retourner à l'endroit dont ils étaient partis; car il ne s'agissait pas * d'un préjudice pour l'âme, mais d'une tribu- * F f. 17 v.

5 lation humaine¹.

6. L'abbé Ammonas vint un jour pour traverser le fleuve; il trouva que le bac était préparé² et s'assit près de lui. Voilà qu'une autre embarcation vint en cet endroit et passa les hommes qui étaient là, et ils lui dirent : « Viens, toi aussi, abbé, passe avec nous. » Mais il dit : « Je ne monterai que dans le
 10 bac public. » Or il avait une botte de jeunes pousses (de roseaux) et il se mit à tresser le jonc et à défaire son ouvrage, jusqu'à ce que le bac arriva à partir et ainsi il passa. Les frères lui firent révérence et lui dirent : « Pourquoi as-tu fait cela? » Et le vieillard leur dit : « Afin de ne pas toujours marcher avec l'esprit pressé³. » C'est encore un enseignement à suivre la voie de
 15 Dieu avec calme.

7. L'abbé Ammonas alla un jour à la rencontre de l'abbé Antoine; il se

1. Cf. Lettre v, 2, *infra*, p. 447. — 2. Φιλοκαλημένον. Ce mot a conduit à deux traductions différentes en syriaque, cf. *infra*, p. 413; on le trouve encore dans passage suivant : Ammon de Rhaythou dit à Sisoès : "Όταν ἀναγινώσκω Γραφήν, θέλει ὁ λογισμὸς μου φιλοκαλῆσαι λόγον, ἵνα ἔγω εἰς ἐπερώτημα, Migne, P. G., t. LXV, col. 397; *vult animus apparare sermonem, ut habeam ad interrogationem, ibid.*, col. 398. *Vult anima mea ornare sermonem, ut paratus sim ad interrogata respondere. P. L., t. LXXIII, col. 908* ܡܠܟܐܠ ܡܘܨܝܘܨ ܡܘܨܝܘܨ ܕܡܠܟܐܠ ܡܘܨܝܘܨ : ܡܠܟܐ ܡܘܨܝܘܨ ܡܘܨܝܘܨ. Bedjan, p. 875. — 3. V. *supra*, *Introd.*, p. 394, note 1.

τὴν ὁδὸν, καὶ καθίσας³⁴ ἐκοιμήθη μικρόν. Καὶ ἀναστὰς ἐκ³⁵ τοῦ ὕπνου ἠΰξατο³⁶ τῷ Θεῷ λέγων· Δέομαί σου, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀπολέσῃς τὸ πλάσμα σου³⁷. Καὶ ὤφθη αὐτῷ ὡς³⁸ χεὶρ ἀνθρώπου, κρεμασμένη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, δεικνύουσα αὐτῷ τὴν ὁδόν, ἕως οὗ ἦλθε καὶ ἔστη κατὰ τοῦ σπηλαίου τοῦ ἀββᾶ Ἀντωνίου.

η'. Τούτῳ τῷ ἀββᾷ Ἀμμωνᾷ προεφήτευσεν ὁ ἀββᾶς Ἀντώνιος λέγων· ὅτι Ἐγεις προ-
κόψαι εἰς τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἔξω τοῦ κελλίου καὶ ἔδειξεν αὐτῷ λίθον³⁹,
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὑβρίσον τὸν λίθον τοῦτον καὶ τύψον αὐτόν. Ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτως. Καὶ
λέγει αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Ἀντώνιος· Μὴ ἐλάλησεν ὁ λίθος; Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί. Καὶ λέγει

* F f. 18 r°. αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Ἀντώνιος· Οὕτω καὶ σὺ καταλαβεῖν * μέλλεις τούτου τοῦ μέτρου⁴⁰. ὃ καὶ
ἐγένετο. Προέκαψε γὰρ ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς οὕτως, ὡς ἀπὸ πολλῆς ἀγαθότητος μηκέτι 10

* A p. 26. εἰδέναι τὴν κακίαν. Ἐν οἷς * γενομένου αὐτοῦ ἐπισκόπου, προσήνεγκον⁴¹ αὐτῷ παρ-
θένον λαβοῦσαν ἐν γαστρὶ, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ δεῖνα ἐποίησεν αὐτὸ⁴², δὸς αὐτοῖς
ἐπιτιμίαν⁴³. Ὁ δὲ σφραγίσας αὐτῆς τὴν κοιλίαν, ἐκέλευσε δοθῆναι⁴⁴ αὐτῇ ἕξ ζυγὰς σιν-
δωνίων⁴⁵, λέγων· Μήποτε, ὡς ἀπέρχεται γεννησάι, ἀποθάνῃ ἢ αὐτὴ ἢ τὸ παιδίον, καὶ
μὴ εὖρη κηδευθῆναι. Λέγουσιν αὐτῷ οἱ κατ' αὐτῆς ἐντυχόντες· Τί τοῦτο ἐποίησας; δὸς 15
αὐτοῖς ἐπιτιμίαν. Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Βλέπετε, ἀδελφοί, ὅτι ἐγγύς ἐστι τοῦ θανάτου, καὶ

34. καθίσας A. — 35. om. A. — 36. εὔξατο MF. — 37. Cité par Isaac le syrien, cf. Introduction, p. 399. — 38. om. F. — 39. λίθων F. — 40. τοῦτο τὴ μέτρον MF. — 41. προσήνεγκαν M. — 42. ἐποίησε τοῦτο MF. — 43. ἐπιτίμιον A. — 44. δοθῆναι A. — 45. σινδωνίων F.

trompa de route, s'assit et dormit un peu. A son réveil, il implora Dieu, disant : « Je t'en prie, Seigneur mon Dieu, ne perds pas ta créature. » Et il vit comme une main d'homme suspendue au ciel, qui lui montra le chemin jusqu'au moment où il vint et se tint près de la caverne de l'abbé Antoine.

8. L'abbé Antoine prophétisa à cet abbé Ammonas qu'il ferait des progrès dans la crainte de Dieu. Il le conduisit au dehors de la cellule, et il lui montra une pierre et lui dit : « Injure cette pierre et frappe-la. » Quand il l'eut fait, l'abbé Antoine lui dit : « La pierre n'a-t-elle pas parlé? » Il répondit : « Non. » Et l'abbé Antoine lui dit : « Toi aussi, tu en arriveras 10

* F f. 18 r°. * à ce degré » ; ce qui eut lieu. Car l'abbé Ammonas progressa tellement dans la perfection qu'il ne soupçonnait plus le mal, à cause de sa grande bonté.

* A p. 26. Par exemple, * lorsqu'il fut devenu évêque, on lui amena une vierge (religieuse?) qui était enceinte et on lui dit : « Un tel a fait cela ; donne-leur une pénitence. » Mais, lui signant le sein, il commanda de lui donner six paires de draps, disant : « De crainte, lorsqu'elle arrivera à enfanter, qu'elle ne meure elle ou son enfant et qu'on ne trouve rien pour l'ensevelissement. » Ceux qui étaient intervenus contre elle lui dirent : « Pourquoi as-tu fait cela? Donne-leur une pénitence. » Mais il leur dit : « Vous voyez, frères, qu'elle est proche 15

τί ἐγὼ ἔχω⁴⁶ ποιῆσαι; Καὶ ἀπέλυσεν αὐτήν, καὶ οὐκ ἐτόλμησεν ὁ γέρον καπαρξίναί τινα.

θ'. Ἐλεγεν περὶ αὐτοῦ, ὅτι τινὲς ἦλθον δικασθῆναι παρ' αὐτῷ. Ὁ δὲ γέρον ἐμωρο-
πόει· καὶ ἰδοὺ γυνή τις ἔστη πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν· Οὗτος ὁ γέρον σαλός ἐστι. Ἦκου-
σεν οὖν αὐτῆς⁴⁷ ὁ γέρον καὶ φωνήσας αὐτὴν λέγει· Πόσους κόπους ἐποίησα ἐν ταῖς ἐρήμις
5 ἵνα κτήσωμαι τὴν σαλότητα ταύτην, καὶ διὰ σέ ἔγω ἀπολέσαι⁴⁸ αὐτὴν σήμερον⁴⁹;

ι'. Ποτὲ ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς ἦλθεν⁵⁰ εἰς τόπον γεύσασθαι, καὶ ἦν ἐκεῖ εἷς ἔχων φήμην
κακὴν· καὶ συνέβη εἰσελθεῖν τὴν γυναῖκα καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸ κελλίον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ὑβρίζο-
μένου⁵¹. Μαθόντες οὖν οἱ οἰκοῦντες εἰς τὸν τόπον ἐκείνον ἐταράχθησαν, καὶ συνήχθησαν⁵²
ὥστε διῶξαι αὐτὸν ἐκ τοῦ κελλίου. Καὶ γινόντες⁵³ ὅτι ὁ ἐπίσκοπος Ἀμμωνᾶς εἰς τὸν τόπον
10 ἐκεῖνόν ἐστιν, ἔλθόντες παρεκάλεισαν αὐτὸν, ὅπως παραγένηται σὺν αὐτοῖς. Ὡς δὲ ἔγνω⁵⁴ * Ff. 18 v°.
ὁ ἀδελφός, λαβὼν τὴν γυναῖκα ἔκρυψεν εἰς πύθον μέγαν. Παραγενομένου δὲ τοῦ πλήθους,
εἶδεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς τὸ γενόμενον, καὶ διὰ τὸν Θεὸν ἐσκέπασε τὸ πρῶγμα· καὶ εἰσελ-
θὼν ἐκάλεισεν⁵⁵ ἐπάνω τοῦ πύθου, καὶ ἐκέλευσε ζητηθῆναι τὸ κελλίον. Ὡς οὖν ἐψηλάφησαν
καὶ οὐχ εὔρον τὴν γυναῖκα, εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς· Τί ἐστι τοῦτο; ὁ Θεὸς συγχωρήσαι⁵⁶

46. ἔχω ἐγὼ MF.— 47. αὐτήν A. — 48. ἀπολέσαι F. — 49. Le ms. 1259 A, du xiv^e siècle, porte une rédaction différente, fol. 162 : Ἐλεγεν περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ ὅτι τινὲς ἦλθον δικάσασθαι παρ' αὐτῷ, ἢ λαλήσαι· ὁ γέρον μωρὸν ἑαυτὸν ἐποίησι. Καὶ ἰδοὺ τις γυνὴ τῆ πλησίον αὐτῆς ἔλεγεν· Οὗτος ὁ γέρον, σαλός ἐστιν. Ἦκουσεν οὖν αὐτῆς ὁ γέρον, καὶ φωνήσας λέγει αὐτῇ· Πόσους κόπους καὶ χρόνους ἐποίησα ἐν τῇ ἐρήμῳ ἵνα τῇ σαλότητι ταύτῃ κτήσωμαι. καὶ διὰ σέ, ὦ κακῆ κάκιστον γυναῖκα, ἔγω σήμερον ἀπολέσαι αὐτήν. — 50. Ἦλθῃ ποτε ὁ ἀββᾶς Ἀμ. MF. — 51. τοῦ ἔχοντος τὴν κακὴν φήμην M. — 52. F om. καὶ συν. — 53. γινόντες F. — 54. γνῶ M. — 55. ἐκάλεισεν A. — 56. συγχωρήσαι M.

de la mort; puis-je donc agir autrement? » Et le vieillard la renvoya sans oser condamner personne¹.

9. On racontait de lui que certains vinrent lui demander de les juger; mais le vieillard simulait la folie. Et voilà qu'une femme vint près de lui et
5 dit : « Ce vieillard est fou. » Le vieillard l'entendit, l'appela et lui dit :
« Que de travaux j'ai accomplis dans les déserts pour acquérir cette folie! et
voilà qu'à cause de toi je devrais la perdre aujourd'hui! »

10. L'abbé Ammonas vint un jour en un endroit pour manger, et il y avait
là certain (frère) qui avait mauvaise renommée : il arriva que la femme vint
10 et entra dans la cellule du frère qui était mal vu. A cette nouvelle, ceux qui
habitaient en cet endroit furent indignés et se réunirent pour le chasser de
sa cellule. Lorsqu'ils surent que l'évêque Ammonas était en ce lieu, ils
vinrent lui demander de les accompagner. Lorsque le frère s'aperçut de cela,
il prit la femme et la cacha dans une grande jarre. L'abbé Ammonas, à son
15 entrée avec la foule, vit ce qui était arrivé, mais, en vue de Dieu, il cacha la
chose : il alla s'asseoir sur la jarre et ordonna de fouiller la cellule. Quand
ils eurent cherché et n'eurent pas trouvé la femme, l'abbé Ammonas dit :
« Qu'est-ce que cette affaire? Que Dieu vous pardonne! » Il pria et les

1. Cf. *infra*, p. 456, 3.

ὑμῖν. Καὶ εὐξάμενος ἐποίησε πάντας ἀναχωρήσαι, καὶ κατασχὼν τὴν χεῖρα τοῦ ἀδελφοῦ εἶπεν αὐτῷ· Πρόσεχε σεαυτῷ, ἀδελφέ. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἀνεχώρησεν ⁵⁷.

* A p. 27. * α'. Ἡρωτήθη ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς τί ⁵⁸ ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ στενὴ ⁵⁹ καὶ τεθλιμμένη; Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἡ ὁδὸς ἡ στενὴ ⁵⁹ καὶ τεθλιμμένη αὕτη ἐστὶ· Τὸ βιάζεσθαι τοὺς λογισμοὺς ἑαυτοῦ καὶ κόπτειν διὰ τὸν Θεὸν τὰ ἴδια θελήματα· καὶ τοῦτό ἐστι τὸ « ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι ».

ιβ' ⁶⁰. Ἀδελφοὶ παρεβᾶλον τῷ ἀββᾶ Ἀντωνίῳ, καὶ εἶπεν αὐτῷ ῥῆμα ⁶¹ τοῦ Λευιτικοῦ. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ γέρον εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἠκολούθησεν αὐτῷ ⁶² ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς κρυφῆ εἰδῶς τὴν συνήθειαν αὐτοῦ ⁶³. Καὶ μακρύνας πολὺ ⁶⁴ ὁ γέρον στὰς εἰς προσευχὴν ⁶⁵ ἔκραξε φωνῆ μεγάλῃ ⁶⁶. Ὁ Θεός, ἀπόστειλον τὸν Μωσῆν ⁶⁷, καὶ διδάξει με τὸ ῥῆμα ⁶⁸ τοῦτο. Καὶ ἦλθεν αὐτῷ ⁶⁹ φωνὴ λαλοῦσα μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς, ὅτι· Τὴν μὲν φωνὴν ἤκουσα ⁷⁰, τὴν δὲ δύνάμιν τοῦ λόγου οὐκ ἔμαθον.

ιγ' ⁷¹. Ἔσχε Παΐσιος ⁷² ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀββᾶ Ποιμένος σχέσειν μετὰ τινος ἔξω τοῦ κελίου αὐτοῦ, ὁ δὲ ἀββᾶς Ποιμὴν οὐκ ἤθελε· καὶ ἀναστὰς ἔφυγε πρὸς τὸν ἀββᾶν Ἀμμωνᾶν,

57. Cité par Dorothee, *P. G.*, t. LXXXVIII, col. 1693 : Τί ἐποίησεν ὁ ἅγιος Ἀμμωνᾶς ὅτε ἦλθον οἱ ἀδελφοὶ ἐμείνου ταρασσόμενοι, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Δεῦρο βλέπε, ἀββᾶ. ὅτι γυνὴ ἐστὶν εἰς τὸ κελίον τοῦδε τοῦ ἀδελφοῦ, πόσῃν εὐσπλαγχίαν ἐδειξάτο, πόσῃν ἀγάπῃν ἔσχεν ἡ ἅγια ψυχὴ ἐκείνη!... — 58. τίς MF. — 59. ἡ στενὴ ὁδὸς J. — 60. *P. G.*, t. LXV, col. 84. — 61. ῥήματα A. — 62. αὐτὸν A. — 63. A om. εἰδῶς τὴν συν. αὐ. — 64. πολὺν K. — 65. A om. στὰς εἰς προσ. — 66. φωνὴν μεγάλην A. — 67. Μωσῆν M. — 68. καὶ διδάξόν μοι τῷ ῥήματι K. — 69. om. K. — 70. M add. τὴν λαλοῦσαν μετ' αὐτοῦ. — 71. *P. G.*, t. LXV, col. 317. — 72. Ἔ. ποτὲ Παΐσιος M.

renvoya tous, puis il prit la main du frère et lui dit : « Fais attention, frère, » et, disant cela, il s'en alla.

* A p. 27. * 11. Comme on demandait à l'abbé Ammonas *quelle est la voie étroite et resserrée* ¹, il répondit : « La voie étroite et resserrée consiste à dompter ses pensées et à supprimer, pour Dieu, ses propres volontés; c'est en cela que consiste le : *Voilà que nous avons tout abandonné et que nous t'avons suivi* ². »

12. Des frères vinrent trouver l'abbé Antoine et lui dirent une parole du Lévitique. Le vieillard alla donc au désert, et l'abbé Ammonas, connaissant son habitude, le suivit en cachette. Le vieillard, après s'être beaucoup éloigné, se mit en prière et cria à haute voix : « O Dieu, envoie Moïse, et il m'exposera cette parole. » Et il lui vint une voix qui parlait avec lui. Or l'abbé Ammonas dit qu'à la vérité il entendait la voix, mais qu'il ne saisissait pas la portée du discours.

13. Païsios, frère de l'abbé Poemen, était familier avec quelqu'un en dehors de sa cellule. L'abbé Poemen, qui ne le voulait pas, alla se réfugier près de l'abbé Ammonas ³ et lui dit : « Mon frère Païsios est familier avec un

1. Matth., vii, 14. — 2. Matth., xix, 27. — 3. Ammonas était donc plus ancien que Poemen. Il demeura à Scété avant d'aller trouver saint Antoine.

καὶ λέγει αὐτῷ⁷³. Παίσιος⁷⁴ ὁ ἀδελφός μου ἔχει πρὸς τινὰ σχέσιν, καὶ οὐκ ἀναπαύομαι. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς Ποιμὴν, ἀμὴν ζῆς. Ὑπάγει, κάθου εἰς τὸ κελλίον σου καὶ θές εἰς τὴν καρδίαν σου⁷⁵, ὅτι ἤδη ἔχεις ἐν αὐτῷ ἐν τῷ μνήματι.

ιδ'⁷⁶. Εἶπε πάλιν ὁ ἀββᾶς Ποιμὴν, ὅτι εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς, ὅτι· Ποιεῖ ἄνθρωπος ὅλον τὸν χρόνον αὐτοῦ βαστάζων ἀξίνην, καὶ οὐχ * εὕρισκει κατενεγμεῖν τὸ δένδρον· ἔστι δὲ * Α p. 28. ἄλλος ἔμπειρος τοῦ κόπτειν. καὶ ἀπὸ ὀλίγων⁷⁷ καταφέρει τὸ δένδρον. Ἐλεγε δὲ τὴν ἀξίνην εἶναι τὴν διάκρισιν.

ιε'⁷⁸. Εἶπε πάλιν (ὁ Ποιμὴν), ὅτι ἔλεγεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς, ὅτι· Ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ποιεῖ ἕκατὸν ἔτη ἐν τῷ κελλίῳ, καὶ οὐ μανθάνει πῶς δεῖ ἐν τῷ κελλίῳ καθίσει⁷⁹.

73. om. A. — 74. Παήσιος M. — 75. θές τῆ καρδίᾳ σου A. — 76. P. G., t. LXV, col. 333. — 77. ὀλίγον A. — 78. P. G., t. LXV, col. 345. — 79. καθῆσαι A.

tel, et je ne vis plus tranquille. » L'abbé Ammonas lui dit : « Poemen, tu vis encore ! Va t'asseoir dans ta cellule et mets dans ton cœur que tu es déjà depuis un an dans le tombeau. »

14. L'abbé Poemen rapportait encore la parole suivante de l'abbé Ammonas : « Un homme porte une hache durant toute sa vie et ne * trouve pas * Α p. 28. à abattre l'arbre ; mais il en est un autre sachant couper qui l'abat en quelques coups. » Il disait que la hache était le jugement.

15. (Poemen) rapportait encore que l'abbé Ammonas disait : « Tel homme passe cent années dans une cellule sans avoir appris comment il faut demeurer dans une cellule¹. »

1. Le manuscrit Coislin 127 attribue trois autres apophtegmes à Ammonas : 1° P. G., t. LXV, col. 113, n° 16 : Ἐλεγον περὶ αὐτοῦ (Ἀγάθωνος) καὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ (le texte imprimé porte Ἀμοῦν). Lorsque les deux vieillards vendaient quelque chose, ils faisaient le prix, puis ils prenaient ce qu'on leur donnait ; lorsqu'ils achetaient, ils payaient le prix demandé sans mot dire — 2° Ibid., col. 125, n° 5 : Ἐλεγεν ὁ ἀββᾶς Ἀμμωνᾶς (le texte imprimé porte Ἀμμώης). Il va avec Bétimès (Vitimis) voir l'abbé Achille. Celui-ci leur demande d'où ils sont. Ils n'osent dire « des Cellules » et répondent « de Nitrie ». Ils voient que le vieillard travaillait sans en avoir besoin pour que Dieu ne puisse lui reprocher de rester oisif. — 3° Ibid., col. 128, n° 5 : Ἐλεγον διὰ τὸν ἀββᾶν Ἀμμωνᾶν (le texte imprimé porte Ἀμμοῦν). Il vécut deux mois avec une mesure d'orge. Il alla trouver Poemen, etc. Cf. pour la fin Ap. syr. *infra*, n° 17, p. 419. Le dernier seul, qui ne peut être rapporté au premier Ammon de Nitrie, a quelque chance d'appartenir à Ammonas.

II. — VERSION SYRIACQUE DES APOPTEGMES.

אַמּוֹן ¹ נִכְרַח ² לְאַחַד אֲנָשִׁים אֲכַנְזִי לִמְ³. אֲכַנְזִי לֵךְ
 אֶתְּלֵכָה הָאֲנָשִׁים בְּתָהּ. כָּתֹב הֵן אֲכַנְזִי לִמְ. וְאֵל בְּנֵה לְמַעְבְּדֵי.
 אֶתְּ חֲבֵהוּ בְּתֵהוּ אֶתְּ לֵב הָאֲנָשִׁים בְּבִיחָה ⁴ אֶתְּמִיתָה.
 הַנְּבִיאִים לִמְלִיךָ ⁵ הַנְּכַלִּים לִמְלִיכָה ⁶ אֲכַנְזִי. הָאֲנָשִׁים
 כֹּתֵב ⁷ אֶתְּ לִמְלִיכָה אֶתְּ לִמְלִיכָה אֶתְּ לִמְלִיכָה. הַנְּבִיאִים
 הַהַעֲלִיחָה אֶתְּ לִמְ. הַנְּבִיאִים אֶתְּ לִמְ. הַנְּבִיאִים אֶתְּ לִמְ.
 בְּחִיבֵהוּ. הַנְּבִיאִים אֶתְּ לִמְ. הַנְּבִיאִים אֶתְּ לִמְ. הַנְּבִיאִים
 הָאֲנָשִׁים מִדֶּם בְּנֵה הַנְּבִיאִים. הָאֲנָשִׁים אֶתְּ לִמְ
 אֶתְּ לִמְ. אֶתְּ לִמְ ⁸ הַנְּבִיאִים אֶתְּ לִמְ. הַנְּבִיאִים
 אֶתְּ לִמְ ⁹. אֶתְּ לִמְ ¹⁰ אֶתְּ לִמְ. הָאֲנָשִׁים אֶתְּ לִמְ. הָאֲנָשִׁים
 אֶתְּ לִמְ. הָאֲנָשִׁים אֶתְּ לִמְ. הָאֲנָשִׁים אֶתְּ לִמְ.

1. L fol. 8r; Be p. 489; Bu p. 466 (B = Be + Bu) M, *Patr. Lat.*, t. LXXIII, col. 860.
 — 2. Be add. ... — 3. L om. ... — 4. ... L. — 5. ... B. — 6. ... Bu. — 7. om.
 B. — 8. ... B. — 9. M, t. LXXIII, col. 807, porte l'ap. 2 que nous n'avons pas retrouvé en
 syriaque : Abbas Ammon veniens in deserto ad quemdam locum haurire aquam vidit
 basiliscum; et jactans se in faciem suam dixit : Domine, aut ego moriturus sum, aut ista
 bestia. Mox basiliscus per virtutem Dei dissipatus est. — 10. Be p. 798 et 944; Bu p. 685;
 M, t. LXXIII, col. 895. La seconde partie ne figure que dans Be reproduit par Bu.

1. Un frère interrogea l'abbé Ammon ¹ et lui dit : « Dis-moi une parole
 qui me fasse vivre », et il lui dit : « Va (et) raisonne comme les malfaiteurs
 qui sont en prison : ils interrogent ceux qui viennent près d'eux et ils disent :
 Où est le gouverneur ² et quand vient-il ici? et ils tremblent à cause de la
 crainte de l'attente. C'est ainsi que le solitaire doit toujours considérer, se
 réprimander et dire : Malheur à moi ! Comment pourrai-je me présenter devant
 le tribunal du Christ, et quelle réponse pourrai-je ² lui faire? Si tu médites
 toujours ainsi, tu peux être sauvé. »

2. Voir aux variantes, note 9.
 3. L'abbé Ammon ³ dit : « J'ai passé quatorze années à Scélé ⁴ à prier ¹⁰
 Dieu jour et nuit de m'accorder de vaincre la colère. »

1. Ammonem M. — 2. Judex M. — 3. Ammonas M. — 4. Sic M.

אנתא אנתוֹן: מלך מלך אכא אנתא אנתא
 לא־תחשׁבִי־אֵת־לִי וְחַסְדִּי לְעַמִּי הוֹרֵא־לִי: בְּהַ־לֵּב
 אֲבִי לִי: הֲלֵךְ עִלָּה כְּאַחַד־מֵהַ־מְלָכִים הַגְּדוֹלִים
 מֵאַתָּה לְאַלְמֵי־כְּעַמִּי הַבְּרִיָּתִים הַגְּדוֹלִים לִי חַסְדִּי וְחַסְדֵּךָ:
 5 מֵבֵרַךְ אֲנִי: מֵלֶךְ הַבְּבִי זֶלֶב מֵאַתָּה כִּי עַמִּי מֵאַתָּה
 אֲנִי־אֵת־אֵת־הַנֶּחֱמָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת. אֵלֶּךְ מֵאַתָּה מֵ
 מֵאַתָּה־אֵת־הַזֶּה הַבְּרִיָּתִים לְבִרְיָה מֵאַתָּה לְמַחְבֵּרִים מֵאַתָּה
 בְּגֵרִים עִמָּךְ אֲנִי־אֵת־הַזֶּה. מֵבֵרַךְ לִי לְמַחְבֵּרִים תְּכַהֵן עַם
 אֲבִי־אֵת־אֵת־הַזֶּה מֵאַתָּה־אֵת־הַזֶּה: בְּלֵב־אֵת־הַזֶּה מֵאַתָּה־אֵת־הַזֶּה.
 10 אֵת־הַזֶּה הַזֶּה עַם־הַזֶּה בְּלֵב־אֵת־הַזֶּה: אֲבִי־אֵת־הַזֶּה
 בְּלֵב־אֵת־הַזֶּה: מֵבֵרַךְ לְמַחְבֵּרִים מֵאַתָּה בְּלֵב־אֵת־הַזֶּה מֵבֵרַךְ
 לְמַחְבֵּרִים 11 מֵאַתָּה אֵת־הַזֶּה הַזֶּה מֵאַתָּה מֵבֵרַךְ
 עַם־הַזֶּה 12 אֵת־הַזֶּה מֵאַתָּה לִי בְּלֵב־אֵת־הַזֶּה אֲבִי־אֵת־הַזֶּה
 מֵאַתָּה מֵבֵרַךְ־אֵת־הַזֶּה. אֲבִי־אֵת־הַזֶּה אֲבִי־אֵת־הַזֶּה אֲבִי־אֵת־הַזֶּה
 15 הַזֶּה מֵבֵרַךְ־אֵת־הַזֶּה אֲבִי־אֵת־הַזֶּה: מֵאַתָּה לִי מֵבֵרַךְ־אֵת־הַזֶּה לִי מֵבֵרַךְ־אֵת־הַזֶּה.
 אֲבִי־אֵת־הַזֶּה. אֲבִי־אֵת־הַזֶּה 13 עַמִּי לִי. אֵת־הַזֶּה אֲבִי־אֵת־הַזֶּה

* L. f. 6 v° a.

11. L. fol. 6r: Be p. 617: Bu p. 559: M, t. LXXIII, col. 915. — 12. B. — 13. אֲבִי־אֵת־הַזֶּה Be.

Les frères dirent : « Pourquoi l'abbé Ammoun a-t-il été jusqu'à quatorze années sans vaincre la passion de la colère ; puisqu'il nous a dit qu'il ne cessait pas jour et nuit de prier Dieu dans la douleur et dans les larmes pour qu'il lui accordât de vaincre cette passion ? »

5 Le vieillard dit : « C'est parce que cette passion excessive l'entraînait déjà à cause de sa constitution ; mais il est certain que les passions et les démons le combattaient comme un géant et un héros. C'est ainsi que les démons combattent contre les Pères, avec force et ardeur, chacun selon sa mesure ; et autant (les Pères) brillent par la patience, c'est-à-dire par l'endurance, 10 autant la lutte se prolonge avec eux. »

4. L'un des Pères racontait qu'il y avait aux Cellules un vieillard et il avait un grand ascétisme et il était vêtu d'une natte. Il alla près de l'abbé Ammoun, et celui-ci voyant qu'il était vêtu d'une natte 1, lui dit : « Cela ne te sert de rien. » Et (l'autre) l'interrogea et dit : « Trois pensées me tourmen-

* L. f. 6 v° a.

1. Cum perrexisset ad abbatem Ammonam, vidit eum abbas Ammonas utentem matta M.

לנהב'א: את הא'אם כא'אם: את הא'אם ו'אם
 במל'א: אלא א'אם ל'אם. א'אם א'אם א'אם א'אם
 ל'אם א'אם¹⁴. א'אם ל'אם א'אם א'אם. א'אם א'אם
 א'אם א'אם א'אם א'אם¹⁵. א'אם א'אם¹⁶ א'אם א'אם¹⁷
 במל'א. א'אם א'אם¹⁸ א'אם¹⁹ א'אם. א'אם א'אם א'אם
 א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם. א'אם א'אם א'אם א'אם
 א'אם. א'אם א'אם²⁰ א'אם.
 א'אם²¹ א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם
 א'אם: א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם²²:
 א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם
 א'אם א'אם: א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם²³ א'אם א'אם
 א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם
 א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם²⁴
 א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם א'אם
 א'אם א'אם

14. B. — 15. B. — 16. om. Be. — 17. om. B. — 18. L. —
 19. B add. — 20. B. — 21. Be p. 838; Bu p. 713. — 22. Bu. —
 23. Bu. — 24. Bu.

tent : ou d'aller au désert, ou de partir en pays étranger, ou de m'enfermer
 dans une cellule, de ne voir personne et de manger une fois tous les deux
 jours. » L'abbé Ammoun¹ lui dit : « Tu ne dois faire rien de tout cela ; mais
 va, demeure seulement dans ta cellule, mange un peu chaque jour, et aie
 toujours dans ton cœur la parole du publicain : Dieu, aie pitié de moi qui suis
 un pécheur², et ainsi tu peux vivre. »

5. Une épreuve arriva aux frères dans l'endroit où ils habitaient ; et ils
 voulaient l'abandonner. Et ils allèrent près de l'abbé Ammoun, et voilà que
 lui-même naviguait dans un navire, et il les vit aller sur la rive du fleuve et
 il dit au nautonnier de le débarquer à terre. Et il appela ces frères et il leur
 dit : « Je suis Ammoun, près de qui vous désirez aller. » Et il leur persuada
 de retourner en leur place, et il les consola et il leur dit de prendre courage ;
 car il n'y avait pas dans cette affaire de préjudice pour l'âme, mais c'était
 une tribulation humaine.

1. Ammonas M. — 2. Luc, XVIII, 5.

אֲהִיא ²⁵ בֹּרַךְ אֲבָרָא אֲרַמְיָא הַנְּבִיָּא מִזְרָא. אֲבָרָא
 הַנְּבִיָּא לִמְסַבְּרָא לִמְסַבְּרָא הַנְּבִיָּא לְחַיָּא: אֲהִיא ²⁶ לִמְ.
 אֲבָרָא מִסַּבְּרָא אֲבָרָא אֲבָרָא ²⁷ הַנְּבִיָּא אֲבָרָא מִזְרָא. ²⁸
 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא לִמְ. אֲהִיא אֲבָרָא אֲבָרָא: בְּבִי בְּרָ.
 5 אֲבָרָא אֲבָרָא לִמְ. הַנְּבִיָּא אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא
 הַנְּבִיָּא לִמְ בְּבִי אֲבָרָא. אֲבָרָא אֲבָרָא הַנְּבִיָּא אֲבָרָא
 הַנְּבִיָּא. אֲבָרָא ²⁹ אֲבָרָא אֲבָרָא: בְּבִי אֲבָרָא אֲבָרָא
 מִסַּבְּרָא ³⁰ אֲבָרָא. אֲבָרָא ³¹ בְּבִי. אֲבָרָא לִמְ אֲבָרָא
 אֲבָרָא בְּבִי אֲבָרָא. לִמְ אֲבָרָא בְּבִי ³²: אֲבָרָא לִמְ
 10 מִסַּבְּרָא. בְּבִי אֲבָרָא אֲבָרָא. בְּבִי אֲבָרָא ³³ אֲבָרָא
 אֲבָרָא. אֲבָרָא לִמְ אֲבָרָא אֲבָרָא: הַנְּבִיָּא אֲבָרָא
 אֲבָרָא אֲבָרָא אֲבָרָא

25. L fol. 172^v; Be p. 842; Bu p. 716. — 26. L. *ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ*: L. *ܡܫܝܚܐ* a pu conduire, par faute de lecture, à *ܡܫܝܚܐ*. — 27. om. Bu. — 28. *ܡܫܝܚܐ* L. Ce mot a conduit à *ܡܫܝܚܐ*. — 29. *ܡܫܝܚܐ* Bu. — 30. *ܡܫܝܚܐ* Be. — 31. Be add. *ܡܫܝܚܐ*. — 32. Bu. *ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ*. — 33. Bu add. *ܡܫܝܚܐ*. — 34. L fol. 15^v; Be 619; Bu 560. La seconde partie figure dans Migne, P. L., t. LXXIV, col. 380. — 35. *ܡܫܝܚܐ* Be.

6. L'abbé Ammoun vint un jour pour traverser le fleuve, et il trouva qu'on préparait la barque qui passe les bagages (*sic* L; B *porte* : qui passe les hommes), et il s'y assit. Et voilà qu'il vint une autre barque qui passait certaines personnes (*sic* L; B *porte* : qui passait des femmes), et ils l'appelèrent et lui dirent : « Viens, toi aussi, abbé, passe avec nous. » Et il répondit et leur dit : « Si ce n'est pour passer dans la barque publique, je ne passe pas. » Or il avait avec lui une botte de feuilles (de palmier), et il se tint à tresser le jonc jusqu'à ce que la barque fut prête, et alors il passa. Et les frères lui firent révérence en disant : « Pourquoi as-tu fait cela? » Le vieillard leur dit : « Afin que je ne marche pas toujours avec l'esprit pressé et troublé. » C'est donc un enseignement à suivre la voie de Dieu avec calme.

7. L'abbé Ammoun alla un jour près de l'abbé Antoine ¹ et il se trompa de route, et il s'assit un peu et dort. Et il se leva de son sommeil et il pria

1. L. écrit Antônîs; B porte Antônîôs.

וְכִּי אָבָא אֶל מַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם. כִּי כָּךְ אָמַר לָהֶם הַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
 לֵב אֲחִי אֶל הַבַּיִת לְחַבְּלָהּ.³⁶ הָאֲבָא הַשָּׁמַיִם בְּרַחְמֵיהוֹן
 אֶל כָּל הַבְּנֵי אַדְמָתָא וְלֵב אֲחִי לְדַל כְּלָבָא וְלֵב אֲחִי
 לְמַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם.³⁷ לְדַל

אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם.
 אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְדַל כְּלָבָא וְלֵב אֲחִי
 לְמַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם.³⁸ לְדַל

אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְדַל כְּלָבָא וְלֵב אֲחִי
 לְמַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם.³⁹ לְדַל

אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְדַל כְּלָבָא וְלֵב אֲחִי
 לְמַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם.⁴⁰ לְדַל

אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְדַל כְּלָבָא וְלֵב אֲחִי
 לְמַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם.⁴¹ לְדַל

אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְדַל כְּלָבָא וְלֵב אֲחִי
 לְמַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם.⁴² לְדַל

אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְדַל כְּלָבָא וְלֵב אֲחִי
 לְמַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם.⁴³ לְדַל

אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְדַל כְּלָבָא וְלֵב אֲחִי
 לְמַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם.

אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְדַל כְּלָבָא וְלֵב אֲחִי
 לְמַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם.

אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְדַל כְּלָבָא וְלֵב אֲחִי
 לְמַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם.

אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְדַל כְּלָבָא וְלֵב אֲחִי
 לְמַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם.

אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְדַל כְּלָבָא וְלֵב אֲחִי
 לְמַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם.

אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְדַל כְּלָבָא וְלֵב אֲחִי
 לְמַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם.

אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְדַל כְּלָבָא וְלֵב אֲחִי
 לְמַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם.

אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְדַל כְּלָבָא וְלֵב אֲחִי
 לְמַלְאָכֵי הַשָּׁמַיִם וְלֵב אֲחִי לְכָל הַבְּנֵי הַשָּׁמַיִם.

* L. f. 16
 1° a.

36. Be. — 37. B. — 38. Be add. — 39. B om. — 40. om. B. — 41. B. — 42. Bu. — 43. B.

Dieu et dit : « Je t'en prie, Seigneur Dieu, ne perds pas ta création. » Et il
 leva ses yeux et il vit, comme une main d'homme qui était suspendue au-
 dessus de lui dans le ciel et lui montrait le chemin, jusqu'à ce qu'il arriva et
 se tint au-dessus de la caverne de l'abbé Antoine.

8. Quand il fut entré et l'eut vu, l'abbé Antoine lui prophétisa¹ et dit : « Tu
 grandiras dans la crainte de Dieu. » Et il le fit sortir en dehors de la caverne,
 et il lui montra une pierre et il dit : « Injurie cette pierre et frappe-la. »^{*} Et il
 le fit. Et l'abbé Antoine lui dit : « Toi aussi, tu arriveras à ce degré; et tu
 supporteras une charge et un opprobre considérable. » Et il en fut ainsi. Et
 l'abbé Ammon progressa et, à cause de sa bonté, il ne connaissait pas le
 mal. Dans son état de perfection, lorsqu'il fut évêque, on lui amena une vierge
 qui était enceinte et on lui dit : « C'est un tel qui a fait cela; qu'ils reçoivent
 une pénitence. » Mais lui, il lui signa le sein, et il commanda de lui donner six

1. Abbati Ammona prophetavit abbas Antonius M.

אַתָּא וְאַתְּ הַמְּהַרְסָא. אַתְּ הַלְּלָא בְּהַתְּלָא; אַתָּא
 כְּתִיב אַתְּ הַלְּלָא בְּהַתְּלָא. נַחְמָא לְמַתָּא לְעַבְדָּא ⁴⁴. אַתְּ
 לְמַתָּא ⁴⁵ כְּתִיב הַתְּלָא לְמַתָּא. נַחְמָא לְמַתָּא הַבְּרִיָּה; וְ
 חַלְמָא לְמַתָּא הַתְּלָא. אַתְּ לְמַתָּא. נַחְמָא לְמַתָּא. הַתְּלָא
 5 כְּתִיב הַתְּלָא ⁴⁶ לְמַתָּא. לְמַתָּא לְמַתָּא הַבְּרִיָּה; אַתְּ
 אַתְּ הַתְּלָא לְמַתָּא. לְמַתָּא לְמַתָּא לְמַתָּא לְמַתָּא
 אַתְּ הַתְּלָא ⁴⁷ הַתְּלָא לְמַתָּא; אַתְּ אַתְּ ⁴⁸
 אַתְּ ⁴⁹ אַתְּ הַתְּלָא לְמַתָּא. אַתְּ הַתְּלָא
 הַתְּלָא לְמַתָּא; אַתְּ הַתְּלָא לְמַתָּא. אַתְּ
 10 אַתְּ הַתְּלָא ⁵⁰ אַתְּ הַתְּלָא; אַתְּ ⁵¹ אַתְּ
 אַתְּ הַתְּלָא. אַתְּ הַתְּלָא ⁵² אַתְּ הַתְּלָא
 אַתְּ הַתְּלָא ⁵³ אַתְּ הַתְּלָא. אַתְּ הַתְּלָא
 אַתְּ הַתְּלָא ⁵⁴ אַתְּ הַתְּלָא. אַתְּ הַתְּלָא; אַתְּ
 לְמַתָּא

44. B. — 45. B. — 46. Be. — 47. B. — 48. Dans nos
 trois textes syriaques l'apopht. 8 ne fait qu'un avec le n° 7. On trouve ensuite aussitôt
 dans L l'apopht. 23. Ce nous est une raison de plus pour rapporter
 les trois au même personnage. — 49. L fol. 107; Be p. 809; Bu p. 693; M, P. L., t. LXXIII,
 col. 956 B. — 50. Be. — 51. Be. — 52. Be. — 53. Be. — 54. B.

paires de draps, et il dit : « De crainte, lorsqu'elle enfantera, qu'elle ou l'en-
 fant ne meure; cela leur servira pour la sépulture. » Ceux qui étaient près de
 lui lui dirent : « Que fais-tu là? impose-leur une pénitence. » Il leur dit ² :
 « Vous voyez, mes frères, que c'est un danger de mort; que puis-je donc
 5 faire ³! » et il la renvoya. Et le vieillard ne présuma pas de juger quelqu'un,
 car il était plein d'une miséricorde et d'une bonté sans limite envers tous les
 hommes.

9. On racontait de l'abbé Ammôn ⁴ que certains vinrent plaider devant
 lui, et il ne prêtait pas attention, comme s'il n'entendait pas. Et voilà qu'une
 10 femme dit à sa voisine ⁵ : « Ce vieillard est fou. » Et le vieillard l'entendit
 lorsqu'elle parlait à sa voisine, et il l'appela et lui dit : « Que de travaux j'ai
 accomplis dans le désert pour acquérir cette folie; devrais-je donc aujourd'hui
 la perdre à cause de toi? »

1. Accusatores M. — 2. Respondit episcopus M. — 3. M ajoute : sufficit dolor quem habet et
 confusio. — 4. De abbate Ammone M. — 5. Ad mulierem juxta se stantem M.

אִתְּךָ 55 כֹּחַ אֲכֹל אֶתְּךָ לְהִתְחַבֵּא מִן הַכֹּחַ
 בַּח אֲנִיךָ 56. אִתְּךָ אֲכֹל אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
 * L f. 16 1^o b. : אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
 אֶתְּךָ 59 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 58. אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
 הַבְּחִירָה 60 בְּהִתְחַבֵּא אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 61 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 62 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 63 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 64 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 65 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 66 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 67 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 68 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 69 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 70 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 71 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 72 אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

55. L fol. 18; Be p. 594; Bu p. 542. — 56. Be add. *חסדן*. — 57. *בְּחִירָה* B. —
 58. B om. *אֶתְּךָ*. — 59. *אֶתְּךָ* Be. — 60. Be add. *אֶתְּךָ*. — 61. *אֶתְּךָ* Bu. — 62. *אֶתְּךָ* B. —
 63. *אֶתְּךָ* B. — 64. om. B. — 65. *אֶתְּךָ* B. — 66. *אֶתְּךָ* Be. — 67. om. B. — 68. *אֶתְּךָ*
אֶתְּךָ B. — 69. *אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ* Be. — 70. *אֶתְּךָ* Be. — 71. *אֶתְּךָ* B. — 72. *אֶתְּךָ* Bu.

10. L'abbé Ammoun vint un jour en un endroit pour manger avec les frères; et il y avait là un frère sur lequel il y avait un mauvais renom; or il arriva * qu'une femme vint et entra dans la cellule de ce frère et, lorsque tous les hommes qui habitaient en cet endroit s'en aperçurent, ils furent indignés et se réunirent pour chasser ce frère de sa cellule. Et, lorsqu'ils apprirent que le bienheureux évêque Ammoun était là, ils vinrent lui demander d'aller avec eux. Quand le frère s'en aperçut, il prit la femme et la cacha dans une jarre. Après qu'une grande foule se fut rassemblée et que l'abbé Ammoun eut compris ce que ce frère avait fait, il cacha la chose, en vue de Dieu : il alla s'asseoir sur la jarre et il ordonna de fouiller la cellule. Ils cherchèrent et ne trouvèrent personne là, et l'abbé Ammoun prit la parole et dit : « Qu'avez-vous fait là? Que Dieu vous pardonne! » Puis il pria et il leur dit de sortir dehors; enfin il prit la main de ce frère et il lui dit : « Prends garde à toi,

* L f. 16 1^o b.

לם. אֹהֵתוֹ בַּפִּי אֵשׁ. וְבַהּ מָהָא אֲבִי עֵשׂ. הַלֵּא
 רַבֵּי הַיְהוֹשֻׁעַ
 אֵשׁ אֲבִי 73 מְבַא: הַלֵּא מִן אֲדוּמָא הַמִּלִּיטָא
 הַלֵּא לִי: הַבָּא מְבַא 74 הַאֲבִי: הַאֲדוּמָא מִלִּיטָא
 5 הַלֵּא לִי מָהָא מִן: הַבָּא אֵשׁ מִשְׁבָּתָא וְהַפְסֵתָא
 רַבֵּי מִן לֵאמֹר. מָהָא מִן 75 הַאֲבִי: הַמָּהָא
 עֵשׂ עִבְרָא בַּל מְבַא הַאֲבִי בַּחֲוָהּ
 אֵשׁ 76 אֲנִי לֵאמֹר 77 אֲבִי אֲבִי. הַלֵּא לִי
 9 הַלֵּא מִן בַּחֲוָהּ הַלֵּא. הַבָּא לְהַרְבֵּי:
 10 הַאֲבִי בַּחֲוָהּ מִלִּיטָא אֲבִי אֲבִי: הַיְהוֹשֻׁעַ מִמָּהָא
 בַּהֲמָה. וְבַהּ מִן אֲבִי מְבַא: מְבַא כְּמִלָּא וְהַאֲבִי:
 אֲבִי אֲבִי לֵאמֹר לְהַבָּא: הַבָּא 9 הַלֵּא מִמָּהָא.
 הַלֵּא אֲבִי מִלֵּא הַמִּלִּיטָא מִמָּהָא. אֲבִי מִן
 15 הַמָּהָא אֲבִי 78 אֲבִי: הַמִּלָּא הַמִּלִּיטָא מִמָּהָא 79
 בַּהֲמָה עִבְרָא: מִלֵּא הַמִּלִּיטָא לֵאמֹר 80

73. Be p. 776; Bu p. 670; M, P. L., t. LXXIII, col. 927. *Revue de l'Orient Chrétien*, 1909, p. 365. — 74. om. Bu. — 75. ܘܥܘܩܘܬܐ Bu. — 76. L. fol. 78; Be p. 718; Bu p. 627. — 77. Be add. ܘܥܘܩܘܬܐ. — 78. ܘܥܘܩܘܬܐ B. — 79. om. L.

frère » ; et, après avoir dit cela, il s'en alla et il ne voulut pas le faire connaître.

11. On demanda à un vieillard¹ : « *Quelle est la voie étroite et resserrée² ?* » Le vieillard prit la parole et dit : « La voie étroite et resserrée consiste à dompter ses pensées et à supprimer, pour Dieu, ses propres volontés; c'est là ce qui a été dit : *Voilà que nous avons tout abandonné et que nous l'avons suivi³.* »

12. Des frères vinrent près de l'abbé Antoine et l'interrogèrent sur le livre du Lévitique. Le vieillard sortit au désert, et l'abbé Ammoun, qui connaissait son habitude, le suivit en cachette. Le vieillard, après s'être beaucoup éloigné, cria à haute voix et dit : « O Dieu, envoie Moïse près de moi et il m'exposera cette parole. » Et aussitôt se fit entendre une voix qui parlait avec lui. Notre père Ammoun raconta cela et dit : « J'ai entendu la voix qui parlait avec lui, mais je n'ai pas saisi la portée du discours. »

1. Interrogatus est senex M. — 2. Matth., vii, 14. — 3. Matth., xix, 27.

קָדָם ⁸⁰ וַעֲבָדָה לְפָנָיו כִּי הָיָה הָאִישׁ אֶתְּמָר ⁸¹ ; בְּמִן
 אֵת ⁸² לְבִי נָתַן הַיְהוָה. וְהָיָה אֶתְּמָר ⁸¹ לִי כִּי נָתַן הַיְהוָה.
 וְהָיָה אֵתְּמָר לְהָאִישׁ אֶתְּמָר. וְהָיָה הַיְהוָה
 וְהָיָה הַיְהוָה וְהָיָה הַיְהוָה לִי בְּמִן אֶתְּמָר ⁸² הַיְהוָה
 וְהָיָה אֵתְּמָר. אֵתְּמָר לִי אֶתְּמָר : אֶתְּמָר ⁸¹ בְּהַיְהוָה
 וְהָיָה אֵתְּמָר. וְהָיָה אֵתְּמָר. וְהָיָה אֵתְּמָר : הַיְהוָה
 וְהָיָה אֵתְּמָר אֵתְּמָר לִי בְּמִן אֶתְּמָר :
 אֵתְּמָר ⁸³ אֶתְּמָר אֶתְּמָר ⁸¹. הַיְהוָה אֶתְּמָר אֶתְּמָר.
 הַיְהוָה כִּי אֵתְּמָר הַיְהוָה וְהָיָה הַיְהוָה כִּי אֵתְּמָר
 וְהָיָה אֵתְּמָר לְפָנָיו אֵתְּמָר : הַיְהוָה וְהָיָה לְהַיְהוָה.
 אֵתְּמָר הַיְהוָה הַיְהוָה וְהָיָה לְפָנָיו אֵתְּמָר. וְהָיָה אֵתְּמָר
 וְהָיָה אֵתְּמָר ⁸⁴ לִי לְפָנָיו : אֵתְּמָר הַיְהוָה הַיְהוָה
 אֵתְּמָר וְהָיָה אֵתְּמָר :
 אֵתְּמָר ⁸⁵ בְּהַיְהוָה אֶתְּמָר : הַיְהוָה אֵתְּמָר הַיְהוָה

80. L. fol. 109; Be p. 524; Bu p. 493; M, P. L., t. LXXIII, col. 971 et t. LXXIV, col. 385 (paraphrase). — 81. B. فصح. — 82. B. انتم. — 83. L. fol. 154; Be p. 750; Bu p. 651; M, P. L., t. LXXIII, col. 922. — 84. Be. امس. — 85. L. fol. 154; Be p. 637; Bu p. 573.

13. Paisis ¹, frère de l'abbé Poemen, avait lié amitié avec quelqu'un en dehors de son monastère, et l'abbé Poemen ne le voulait pas; il se leva, recourut à l'abbé Ammoun ² et lui dit : « Mon frère Paisis ¹ a des signes d'amitié avec certain, et je ne suis pas tranquille. » L'abbé Ammoun ³ lui dit : Poemen, tu vis encore! Va t'asseoir dans ta cellule et mets dans ton esprit ⁵ que tu es déjà, depuis un an, dans le tombeau. »

14. L'abbé Poemen rapportait encore la parole suivante de l'abbé Ammoun ⁴ : « Certain homme passe tout le temps de sa vie en tenant en main une hache pour couper un arbre, et il ne peut pas l'abattre; tandis qu'il en est un autre, sachant bien couper, qui coupe et abat l'arbre en trois coups. » Il ¹⁰ disait que la hache était le jugement ³.

15. L'abbé Ammoun disait donc : « Tel homme passe cent années dans

1. Paysius M; syr. : Pâsis. — 2. Ad abbatem Ammonam M. — 3. Ammonas M. — 4. Ammon M. — 5. Ou « le discernement »; discretionem M.

במלכותא נארא תתב. הלא נלפ⁸⁶ האבא ויהא ליה
 לטתא לחגורו במלכותא. האבא נלפ⁸⁷ אפ⁸⁸ נה
 נלפ. מהא הן אנה מהא: הנה ונה הלפא נפא
 ההנה הנהא נלפנהל כפנהא אנהא⁸⁹
 5 זאל⁸⁹ אבא⁹⁰ אנה. לכא אנה: הל נהתב
 מהל הנהל כנהל הלא הנה. הל תלפא מהנהא.
 האנה⁹¹ למה אבא אנה. הלפא נלפא ונה הלא⁹²
 מה הפנה מה: אנה מהל למה אנה תלפ.
 אנה⁹³ אבא אנה: האנהל לכא אנה הלא
 10 מה האול אנה למלכותא העבב אה מה אנה להנה.
 כפנהנה אנה מה: אנה⁹⁴ תנה העלה. ההנה
 נה נלפא ננהא⁹⁵. אנה למה מהא. הלפא ננה

86. B. شج. — 87. L om. ساج نعل. — 88. Be. اف. — 89. L fol. 31; Be p. 536; Bu p. 501. M, P. L., t. LXXIII, col. 970; P. G., t. LXV, col. 326 sous le nom d'Anub. Analogue à l'Apopht. XIV. — 90. om. B. — 91. B. انا. — 92. Be. حجب. — 93. L fol. 98; Be p. 880; Bu p. 960 de la traduction qui est faite sur Be; M, P. L., t. LXXIII, col. 936, et P. G., t. LXV, col. 128 (Ammon de Nitrie). — 94. Be. حاصب. — 95. Be add. صبي.

une cellule, et n'apprend pas comment il faut que le solitaire demeure dans sa cellule, ni comment il y reposera, ne serait-ce qu'un jour. » Il disait que la manière de vivre et la belle conduite du moine était de se réprimander constamment.

5 16. L'abbé Ammoun¹ interrogea l'abbé Poemen sur les pensées impures que l'homme engendre et sur les vains désirs. Et l'abbé Poemen lui dit : « *Est-ce que la hache se glorifie sans celui qui coupe par son moyen*²? Toi donc, ne leur tends pas la main et ils s'évanouiront. »

10 17³. L'abbé Ammoun dit⁴ : « J'ai dit à l'abbé Poemen : Si je vais à la cellule de mon voisin ou s'il vient près de moi pour une cause quelconque, nous craignons tous deux de parler, de crainte qu'une parole étrangère ne

1. Ammon M. — 2. Is., x, 19. — 3. Le présent chapitre a été mis à la suite d'un menu fait concernant Ammon de Nitrie, P. G., t. LXV, col. 128, mais c'est à tort, car Ammon de Nitrie était contemporain d'Antoine et non de Poemen. Le manuscrit Coislin 127 attribue d'ailleurs le présent chapitre à 'Ammounz, cf. *supra*, p. 409. — 4. Venit abbas Ammon ad abbatem Paslorem et dixit ei M.

אִשׁוּ. מִשְׁמַעַךְ כִּי לֵבִי לִלְשׁוֹנְךָ הִתְחַדֵּשׁ נִפְיָא ⁹⁶ אִתְּחַדֵּשׁ.
 אֵינִי אִשׁוּ לִי. מִשְׁמַעַךְ מִכָּא בְּבִרְיָא מִתְּחַדֵּשׁ. אֵינִי לִי
 מִשְׁמַעַךְ ⁹⁷ אִתְּחַדֵּשׁ; מִכָּא לְחַדְשָׁא דְהַחֲלָלָא. לִי
 אִשׁוּ בְּחַדָּא מִכָּא הִלְכְּ מִלְּךָ עַלְלָא בְּפִתְחָא. אֵינִי
 אִשׁוּ לִי אִי ⁹⁸ מִכָּא אִתְּחַדֵּשׁ דְּהַחֲלָלָא בְּמִזְבְּחָא;
 מִכָּא אִשׁוּ דְּהַחֲלָלָא. מִכָּא חֲתִיקָא אִשׁוּ מִכָּא מִחֲלָלָא מִשְׁמַעַךְ.
 אֵינִי לִי ⁹⁹: אִי מִכָּא הִלְכְּ מִכָּא אִשׁוּ הִתְחַדְשָׁתְּ; בְּהִדָּא
 כִּי הִתְחַלַּלְתְּ מִכָּא מִחֲלָלָא מִשְׁמַעַךְ הִלְכְּ הַחֲתִיקָא ¹. מִגְּוַלְתָּ ²
 לֵבִי אִתְּחַדֵּשׁ ³ הַבְּחִתִּיקָא אִשׁוּ עַלְלָא:
 אֵינִי ⁴ מִכָּא אִשׁוּ אִתְּחַדֵּשׁ הַעֲבָא מִכָּא הַלְּשָׁא הַלְּשָׁא:
 אֵינִי ⁵ לִי: לִי הַלְּשָׁא מִכָּא. הַלְּשָׁא הַלְּשָׁא: הַעֲבָא ⁶
 הַעֲבָא אִתְּחַדֵּשׁ מִכָּא הַלְּשָׁא:
 אִשׁוּ ⁷ בְּכָל ⁸ לִי אִשׁוּ אִתְּחַדֵּשׁ לִי: הַלְּשָׁא
 עַלְלָא אִשׁוּ אִתְּחַדֵּשׁ מִכָּא. הִלְכְּ מִכָּא לִי כִּי מִכָּא ⁹ מִכָּא

96. Be. אִתְּחַדֵּשׁ. — 97. Be. מִשְׁמַעַךְ. — 98. Be. לִי מִכָּא אִתְּחַדֵּשׁ. — 99. L. אִי. — 1. L. חֲתִיקָא. —
 2. Be. מִגְּוַלְתָּ. — 3. Be. אִשׁוּ. — 4. L fol. 89^v; Be p. 491; Bu p. 468. — 5. Be. אִתְּחַדֵּשׁ. —
 B. — 6. Be. אִשׁוּ. — 7. L fol. 87^v (à la suite du chap. précédent); Be p. 731; Bu p.
 637. — 8. Be. add. מִכָּא. — 9. om. Be.

s'introduise. » Le vieillard lui dit : « Tu agis bien ; car la jeunesse a besoin
 d'être réservée et attentive. Je lui dis : Comment agissaient les vieillards ?
 Il me dit : Les vieillards progressèrent et arrivèrent à la capacité de parler ;
 car il n'y avait plus en eux rien d'étranger qui pût sortir de leur bouche. Je
 lui dis : S'il m'était nécessaire de parler avec le prochain, veux-tu que je
 parle d'après les Livres (saints) ou d'après les paroles des vieillards ? Il me
 dit : Si tu ne peux pas garder le silence, il vaut mieux que tu parles d'après
 les paroles des vieillards, et non d'après les Livres ; car il est dangereux
 qu'un homme parle sur les Livres (saints) ¹. »

18. L'abbé Ammoun racontait qu'il vit un enfant qui riait et il lui dit : ¹⁰
 « Ne ris pas, frère, sinon tu chasses la crainte de Dieu de ton âme. »

19. Un frère interrogea l'abbé Ammoun et lui dit : « Pourquoi un homme
 travaille-t-il et demande-t-il une chose, sans que la chose qu'il demande lui

1. Cf. *infra*, p. 472, Ammonas défend aussi de scruter les Écritures.

הַזְּכָר. אֲנִי לֹא שָׁבַח: לֹא ¹⁰ עָמַד לִי הַחֶלֶק לֹא
 חֲמַסַּת הַנְּשִׁיב: אֲנִי ¹¹ הַבְּיָא לֹא נִשְׁבָּ: אֵלֶּךָ אֲנִי הַלֵּךְ
 בְּיָא. אֲבֹתָי אֲשֶׁר בְּיָא הַלֵּךְ עָמַד אֲנִי
 הַזְּבִיב. שָׁבַח אֲשֶׁר אֲנִי הַזְּכָר: הַשָּׁמַיִם אֲנִי אֲנִי ¹²
 אֵלֶּךָ נִשְׁבָּ אֲנִי לֹא הַזְּכָר ¹³. אֲשֶׁר בְּיָא חֲמַסַּת
 אֲנִי ¹⁴ אֲנִי לִבְשֵׁי הַזְּכָר:
 אֲנִי ¹⁵ בֹּא אֲנִי אֲנִי ¹⁶ לֹא אֲנִי: אֲנִי לֹא
 אֲנִי לִבְשֵׁי: הַזְּכָר לֹא ¹⁷ הַלֵּךְ אֲנִי ¹⁸.
 אֲנִי שָׁבַח אֲנִי ¹⁹ לֹא. הַשָּׁמַיִם אֲנִי לֹא:
 הַבְּיָא חֲמַסַּת ²⁰ אֲנִי אֲנִי לֹא:
 אֲנִי ²¹ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 הַזְּכָר אֲנִי: הַזְּכָר ²² אֲנִי לֹא אֲנִי. אֲנִי
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי: אֲנִי: הַזְּכָר לֹא אֲנִי

10. om. B. — 11. B. — 12. Be. — 13. B. — 14. Be. — 15. Be 868 (cf. p. 563); Bu p. 521. — 16. om. Bu. — 17. Bu. — 18. om. Bu. — 19. Bu. — 20. Bu. — 21. Be p. 815; Bu p. 697; M, P. G., t. LXV, col. 176. — 22. Bu.

soit donnée? » Le vieillard lui dit : « N'as-tu pas lu combien Jacob a pris de peine pour recevoir (Rachel); et il n'a pas reçu celle qu'il demandait, mais celle qu'il ne demandait pas. Il a continué à travailler et à peiner et il a reçu enfin celle qu'il aimait ¹. Il en est de même du moine qui a jeûné et veillé et qui n'a pas reçu ce qu'il demandait; il travaille ensuite dans le jeûne et les veilles et il reçoit la grâce qu'il demande. »

20. L'abbé Ammoun vint un jour près des frères, et les frères lui demandèrent la faveur de leur dire une parole utile. Le vieillard répondit et leur dit : « Il nous convient à tous de marcher avec régularité dans la voie de Dieu. »

21. L'abbé Ammoun racontait au sujet de l'abbé Paphnoutis le simple de Scété ² : « Lorsque je descendis là j'étais jeune, et il ne me laissa pas y

1. Cf. Lettre syriaque xi, 5-6, où Jacob est aussi proposé en exemple; *infra*, 441, 449.
 2. P. G., t. LXV, col. 176 : Εἶπεν ὁ ἀββᾶς Εὐδαίμων περὶ τοῦ ἀββᾶ Παφνουτίου τοῦ Πατρὸς τῆς Σκήτης, mais cet abbé Eudaimon ne se rencontre pas ailleurs.

23 אַנא אַקא הַלְלֵי־אֱלֹהִים הַדְּרִיבִּי לְהַאֲדֹתָא: הַבְּחִי
 כְּאַשְׁמֻרָא. לְחַלְלֵי 24 מִזְבֵּחַ הַבְּחֵלֵי־זָא 25 הַבְּגַר מִדְּנֵי־זָא:
 נַעֲדֵי־זָא 26 מִתְּמָא וְלִנְעֻמַּת הַזָּא כִּי־זָא אֲנֵלֵם: הַרְפֵּי־מִבְּרָא
 חַלְלֵי אֲבַחֲמֵי בְּיֹדֵי־אֱלֹהִים הַמְלֵי־זָא בְּהַדְרִיבֵי אֲנֵלֵם. הַמְּבַר
 מִבְּרָא לְדַלְלֵי לְבַב־בְּהַ אֲנֵלֵם לֵב הַזָּא אֲנֵלֵם הַזָּא זָא
 אֲבַחֲמֵי לְעַבְדֵּי־הַזָּא אֲנֵלֵם מִתְּמָא: הַמְּבַר הַדְרִיבֵי הַלְלֵי
 זָא

נַעֲדֵי־זָא 27 מִתְּמָא וְלִנְעֻמַּת הַזָּא כִּי־זָא אֲנֵלֵם: הַבְּחִי 28 בְּהַ
 אֲדֵי־זָא בְּהַעֲדֵי־זָא: אֲדֵי־הַזָּא * רַחֲמֵי הַלְלֵי־זָא לְחַלְלֵי
 בְּנִי־לְמַדְרֵי־זָא. הַבְּהַ עֲלֵמֵי הַעֲדֵי־זָא: 29 זָא מִבְּרָא הַזָּא זָא
 לֵב: אֲנֵלֵם לְזָא הַמְּבַר אֲנֵלֵם בְּהַעֲדֵי־זָא: מִבְּרָא 30 מִבְּחֵי
 אֲנֵלֵם: הַבְּחִי לְזָא מְבַר אֲנֵלֵם הַנְּמֵי אֲנֵלֵם: הַלְלֵי לְעַבְדֵּי
 לְעַבְדֵּי הַדְרִיבֵי לְעַבְדֵּי־זָא אֲדֵי לְעַבְדֵּי־זָא. הַזָּא זָא אֲבַחֲמֵי
 אֲדֵי־הַזָּא 31 מִתְּמָא לְעַבְדֵּי־זָא בְּהַ לְעַבְדֵּי־זָא: הַעֲבַדֵּי 32

* L. f. 16
r° b.

5

10

23. L. f. 16 Bu. — 24. Bu. — 25. Bu; τοῦ ἐγθ:ου M. — 26. Be p. 829; Bu p. 706. — 27. L fol. 16; Be p. 533; Bu p. 499. — 28. L (L rattache le présent chapitre à l'ap. 8 supra). — 29. L. — 30. L. — 31. L. — 32. L.

demeurer, disant : Durant ma vie je ne permets pas qu'une figure jeune qui ressemble à celle d'une femme demeure à Scété¹. »

22. Le disciple de l'abbé Ammoun racontait que : « Le vieillard sortit de nuit et il me trouva endormi à l'entrée de la cellule, et le vieillard se tint debout près de moi en se lamentant sur moi et en pleurant, et il dit : Où est donc la pensée de ce frère qui peut ainsi dormir sans souci ? »

23. Le disciple de l'abbé Ammoun racontait : « Certain jour, tandis que nous faisons l'office,* mon esprit fut troublé et j'oubliai une parole dans le psaume. Lorsque nous eûmes terminé, le vieillard prit la parole et me dit : Lorsque je me tiens à l'office, je pense que je me tiens sur le feu et que je brûle, et ma pensée ne peut s'écarter ni à droite ni à gauche; et toi, où était ta pensée lorsque nous faisons l'office, et que tu as omis une parole (un verset) du

* L. f. 16
r° b.

5

10

1. Paphnuce était disciple de Macaire, P. G., t. LXV, col. 273. et Macaire disait aussi : « lorsque vous verrez des enfants à Scété, prenez vos habits et fuyez »; *ibid.*, col. 264.

9 אֵלֵינוּ כִּי נִתְחַוֶּה לְךָ יְהוָה מִתְחַוֶּה הַמִּבְּרָא אֵלֵינוּ
 מִכִּי מִתְחַוֶּה הַמִּבְּרָא מִתְחַוֶּה
 אֵלֵינוּ ³³ עַד צִוִּי לְכֹחַ אֲנִיחָא מִכִּי הַמִּבְּרָא
 הַלֵּל לֵךְ לְבִרְעָא הַעֲבֵד: בְּרַח הַעֲבֵד בְּפִלְעֵי אֵלֵינוּ
 5 הַמִּבְּרָא: אֵם הַמִּבְּרָא: אֵם הַמִּבְּרָא: אֵם הַמִּבְּרָא
 לְהַמִּבְּרָא: אֵם הַמִּבְּרָא מִתְחַוֶּה אֵם הַמִּבְּרָא
 בְּרַח הַעֲבֵד מִכִּי מִתְחַוֶּה הַמִּבְּרָא: אֵם לֵךְ מִתְחַוֶּה הַמִּבְּרָא:
 לֵךְ לְבִרְעָא הַמִּבְּרָא ³⁴ מִתְחַוֶּה בְּרַח הַמִּבְּרָא: הַמִּבְּרָא מִתְחַוֶּה
 הַמִּבְּרָא מִתְחַוֶּה הַמִּבְּרָא הַמִּבְּרָא: אֵם הַמִּבְּרָא ³⁵ מִכִּי
 10 אֵלֵינוּ מִכִּי מִכִּי מִכִּי: אֵם מִכִּי הַמִּבְּרָא הַמִּבְּרָא
 מִתְחַוֶּה מִכִּי מִכִּי: מִכִּי מִכִּי הַמִּבְּרָא ³⁵ הַמִּבְּרָא
 מִכִּי מִכִּי: אֵם לֵךְ ³⁶: לְבִרְעָא מִכִּי מִכִּי מִכִּי. בְּרַח
 הַמִּבְּרָא מִכִּי מִכִּי מִכִּי מִכִּי: אֵם הַמִּבְּרָא מִכִּי
 הַמִּבְּרָא מִכִּי. מִכִּי מִכִּי מִכִּי: הַמִּבְּרָא מִכִּי מִכִּי
 15 מִכִּי מִכִּי. מִכִּי ³⁷ מִכִּי מִכִּי: הַמִּבְּרָא מִכִּי מִכִּי
 הַמִּבְּרָא מִכִּי מִכִּי

33. Be p. 828; Bu p. 706. — 34. Bu om. *... .* — 35. om. Be. — 36. Bu *... .*
 — 37. *Ibid.* Be place cet apophht. avant le précédent et l'attribue ainsi à Coprés au lieu d'Ammonios.

psaume? Ne savais-tu pas que tu te tenais devant Dieu et que tu parlais à Dieu! »

24. Un frère interrogea l'abbé Ammonios et dit : « Comment convient-il à l'homme d'agir, lorsqu'il veut commencer une affaire quelconque : ou aller.
 5 ou venir, ou passer d'un endroit en un autre, pour que son affaire ait lieu selon la volonté de Dieu et qu'elle soit dégagée de la tromperie des démons? » Le vieillard lui dit : « Il faut que l'homme considère d'abord dans son esprit et voie quelle est la cause de ce qu'il veut faire et d'où elle provient, si elle provient de Dieu ou de Satan, ou de l'homme lui-même;
 10 il fera la première et il s'écartera des deux suivantes, sinon il sera raillé à la fin par les démons. Ensuite il priera et il demandera à Dieu de faire ce qui est de Dieu ; il se mettra à l'œuvre et après cela il se glorifiera en Dieu '. »

25. Le même dit encore : « Supporte chacun comme Dieu aussi te supporte. »

1. Cf. *infra*, lettre v, 4 à 5, p. 448.
 PATR. OR. — T. XI. — F. 4. 28

III. — DEUX CHAPITRES DE L'HISTORIA MONACHORUM (RUFIN).

שְׂרֵיטֵי מַעֲרָבֵי הַר הַזֶּה — מִן הַבְּרֵיחַ הַזֶּה כְּחֶמְדָּא
אֲנִי מֵהַר זֶה זִכָּרִי: הַשֵּׁנִי לְדִל בְּן מִנְיָא:² הַשְּׂרִישׁ לְבֵית הַבְּרֵיחַ:
אֲנִי מֵעֲמֻקַּת בֵּיתֵנוּ:³ הַשְּׂרִישׁ בְּיָמֵינוּ אֲמַלְתֵּיהּ
שְׁלֵטְתָא. אֲנִי הֵן מֵהַר הַזֶּה אֲנִי לְמַן: הַשְּׂרִישׁ:
אֲנִי מֵהַר הַזֶּה אֲנִי מֵהַר הַזֶּה לְמַן הַמַּלְאָכִים:⁴
אֲנִי מֵהַר הַזֶּה אֲנִי מֵהַר הַזֶּה לְמַן הַמַּלְאָכִים:⁵
אֲנִי מֵהַר הַזֶּה אֲנִי מֵהַר הַזֶּה לְמַן הַמַּלְאָכִים:⁶
אֲנִי מֵהַר הַזֶּה אֲנִי מֵהַר הַזֶּה לְמַן הַמַּלְאָכִים:⁷
בֹּרֵךְ אֲנִי מֵהַר הַזֶּה אֲנִי מֵהַר הַזֶּה לְמַן הַמַּלְאָכִים:⁸
שְׁלֵטְתָא אֲנִי מֵהַר הַזֶּה לְמַן הַמַּלְאָכִים:⁹

1. Syriacque dans Be p. 427 et Bu p. 420; grec dans Prenschen, *Palladius und Rufinus*, Giessen, 1897, p. 77 (= P); latin dans Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 1176; texte latin original de Rufin dans Migne, *P. L.*, t. XXI, col. 432. — 2. τῶ ποταμῶ ἐπιχειμένον P. — 3. φοβερὸν ἄγαν καὶ κρημονῶδες P. — 4. Πιτυρίων P. — 5. δυνάμεις P. — 6. ἐναργῶς P; variante ἐνεργῶς, efficaciter. — 7. om. Bu. — 8. διαδεξάμενος γὰρ Ἀντώνιον καὶ τὸν τοῦτου μαθητὴν Ἀμμωνῶν εἰκότως καὶ τὴν κληρονομίαν τῶν χαρισμάτων ἐπέδεξατο P. *Cum enim successisset Antonio et eius discipulo Ammonae, merito etiam successit haereditati donorum* M. — 9. MP add. πρὸς ἡμᾶς, *apud nos*.

ENSUITE, BELLES ACTIONS DE L'ABBÉ PITYRION.

1. Nous avons encore vu en Thébaïde une haute montagne qui dominait le fleuve et qui était très effrayante, sur laquelle il y avait des rochers escarpés ¹. Dans ces cavernes demeuraient de nombreux moines; ils avaient un abbé dont le nom était Pityrion ², qui était l'un des disciples de saint Antoine; il était le troisième qui avait reçu (la direction de) cet endroit ³. Il faisait de nombreux prodiges et chassait évidemment les démons.

2. En homme donc qui prit la place du bienheureux et grand Antoine et de son disciple Ammonis (Ammonas), il avait reçu aussi avec raison l'héritage de ses œuvres. Il prononça beaucoup d'autres paroles, il parla surtout

1. Interea, redeuntes ex Thebaide, vidimus montem quemdam praeeruptum fluvio imminentem, elatione minacis saxi, aspectu etiam ipso terribilem, in quo erant per ipsa praecipitia speluncae difficiliter adscensus: Rufin, *P. L.*, t. XXI, col. 432. — 2. Pithyrion. Rufin, *loc. cit.* — 3. Hic et ex

הָאֵתְּ כַּמְּכָהּ 10 מְלִיכָהּ אֲכָלָהּ אֲכָלָהּ הָאֵתְּ הָאֵתְּ
 הַמְּשִׁיבִים לְתַעֲבֹבָהּ: אֲתִיבִים מִלְּתֵיכֶם לֵי אֵתְּ
 לְבִנְיָאֵן 11 מִתְּפִיבִים. אֲלֵיכֶם מִבְּנֵי מְשִׁבָּה: תִּבְנִי: הַרְבֵּב
 הַיְהוָה אֲתֵיבִים: לְמִסְרֵי מְשִׁבָּה אֲתֵיבִים אֲתֵיבִים
 5 לֵי הַמְּכָהּ אֲנִי: אֲתֵיבִים לְאֵתְּ הָאֵתְּ הָאֵתְּ הַמְּשִׁבִים
 מִלְּתֵיכֶם לְאֵתְּ הָאֵתְּ הָאֵתְּ: הַמְּכָהּ אֲתֵיבִים אֲתֵיבִים
 מִלְּתֵיכֶם לֵי הָאֵתְּ לְאֵתְּ הָאֵתְּ: אֲכָלָהּ 12 הַמְּשִׁבִים
 הַמְּשִׁבִים: מִתְּפִיבִים אֲתֵיבִים אֲתֵיבִים לְאֵתְּ הָאֵתְּ
 לְאֵתְּ הָאֵתְּ הָאֵתְּ אֲתֵיבִים אֲתֵיבִים אֲתֵיבִים: אֲתֵיבִים
 10 הָאֵתְּ הַמְּשִׁבִים אֲתֵיבִים אֲתֵיבִים אֲתֵיבִים אֲתֵיבִים אֲתֵיבִים
 מִלְּתֵיכֶם מִלְּתֵיכֶם מִלְּתֵיכֶם 13 אֲתֵיבִים: הַמְּשִׁבִים אֲתֵיבִים
 אֲתֵיבִים אֲתֵיבִים הַמְּשִׁבִים לְאֵתְּ הָאֵתְּ: מִלְּתֵיכֶם הַמְּשִׁבִים
 אֲתֵיבִים לֵי מְשִׁבָּה 14

10. Sic Bu: μα; Be; πνευμάτων διακρίσεως P. — 11. τὰ πάθη ἡμῶν P. — 12. ἔπειτα δαίμων
 τῆ γαστριμαργία. — 13. ζῶμὸν ἀλεύρου μικρὸν) P. — 14. σου Bu; τὴν ἑξίν αὐτοῦ P; suum
 habitum M.

vigoureusement sur la distinction des esprits et il disait : « Il y a des démons
 attachés aux passions qui changent souvent notre bon penchant en (penchant)
 mauvais. Ceux donc d'entre vous, mes fils, qui veulent chasser les démons
 doivent d'abord subjuguier leurs penchants.

3. Chaque fois qu'un homme vainc un penchant, il chasse aussi son
 démon; il vous faut vaincre peu à peu les penchants afin que, de cette
 manière, vous chassiez aussi leurs démons. Car le démon est porté à la gour-
 mandise et celui qui peut la vaincre peut par là même chasser son démon. »

4. Le bienheureux mangeait deux fois par semaine, le dimanche et le
 10 jeudi. Sa nourriture était un peu de farine et d'eau cuite en petite quantité¹,
 et il ne pouvait rien prendre d'autre parce que telle était son habitude.

discipulis beati Antonii fuit et, post illius obitum, cum sancto habitaverat Ammone, Rufin, *loc. cit.*
 1. Hic secundo reficiebatur in septimana, puliticulas accipiens ex farina, Rufin, *loc. cit.*, col. 433.

* N f. 133
v° a.

* הַמִּלְחָמָה ¹ הַיָּמִים אֵתְּכָא; אֵלֶיךָ הַלְחָבִיךָ מִמֶּנּוּ לִמְסָה
 לְהַתְּכָא מִמֶּנּוּ. ²
 בְּהַ אֵלֶיךָ מִמֶּנּוּ הֵן בְּחַבְרֵיךָ בְּחַבְרֵיךָ הַלְחָבִיךָ מִ
 עֵלְיָךָ; עַם עַם לְעַמְּךָ עִי הַלְחָבִיךָ ³ זָכָא; בְּהַלְחָבִיךָ ⁴
 מִזְכָּרְךָ הַיָּמִים ⁵ עַלְמָא אֵתְּ לְיָדְיָהּ. אֵתְּ לְיָדְיָהּ זָכָרְךָ אֵתְּ
 אֵתְּ. אֵתְּכָא הֵן מִמֶּנּוּ הַלְחָבִיךָ מִמֶּנּוּ לְ ⁶; אֵתְּ הַלְחָבִיךָ
 אֵתְּ; אֵתְּ הַלְחָבִיךָ אֵתְּ לְחָבִיךָ; אֵתְּ לְחָבִיךָ אֵתְּ לְחָבִיךָ
 הַלְחָבִיךָ מִמֶּנּוּ; מִמֶּנּוּ מִמֶּנּוּ לְ. הַלְחָבִיךָ
 לְ מִמֶּנּוּ; אֵתְּ לְחָבִיךָ מִמֶּנּוּ עַם לְחָבִיךָ אֵתְּ לְחָבִיךָ
 אֵתְּ לְחָבִיךָ לְחָבִיךָ בְּחַבְרֵיךָ. אֵתְּ לְחָבִיךָ לְחָבִיךָ
 לְחָבִיךָ אֵתְּכָא אֵתְּכָא אֵתְּכָא ⁷ בְּחַבְרֵיךָ מִמֶּנּוּ. מִמֶּנּוּ

1. Ms. add. 14597 du British Museum, daté de l'an 569, fol. 133^v-135 (= N). Ce manuscrit est seul à présenter cette version. On trouve une autre version syriaque aussi ancienne et moins littérale insérée par Hénanjesu (Hnanishi'), vers 650, dans sa compilation éditée par P. Bedjan, *Paradisus Patrum*, Paris, 1897, p. 389 (= Be) et par W. Budge, *The Book of Paradise of Palladius*, Londres, 1904, t. II (texte), p. 391 (= Bu). Le grec se trouve chez Preuschen, *loc. cit.*, p. 50 (= P), et la traduction latine chez Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 1162 (= M). Le texte original de Rufin se trouve *P. L.*, t. XXI, col. 420. — 2. Ce titre figure dans N seul. MP soudent ce récit au précédent. P : περι Ἀμμων. — 3. Προσευομένων δὲ ἡμῶν κατὰ τὴν ἔρημον ἐν μεσημβρίᾳ ἐξείφνης ὄρωμεν σύρμα P. — 4. نعلنا بامن B. — 5. امر مني مني B. أرى ته دواك P. — 6. أرى ته دواك P. — 7. δράκοντας καὶ ἀσπίδας καὶ κεράστας P.

* N f. 133
v° a.

* HISTOIRE DES FRÈRES QUI GUIDAIENT CES BIENHEUREUX
 (Rufin et ses compagnons).

1. Comme nous marchions dans le désert au moment de midi ¹, nous vîmes tout à coup une trace d'un grand dragon, comme si une poutre avait été traînée sur le sable, et une grande crainte nous saisit. Or les frères qui nous guidaient nous exhortaient à ne pas craindre, mais plutôt à prendre courage et à suivre la trace de ce dragon. Ils nous disaient : « Vous voyez notre foi, et vous verrez en réalité comment nous tuons ce dragon; car soyez certains que nous avons tué de nos mains beaucoup de dragons, d'aspics et de cérasfes parce que nous avons confiance dans le Seigneur et que, chez nous,

1. Lire : « dans le désert du midi », Preuschen, *loc. cit.*, p. 193; ou « le désert d'Arabie ». Ad partem deserti contra Meridianum, Rufin, *P. L.*, t. XXI, col. 420.

הַבַּד מִזְּכָר הַחַיִּים עִם. הַעֲלִיכָה לְהַלְלֵהוּ מַלְאָכָה הַקְּדוֹת
הַכְּאוֹזִים. הַמָּא כְּכֹחַ אֲזָרָה לְהַלְלֵהוּ עַל-פִּי מַלְאָכָה.
הַחֲדָשָׁה עִם מַלְאָכָה הַקְּדוֹת. הַחֲדָשָׁה הַקְּדוֹת הַחֲדָשָׁה.
עִם מַלְאָכָה בְּהַלְלֵהוּ * מַלְאָכָה הַקְּדוֹת מַלְאָכָה הַקְּדוֹת
5 מַלְאָכָה. מַלְאָכָה מַלְאָכָה לְהַלְלֵהוּ הַלְלֵהוּ בְּמִבְּרַח הַחֲדָשָׁה
כְּאוֹז. כְּאוֹז כְּאוֹז מַלְאָכָה הַקְּדוֹת מַלְאָכָה. עַד הֵן אֲזָרָה
מַלְאָכָה. מַלְאָכָה הַקְּדוֹת הַקְּדוֹת ⁸ עִם חַד הַחֲדָשָׁה. הַחֲדָשָׁה
מַלְאָכָה מַלְאָכָה הַקְּדוֹת מַלְאָכָה לְהַלְלֵהוּ. הַחֲדָשָׁה מַלְאָכָה
מַלְאָכָה הַלְלֵהוּ מַלְאָכָה מַלְאָכָה. מַלְאָכָה מַלְאָכָה מַלְאָכָה
10 לְהַלְלֵהוּ מַלְאָכָה מַלְאָכָה מַלְאָכָה. מַלְאָכָה מַלְאָכָה לְהַלְלֵהוּ
מַלְאָכָה הַקְּדוֹת. מַלְאָכָה הַקְּדוֹת מַלְאָכָה מַלְאָכָה לְהַלְלֵהוּ
הַחֲדָשָׁה מַלְאָכָה מַלְאָכָה. הַחֲדָשָׁה מַלְאָכָה מַלְאָכָה מַלְאָכָה
מַלְאָכָה מַלְאָכָה. מַלְאָכָה מַלְאָכָה מַלְאָכָה מַלְאָכָה מַלְאָכָה
מַלְאָכָה מַלְאָכָה לְהַלְלֵהוּ מַלְאָכָה מַלְאָכָה מַלְאָכָה מַלְאָכָה
15 מַלְאָכָה מַלְאָכָה מַלְאָכָה מַלְאָכָה ¹⁰ מַלְאָכָה מַלְאָכָה מַלְאָכָה

* f. 133 v° b.

8. ἀπὸ πολλῆς προθυμίας P. — 9. προτροπομένων ἡμῶς P. — 10. αἴα B: τὴν δόξην P.

s'accomplit la parole de Notre-Seigneur, disant : *Voici que je vous donne le pouvoir de fouler aux pieds les serpents et les scorpions et toute la puissance de l'adversaire* ¹. »

2. Nous donc, parce que nous étions * incrédules et saisis d'une grande
5 crainte, nous les conjurons de ne pas suivre la trace du dragon, mais de
suivre le droit chemin. L'un de ces frères, dans l'ardeur de sa bonne volonté,
nous laissa où nous étions et courut dans la solitude à la recherche de ce
dragon, puis, lorsqu'il l'eut trouvé, parce qu'il n'était pas très éloigné, il
criait à (haute) voix et il nous dit : « Le dragon est ici dans la caverne », et
10 il nous appelait pour voir ce qu'il faisait. Les autres frères nous sollici-
taient à aller sans crainte avec eux.

* f. 133 v° b.

3. Comme nous allions voir le dragon, un solitaire survint qui nous
prit la main, et il nous conjurait d'aller à son monastère, et il nous disait :
« Vous ne pourrez pas résister à la sortie impétueuse de ce dragon, surtout

1. Luc, x, 19.

* f. 134
1° a. כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ
 וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־
 מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ
 הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם
 לְכָל־מְאֹמְרָאִים . ¹¹כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ
 הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם
 לְכָל־מְאֹמְרָאִים . ¹²כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ
 הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם
 לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ
 הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם
 לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים .
 כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים . ¹³כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם
 לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ
 הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם
 לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים .
 כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם
 לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים .
 כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם
 לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים .

* f. 134
1° b. כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ
 הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם
 לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים .
 כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם
 לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים .
 כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם
 לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים .
 כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם
 לְכָל־מְאֹמְרָאִים . כְּבָרוֹ הָאֵלֹהִים וְהֵאֵרָתָם לְכָל־מְאֹמְרָאִים .

11. μεταστῆναι τοῦ φιλῶσῦ P. — 12. τὴν ὀλιγοπιστίαν ἡμῶν P. — 13. اصق B; Ἀμμῶν P.

* f. 134
1° a. parce que « jusqu'ici vous n'en avez pas vu comme lui », car il disait : « J'ai vu souvent qu'il était très fort et qu'il a plus de quinze coudées. »

4. Après nous avoir ordonné d'attendre en cet endroit, il alla vers ce frère, et il le conjurait de s'éloigner de l'ouverture de cette caverne, car il ne voulait pas quitter ce lieu avant d'avoir tué le dragon; (enfin) il le persuada et il ramena près de nous le bienheureux qui nous reprochait beaucoup notre peu de foi lorsqu'il nous eut rejoints.

5. Le bienheureux nous emmena et il nous fit entrer dans sa demeure qui était éloignée de près d'un mille et nous nous reposâmes de notre fatigue et nous nous réconfortâmes.

Le solitaire nous racontait qu'en cet endroit avait habité avant lui un solitaire, homme saint, nommé Ammôn¹, son précepteur, qui opérait de nombreux prodiges^{*} en ce lieu.

* f. 134
1° b. 6. Souvent en effet des voleurs étaient venus qui avaient pris son pain

1. Ammon nomine, Rufin, *loc. cit.*, col. 421; on trouve aussi Amun.

5 וְהָיָה אֲשֶׁר יִסְמְכוּ אֶת הָאִדְּמִים אֶת הַבְּשָׁרִים אֲשֶׁר
 אֲנִי מַאֲכִיל אֶת הַבְּשָׂרִים אֲשֶׁר אֲנִי מַאֲכִיל אֶת
 הַבְּשָׂרִים אֲשֶׁר אֲנִי מַאֲכִיל אֶת הַבְּשָׂרִים אֲשֶׁר
 10 אֲנִי מַאֲכִיל אֶת הַבְּשָׂרִים אֲשֶׁר אֲנִי מַאֲכִיל
 אֶת הַבְּשָׂרִים אֲשֶׁר אֲנִי מַאֲכִיל אֶת הַבְּשָׂרִים
 אֲשֶׁר אֲנִי מַאֲכִיל אֶת הַבְּשָׂרִים אֲשֶׁר אֲנִי מַאֲכִיל
 15 אֶת הַבְּשָׂרִים אֲשֶׁר אֲנִי מַאֲכִיל אֶת הַבְּשָׂרִים
 אֲשֶׁר אֲנִי מַאֲכִיל אֶת הַבְּשָׂרִים אֲשֶׁר אֲנִי מַאֲכִיל
 אֶת הַבְּשָׂרִים אֲשֶׁר אֲנִי מַאֲכִיל אֶת הַבְּשָׂרִים

* f. 134
vº a.

14. B (Bu om. مسموئ سمسموئ مسموئ). — 15. εἶδεν αὐτοὺς ἐνεοὺς γενομένους καὶ σκεθὸν ἡμιθανεῖς P. — 16. παρέθηκε τράπεζαν P.

et sa nourriture. Comme il (en) était très incommodé, il alla certain jour
 au désert et en ramena avec lui deux grands dragons auxquels il commanda
 de demeurer en cet endroit et d'en garder la porte. (Lorsque) les voleurs
 vinrent selon leur habitude et virent ce prodige, ils furent saisis d'un grand
 5 étonnement et d'une grande frayeur et — de la crainte qu'ils éprouvaient —
 ils tombèrent la face contre terre.

7. Lorsque le bienheureux sortit, il les trouva gisants à terre et il ne
 leur restait plus qu'un faible souffle de vie. Il les releva et leur fit des reproches
 en disant : « Vous êtes beaucoup plus cruels que les animaux, car ceux-ci, à
 10 cause de Dieu, obéissent à notre volonté, tandis que vous, vous ne craignez pas
 Dieu et vous n'avez aucun respect pour les hommes ». Il les fit entrer dans
 la cellule et leur prépara la table, et il les exhortait à changer leur volonté
 mauvaise. Ceux-là abandonnèrent aussitôt leurs mauvaises actions, et ils pa-
 15 rurent meilleurs que beaucoup d'hommes, car au bout de peu de temps, dans
 (leur) foi, ils faisaient même des prodiges par la vertu de Notre-Seigneur.

* f. 134
vº a.

23. בָּרַח הַכְּלִימָא עֵסָא: כֹּחַ הַחַיִּים הַנֶּעֱלָם לִלְלָהּ. ²³ חַבְרָה
 24. אֲנִי מֵהָא: נַעֲמָא דְחַיִּים אֶפְרָיִם. אַבְרָם יָרַח אֲנִי
 חַבְרָה הַחַבְרָה אֲנִי אֶפְרָיִם: כֹּחַ הַחַיִּים אֲנִי אֶפְרָיִם
 25. מֵהָא אֶפְרָיִם אֲנִי אֶפְרָיִם. ²⁵ אֲנִי אֶפְרָיִם אֲנִי אֶפְרָיִם
 26. אֲנִי אֶפְרָיִם אֲנִי אֶפְרָיִם. ²⁶ אֲנִי אֶפְרָיִם אֲנִי אֶפְרָיִם
 27. אֲנִי אֶפְרָיִם אֲנִי אֶפְרָיִם. ²⁷ אֲנִי אֶפְרָיִם אֲנִי אֶפְרָיִם
 אֲנִי אֶפְרָיִם אֲנִי אֶפְרָיִם. ²⁷ אֲנִי אֶפְרָיִם אֲנִי אֶפְרָיִם
 אֲנִי אֶפְרָיִם אֲנִי אֶפְרָיִם. ²⁷ אֲנִי אֶפְרָיִם אֲנִי אֶפְרָיִם
 אֲנִי אֶפְרָיִם אֲנִי אֶפְרָיִם. ²⁷ אֲנִי אֶפְרָיִם אֲנִי אֶפְרָיִם
 אֲנִי אֶפְרָיִם אֲנִי אֶפְרָיִם. ²⁷ אֲנִי אֶפְרָיִם אֲנִי אֶפְרָיִם
 אֲנִי אֶפְרָיִם אֲנִי אֶפְרָיִם. ²⁷ אֲנִי אֶפְרָיִם אֲנִי אֶפְרָיִם

* f. 135
r^o a.

23. ἰσ μ μ Δ B; τὸ μέγα κήτος P. — 24. τὸν ἰόν P; ομιο B. — 25. ἄγροικοι P. — 26. ἐν ἔσπασει γενόμενος ἔλιποψύχησεν P. — 27. οἱ ἴδιοι P.

40. Quand il eut dit cela, le dragon creva sur-le-champ, et il rendait tout son venin avec son sang¹. Quelques jours après, les paysans vinrent et virent le dragon, et ils s'étonnèrent du prodige que le bienheureux avait opéré à son occasion; comme ils ne pouvaient supporter sa mauvaise pun-
 5 teur, ils jetaient beaucoup de sable * sur lui; le saint demeurait près d'eux, car
 ils n'osaient pas sans lui s'approcher du corps de ce dragon.

* f. 135
r^o a.

11. Un enfant paissait une fois les brebis, tandis que ce dragon vivait encore; il le vit de loin et trembla, le souffle lui manqua et il tomba et mourut dans le désert. Il resta gisant tout le jour et, vers le soir, des hommes
 10 le trouvèrent inanimé à terre et le conduisirent au bienheureux, sans connaître la cause de ce qui était arrivé. Alors le saint se mit en prière et l'oignit d'huile; et l'enfant se leva et il raconta ce qu'il avait vu. C'est pour cela que

1. Stalim dirissimus draco omne simul cum spiritu evomans venenum, disruptus crepuit medius, Ruñin, *loc. cit.*, col. 421.

ܟܘܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܟܘܘܬܐ ܕܝܟܘܬܐ : ܟܘܘܬܐ ܟܘܘܬܐ ܕܝܠܐ ܕܝܟܘܬܐ
 ܕܝܟܘܬܐ ܕܝܟܘܬܐ ܕܝܟܘܬܐ ܕܝܟܘܬܐ ܕܝܟܘܬܐ ܕܝܟܘܬܐ ܕܝܟܘܬܐ ܕܝܟܘܬܐ
 ܕܝܟܘܬܐ ܕܝܟܘܬܐ ܕܝܟܘܬܐ ܕܝܟܘܬܐ ܕܝܟܘܬܐ ܕܝܟܘܬܐ ܕܝܟܘܬܐ ܕܝܟܘܬܐ

28. Cette finale ne se trouve aussi que dans le ms. 14597 (N).

ce bienheureux fut touché de compassion et qu'il alla tuer le dragon; et tous ceux qui virent ou entendirent louèrent Dieu.

Fin de ce qui concerne les bienheureux solitaires du désert.

IV. — LETTRES D'AMMONAS.

Ἐπιστολὴ α'.

* A p. 7. * ΤΟΥ ὍΣΙΟΥ ΚΑΙ ΘΕΟΦΟΡΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΒΒΑ ΑΜΜΩΝΑ
ΠΕΡΙ ΗΣΥΧΙΑΣ.

Οἶδατε καὶ ὑμεῖς, ἀγαπητοὶ ἀδελφοί μου, ὅτι ἀφ' οὗ ἔγένετο ἡ παράβασις, οὐ δύνα- 5
 ται ἡ ψυχὴ, ὡς δεῖ, τὸν Θεὸν ἐπιγινῶναι, ἐὰν μὴ συστείλῃ ἑαυτὴν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ
 ἀπὸ παντὸς περισπασμοῦ. Τότε γὰρ ὕψεται τὸν πόλεμον τῶν μαχομένων αὐτῇ, καὶ, ἐὰν
 νικήσῃ τὸν κατὰ καιρὸν ἐρχόμενον πόλεμον, τότε ἐνοικεῖ ἐν αὐτῇ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ,
 καὶ πᾶς ὁ κῆρυκος μεταβληθήσεται εἰς χαρὰν καὶ ἀγαλλίασιν. Ἐν δὲ τοῖς πολέμοις²
 ἐπιφέρονται ἐπ' αὐτῆ³ λύπαι, καὶ ἀκηδαί, καὶ ἄλλα πολλὰ πολύτροπα βάρη, ἀλλὰ μὴ 10
 πτοηθῆ· οὐ γὰρ ἰσχύσουσι κατ' αὐτῆς ἐν ἡσυχίᾳ πορευομένης.

1. ἀρου Α. — 2. πολέμοις Α. — 3. αὐτῶ Α.

I (SYR., XII).

* A p. 7. * DE NOTRE SAINT ET THÉOPHORE PÈRE, L'ABBÉ AMMONAS, SUR LA SOLITUDE.

I. Vous savez, vous aussi, mes chers frères, que, depuis la prévarica-
 tion, l'âme ne peut connaître Dieu comme il faut, si elle ne s'éloigne pas des
 hommes et de toute distraction. Car elle verra alors l'attaque de ceux qui 5
 luttent contre elle et, si elle triomphe de l'attaque qui lui survient de
 temps en temps, l'Esprit de Dieu habitera alors en elle, et toute la peine sera
 changée en joie et en allégresse. Durant ces luttes, il lui sera infligé des afflic-
 tions et des ennuis avec beaucoup d'autres désagréments variés, mais qu'elle
 ne s'effraie pas, car ils ne prévaudront pas contre celle qui vit dans la solitude. 10

Διὰ τοῦτο¹ καὶ οἱ ἅγιοι πατέρες ἡμῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἦσαν συνεστραμμένοι, ὅ τε Ἰλιάς ὁ Θεσβίτης, καὶ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής, καὶ οἱ λοιποὶ πατέρες. Μὴ γὰρ νομίσητε, ὅτι ἐν μέσῳ τῶν ἀνθρώπων ὄντες οἱ δίκαιοι, μεταξὺ αὐτῶν κατώρθωσαν τὴν δικαιοσύνην· ἀλλὰ πολλὴν ἡσυχίαν πρότερον ἀσκήσαντες, ἐσχίσαν ἐν ἑαυτοῖς οἰκοῦσαν τὴν δύναμιν τὴν θεϊκὴν, καὶ τότε ὁ Θεὸς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸ μέσον τῶν ἀνθρώπων, ἔχοντας τὰς ἀρετὰς, ἵνα οἰκοδομῇ γένωνται τῶν ἀνθρώπων καὶ θεραπεύσωσι τὰς ἀρρώστιας αὐτῶν· ἰατροὶ γὰρ ἦσαν τῆς ψυχῆς καὶ τὰς ἀρρώστιας αὐτῶν ἠδύνατο θεραπεῦσαι. Διὰ ταύτην τὴν χρείαν, ἀπὸ τῆς ἡσυχίας ἀπεσπῶντο, καὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους ἀπεστέλλοντο· τότε δὲ αὐτοὺς ἀποστέλλει ὅταν θεραπευθῇ πάντα αὐτῶν τὰ νοσήματα. Ἀδύνατον γὰρ ἐστὶ τὸν Θεὸν ἀποστέλλαι ψυχὴν εἰς μέσον τῶν ἀνθρώπων, πρὸς οἰκοδομὴν αὐτῶν, ἔχουσαν τὴν ἀσθένειαν· οἱ ἐρχόμενοι δὲ πρὸ τοῦ τελειωθῆναι, τῷ ἰδίῳ θελήματι ἔρχονται, καὶ οὐ τῷ τοῦ Θεοῦ. Ὁ Θεὸς γὰρ λέγει περὶ τῶν τοιούτων· « Ἐγὼ μὲν οὐκ ἀπέστειλον αὐτοὺς, αὐτοὶ δὲ * ἀφ' ἑαυτῶν ἔτρεχον² », διὰ τοῦτο οὐδὲ ἑαυτοὺς φυλάττει δύνανται, οὐδὲ ἄλλην οἰκοδομήσαι ψυχὴν.

Οἱ δὲ ἀπὸ Θεοῦ πεμπόμενοι, ἀποστήναι μὲν τῆς ἡσυχίας οὐ βούλονται, εἰδότες ὅτι δι' αὐτῆς ἐκτήσαντο τὰς θείας δυνάμεις, ἵνα δὲ μὴ παρακούσωσι τοῦ δημιουργοῦ, ἔρχονται πρὸς τὴν τῶν ἀνθρώπων οἰκοδομὴν.

1. Thomas de Marga (ix^e siècle) cite la version syriaque des dix lignes suivantes et d'une phrase de la lettre 5; cf. *Liber superiorum*, éd. Bedjan, Paris, 1901, p. 279. — 2. Jér., XXIII, 21.

2. C'est pour cela que nos saints Pères aussi s'étaient retirés dans les déserts, comme Élie le Thesbite, Jean-Baptiste et les autres Pères¹. Ne croyez pas en effet que c'est lorsqu'ils se trouvaient au milieu des hommes que les justes ont progressé à côté d'eux dans la vertu; mais ils ont commencé, en vivant dans une grande solitude, par obtenir que la vertu divine habitât en eux; c'est après cela que Dieu les a envoyés au milieu des hommes, lorsqu'ils possédaient déjà les vertus, pour servir à l'édification des hommes et pour guérir leurs faiblesses; car ils étaient des médecins de l'âme, et ils pouvaient guérir leurs faiblesses. C'est dans ce but qu'ils ont été arrachés à la solitude et envoyés près des hommes, mais (Dieu) ne les envoie qu'après avoir guéri toutes leurs infirmités. Il est impossible en effet que Dieu envoie au milieu des hommes, pour les édifier, une âme qui a une maladie; ceux qui sortent (de la solitude) avant d'être parfaits le font d'après leur propre volonté et non d'après celle de Dieu. Dieu dit de ceux-là : *Pour moi, je ne les ai pas envoyés, mais * ils couraient d'eux-mêmes²*; à cause de cela, ils ne peuvent ni se garder eux-mêmes ni édifier une autre âme.

3. Ceux qui sont envoyés par Dieu ne veulent pas abandonner la solitude, sachant que c'est grâce à elle qu'ils ont acquis les vertus divines; c'est

1. Saint Jérôme a connu cette opinion qui fait remonter les origines de la vie monacale à Élie et à Jean-Baptiste. Il écrit en effet, en tête de la Vie de saint Paul de Thèbes : *Quidam, altius repentes, a beato Helia et Joanne sumpsere principium*. Voir aussi le début de la Vie de Pacôme, P. L., I. LXXIII, col. 231. — 2. Jér., XXIII, 21.

Ἴδού ἐγνώρισα ὑμῖν τῆς ἡσυχίας τὴν δύναμιν, καὶ ταύτην ὁ Θεὸς ἀποδέχεται. Ἐπεὶ οὖν ἔγνωτε τὴν βοήθειαν καὶ τὸ μέτρον τῆς ἡσυχίας, φθάσατε εἰς αὐτό.

Οἱ γὰρ πλεῖστοι τῶν μοναχῶν οὐκ ἔφθασαν εἰς τοῦτο, παραμείναντες μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ διὰ τοῦτο μὴ δυναθέντες νικῆσαι πάντα τὰ θελήματα ἑαυτῶν· οὐ γὰρ ἠθέλησαν καταπονῆσαι ἑαυτοὺς. ὥστε ἐκφυγεῖν τὸν περισπασμὸν τῶν ἀνθρώπων, ἀλλ' ἔμεινον περι-
5
σπώμενοι μετ' ἀλλήλων, καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἔγνωσαν τὴν γλυκύτητα τοῦ Θεοῦ, οὐ κατηξιώθησαν οἰκῆσαι ἐν αὐτοῖς τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ παρασχεῖν αὐτοῖς τὴν οὐράνιον ποιότητα. Διὰ τοῦτο οὐκ ἐνοικεῖ ἐν αὐτοῖς ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ, ἐπειδὴ περισπῶνται ἐν τοῖς κατὰ τὸν κόσμον τοῦτον, καὶ ἐν τοῖς πάθεσι τῆς ψυχῆς ἀναστρέφονται, καὶ ἐν ταῖς ἀνθρωπίναις δόξαις καὶ τοῖς θελήμασι τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου. 10

Ἴδού ἀπ' ἐντεῦθεν ὁ Θεὸς ἡμᾶς ἐπληροφόρητε τὰ μέλλοντα· ἐνδυναμοῦσθε οὖν, ἐν οἷς πράττετε. Οἱ γὰρ ἀριστάμενοι τῆς ἡσυχίας οὐ δύνανται νικῆσαι τὰ ἑαυτῶν θελήματα, οὐδὲ καταπλαῖσαι τὸν μαχόμενον αὐτοῖς πόλεμον. Διὰ τοῦτο οὐδὲ ἔχοντες ἐν αὐτοῖς ἐνοικοῦσαν τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ, οὐδὲ κατοικεῖ ἐν τοῖς δουλεύουσι τοῖς πάθεσιν, ἀλλ' ὑμεῖς τὰ πάθη νικῆσατε, καὶ ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἀπ' ἑαυτῆς ἐλεύσεται ἐν ὑμῖν. 15

Ἐρρώσθε ἐν Πνεύματι ἁγίῳ· Ἀμήν.

pour ne pas désobéir au Créateur qu'ils sortent (de la solitude) pour l'édification des hommes...

4. Voilà que je vous ai fait connaître la vertu de la solitude et (com-
bien) Dieu l'a pour agréable. Puisque vous avez donc reconnu l'utilité et
la règle de la solitude, vous avancez dans cette voie.

5. La plupart des moines n'ont pas pu progresser en cela, parce qu'ils
sont restés au milieu des hommes et qu'ils n'ont pas pu, à cause de cela, 5
vaincre toutes leurs volontés; ils n'ont pas voulu en effet se vaincre eux-
mêmes au point de fuir les distractions causées par les hommes, mais ils sont
demeurés tirillés avec les autres et, à cause de cela, ils n'ont pas connu la
suavité de Dieu et ils n'ont pas été jugés dignes que sa vertu habitât en
eux et leur donnât la qualité divine. Aussi la vertu de Dieu n'habite pas en 10
eux parce qu'ils sont tirillés dans les choses de ce monde et qu'ils tournent
au milieu des passions de l'âme, des opinions humaines et des volontés du
vieil homme.

6. Voilà donc que depuis longtemps (depuis Élie) Dieu nous a donné
témoignage de ce qui doit se passer; aussi fortifiez-vous dans les choses que 15
vous faites. Car ceux qui abandonnent la solitude ne peuvent pas vaincre
leurs propres volontés ni l'emporter dans la guerre soulevée contre eux,
aussi la vertu de Dieu n'habite pas en eux; elle n'habite pas non plus
chez ceux qui obéissent à leurs passions. Pour vous, vainquez les passions
et la vertu de Dieu viendra d'elle-même en vous. 20

Portez-vous bien dans le Saint-Esprit. Amen.

Ἐπιστολὴ β'.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. — ΠΕΡΙ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΤΗΣ ΧΑΡΙΤΟΣ.

Τοῖς ἀγαπητοῖς ἐν Κυρίῳ χαίρειν.

Ἐάν τις ἀγαπήσῃ τὸν Κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ * ψυχῇ, καὶ πάσῃ δυνά- * A p. 9.
 5 μει σταθῇ ἐν φόβῳ, ὁ φόβος γεννήσει¹ αὐτῷ κλαυθμὸν, καὶ ὁ κλαυθμὸς χαρὰν, καὶ ἡ χαρὰ
 γεννήσει¹ ἰσχύον, καὶ διὰ ταύτης ἡ ψυχὴ καρποφορήσει¹ ἐν πᾶσι καὶ ἐάν ἴδῃ ὁ Θεὸς τὸν
 καρπὸν αὐτῆς οὕτως ὠραῖον, προσδέχεται αὐτὸν ὡς εὐωδίαν, καὶ ἐν πᾶσιν αὐτῇ συγχαρή-
 σεται μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ δώσει αὐτῇ φύλακα τὸν φυλάσσοντα αὐτὴν ἐν πάσαις
 ταῖς ὁδοῖς αὐτῆς, ὅπως ὀδηγήσῃ αὐτὴν εἰς τὸν τόπον τῆς ἀναπαύσεως, ἵνα μὴ κατισχύσῃ
 10 αὐτῆς ὁ Σατανᾶς. Ὅσον γὰρ ὀρᾷ ὁ διάβολος τὸν φύλακα, τουτέστι τὴν δύναμιν κύκλω
 τῆς ψυχῆς, φεύγει φοβούμενος προσεγγίσει τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ εὐλαβούμενος τὴν ἐπικει-
 μένην αὐτῷ δύναμιν. Ὅθεν, ἀγαπητοὶ ἐν Κυρίῳ, οὓς ἀγαπᾷ ἡ ψυχὴ μου, οἶδα ὅτι θεο-
 φιλεῖς ἐστέ² κτήσασθε οὖν ἐν ἑαυτοῖς τὴν δύναμιν ταύτην, ἵνα φοβηθῇ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς,
 καὶ ἵνα σοφισθῆτε ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις ὑμῶν, καὶ ἵνα ἡ γλυκύτης τῆς χάριτος προβαίνουσα
 15 αὐξήσῃ² ὑμῖν τὸν καρπὸν. Ἦ γὰρ γλυκύτης τοῦ χαρίσματος τοῦ πνευματικοῦ γλυκυτέρα ἐστὶν

1. -σῃ Α. — 2. -σει Α.

II (SYR. II).

DU MÊME, AU SUJET DE LA CULTURE DE LA GRÂCE.

1. Aux très chers dans le Seigneur, salut!

Si quelqu'un aime le Seigneur de tout son cœur et de toute son * âme¹, et demeure * A p. 9.
 5 dans la crainte de toute sa force, la crainte lui produira les larmes² et les
 larmes la joie; la joie engendrera la force et, par elle, l'âme portera des
 fruits en tout; et, si Dieu voit que son fruit est assez beau, il l'accueille comme
 un parfum agréable; et il se réjouira en toutes choses en elle avec ses anges;
 et il lui donnera un gardien qui la protège dans toutes ses voies, pour la
 10 conduire au lieu du repos, afin que Satan ne domine pas sur elle. Car chaque
 fois que le diable voit le gardien, c'est-à-dire la vertu qui est autour de
 l'âme, il s'enfuit, craignant d'approcher de l'homme et redoutant la vertu qui
 est près de lui. Comme³ je sais, ô mes amis dans le Seigneur, vous que mon
 âme aime, que vous êtes bénis de Dieu; possédez donc cette vertu en vous-
 15 mêmes, pour que Satan vous craigne, pour agir sagement dans toutes vos
 actions et pour que la douceur de la grâce progresse et augmente votre fruit;
 car la douceur de la faveur spirituelle est plus douce que le miel et le rayon de

1. Matth., xxii, 37. — 2. Cf. p. 481. — 3. Litt. : « c'est pourquoi », Syr. : « mais ».

« ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον ¹ », καὶ οἱ ² πολλοὶ τῶν μοναχῶν, οὐδὲ τῶν παρθένων, ἔγνωσαν τὴν μεγάλην ταύτην γλυκύτητα τῆς χάριτος, ἐπειδὴ οὐκ ἐκτίσαντο τὴν δύναμιν τὴν θεϊκὴν, εἰ μὴ ἔνιοι κατὰ τόπους, οὐδὲ γὰρ ἐποίουν τὴν γεωργίαν τῆς δυνάμεως, διὰ τοῦτο αὐτὴν ὁ Κύριος οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς. Τοῖς γὰρ ποιῶσι τὴν γεωργίαν αὐτῆς, δίδωσιν αὐτὴν ὁ Θεὸς, οὐ γὰρ ἐστὶ προσωπολήπτης ³, ἀλλὰ τοῖς γεωργοῦσιν αὐτὴν κατὰ γενεὴν καὶ γενεάν, 5
δίδωσιν αὐτὴν.

Νῦν οὖν, ἀγαπητοί, οἶδα ὅτι θεωριεῖς ἐστε, καὶ ἀφ' οὗ ⁴ εἰς τὸ ἔργον τοῦτο ἐστε, ἀγαπᾶτε τὸν Θεὸν ἐξ ὅλης καρδίας. Διὰ τοῦτο καὶ γὰρ ἠγάπησα ἡμᾶς ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διὰ τὴν εὐθύτητα τῶν καρδιῶν ὑμῶν. Λοιπὸν οὖν κτήσασθε ἑαυτοῖς τὴν δύναμιν ταύτην τὴν θεϊκὴν, ἵνα πάντας τοὺς χρόνους ὑμῶν ποιήσητε ἐν ἐλευθερίᾳ, καὶ ἵνα τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ 10
εὐκόλον ᾖ πρὸς ὑμῖν. Αὕτη γὰρ ἡ δύναμις ἡ διδομένη τῷ ἀνθρώπῳ ἐνταῦθα αὐτὴ πάλιν ὁδηγεῖ αὐτὸν εἰς ἐκείνην τὴν ἀνάπαυσιν, ἕως οὗ παρέλθῃ πάσας « τὰς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος ⁵ ». Εἰσὶ ⁶ γὰρ ἐνέργειαι ἐν τῷ ἀέρι κωλύουσαι τοὺς ἀνθρώπους, καὶ μὴ θέλουσαι αὐτοῖς ἀφίεναι ἀνελθεῖν πρὸς τὸν Θεόν. Νῦν οὖν αἰτήσωμεν τὸν Θεὸν ἐκτενωῶς, ἵνα μὴ κωλύσωσιν ἡμᾶς ἀνελθεῖν πρὸς αὐτόν· ὅσον γὰρ ἔχουσι τὴν δύναμιν τὴν θεϊκὴν μεθ' ἑαυτῶν οἱ δίκαιοι, οὐδεὶς 15
δύναται αὐτοὺς κωλύσαι. Ἡ γεωργία οὖν αὐτῆς ἐστίν, ἄκρις ἂν ἐνοικίησῃ ἡ δύναμις

1. Ps. XVIII, 11. — 2. Lire οὗ. — 3. Actes, x, 34. — 4. ἀφ' οὗ A. — 5. Eph., II, 2. — 6. Τὰ ἐπόμενα ἕως τοῦ « πάντα τὰ αἰτήματα ὑμῶν, δώσει, ὡς γέγραπται », εὐρισκόμενα καὶ ἐν τῷ 638φ Σαββαίτικῳ κώδ. αἰῶν. 1Δ'. τὴν ἐξῆς φέρουσι ἐπιγραφὴν : « Ἐκ τῆς πρώτης ἐπιστολῆς τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ » (Note de A).

miel ¹, et la plupart des moines et des vierges n'ont pas connu ² cette grande douceur de la grâce, car ils n'ont pas reçu la vertu céleste, si ce n'est quelques-uns de place en place, car ils n'ont pas cultivé la vertu, et c'est pour cela que le Seigneur ne la leur a pas donnée. Car Dieu la donne à ceux 5
qui la cultivent ; *il ne fait pas acception des personnes* ³, mais il la donne à ceux qui la cultivent en toute génération.

2 Maintenant donc, mes chers amis, je sais que vous êtes pieux et que, depuis que vous avez entrepris ce travail, vous aimez Dieu de tout cœur. C'est pourquoi je vous aime moi aussi de tout mon cœur, à cause de la rectitude de vos cœurs. Acquérez donc enfin cette vertu divine, afin que vous passiez toute 10
votre vie dans la liberté et que l'œuvre de Dieu soit facile chez vous. C'est en effet la vertu (l'ange) qui aura été donnée ici-bas à l'homme, qui le conduira ensuite vers ce lieu du repos, jusqu'à ce qu'il ait dépassé toutes *les puissances de l'air* ⁴. Il y a, en effet, dans l'air des forces qui repoussent les hommes et qui ne veulent pas les laisser monter vers Dieu. Maintenant donc, prions 15
Dieu sans relâche, pour que ces forces ne nous empêchent pas de monter près de lui ; car tant que les justes ont la vertu divine avec eux, personne ne peut leur faire obstacle. Voici donc quelle doit être sa culture, jusqu'à ce que la

1. Ps. XVIII, 11. — 2. Syr. : « peu... ont connu ». Cf. p. 439₁₆. — 3. Actes, x, 34. — 4. Eph., II, 2. Cf. *infra*, p. 474.

* ἐν τῷ ἀνθρώπῳ, ἵνα καταρρονήσῃ ὁ ἄνθρωπος πάσης ἀτιμίας τῶν ἀνθρώπων, καὶ πάσης * A p. 10.
 τῆς τιμῆς αὐτῶν, καὶ μισθῆσθαι πάσας τὰς χρείας τοῦ κόσμου τούτου, τὰς ὡς τιμίας νομι-
 ζομένας, καὶ μισθῆσθαι πᾶσαν ἀνάπαυσιν τοῦ σώματος, καὶ καθάρισθαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ
 παντὸς λογισμοῦ βυπαροῦ, καὶ παντὸς ματαίου φρονήματος τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἵνα
 αἰτήσῃται ἐν νηστεύσει καὶ δάκρυσι νυκτός καὶ ἡμέρας. Καὶ ὁ ἀγαθὸς Θεὸς οὐ χρονεῖ τοῦ
 δοῦναι ὑμῖν⁷ αὐτὴν· καὶ ἐπὶ δόσῃ ὑμῖν⁷ αὐτὴν, διατελέσετε τοὺς⁸ χρόνους ὑμῶν⁹ ἐν ἀνα-
 παύσει καὶ ἐλαφρότητι· καὶ μεγάλην παρρησίαν εὐρήσετε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ τότε
 πάντα τὰ κίτῃματα ὑμῶν δώσει ὑμῖν, ὡς γέγραπται¹⁰.

Ἐὰν δὲ μετὰ τὸ λαβεῖν ἀποστῆ καὶ καταλείψῃ ὑμᾶς¹¹ ἡ θερμὴ ἢ θεϊκὴ, ζητήσατε
 10 πάλιν αὐτὴν καὶ ἤξει. Ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν θερμὴ, οὕτως ἐστὶν ὡς πῦρ, καὶ τὸ ψυχρὸν
 εἰς τὴν ἰδίαν δύναμιν μεταβάλλει. Καὶ ἐὰν ἴδῃτε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς ὥραν τινὰ
 βαρυνομένην, ἐνέγκατε τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν καὶ εὐσεβεῖ λογισμῶ κατὰ διάνοιαν
 ἐτάσατε¹² αὐτὴν, καὶ οὕτως ἀνάγκη πάλιν θερμαίνεται καὶ πυροῦται ἐν Θεῷ. Καὶ γὰρ ὁ
 προφῆτης Δαβὶδ, ὅτε εἶδε τὴν καρδίαν αὐτοῦ βαρυνομένην, εἶπεν οὕτως· « Καὶ ἐξέγεα ἐπ’
 15 ἐμὲ τὴν ψυχὴν μου¹³ ». « Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
 σου¹³ », καὶ τὰ ἐξῆς· καὶ οὕτως ἐποίησε τὴν ἑαυτοῦ καρδίαν θερμανθῆναι· πάλιν, καὶ
 ἐδέξατο τὴν γλυκύτητα τοῦ παναγίου Πνεύματος.

7. Sic syr., ἡμῖν A. — 8. Sic syr., διατελέσαι A. — 9. Sic syr., ἡμῶν A. — 10. Le syriaque porte la suite à la fin de la lettre 3, p. [24], et la remplace par deux phrases. — 11. ἡμᾶς A. — 12. ζητήσατε syr. — 13. Ps. xli, 5. — 14. Ps. cxlii, 5.

vertu habite * dans l'homme, c'est que l'homme méprise tout outrage venant * A p. 10.
 des hommes, ainsi que tous leurs honneurs; qu'il haïsse tous les avantages
 de ce monde, ceux qu'on regarde comme précieux; qu'il haïsse tout délasse-
 ment du corps; qu'il purifie son cœur de tout raisonnement sordide et de tout
 5 vain raisonnement de ce siècle; qu'il demande (la vertu) jour et nuit dans le
 jeûne et les larmes. Et le Dieu bon ne tardera pas à vous la donner, et, lors-
 qu'il vous l'aura donnée, vous passerez toute votre vie dans le repos et le
 soulagement; vous posséderez une grande assurance devant Dieu et il vous
 accordera alors toutes vos demandes, comme il est écrit¹.

10 3 (Syr., iii, 4)². Si, après que nous l'avons reçue, la ferveur divine vous
 abandonne, demandez-la de nouveau et elle viendra. Car la ferveur divine est
 comme un feu et elle change le froid en sa propre puissance. Et si vous voyez
 que votre cœur est appesanti à certaine heure, mettez votre âme devant vous
 et faites-lui subir, en pensée, l'examen d'un pieux raisonnement, et ainsi, de
 15 toute nécessité, elle se réchauffera et elle brûlera en Dieu. Le prophète David
 lui-même, lorsqu'il a vu que son âme était accablée, a parlé ainsi : *J'ai versé
 mon âme sur moi*³. *Je me suis rappelé les anciens jours et j'ai médité sur toutes
 les œuvres*¹, etc. C'est ainsi qu'il a enflammé son cœur à nouveau et qu'il a
 reçu la douceur de l'Esprit très saint.

1. Cf. Ps. xxxvi, 4. — 2. Cf. *infra*, p. 452, note 9. — 3. Ps. xli, 5. — 4. Ps. cxlii, 5.

Ἐπιστολή γ'.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. — ΠΕΡΙ ΔΙΟΡΑΤΙΚΟΥ ΧΑΡΙΣΜΑΤΟΣ, ΚΑΙ ΤΟΥ
ΣΥΣΤΕΙΛΑΙ ΕΑΥΤΟΥΣ ΕΚ ΤΩΝ ΑΜΕΛΕΣΤΕΡΩΝ¹.

Τοῖς ἀγαπητοῖς ἀδελφοῖς ἐν Κυρίῳ χαίρειν.

Οἴδατε ὅτι γράφω ὑμῖν, ὡς τέκνοις ἀγαπητοῖς μου², καὶ τέκνοις τῆς ἐπαγγελίας, καὶ
 * A p. 11. τέκνοις * τῆς βασιλείας³, διὰ τοῦτο⁴ ὑπομιμνήσκω ὑμῖν νοκτὸς καὶ ἡμέρας, ἵνα ὁ Θεὸς φυ- 5
 λάξῃ ὑμᾶς ἀπὸ πάσης κακίας⁵ <καὶ> αἰτήσητε καὶ διαπαντὸς φροντίσητε, ὅπως
 παράσχῃ⁶ ὑμῖν διακρίσιν καὶ ἀνάβλεψιν ἵνα μάθητε διακρίνειν τὴν διαφορὰν τοῦ καλοῦ
 καὶ τοῦ κακοῦ ἐν πᾶσι· γέγραπται γάρ· « Τελείων ἐστὶν ἡ στερεὰ τροφή τῶν διὰ τὴν ἔξιν
 τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένων⁷ ἐχόντων, πρὸς διακρίσιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ »· οὗτοί εἰσιν οἱ 10
 γενόμενοι υἱοὶ τῆς βασιλείας⁸ καὶ λογισθέντες εἰς μέτρον τῆς υἰοθεσίας, οἷς ὁ Θεὸς δέδωκε
 τὴν ἀνάβλεψιν ταύτην ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν, ἵνα μηδεὶς αὐτοὺς ἀπατήσῃ. Ἀγρεύεται
 γὰρ ὁ ἄνθρωπος προφάσει τοῦ ἀγαθοῦ, καὶ πολλοὶ οὕτως ἀπατῶνται, ἐπειδὴ οὕτω εἰλήφασιν
 παρὰ Θεοῦ ταύτην τὴν⁹ ἀνάβλεψιν. Διὰ τοῦτο ὁ μακρὸς Παῦλος γινώσκων ὅτι αὐτός

1. Le titre manque dans C (suppl. grec 28, fol. 288) qui porte en marge le titre général suivant : Τοῦ ἁγίου Ἀμμωνᾶ μερικαὶ π[αραί]νήσεις πρὸς τοὺς σὺν αὐτῷ ἐν κ[υρίῳ] ἀδελφοῦς. — 2. C om. μου. — 3. A om. καὶ τεκ. τ. βασ. — 4. C add. (p. τοῦτο) καί. — 5. A om. ὁ θεός-κακίας. — 6. A : καὶ (om. διαπαντὸς) φροντ., ὅπ. παράσχῃ. C : φυλάξει... παράσχοι. — 7. γεγυμνασμένων C. — Hébr., v, 14. — 8. A : οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλείως. — 9. A add. διακρίσιν, μάλλον δέ.

III (Syn., iv).

DU MÊME. DE LA GRACE PERSPICACE ET QU'IL FAUT S'ÉCARTER
DES HOMMES NÉGLIGENTS.

Aux très chers frères dans le Seigneur, salut!

I. Vous savez que je vous écris comme à mes fils chéris et aux fils de la 5
 * A p. 11. promesse¹ et aux enfants * du royaume; c'est pourquoi je fais mémoire de vous
 nuit et jour, afin que Dieu vous garde de toute méchanceté et que vous
 demandiez et que vous vous préoccupiez constamment d'obtenir de lui le discernement et la vue d'en haut, afin que vous appreniez à discerner la différence 10
 du bien et du mal en tout; car il est écrit : *La nourriture solide est pour les*
hommes faits, pour ceux dont la pratique a exercé les facultés à discerner ce qui
*est bon et ce qui est mauvais*². Ce sont ceux-là qui sont fils du royaume, comptés
 au nombre (des fils) d'adoption³, ceux auxquels Dieu a donné cette vue d'en
 haut dans toutes les œuvres pour que personne ne les trompe, car l'homme
 est captivé par le prétexte du bien, et beaucoup sont trompés ainsi, parce 15
 qu'ils n'ont pas encore reçu de Dieu cette vue d'en haut. C'est pourquoi le

1. Cf. Gal., iv, 28. — 2. Hébr., v, 14. — 3. Cf. Rom., viii, 15.

ἔστιν¹⁰ ὁ μέγας πλοῦτος τῶν πιστῶν, λέγει οὕτως. « Ὅτι κάμπτω τὰ γόνατά μου νυκτός
καὶ ἡμέρας, ἔμπροσθεν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ ὑμῶν, ἵνα δῶῃ ὑμῖν ἀπο-
κάλυψιν ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ πεφωτισμένοις τοῖς ὀφθαλμοῖς τῆς καρδίας ὑμῶν¹¹ εἰς τὸ εἰ-
δέναι ὑμᾶς τί τὸ πλάτος καὶ μήκος¹² καὶ ὕψος καὶ βάθος, γινῶναι τε τὴν ὑπερβάλλουσαν
5 τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Κυρίου » καὶ τὰ ἐξῆς¹³. Ἐπειδὴ οὖν¹⁴ ἠγάπησεν αὐτοὺς ἐξ ὅλης
καρδίας ὁ Παῦλος, βούλεται τὸν μέγαν πλοῦτον, ὃν ἔγνω, ὅς ἐστιν ἡ ἐν Χριστῷ ἀνάβλεψις,
δοθῆναι τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, οὓς ἠγάπησεν. Ἐπειδὴ οἶδεν, ὅτι¹⁵, ἐν δοθῆναι αὐτοῖς, οὐκέτι
κοπιῶσιν ἐν οὐδενὶ πράγματι, οὐδὲ φοβηθήσονται ἐν οὐδενὶ φόβῳ, ἀλλ' ἡ ἀγαλλίασις τοῦ
Θεοῦ ἔσται μετ' αὐτῶν νυκτός καὶ ἡμέρας, καὶ τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ γλυκανθήσεται αὐτοῖς
10 « ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον », καὶ ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται διὰ παντός, καὶ δώσει αὐτοῖς
ἀποκαλύψεις καὶ μεγάλα μυστήρια, ἃ οὐ δύναμαι διὰ γλώσσης λαλῆσαι.

Nῦν οὖν, ἀγαπητοί, ἐπειδὴ ἐλογίσθητέ μοι εἰς υἱούς, αἰτήσατε νυκτός καὶ ἡμέρας ἐν
ἐκτενεῖξ καὶ ἐν πίστει καὶ δάκρυσιν, ἵνα ὑμᾶς καταλάβῃ τὸ διορατικὸν τοῦτο χάρισμα,
ὅπερ ὑμᾶς οὐπω¹⁶ κατεῖληφεν, ἀφ' οὗ ἤλλατε¹⁷ εἰς ταύτην τὴν ἄσκησιν· κἀγὼ δὲ ὁ τα-
15 πεινὸς προσεύχομαι περὶ ὑμῶν, ἵνα ἔλθητε εἰς ταύτην τὴν προκοπὴν καὶ ἡλικίαν, εἰς ἣν
οὐκ ἤλθον πολλοὶ τῶν μοναχῶν, εἰ μὴ σπάνιοι καὶ θεωριεῖς ψυχὰι κατὰ τόπους. Ἐὰν δὲ

10. A om. ἔστιν. — 11. C om. ἵνα δῶῃ ὑμῶν. — 12. A : τὸ μήκος. — 13. Eph., III, 14-19. — 14. C : (I. οὖν) γάρ. — 15. A om. ὅτι. — 16. A : (I. οὐπω) οὐ. — 17. C : ἤλθετε.

bienheureux Paul, sachant que c'est là la grande richesse des fidèles, a dit :
Je fléchis nuit et jour mes genoux pour vous devant Notre-Seigneur Jésus-Christ,
afin que, pour le connaître, il donne une révélation aux yeux illuminés de vos
cœurs, pour que vous sachiez quelle est la largeur et la longueur, la hauteur et
5 *la profondeur, afin de connaître la charité du Seigneur qui surpasse toute idée¹,*
etc. Comme Paul les aimait de tout cœur, il veut que la grande richesse qu'il
connaissait, et qui est la vue d'en haut dans le Christ, soit donnée à ses fils
qu'il aimait. Il savait, en effet, que si elle leur était donnée, ils ne se fati-
gueraient plus à aucune chose et ne craindraient plus d'aucune crainte, mais
10 l'allégresse de Dieu serait avec eux nuit et jour et l'œuvre de Dieu leur serait
douce plus que le miel et le rayon de miel², et Dieu sera toujours avec eux et
leur donnera des révélations et (leur apprendra) de grands mystères que je
ne puis pas exprimer avec la langue.

2. Maintenant donc, mes bien-aimés, puisque vous m'êtes attribués pour
15 fils, demandez jour et nuit, avec constance, foi et larmes, pour que vous obtie-
niez cette grâce perspicace, qui ne vous a pas encore été dévolue depuis que
vous êtes entrés dans cette vie ascétique. Pour moi, l'humble, je demande pour
vous que vous arriviez à cette prérogative et à cette maturité, à laquelle ne
sont pas parvenus beaucoup de moines, mais seulement, de place en place,

1. Eph., III, 14-19. — 2. Ps., XVIII, 11.

θέλητε εἰς τοῦτο¹⁸ τὸ μέτρον¹⁹ ἔλθειν, ὄνομα μοναχοῦ τῶν ἀμελεστέρων μὴ ἐθίσητε πρὸς ὑμᾶς ἐπιφροῦν, ἀλλὰ συστείλατε²⁰ ἑαυτοὺς ἐξ αὐτῶν, εἰδὲ μήγε οὐ συγχωροῦσιν ὑμᾶς κατὰ Θεὸν προβῆναι²¹, ἀλλὰ τὴν θερμότητα ὑμῶν ἀποσθεννύουσιν²². οἱ γὰρ ἀμελέστεροι θέρμην

* Α Γ. 12. οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ τοῖς θελήμασιν ἑαυτῶν²³ ἀκολουθοῦσιν, καὶ ἐν παραβύλλωσιν * ὑμῖν, λαλοῦσι τὰ τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ διὰ τῆς ὁμιλίας ταύτης τὴν θέρμην ὑμῶν²⁴ σθεννύουσιν 5 καὶ αἴρουσιν ἀφ' ὑμῶν²⁵, καὶ οὐ συγχωροῦσιν ὑμῖν προκοῦσαι· καθὼς γέγραπται : « Τὸ πνεῦμα μὴ σθέννυτε²⁶ »· σθέννυται²⁷ δὲ διὰ τῆς ματαίας λαλιᾶς, καὶ διὰ²⁸ τοῦ περισπασμοῦ. "Ὅταν βλέπητέ²⁹ τινὰς τοιούτους, εὐεργετήσατε αὐτοὺς καὶ φεύγετε ἐξ αὐτῶν καὶ³⁰ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτοῖς· αὐτοὶ γὰρ εἰσὶν οἱ³¹ μὴ συγχωροῦντες τὸν ἄνθρωπον προβῆναι ἐν τοῖς κειροῖς τούτοις. 10

Ἐρῶσθε ἐν Κυρίῳ,
ἀγαπητοί, ἐν πνεύματι τῆς πρᾶοτητος³².

Ἐπιστολὴ δ'.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. — ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΙΝΟΝΤΩΝ ΠΕΙΡΑΣΜΩΝ ΤΟΙΣ ΠΡΟΚΟΠΤΟΥΣΙ ΚΑΤΑ ΘΕΟΝ, ΟΤΙ ΚΕΡΔΟΣ ΑΥΤΟΙΣ ΠΡΟΞΕΝΟΥΣΙ, ΚΑΙ ΟΤΙ 15

18. Α om. εἰς τοῦτο. — 19. Α add. — τοῦτο. — 20. C : συστείλετε. — 21. Α : συγχωροῦσαι ἡμᾶς αἱ συντυχίαι αὐτῶν κατὰ τοῦ θεοῦ. — 22. C add. (in marg.) τοῦτο εἰς ἡμετέραν γράφω κατάκαυσιν. — 23. C : αὐτῶν. — 24. om. C. — 25. C om. καὶ αἴρουσιν ἀφ' ὑμῶν. — 26. I Thess., v, 19. — 27. Α : σθέννυτε. — 28. om. Α. — 29. C : ὅτε οὐν βλέπετέ. — 30. C : (I. καὶ φεύγ. ἐξ αὐτῶν καὶ) ἀλλά. — 31. om. Α. — 32. Α : (I. ἀγαπ. ἐν πν. τ. πρ.) ἀδεοφοί.

des âmes peu nombreuses bénies de Dieu. Si vous voulez atteindre cette mesure, ne prenez pas l'habitude de mentionner entre vous le nom d'un moine qui compte parmi les négligents; mais retirez-vous de leur société, sinon ils ne vous permettront pas de progresser en Dieu, mais ils refroidiront votre ferveur; car les négligents n'ont pas de ferveur, mais ils suivent 5 leurs volontés et s'ils vous rencontrent, * ils vous parlent des choses de ce monde et, par cette conversation, ils éteignent votre ferveur, ils vous en privent et ils ne vous laissent pas faire de progrès, ainsi qu'il est écrit : *N'éteignez pas l'esprit*¹. Or il est éteint par les conversations vaines et par les distractions. Lorsque vous voyez des (moines) de ce genre, faites-leur du 10 bien, fuyez-les et n'ayez pas de rapports avec eux; car ce sont eux qui empêchent l'homme, en cette vie, de marcher dans la voie de la perfection.

Portez-vous bien dans le Seigneur, mes bien-aimés, en esprit de douceur.

IV (SYR., IX).

DU MÊME. DES TENTATIONS QUI ARRIVENT A CEUX QUI FONT DES PROGRÈS SELON 15

1. I Thess., v, 19.

ΧΩΡΙΣ ΠΕΙΡΑΣΜΩΝ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ Η ΨΥΧΗ ΠΡΟΚΟΨΑΙ ΟΥΔΕ
ΑΝΑΒΗΝΑΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΘΕΟΝ.

Οἶδα, ὅτι ἐν πόνῳ καρδίας ἐστέ, πειρασμῶ περιπεσόντες, ἀλλὰ γενναίως ἐνέγκαντες
ἔξετε χαρὰν· ἐν γὰρ μὴ ἐπενεχθῆ ὑμῶν πειρασμός, εἴτε φανερῶς, εἴτε κρυπτῶς², οὐ δύνασθε
5 λαβεῖν προσθήκην ὑπὲρ τὸ μέτρον ὑμῶν. Πάντες γὰρ οἱ ἅγιοι, ὅτε ἠτήσαντο προστεθῆναι
αὐτοῖς πίστιν, εὐρέθησαν ἐν πειρασμοῖς· ἐπὶ γὰρ τις λάβῃ³ εὐλογίαν παρὰ Θεοῦ, εὐθέως
προστίθεται αὐτῷ πειρασμός παρὰ τῶν ἐχθρῶν, θελόντων στερεῆσαι αὐτὸν τῆς εὐλογίας. ἢς
εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ Θεός· εἰδότες γὰρ οἱ δίκαιοι ὅτι εὐλογουμένα ἡ ψυχὴ προκοπὴν λαμβάνει.
ἀντιπαλαίουσιν αὐτῇ, εἴτε ἐν τῷ κρυπτῷ εἴτε ἐν τῷ⁴ φανερῷ. Ὅτε⁵ γὰρ εὐλογήθη ὁ⁶
10 Ἰακώβ παρὰ τοῦ πατρὸς εὐθέως ὁ πειρασμός τοῦ Ἰσαῦ ἐπέβη αὐτῷ· ὁ γὰρ διάβολος ἐκί-
νησεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν κατὰ τοῦ Ἰακώβ ἀρνήσασθαι τὴν εὐλογίαν βουλούμενος, ἀλλ' οὐκ
ἰσχύει κατὰ τοῦ δικαίου, γέγραπται γὰρ ὅτι· « Οὐκ ἀφήσει Κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἀμαρ-
τωλῶν ἐπὶ τὸν κληρὸν τῶν δικαίων »· ὁ γοῦν Ἰακώβ οὐκ ἀπόλεσε τὴν εὐλογίαν. ἦν ἔλαθεν,
ἀλλὰ συνῆξεν αὐτὴν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας. Σπουδάσατε οὖν⁷ καὶ ἡμεῖς κρείττους γενέσθαι
15 τοῦ πειρασμοῦ, * οἱ γὰρ τυγχόντες τῆς εὐλογίας, ἀνάγκη καὶ τοὺς πειρασμοὺς ὑπομένειν ὁρεῖ· * A p. 13.

1. A om. ἡ — 2. C : εἴτε κρ. εἴτε φαν. (ord. inv.). — 3. C : λάβῃ τίς. — 4. A om. τῷ. — 5. C : ὅτι. — 6. C om. ὁ. — 7. C : (1. οὖν) δὴ.

DIEU, ET QU'ELLES LEUR PROCURERONT DE L'AVANTAGE; ET QUE L'AME NE
PEUT PAS, SANS TENTATIONS, FAIRE DES PROGRÈS OU S'AVANCER VERS DIEU.

1. Je sais que vous êtes dans les peines de cœur, parce que vous êtes
tombés en tentation, mais, en les supportant avec courage, vous en retirerez
5 de l'allégresse. Si, en effet, aucune tentation, ou visible ou cachée, ne vous
est imposée, vous ne pouvez pas progresser au delà de la mesure que vous
avez atteinte. Tous les saints en effet, lorsqu'ils ont demandé que la foi leur
soit ajoutée, sont tombés dans les tentations; car dès que quelqu'un reçoit
une bénédiction de Dieu, une tentation lui est aussitôt ajoutée de la part des
10 ennemis qui veulent le priver de la bénédiction dont Dieu l'a gratifié. Les
démons, en effet, sachant que l'âme bénie fait des progrès, la combattent,
soit en secret soit en public. Lorsque Jacob a été béni par son père, la tenta-
tion d'Ésaü lui est aussitôt survenue¹; le diable en effet excita son cœur
contre Jacob, parce qu'il voulait effacer la bénédiction, mais il ne put préva-
15 loir contre le juste, car il est écrit : *Le Seigneur ne laissera pas le sceptre des*
*pécheurs sur le lot des justes*²; Jacob ne perdit donc pas la bénédiction qu'il
avait reçue, mais il se l'augmenta de jour en jour. Efforcez-vous donc, vous
aussi, de l'emporter sur la tentation, * car ceux qui reçoivent une bénédiction * A p. 13.

1. Gen., xxvii. — 2. Ps. cxxiv, 3.

λουσι⁸. Κἀγὼ δὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν μεγάλους ὑπέμεινα πειρασμούς, καὶ ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ἐν τῷ φανερῷ, καὶ ὑπέμεινα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ προσδεχόμενος καὶ αἰτούμενος, καὶ διέσωσέ με.

* C. f. 289
1^o. Καὶ ὑμεῖς τοίνυν, ἀγαπητοὶ μοι⁹, ἐπειδὴ¹⁰ εὐλογία Κυρίου κατέλαβεν ὑμᾶς, * ἐπηκολούθησαν οἱ πειρασμοί. Ὑπομείνατε οὖν ἄχρις ἂν¹¹ αὐτοὺς παρελήθητε· ἐὰν γὰρ αὐτοὺς παρελήθητε, μεγάλην προκοπὴν ἔχετε καὶ προσθήκη¹² ἐν πάσι ταῖς ἀρεταῖς ὑμῶν, καὶ 5
δοθήσεται ὑμῖν μεγάλη ἀγαλλίασις ἐξ οὐρανοῦ. ἦν οὐκ ἔγνωτε. Τὸ δὲ φάρμακον τοῦ παρελθεῖν τοὺς πειρασμούς ἐστίν, ἵνα μὴ ὀλιγωρήσητε, ἀλλὰ προσεύξησθε¹³ τῷ Θεῷ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ εὐχαριστοῦντες, καὶ μακροθυμήσητε¹⁴ ἐν πᾶσι, καὶ παρελεύσονται¹⁵ ὑμᾶς· καὶ γὰρ Ἀβραάμ, καὶ Ἰακώβ, καὶ Ἰώβ καὶ ἕτεροι πλεῖστοι πειρασθέντες ἐφάνησαν δοκιμώτεροι. Διὰ τοῦτο γέγραπται· « Πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται¹⁶ 10
αὐτοὺς ὁ Κύριος »· πάλιν Ἰακώβος λέγει· « Ἀθυμεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευξέσθω. » Ὁρᾶτε πῶς πάντες οἱ ἅγιοι ἐλθόντες εἰς τοὺς πειρασμούς, τὸν Θεὸν ἐπεκλήσαντο¹;

Πάλιν γέγραπται· « Πιστὸς ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἔχει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε² ». Τοιγαροῦν διὰ τὴν εὐθύτητα τῆς καρδίας ὑμῶν συμπράξει ὑμῖν ὁ Θεός³· εἰ μὴ γὰρ ἠγάπα ὑμᾶς, οὐκ ἐπέφερον ὑμῖν πειρασμούς· γέγραπται γάρ· « Ὁν ἀγαπᾷ Κύριος παι- 15

8. C om. ὀφείλ. — 9. C om. μοι. — 10. A om. ἐπειδὴ. — 11. A om. ἂν. — 12. A : προσθή. — 13. A : προσεύεσθαι. — 14. A : μακροθυμήσατε. — 15. A : παρελεύσεται. — 16. C : ῥύεται. — 1. C : ἐπεκ. τ. θ. (ord. iuv.). — 2. C : δυνάμεθα. — 3. C om. Τοιγαροῦν-θεός (A : συμπράξει).

doivent aussi nécessairement supporter des tentations. Moi-même, votre père, j'ai supporté de grandes tentations, et en secret et en public, je me suis soumis à la volonté de Dieu; j'ai pris patience, j'ai supplié (Dieu) et il m'a sauvé.

* C. f. 289
1^o. 2. Vous donc aussi, mes bien-aimés, lorsque la bénédiction du Seigneur vous est arrivée, * les tentations l'ont suivie. Patientez donc jusqu'à ce que 5
vous les ayez surmontées, car, si vous les surmontez, vous en retirerez un grand avantage et un accroissement pour toutes vos vertus, et il vous sera donné une grande allégresse céleste que vous ne connaissiez pas. Le remède pour vaincre les tentations est de ne pas tomber dans la négligence, mais de prier Dieu en lui rendant grâces de tout cœur et d'avoir une grande patience 10
en tout, et elles vous quitteront. Car Abraham et Jacob et Job et beaucoup d'autres qui ont été tentés ont paru de meilleur aloi; c'est pour cela qu'il est écrit : *Nombreuses sont les épreuves des justes, le Seigneur les délivrera d'elles toutes*¹. Jacques dit encore : *Si l'un de vous souffre, qu'il prie*². Voyez-vous comment tous les justes, lorsqu'ils sont tombés dans les tentations, ont invo- 15
qué Dieu?

3. Il est encore écrit : *Dieu est fidèle, lui qui ne permettra pas que vous soyez tentés au-dessus de vos forces*³. Dieu opère donc en vous à cause de la rectitude de votre cœur; s'il ne vous aimait pas, il ne vous aurait pas imposé de tenta-

1. Ps. xxxiii, 20. — 2. Jacques, v, 13. — 3. I Cor., x, 13.

δεύει, μαστιγοῦ δὲ ἑνὸν, ὃν παρεδέχεται. » Τοῖς πιστοῖς οὖν ἐπιφέρεται τὸ εἶδος τῶν πειρασμῶν, ὅσοι δὲ ἀπείραστοὶ εἰσι, νόθοι εἰσίν, καὶ τὴν μὲν ἐσθῆτα φοροῦσι, τὴν δὲ δύναμιν ἀπῆς ἤρηνται⁵. Ὁ γὰρ⁶ Ἀντώνιος ἔλεγεν ἡμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἀπείραστος δυνήσεται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ⁷. Καὶ ὁ ἀπόστολος Πέτρος « ἐν ᾧ, φησι, ἀγγλιᾶσθε⁸, εἰ δέον ἐστὶ λυπηθέντες ἐν πειρασμοῖς ποικίλοις, ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως, πολὺ τιμιώτερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εἰρηθεῖη⁹ ». Λέγεται δὲ καὶ περὶ τῶν δένδρων, ὅτι ὑπὸ τῶν ἀνέμων παρενοχλούμενα πλέον ῥιζοῦνται καὶ αὐξάνουσι· τὰ αὐτὰ δὲ καὶ οἱ δίκαιοι ὑπομένουσι. Καὶ ἐν τούτῳ τοίνυν καὶ ἐν¹⁰ τοῖς ἄλλοις ἀκούετε τῶν διδασκάλων ὑμῶν¹¹, ἵνα προκόψητε.

Γινώσχετε δὲ, ὡς¹² εἰς τὸ ἔργον τὸ πνευματικὸν ἐν τῇ ἀρχῇ¹³ τὸ Πνεῦμα παρέχει χάριν, βλέπον¹⁴ τὰς καρδίας αὐτῶν καθαρὰς. Ὅταν δὲ δῶ αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα¹⁵ τὴν χάριν καὶ τὴν γλυκύτητα, τότε φεύγει καὶ καταλιμπάνει αὐτοὺς. καὶ τοῦτο αὐτοῦ ἐστὶ τὸ σημεῖον. Ποιεῖ δὲ τοῦτο μετὰ πάσης ψυχῆς ἐκζητούσης τὸν Θεόν, ἐν τῇ ἀρχῇ. Φεύγει δὲ καὶ καταλιμπάνει αὐτοὺς¹⁶, ἵνα γινῶ, εἰ ἐπιζητοῦσιν αὐτὸν ἢ οὐ. Τινὲς δὲ, ἐπὶν φύγη καὶ καταλί-

4. A. add. πάντα. — 5. A. om. καὶ τὴν μὲν ἐσθ.-ῆτον. — 6. C : γούν. — 7. Cf. P. G., t. LXXV, col. 77. Cité aussi par Dorothee, P. G., t. LXXXVIII, col. 1840, lettre 5. — 8. Le texte du N. T. porte en plus : ὀλίγον ἄρι. — 9. A. omet cette citation καὶ ὁ ἀπ. Π.-εὐρ. — 10. A. om. ἐν. — 11. C : ἡμῶν. — 12. A. om. ὡς. — 13. A. add. ὅτι. — 14. A : βλέποντος. — 15. C. om. τὸ Πν. — 16. C. om. (par homoiot.) καὶ τοῦτο αὐτοῦ-αὐτοῦς.

tions; car il est écrit : *Le Seigneur corrige celui qu'il aime; il flagelle le fils qu'il agrée*¹. C'est donc aux justes qu'il survient une apparence de tentations, et ceux qui ne sont pas tentés sont des fils illégitimes; ils portent à la vérité l'habit monacal, mais ils en méconnaissent la vertu. Antoine nous a dit en effet que « personne ne peut entrer dans le royaume de Dieu sans avoir été tenté² ». Et l'apôtre Pierre : *En cela, dit-il, vous vous réjouissez, affligés par diverses tentations, s'il le faut, afin que la solidité éprouvée de votre foi soit trouvée beaucoup plus précieuse que l'or périssable, que l'on éprouve cependant par le feu*³. On raconte aussi des arbres, que ceux qui sont agités par les vents s'enracinent davantage et croissent; il en arrive autant aux justes. En cela donc et en toutes les autres choses, écoutez vos maîtres, afin que vous fassiez du progrès.

4. Sachez encore comment le Saint-Esprit donne l'allégresse au commencement pour un travail spirituel, lorsqu'il voit que leurs cœurs sont purs. Lorsque l'Esprit leur a donné l'allégresse et la douceur, il fuit alors et les abandonne⁴; c'est là son signe. Il fait cela avec toute âme qui cherche Dieu, au commencement. Il fuit et il abandonne les hommes pour savoir s'ils le cherchent ou non. Il en est en effet, lorsque l'Esprit a fui et les a abandonnés, qui

1. Prov., III, 12. — 2. Migne, P. G., t. LXXV, col. 77. — 3. I Pierre, I, 6-7. — 4. Cf. *infra*, p. 454.

* A p. 14. ῥίψη¹ αὐτούς. βάρος ὑπομένουσι² καὶ κáθηνται ἐν τῇ βαρύτητι ἀκίνητοι, καὶ οὐκ αἰτοῦνται τὸν Θεόν. ἵνα ἀρθῇ τὸ βάρος, καὶ ἔλθῃ εἰς αὐτούς³ ἡ χαρὰ καὶ ἡ γλυκύτης, ἣν ἔγνωσαν, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀμελείας³ αὐτῶν καὶ τὰ θελήματα ἀλλοτριοῦνται τῆς γλυκύτητος τοῦ Θεοῦ. διὰ τοῦτο γίνονται σαρκικοί καὶ μόνον τὸ σχῆμα φοροῦσι, τὴν δὲ δύναμιν αὐτοῦ ἤρηνθη- 5
ται. οὗτοί εἰσιν οἱ τυφλωθέντες ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ μὴ ἐπιγινώ-
σκοντες.

Ἐάν οὖν αἰσθανθῶσι τῆς βαρύτητος παρὰ τὸ ἔθος⁵, καὶ τὴν προὔπάρξασαν χαρὰν, καὶ αἰτήσωσι τὸν Θεόν μετὰ δακρύων καὶ νηστείας, τότε ὁ ἀγαθὸς Θεὸς, ἐάν ἴδῃ ὅτι⁶ ἐν εὐθύτητι καὶ⁷ ἐξ ὅλης καρδίας αἰτοῦσι⁸ καὶ ἀρνοῦνται τὰ θελήματα αὐτῶν πάντα, δίδωσι αὐτοῖς χαρὰν μείζονα παρὰ τὴν πρώτην, καὶ στηρίζει αὐτούς πλέον. Τοῦτό ἐστι τὸ σημεῖον, 10
ὃ ποιεῖ μετὰ πάσης ψυχῆς ἐκζητούσης τὸν Θεόν.

Ὅτε⁹ οὖν ἡ ψυχὴ ἀναφέρεται ἐκ τοῦ ἄδου, ὅσον ἀκολουθεῖ τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ, κατὰ τοσοῦτον ἐπιφέρονται αὐτῇ κατὰ τόπους¹⁰ πειρασμοὶ, παρερχομένα δὲ τοὺς πειρασ-
μοὺς γίνεται διωρατικὴ καὶ εὐπρέπειαν ἄλλην λαμβάνει¹¹. Ὅτε δὲ¹² ἐμελλεν ὁ Ἥλιος ἀναλαμβάνεσθαι, ἐλθὼν εἰς τὸν πρῶτον οὐρανὸν ἐθαύμασεν αὐτοῦ τὸ φῶς, ὅτε δὲ ἐπέβη τὸν 15
δεύτερον τοσοῦτον ἐθαύμασεν, ὡς εἰπεῖν, ὅτι ἐνόμισα ὡς σκότος εἶναι τὸ φῶς τοῦ πρώτου

1. C : καταλείψη. — 2. C : αὐτοῖς. — 3. C : ἀνομίας. — 4. C add. καί. — 5. A : αἰσθανθῶσι (αἰσθηθέντες C) τοῦ βάρους τῆς παρὰ τὸ σύνθετος. — 6. A om. ὅτι. — 7. C om. καί. — 8. C : αἰτῶσι. — 9. C : ἔταν. — 10. C : κατὰ τόπον εἰ. — 11. A : ἀναλαμβάνει. — 12. C : γάρ.

sont alourdis * et qui demeurent sans mouvement dans cette pesanteur et ils
* A p. 14. ne prient pas Dieu de leur enlever ce poids et de leur envoyer la joie et la
douceur qu'ils ont connues, mais, à cause de leur négligence et de leur propre
volonté, ils deviennent étrangers à la douceur de Dieu; c'est pourquoi ils de- 5
viennent charnels et ils portent seulement l'habit monastique mais ils en re-
nient la vertu. Ce sont là ceux qui sont aveuglés dans leur vie et qui ne con-
naissent pas l'œuvre de Dieu.

5. Si donc ils s'aperçoivent d'une lourdeur inaccoutumée, contraire à
l'allégresse précédente, et s'ils prient Dieu dans les larmes et les jeûnes, alors
le Dieu bon, s'il voit que c'est avec droiture et de tout cœur qu'ils l'implorent 10
et qu'ils renient toutes leurs propres volontés, leur donne une allégresse plus
grande que la première et les fortifie davantage. Tel est le signe qu'il fait
avec toute âme qui cherche Dieu.

6 (cf. Syr., x, 4). Lorsque l'âme monte donc de l'Hadès, aussi long-
temps qu'elle accompagne l'Esprit de Dieu, elle éprouve des tentations par- 15
tout durant tout ce temps. Lorsqu'elle a vaincu les tentations, elle devient
perspicace et elle reçoit une autre beauté. Lorsque Élie a dû être enlevé (au
ciel), en arrivant au premier ciel il s'est étonné de son éclat; lorsqu'il est ar-
rivé au second, il s'est étonné au point de dire : « J'ai pensé que la lumière
du premier ciel était comme l'obscurité »; et ainsi pour chaque ciel des 20

οὐρανῶν, καὶ οὕτω ¹ τὸν καθ' ἓνα οὐρανὸν τῶν οὐρανῶν ². Ἡ ψυχὴ οὖν τῶν τελείων δικαίων προκόπτει καὶ προβαίνει, ἕως οὗ ἀναβῆι εἰς τὸν οὐρανὸν τῶν οὐρανῶν.

Ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἀγαπητοί, ἵνα στηριχθῆτε καὶ μάλητε. ὅτι οἱ πειρασμοὶ τοῖς πιστοῖς ἐπέρχονται οὐκ εἰς ζημίαν. ἀλλ' εἰς κέρδος, καὶ χωρὶς τοῦ ἐπιπενεχθῆναι πειρασμὸν τῆς ψυχῆς. οὐ δύναται ἀναβῆναι εἰς τὸν τόπον τοῦ κατίσαντος αὐτήν ³. Ἐὰν δὲ θῆλητε ⁴
 5 χάρισμα πνευματικὸν ἀναλαβεῖν, παρασχητε ⁵ ἑαυτοὺς εἰς μόχθον σωματικόν, καὶ μόχθον καρδίης, καὶ τοὺς λογισμοὺς ὑμῶν ἀνατείνετε εἰς οὐρανὸν νυκτὸς καὶ ἡμέρας, κίττουτες ἐν ὅλῃ καρδίᾳ τὸ Πνεῦμα τοῦ πυρός καὶ δοθήσεται ὑμῖν ⁶.

Βλέπετε δὲ μήποτε ⁷ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν καρδίαν ⁸ ὑμῶν λογισμοὶ διψυχίης λέγοντες· τίς
 10 δυνήσεται τοῦτο δεξιῶσαι· μὴ οὖν συγχωρήσητε τοῖς λογισμοῖς τούτοις κατακυριεῦσαι ὑμῶν, ἀλλ' αἰτήσασθε ἐν εὐθύτητι καὶ λήψεσθε. Κἀγὼ δὲ ὁ Πατήρ ὑμῶν, αἰτοῦμαι, ἵνα λάβητε αὐτό· ὁ γὰρ ποιῶν τὴν γεωργίαν αὐτοῦ κατὰ γενεάν καὶ γενεάν, αὐτὸς λήφεται αὐτό. Ἐκεῖνο δὲ τὸ πνεῦμα, τοῖς εὐθέσι τῆς καρδίης κατοικεῖ, μαρτυρῶ δὴ καὶ ὑμῖν, ὅτι μετ' εὐθείης καρδίης ἐκζητεῖτε τὸν Θεόν ⁹. Ἐπὶ δὲ δεξιῶσαι αὐτό, ἀποκαλύψει ὑμῖν τὰ μυστήρια τοῦ οὐρα- * C f. 289
 15 νοῦ· πολλὰ γὰρ ἀποκαλύψει, ἃ οὐ δύναμαι ἐν χάριτι γράψαι. Ἄσφοδοὶ δὲ γενήσεσθε τότε v°.

1. C : οὕτως. — 2. C : τοῦ οὐρανοῦ. — 3. A om. καὶ χωρὶς-αὐτήν. — 4. C : θῆλησθε. — 5. C : παρέχετε. — 6. C : (1. καὶ τοῦς λογ. ὑμ.-ὑμῖν) καὶ δοθήσεται ὑμῖν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ πυρός. τοῦτο γὰρ εὐήγησεν ἐν Ἠλίᾳ τῷ θεσβίτῃ καὶ ἐν Ἐλισσαίῳ καὶ τοῖς ἄλλοις προφήταις. — 7. A : μή. — 8. C : τὰς καρδίης. — 9. A om. Ἐκεῖνο δὲ-θεόν.

cieux ¹. L'âme donc des justes parfaits avance et progresse jusqu'à ce qu'elle monte au ciel des cieus ².

7 (cf. Syr., x, 2). Je vous écris cela, mes bien-aimés, afin que vous soyez fortifiés et que vous appreniez que les tentations ne causent pas de
 5 dommage aux fidèles, mais de l'avantage, et, sans avoir enduré de tentation, l'âme ne peut pas monter vers la demeure de Celui qui l'a créée ³.

8 (cf. Syr., viii). Si vous voulez acquérir la grâce spirituelle, préparez-vous à la souffrance corporelle et à la souffrance du cœur; dirigez nuit et jour vos pensées vers le ciel, en demandant de tout cœur l'Esprit de feu et il vous
 10 sera donné.

9. Voyez donc à ce que des pensées d'irrésolution n'entrent jamais dans votre cœur, disant : « Qui pourra admettre cela? » Ne vous laissez pas dominer par ces pensées, mais demandez avec droiture et vous recevrez. Moi-même, votre père, je prie pour que vous receviez (l'Esprit) : c'est celui qui le cultive
 15 de génération en génération qui le recevra. Cet Esprit habite en ceux qui ont le cœur droit. Je vous rends ce témoignage que vous implorez Dieu avec un cœur droit. Lorsque vous aurez reçu l'Esprit, il vous révélera les mystères du ciel; car il vous révélera beaucoup de choses que je ne puis pas écrire * C f. 289
 sur le papier. Vous serez alors à l'abri de toute crainte, la joie céleste vous en- v°.

1. Cf. *Ascension d'Isaïe*, viii, 21, trad. E. Tisserant, Paris, 1909, p. 169. — 2. Le syriaque ne parle pas des cieus. — 3. Le grec passe ici de la lettre syriaque x, p. [43], à la lettre viii, p. [34].

* A p. 15. ἀπό παντός φόβου, καὶ γὰρ οὐράνιος ἀπολήψεται ὑμᾶς, καὶ οὕτως * ἔσεσθε ὡς ἤδη μετα-
τεθέντες εἰς τὴν βασιλείαν, ἔτι ὄντες ἐν σώματι, καὶ οὐκέτι χρῆζετε εὐξασθαι¹ ὑπὲρ
ἑαυτῶν, ἀλλ' ὑπὲρ ἑτέρων. Δόξα τῷ ἀγαθῷ Θεῷ, τῷ τοιούτων μυστηρίων καταξιούντι
τοὺς γνησίως δουλεύοντας αὐτῷ· ᾧ πρέπει δόξα αἰώνιος. Ἀμήν².

Ἐπιστολὴ ε΄.

5

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. — ΟΤΙ ΔΥΣΚΕΡΗΣ ΕΣΤΙΝ Η ΕΠΙΓΝΩΣΙΣ ΤΟΥ ΘΕΛΗΜΑ-
ΤΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ, ΚΑΙ ΟΤΙ ΕΑΝ ΜΗ Ο ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΑΡΝΗΣΗΤΑΙ
ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΘΕΛΗΜΑΤΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΥΠΑΚΟΥΣΗ ΤΟΙΣ ΚΑΤΑ ΠΝΕΥ-
ΜΑ ΓΟΝΕΥΣΙΝ ΑΥΤΟΥ ΟΥ ΔΥΝΑΤΑΙ ΝΟΗΣΑΙ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ
ΘΕΟΥ Η ΠΡΟΚΟΨΑΙ.

10

Οἶδατε, ἀδελφοί μου, ὅτι ἐπὶ ἀλλαγῇ ἡ ζωὴ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἔλθῃ εἰς ἄλλην
ζωὴν ἀρέσκουσιν τῷ Θεῷ, καὶ μεῖζονα παρὰ τὴν πρώτην, ἀλλάσσεται καὶ τὸ ὄνομα αὐ-
τοῦ. Τῶν γὰρ ἁγίων Πατέρων ἡμῶν προκοψάντων, καὶ αἱ προσηγορίαι αὐτῶν ἠλλάγησαν,
καὶ προσετέθη αὐτοῖς ὄνομα καινόν, γεγραμμένον ἐν ταῖς πλᾶξι τοῦ οὐρανοῦ. "Ὅτε γὰρ προέ-
κοψε Σάρρα ἐβρέθη αὐτῇ· « οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομά σου Σάρα, ἀλλὰ Σάρρα » καὶ τῷ¹⁵
Ἄβραμ, Ἄβραμ, καὶ τῷ Ἰσακ Ἰσακ, καὶ τῷ Ἰακώβ Ἰσραήλ, καὶ ἀντὶ Σαοὺλ Παῦλος,

1. A : εὐξασθε. — 2. A om. Δόξα τῷ ἀγ. — Ἀμήν.

* A p. 15. veloppera, et vous * serez comme si vous étiez déjà portés dans le royaume (du
ciel), tout en étant encore dans le corps; et vous n'aurez plus besoin de
prier pour vous, mais (seulement) pour les autres.

Gloire au Dieu bon, qui favorise de tels mystères ceux qui le servent avec
sincérité; à lui convient la gloire éternelle. Amen.

5

V

DU MÊME. QU'IL EST DIFFICILE DE CONNAÎTRE LA VOLONTÉ DE DIEU ET QUE,
SI UN HOMME NE RENONCE PAS A TOUTES SES VOLONTÉS PROPRES ET N'OBÉIT
PAS A SES PARENTS SELON L'ESPRIT, IL NE PEUT PAS COMPRENDRE LA VO-
LONTÉ DE DIEU OU FAIRE DES PROGRÈS.

10

1. Vous le savez, mes frères¹, lorsque la vie de l'homme est changée et
qu'il vient à une autre vie agréable à Dieu et supérieure à la première, son
nom même est changé. Lorsque nos Pères en effet avançaient dans la perfec-
tion, leurs dénominations aussi étaient changées, et il leur était ajouté un nom
nouveau, écrit sur les tables du ciel. Lorsque Sarra eut fait des progrès, il lui¹⁵
fut dit : « Ton nom ne sera plus Sara, mais Sarra². Abram a été nommé
Abraham; Isac, Isaac; Jacob, Israël; Saul, Paul; et Simon, Céphas, lorsque

1. Ceci manque dans le syriaque. — 2. Gen., xvii. 15.

τῆς ἐντολῆς τοῦ Θεοῦ, καὶ, πρὸς τὸ μηδὲ ἀγαθοῦ τυχεῖν, τῇ κατάρξ ὑπέπεσεν.

Λέγει καὶ ὁ Σολομὸν ἐν ταῖς Προιμίαις ὅτι: « Εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι ἀγαθαὶ παρὰ ἀνθρώποις, τὸ μέντοι τελευταῖον αὐτῶν κατάρχει εἰς πυθμένα ζῆδου. » Ταῦτα λέγει περὶ τῶν μὴ συνιέντων τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ἀκολουθούντων τὰ θελήματα ἑαυτῶν· μὴ νοοῦντες γὰρ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, λαμβάνουσι παρὰ τοῦ διαβόλου θερμότητα ἐν τῇ ἀρχῇ, ὁμοίαν 5 χαρῆ¹, μὴ οὖσαν χαρὴν ὕστερον δὲ δίδωσιν αὐτοῖς στυγνότητα καὶ παραδειγματισμὸν. Ὁ δὲ ἀκολουθῶν τῷ βουλήματι τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ ἀρχῇ μέγαν ὑπομένει κόματον, ὕστερον δὲ εὐρίσκει ἀνάπαυσιν, καὶ ἀγαλλίασιν. Μηδὲν² οὖν πράττειτε, ἄχρις ἂν συντύχω³ ὑμῖν.

Τρία δὲ εἰσὶ θελήματα συνοδεύοντα τῷ ἀνθρώπῳ ἀδιαλείπτως, καὶ οἱ πολλοὶ τῶν μοναχῶν ἀγνοοῦσιν αὐτά, εἰ μὴ μόνον οἱ γενόμενοι τέλειοι, περὶ ὧν φησὶν ὁ Ἀπόστολος: 10 « Τελείων δὲ ἐστὶν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ αισθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ. » Τίνα οὖν ἐστὶ τὰ τρία ταῦτα; Τὰ παρὰ τοῦ ἐχθροῦ προσριπτόμενα, καὶ τὰ ἐκ τῆς καρδίας γεννώμενα, καὶ τὰ ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰς τὸν ἀνθρώπον σπειρόμενα. Ἀλλὰ τούτων τὸ ἑαυτοῦ μόνον ἀποδέχεται ὁ Θεός.

Δοκιμάσατε οὖν ἑαυτοὺς, ποῖον⁴ τῶν τριῶν ἐπέγει ὑμᾶς καταλείψαι τὸν τόπον ὑμῶν. 15 Μὴ οὖν ἀποστῆτε, ἄχρις ἂν ἀπαντήσω ὑμῖν, καθὼς καὶ εἰς τὸ Εὐαγγέλιόν φησι « προσμείνατε

1. Sic syr.; χαρὰν A. — 2. ܕܡܗܢܐ (1. ܕܡܗܢܐ) P. — 3. ܒܠ ܘܘܘܘܘ P. — Nous ne relevons que les particularités de P. Ses variantes, nous l'avons dit, sont celles de W. — 4. ποῖων A.

Dieu et, loin d'obtenir un bon résultat, elle est tombée sous la malédiction.

3 (Syr., xi, 2). Salomon dit aussi dans les Proverbes : *Il y a des voies qui paraissent bonnes parmi les hommes, et leur aboutissement conduit aux profondeurs de l'enfer*¹. Il dit cela de ceux qui ne connaissent pas la volonté de Dieu, mais qui suivent leur propre volonté; comme ils n'entendent pas la volonté de Dieu, 5 ils reçoivent du diable, au commencement, une ferveur semblable à l'allégresse, mais qui n'est pas l'allégresse, et ils s'attirent enfin la tristesse et l'ignominie. Celui au contraire qui s'attache à la volonté de Dieu éprouve au commencement une grande peine, mais trouve enfin le repos et l'allégresse. Ne faites donc rien avant que je vous aie vus. 10

4 (Syr., xi, 3). Il y a trois volontés qui accompagnent constamment l'homme, et la plupart des moines ne s'en rendent pas compte, si ce n'est ceux qui sont devenus parfaits, au sujet desquels l'Apôtre a dit : *La nourriture solide est pour les hommes faits, pour ceux dont la pratique a exercé les facultés à discerner ce qui est bon et ce qui est mauvais*². Quelles sont ces trois choses? 15 (Ce sont) celles qui sont suggérées par l'Ennemi, celles qui naissent dans le cœur et celles qui sont semées par Dieu dans l'homme. Mais parmi toutes ces choses Dieu n'accepte que ce qui est sien³.

5 (Syr., xi, 4). Éprouvez-vous donc vous-mêmes, pour savoir laquelle de ces trois choses vous pousse à quitter votre endroit. Ne vous éloignez donc 20

1. Prov., xiv, 12. — 2. Hébr., v, 14. — 3. Cf. *supra*, Ap. 24, p. 423.

ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἕως ἂν λάβητε δύναμιν ἐξ ὕψους ». Ἐγὼ γὰρ οἶδα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐν τούτῳ παρὰ ὑμᾶς¹· δυσχερὲς γὰρ ἐστί τὸ νοῆσαι τινα τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐν πάσῃ ὥρᾳ. Ἐὰν γὰρ μὴ² ὁ ἄνθρωπος ἀρνῆσθαι πάντα τὰ θέλήματα αὐτοῦ, καὶ ὑπακούσῃ τοῖς κατὰ πνεῦμα γονεῦσιν αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται νοῆσαι τὸ θέλημα³ τοῦ Θεοῦ. Ὅταν δὲ⁴ νοῆσῃ αὐτό,

τότε ζητεῖ παρὰ τοῦ Θεοῦ δύναμιν, ἵνα ἰσχύσῃ ποιῆσαι αὐτό.

Ὡστε καὶ τὸ νοῆσαι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μέγα ἐστί, καὶ τὸ ποιῆσαι μεῖζον. Ταύτας δὲ τὰς δυνάμεις ἔσχεν Ἰακώβ, ἔπειδῃ ὑπήκουσε τοῖς γονεῦσιν· ὅτε γὰρ εἰρήμασιν αὐτῶ ἀπελθεῖν εἰς Μεσοποταμίαν εἰς Λάβαν ἐτοιμῶς ὑπήκουσε, καίτοιγε μὴ βουλόμενος χωρισθῆναι τῶν γονεῶν· ὑπακούσας δὲ τὴν εὐλογίαν ἐκληρονόμησεν. Κἀγὼ ὁ πατὴρ ὑμῶν⁵, εἰ μὴ πρότερον^{*} ὑπήκουσα τοῖς κατὰ Θεὸν γονεῦσιν, οὐκ ἂν ἀπεκάλυψέ μοι ὁ Θεὸς τὸ θέλημα^{*} Ἄ p. 17. αὐτοῦ. Ἔν νῦν οὖν καὶ ὑμεῖς ἀκούσατε τοῦ πατρὸς ὑμῶν ἐν τούτῳ, ἵνα γένηται ὑμῖν εἰς ἀνάπαυσιν καὶ προκοπὴν.

Ἦκουσα δὲ ὅτι εἰρήκατε, ὅτι ἀγνοεῖ ὑμῶν τὸν κάματον ὁ πατὴρ ὑμῶν⁵. Οἶδαμεν δὲ ὅτι ἔφυγεν Ἰακώβ ἀπὸ Ἡσαῦ, ἀλλ' οὐκ ἀπέδρα ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὑπὸ τῶν γονεῶν ἀπεστάλη. Μιμησασθε οὖν τὸν Ἰακώβ, μεΐνατε, μέχρις ἂν ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀποστείλῃ ὑμᾶς,

1. $\text{ܝܢ} \parallel \sqrt{\text{ܡܝܢ}}$ P. — 2. ܘܥܘܠܝܘܢܝܢ P. — 3. $\text{ܝܢ} \text{ ܥܠ}$ P. — 4. Cette phrase est citée par Thomas de Marga, *loc. cit.*, telle qu'elle se trouve dans la version syriaque, *supra*, lettre XI, p. [48]. — 5. $\text{ܐܝܢܝܘܢܝܢ} \text{ ܩܪܝ} \text{ ܐܝܢܝܘܢܝܢ} \parallel \text{ ܘܕܝܘܢ} \text{ ܩܪܝ} \text{ ܐܝܢܝܘܢܝܢ} \parallel \text{ ܝܢ} \text{ ܕܢܫܐ}$ P.

pas avant que je vous aie rencontrés, comme il est dit dans l'Évangile : *Demeurez à Jérusalem jusqu'à ce que vous ayez reçu la force d'en haut*¹. Car je connais la volonté de Dieu en ceci mieux que vous. Il est difficile, en effet, que quelqu'un connaisse la volonté de Dieu à toute heure. Car si un homme ne renonce pas à toutes ses volontés et n'obéit pas à ses parents selon l'esprit, il ne pourra pas comprendre la volonté de Dieu. Lorsqu'il l'aura comprise, alors il demandera à Dieu la force de pouvoir la faire.

6 (Syr., XI, 5). Il est donc important de connaître la volonté de Dieu et il est plus important encore de l'accomplir. Jacob a eu ces vertus lorsqu'il a obéi à ses parents. Lorsqu'ils lui ont eu dit d'aller en Mésopotamie près de Laban, il leur a obéi avec empressement, bien que ne voulant pas s'éloigner de ses parents; en obéissant il a recueilli la bénédiction². Et moi, votre père, si je n'avais pas obéi d'abord^{*} à mes parents selon Dieu, Dieu ne m'aurait pas révélé^{*} sa volonté. Maintenant donc, vous aussi, écoutez en cela votre père, pour qu'il vous en résulte repos et progrès.

7 (Syr., XI, 6). J'ai appris que vous avez dit : « Notre père ne connaît pas notre peine³. » Or nous savons que Jacob a fui devant Ésaü, mais il ne s'est pas éloigné de sa propre volonté; il avait, en effet, été envoyé par ses parents. Imitez donc Jacob, demeurez jusqu'à ce que votre père vous envoie, afin qu'il

1. Luc, XXIV, 49. — 2. Cf. Gen., XXVII-XXVIII. — 3. Toute cette lettre montre qu'Ammonas avait quitté le monastère.

ἵνα εὐλογῆσῃ ὑμᾶς ἀπερχομένους¹, καὶ τότε ὁ Θεὸς εὐδοκήσῃ τὰ καθ' ὑμᾶς. Ἐξάρωσθε ἐν Κυρίῳ. Ἀμήν².

Ἐπιστολὴ 5'.

ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΒΒΑ ΑΜΜΩΝΑ ΛΟΓΟΣ
ΠΕΡΙ ΑΝΘΡΩΠΑΡΕΣΚΕΙΑΣ, ΚΑΙ ΚΕΝΟΔΟΞΙΑΣ.

Τιμιωτάτοις ἀδελφοῖς ἐν κυρίῳ χαίρειν.

Γράφω ὑμῖν ὡς θεοφιλεστάτοις³ καὶ ζητοῦσι τὸν κύριον ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ. Τῶν γὰρ τούτων εἰσακούσεται ὁ Θεὸς εὐξαμένων αὐτῶν, καὶ εὐλογῆσει αὐτοὺς ἐν πᾶσιν, καὶ δώσει αὐτοῖς πάντα τὰ αἰτήματα τῆς ψυχῆς αὐτῶν ἐπὶ αὐτὸν παρακαλέσωσιν. Οἱ δὲ ἐρχόμενοι πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἀλλ' ἐν διψυχίᾳ, καὶ ποιῶντες τὰ ἔργα 10 αὐτῶν ὥστε⁴ δαξασθῆναι ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὗτοι⁵ οὐκ εἰσακουσθήσονται παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐν οἷς αἰτοῦσιν αὐτὸν, ἀλλὰ μᾶλλον ὀργίζεται ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτῶν, γέγραπται γὰρ ὅτι « ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὅστ' ἀνθρωπαρέσκων ».

Ἐρχε⁶ πῶς ὁ Θεὸς ὀργίζεται ἐπὶ τοῖς ἔργοις τούτων καὶ οὐδὲν⁷ αὐτοῖς δίδωσι τῶν 15 αἰτημάτων ὧν αἰτοῦσιν αὐτὸν, ἀλλὰ μᾶλλον καὶ ἀνθίσταται αὐτοῖς ὅτι τὰ ἔργα * αὐτῶν 15
v°.

1. Ἀπερχομένων A. — 2. *ἰεῖρο ἰεῖρο ἰεῖρο ἰεῖρο ἰεῖρο ἰεῖρο ἰεῖρο ἰεῖρο* « Fin de la sixième lettre de Mar Ammonis, moine ermite », P. — 3. θεωφ. Ms. — 4. ὅστε Ms. — 5. Ms. (pr. m.) : οἱ τοιοῦτοι (ut videtur). — 6. ἔρχε Ms. — 7. v final gratté.

vous bénisse à votre départ et que Dieu fasse alors prospérer tout ce qui vous concerne. Portez-vous bien dans le Seigneur. Amen.

VI (SYR., III).

DE NOTRE DÉFUNT PÈRE AMMONAS, DISCOURS SUR LE RESPECT HUMAIN
ET LA VAINÉ GLOIRE.

Aux très honorés frères dans le Seigneur, salut.

1. Je vous écris comme à des hommes très aimés de Dieu, qui cherchent le Seigneur en vérité et de tout cœur. Ce sont ceux-là, en effet, que le Seigneur exaucera lorsqu'ils prient, et il les bénira en tout, et il leur donnera toutes les demandes de leur âme lorsqu'ils l'invoqueront. Quant à ceux qui s'approchent 10 de lui, non de tout cœur mais avec irrésolution, et qui font leurs œuvres de manière à être loués par les hommes, ceux-là ne sont pas exaucés par Dieu en ce qu'ils lui demandent, mais il s'irrite plutôt contre leurs œuvres. Car il est écrit : *Dieu a dispersé les os de ceux qui ont du respect humain*¹.

2. Vous voyez combien Dieu se fâche contre les œuvres de ceux-là et qu'il 15 ne leur accorde aucune des demandes qu'ils lui adressent, mais qu'il leur 15
* D f. 183 résiste plutôt; car ils ne font pas leurs œuvres * selon la foi, mais ils les font
v°.

1. Ps. LII, 6.

οὐ ποιῶσιν ἐν πίστει, ἀλλὰ κατὰ ἄνθρωπον αὐτὰ ποιῶσιν. Διὰ τοῦτο ἡ δύναμις ἡ θεϊκὴ οὐ κατοικεῖ ἐν αὐτοῖς· ἀλλὰ νοσοῦσιν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν οἷς ἂν ἐπιβάλλωνται. Διὰ τοῦτο οὐκ ἔγνωσαν τὴν δύναμιν τῆς χάριτος, οὐδὲ τὴν ἐλαφρότητα αὐτῆς, οὐδὲ τὴν χαρὰν αὐτῆς· ἀλλὰ ἡ ψυχὴ αὐτῶν βεβάρηται ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν φορτισμένη. Τὸ πλεῖστον

5 οὖν τῶν μοναχῶν τοιοῦτοί εἰσιν· οὐκ ἐδέξαντο τὴν δύναμιν τῆς χάριτος τὴν ἐπινοῦσαν τὴν ψυχὴν, καὶ παρασκευάζουσιν αὐτὴν χαίρειν, καὶ παρέχουσιν αὐτῇ¹ εὐφροσύνην ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ τὴν θερμαίνουσιν αὐτῶν τὴν ψυχὴν ἐν Θεῷ. Τὰ γὰρ ἔργα ἃ ποιῶσιν κατὰ ἄνθρωπον ποιῶσιν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐπεφοίτησεν² ἐπ' αὐτοὺς ἡ χάρις. Βδέλυγμα γὰρ τῆς δυνάμεως τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ ποιῶν τὰ ἔργα αὐτοῦ κατὰ ἄνθρωπαρέσειαν.

10 Ὑμεῖς τοίνυν, ἀγαπητοί μου, ὧν ὁ καρπὸς ἐλογίσθη ἐν Θεῷ, ἀγωνίσασθε * ἐν πᾶσι· * D f. 184
τοῖς ἔργοις ὑμῶν διὰ τὸ πνεῦμα τῆς κενοδοξίας ἵνα αὐτὸ νικήσητε ἐν πᾶσιν· καὶ ἵνα
ὅλος ὁ καρπὸς ὑμῶν εὐπρόσδεκτος γένηται, καὶ διαμείνη³ ζῶν παρὰ τῷ δημιουργῷ· καὶ
ἵνα λάβητε⁴ τὴν δύναμιν τῆς χάριτος τὴν παντῶν τούτων κρείττονα⁵. Πέπεισμαι γὰρ
περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι ὅσα δυνατὰ ἐν ὑμῖν πρὸς αὐτὰ ποιεῖτε πολεμοῦντες πρὸς τὸ
15 πνεῦμα τῆς κενοδοξίας, καὶ ἀγωνίζεσθε⁶ κατ' αὐτοῦ διαπαντός. Διὰ τοῦτο ὁ καρπὸς⁷
ὑμῶν ζῆ· Τὸ γὰρ πνεῦμα τοῦτο τὸ πονηρὸν, ἐπέρχεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐν πάσῃ δικαιοσύνῃ
εἰς ἣν ἐπιβάλλεται ὁ ἄνθρωπος, θέλων διασκεδάσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ καὶ τοῦτον ἀχρεῖον

1. αὐτὴν Ms. — 2. ἐπεφοίτησεν Ms. — 3. διαμείνει Ms. — 4. λάβηται Ms. — 5. κρείττονα Ms. — 6. ἀγωνίζεσθαι Ms. — 7. Syr. : corpus.

selon l'homme. A cause de cela, la vertu divine n'habite pas en eux, mais ils sont affligés dans toutes les œuvres auxquelles ils s'adonnent. A cause de cela, ils ne connaissent pas la vertu de la grâce, ni sa facilité, ni sa joie; mais leur âme est appesantie, surchargée sous toutes leurs œuvres. C'est le

5 cas de la plupart des moines : ils n'ont pas reçu la vertu de la grâce qui donne son assentiment à l'âme et qui la prépare à se réjouir, qui leur donne de la joie de jour en jour et qui fait brûler leur âme en Dieu; car les œuvres qu'ils font, ils les font selon l'homme; aussi la grâce n'est pas venue sur eux. L'homme qui fait ses œuvres par respect humain est, en effet, l'abomination

10 de la vertu divine.

3. Vous donc, mes bien-aimés, dont le fruit a été compté en Dieu, luttiez, dans toutes vos actions, en songeant à l'esprit de vaine gloire, afin de le vaincre en tout, pour que tout votre fruit soit le bienvenu et qu'il demeure vivant près du Créateur, et pour que vous receviez la vertu de la grâce qui l'emporte sur toutes ces choses. Car, mes frères, je suis persuadé que tout ce que vous pouvez faire dans ce but vous le faites, en combattant contre l'esprit de vaine gloire et vous luttez toujours contre lui. A cause de cela votre fruit vit. Car cet esprit mauvais se présente à l'homme dans toute œuvre de justice que l'homme entreprend; il veut dissiper son fruit et le rendre inutile, afin de ne

15 pas laisser les hommes faire l'œuvre de justice selon Dieu. Car ce mauvais

20

ποιῆσαι, ἵνα μὴ ἔασι τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι τὴν δικαιοσύνην κατὰ Θεόν. Ἐκεῖνο¹ γὰρ τὸ πονηρὸν πνεῦμα, ἀντιπαλαίει τοῖς θέλουσι γενέσθαι πιστοῖς. Ἐὰν οὖν τινὲς ἐπαινεθῶσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων <ὡς>² πιστοὶ ἢ ὡς κακοπαθεῖς ἢ ἐλεήμονες, εὐθέως ἐκεῖνο¹ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν ἀντιπαλαίει τοῖς θέλουσιν³. * τινὰς δὲ καὶ νικᾷ καὶ τὸν καρπὸν⁴ αὐτῶν διασκορπίζει καὶ ἀποσβέννυσιν· παρασκευάζει γὰρ αὐτοὺς ποιῆσαι τὰς πολιτείας αὐτῶν κατὰ ἀνθρωπαρέσειαν⁵ ἀναμεμιγμέναν· καὶ οὕτως ἀπόλλυσιν⁶ αὐτῶν⁷ τὸν καρπὸν, νομιζόντων τῶν ἀνθρώπων ὅτι ἔχουσιν καρπὸν· παρὰ δὲ τῷ Θεῷ οὐδὲν ἔχουσιν. Διὰ τοῦτο τὴν δύναμιν αὐτοῖς οὐκ ἔδωκεν· ἀλλ' ἀρῆκεν αὐτοὺς κενούς⁸, ἐπειδὴ οὐχ εὔρεν καλὸν τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἀπεστέρησεν αὐτοὺς τῆς τσαύτης γλυκύτητος τῆς χάριτος⁹.

* D f. 184
v°.

5

Ἐπιστολὴ Ζ'.

10

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ.

Ἀγαπητοὶ ἐν κυρίῳ, προσαγορεύω ὑμᾶς ἐν πνεύματι τῆς πραύτητος, ὃ ἐστὶν εἰρηνικόν, εὐώδες ἐμπνέον εἰς τὰς ψυχὰς τῶν δικαίων. * Ἐκεῖνο γὰρ τὸ πνεῦμα οὐδεμίᾳ ψυχῇ παραβάλλει, εἰ μὴ ταῖς καθαρθείσαις τελείως ἀπὸ τῆς ἐκυτῶν παλαιότητος· ἅγιον γὰρ ἐστὶ, καὶ οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς ἀκάθαρτον ψυχὴν.

* C f. 288
v°.

15

Τοῖς γοῦν ἀποστόλοις ὁ Κύριος ἡμῶν οὐκ ἔδωκεν αὐτὸ, ἕως οὗ ἐκαθήρισαν ἑαυτούς.

1. ἐκεῖνω Ms. — 2. Sic syr. — 3. Ajouter γενέσθαι πιστοῖς comme plus haut. — 4. Syr. : corpus. — 5. — σκιαν Ms. — 6. ἀπόλλυσιν Ms. — 7. αὐτῶν Ms. — 8. κενούς Ms. — 9. Le syriaque ajoute un paragraphe trouvé plus haut à la fin de la lettre II, p. 437.

esprit livre combat à ceux qui veulent devenir fidèles. Si donc certains sont loués par les hommes comme fidèles ou comme maltraités, ou comme miséricordieux, aussitôt cet esprit mauvais combat contre ceux qui veulent (devenir fidèles); * il vaine certains d'entre eux et il dissipe et détruit leur fruit; car il les incite à faire leurs actes mélangés de respect humain, et ainsi il perd leur fruit, tandis que les hommes croient qu'ils ont du fruit; mais devant Dieu ils n'ont rien. A cause de cela (Dieu) ne leur donne pas la force, mais il les renvoie vides, parce qu'il n'a pas trouvé que leur fruit est bon, et il les prive de la si grande douceur de la grâce.

* D f. 184
v°.

5

VII (SYR., XIII).

10

DU MÊME.

1. Mes bien-aimés dans le Seigneur, je vous salue dans l'Esprit de douceur, qui est pacifique et qui souffle une odeur suave dans les âmes des justes. * Cet Esprit n'entre dans aucune âme, si ce n'est dans celles qui sont entièrement purifiées de leur vétusté; car il est saint et il ne peut pas entrer dans une âme impure.

* C f. 288
v°.

15

2. Notre-Seigneur ne l'a donc pas donné aux apôtres avant qu'ils se

Διὰ τοῦτο ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι « ἐὰν ἀπέλθω, πέμψω ὑμῖν τὸν παράκλητον, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν πάντα ». Τοῦτο γὰρ τὸ πνεῦμα ἀπὸ Ἄβελ καὶ Ἐνώχ ἕως τῆς σήμερον ἐπιδίδωσιν ἑαυτὸ ταῖς τῶν δικαίων ψυχαῖς, αἵτινες τελείως ἐκαθήρισαν ἑαυτάς. Τὸ γὰρ παραβάλλον ταῖς ἄλλαις ψυχαῖς, οὐκ ἔστιν αὐτὸ, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τῆς μετανοίας ἐστί· τὸ γὰρ πνεῦμα τῆς μετανοίας παραβάλλει ταῖς ἄλλαις ψυχαῖς· ἐπειδὴ τὸ αὐτὸ πάσας καλεῖ καὶ ἀποπλύνει ἀπὸ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν. Ὅταν δὲ καθάρισῃ αὐτάς τελείως, παραδίδωσιν αὐτάς τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ, καὶ οὐ πάύεται ἐπιχεῖν αὐταῖς εὐωδίαν καὶ γλυκύτητα, καθὼς καὶ ὁ Λευὶ φησι· « καὶ τὴν ἡδονὴν τοῦ πνεύματος τίς ἔγνω, εἰ μὴ ἐκείνοι· εἰς οὓς κατεσκλήωσεν; » Οὐ πολλοὶ μὲν οὖν κατηξιώθησαν οὐδὲ τοῦ πνεύματος τῆς μετανοίας, τὸ δὲ πνεῦμα τῆς ἀληθείας κατὰ γενεάν καὶ γενεάν μόλις κατοικεῖ ἐν ἐνίαις ψυχαῖς.

Ὡσπερ γὰρ ὁ μαργαρίτης ὁ πολύτιμος, οὐχ εὐρίσκεται εἰ μὴ ἐν ταῖς ψυχαῖς τῶν δικαίων τῶν τετελειωμένων. Ὅτε γοῦν κατηξιώθη αὐτοῦ ὁ Λευὶ, μεγάλας εὐχὰς δέδωκε τῷ Θεῷ λέγων· « Ὑμῶν σε, ὁ Θεός, ὅτι ἐχαρίσω μοι τὸ πνεῦμα ὃ ἔδωκας τοῖς δούλοις σου. » Καὶ πάντες δὲ οἱ δίκαιοι οἷς ἀπεστάλη, μεγάλως ἠυχαρίστησαν τῷ Θεῷ. Οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ μαργαρίτης περὶ οὗ διεγείρεται τὸ εὐαγγέλιον ὃν ἠγόρασεν ὁ πωλιήσας πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· οὗτος ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ κεκρυμμένος, ὃν εὐρών ἄνθρωπος, ἐχάρη

fussent purifiés. C'est pour cela qu'il leur a dit : *Si je m'en vais, je vous enverrai le Paraclet, l'Esprit de vérité, et il vous fera connaître toute chose*¹. Depuis Abel et Hénoch jusqu'aujourd'hui, cet Esprit se donne aux âmes des justes qui se sont entièrement purifiées. Celui qui survient aux autres âmes n'est pas celui-là, mais c'est l'esprit de pénitence, car l'esprit de pénitence survient aux autres âmes parce que lui les appelle toutes et les lave de leur impureté. Lorsqu'il les a purifiées complètement, il les transmet à l'Esprit-Saint, et il ne cesse pas de leur verser la suavité et la douceur, comme l'a dit Lévi : *Qui a connu la volupté de l'Esprit, sinon ceux dans lesquels il a habité*²? Peu nombreux sont ceux qui n'ont pas été favorisés même du (seul) esprit de pénitence; mais l'esprit de vérité, de génération en génération, habite à peine dans quelques âmes.

3. De même donc que la perle de grand prix, (l'Esprit-Saint) ne se trouve que dans les âmes des justes qui sont parfaits. Lors donc que Lévi en a été gratifié, il a adressé de grandes prières à Dieu en disant : « Je te chante, ô Dieu, parce que tu m'as gratifié de l'Esprit que tu as donné à tes serviteurs². » Et tous les justes auxquels il a été envoyé en ont rendu de grandes actions de grâce à Dieu. Car il est la perle dont parle l'Évangile, qui a été achetée par celui qui avait vendu tous ses biens³. C'est le trésor qui était caché dans le champ et qui a causé une grande joie à celui qui l'a trouvé⁴.

1. Jean, XVI, 7, 13. — 2. Manque dans la Bible et les apocryphes connus. — 3. Cf. Matth., XIII, 45-46. — 4. Cf. Matth., XIII, 44.

σφοδρα. Ἐν αἷς δὲ ἐνοικήσει ψυχῆς, μεγάλα αὐταῖς ἀποκαλύψει μυστήρια, καὶ ὁμοία αὐταῖς ἐστὶν ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νύξ. Ἴδου ἐγνώρισα ὑμῖν τὴν ἐνέργειαν τοῦ πνεύματος τούτου¹.

Οἴδατε δὲ², ὅτι πειρασμὸς οὐκ ἐπιφέρεται ἀνθρώπῳ, εἰ μὴ λάβῃ πνεῦμα· ὅταν δὲ λάβῃ πνεῦμα, παραδίδοται τῷ διαβόλῳ ὑπὲρ τοῦ³ πειρασθῆναι. Τίς δὲ αὐτῷ⁴ αὐτὸν παραδίδωσι; Τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ. Ἄδύνατον γὰρ τῷ διαβόλῳ πειρᾶσαι πιστὸν, εἰ μὴ⁵ παραδῶ αὐτὸν ὁ Θεός.

Ὅτε γοῦν⁶ ὁ Κύριος ἡμῶν ἐβαπτίσθη, ἀνήνεγκε⁶ τὸ Πνεῦμα αὐτὸν⁷ εἰς τὴν ἔρημον πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου, καὶ οὐκ ἠδυνήθη πρὸς αὐτὸν ὁ διάβολος. — Ἡ δὲ δύναμις τοῦ Πνεύματος⁸, μετὰ τοὺς πειρασμοὺς, μέγεθος ἕτερον προστίθησι τοῖς ἁγίοις καὶ δύνανται πλείονα⁹.

Κατὰ πάντα γοῦν, δοξάζομεν¹⁰ τὸν Θεὸν¹¹, ᾧ καὶ εὐχαριστοῦμεν, εἴτε ἐν τιμῇ, ἢ ἐν ἀτιμίᾳ, ὅτι ἀνήγαγεν ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ σκοτεινοῦ ἀέρος ἐκείνου, καὶ ἀποκατέστησεν εἰς τὸ ὕψος τὸ πρότερον.

1. Le syriaque porte un paragraphe en plus. — Les deux paragraphes suivants figurent dans A p. 28, d'après le manuscrit 464 du Sinai, fol. 241'. — 2. A add. ἀδελφοί μου. — 3. εἰς τὸ A. — 4. om. A. — 5. οὐκ A. — 6. ἐβαπτ. καὶ τὸ Πνεῦμα ἐπήλθεν ἐπ' αὐτὸν ἐν εἶδει περιστερᾶς, τότε ἀνήγαγεν αὐτὸν A. — 7. om. A. — 8. A add. ἡ. — 9. Le syriaque porte plusieurs paragraphes en plus. — 10. δοξάσω A. — 11. Le fragment cité par A, d'après le ms. 464 du Sinai, s'arrête ici et ajoute Ἀμήν.

Aux âmes dans lesquelles il habitera, il révélera de grands mystères; pour elles le jour et la nuit seront la même chose. Voilà que je vous ai fait connaître l'action de cet esprit.

4. (Ce paragraphe du syriaque, personnel à l'auteur, manque dans le présent manuscrit grec.)

5. Vous savez que la tentation n'est pas infligée à l'homme, s'il n'a pas reçu l'Esprit; mais lorsqu'il a reçu l'Esprit, il est livré au diable pour être tenté¹. Mais qui le lui livre? L'Esprit de Dieu. Car il est impossible au diable de tenter un fidèle si Dieu ne le lui livre.

6. Lors donc que Notre-Seigneur a été baptisé, l'Esprit l'a conduit au¹⁰ désert pour être tenté par le diable, et le diable ne pouvait rien contre lui². Mais la force de l'Esprit, après les tentations, ajoute aux saints une autre grandeur et une force plus grande.

7. En toute chose donc, louons Dieu et rendons-lui grâce soit dans l'honneur, soit dans l'humiliation, parce qu'il nous a arrachés à cet air ténébreux³, et¹⁵ qu'il nous a rétablis à (notre) première hauteur.

1. Cf. *supra*, p. 443-4. — 2. Cf. Matth., iv. — 3. Cf. Eph., vi. 12.

V. — INSTRUCTIONS. — 1^o QUATRE ENSEIGNEMENTS.Α'. — ΕΧ ΤΩΝ ΔΙΔΑΓΜΑΤΩΝ ¹ ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΑΜΜΩΝΑ.

Τέσσαρα πράγματα εἰσιν, καὶ ἐὰν ἐν ἑξ' αὐτῶν ἕχη ὁ ἄνθρωπος, οὐτε μετανοῆσαι δύναται, οὐτε τὴν εὐχὴν αὐτοῦ παραδέχεται ὁ Θεός.

⁵ Πρῶτον ², ἡ ὑπερηφανία· ὅτε λογίζεται ὁ ἄνθρωπος ὅτι καλῶς ζῆ, καὶ ὅτι ἡ διαγωγὴ αὐτοῦ ἀρέσκει ³ τῷ Θεῷ καὶ τοῖς ἀνθρώποις, καὶ ὅτι οἰκοδομοῦνται πολλοὶ ἐπὶ τῆ ⁴ συντυχίᾳ αὐτοῦ, καὶ ὅτι τέως τῶν πολλῶν ἀμαρτιῶν ἀπηλλάγη ἀναχωρήσας ⁵ ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐὰν ταῦτα λογίζῃ ὁ ⁶ ἄνθρωπος, οὐκ οἰκεῖ ὁ Θεός μετ' αὐτοῦ ⁷. Ἀλλὰ μᾶλλον γρη τὸν μοναχὸν κρίνειν ἑαυτὸν ὑπὲρ τὰ ἄλογα, καὶ ἔχειν ὅτι οὐκ ἀρέσκει τὸ ἔργον αὐτοῦ ¹⁰ τῷ Θεῷ· εἴρηται γάρ διὰ τοῦ προφήτου ὅτι « πᾶσα δικαιοσύνη ἀνθρώπου ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης ἐστὶν ἐνώπιον αὐτοῦ ». Καὶ ἐὰν μὴ πληρορρήσῃ ἑαυτὴν ἡ ψυχὴ ἐν ἀληθείᾳ, ὅτι ἀκαθαρτοτέρα ἐστὶ καὶ τῶν ἀλόγων, καὶ τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κυνῶν, οὐ προσδέχεται ὁ Θεός τὴν εὐχὴν αὐτῆς· τὰ γάρ ἄλογα, καὶ τὰ κυνάρια, καὶ τὰ πετεινὰ οὐδέποτε ἤμαρτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, οὐδὲ εἰς κρίσιν ἔρχονται. Ὅθεν πρόδηλον ὅτι ὁ ἀμαρτωλὸς ἄν- ¹⁵θρωπος ἐλασινότερος ἐστὶν καὶ τῶν κτηνῶν, συμφέρε ⁸ γάρ αὐτῷ ⁹, ὡς τὰ ἄλογα, μηδὲ ἐκ

1. Sic K (κεφαλῶν Π). — 2. K add. ἐστίν. — 3. ἀρέσκη H. — 4. om. H. — 5. ἀναχωρη- H. — 6. Sic K; λογί- ζητε H. — 7. οὐ κατοικεῖ ἐν αὐτῷ ὁ θεός H. — 8. συνέφερε H. — 9. K add. εἰ.

1^o. — DES ENSEIGNEMENTS DE NOTRE SAINT PÈRE AMMONAS (Ms. GREC 2500, fol. 200^v, et SUPPL. GREC 1319, fol. 127).

Il y a quatre choses telles, que si l'homme possède l'une d'elles il ne peut pas se repentir et Dieu n'accepte pas sa prière.

⁵ 1. D'abord l'orgueil : lorsque l'homme pense qu'il vit bien, que sa conduite plaît à Dieu et aux hommes, que beaucoup sont édifiés lorsqu'ils le rencontrent et que certes il a été délivré de beaucoup de péchés en se retirant dans le désert; si un homme pense ces choses, Dieu n'habite pas avec lui. Il faut plutôt que le moine se condamne plus que les êtres sans raison et qu'il ¹⁰ tienne que ses œuvres ne plaisent pas à Dieu. Il est dit, en effet, par le prophète : *Toute la justice de l'homme est, en sa présence, comme le haillon d'une femme qui a ses règles*¹. Et si l'âme ne se rend pas témoignage en vérité qu'elle est plus pécheresse que les êtres sans raison et les oiseaux et les chiens, Dieu n'agréera pas sa prière; car les êtres sans raison, les ¹⁵ chiens et les oiseaux n'ont jamais péché devant Dieu et ne seront pas jugés. Il est évident par là que l'homme pécheur est plus malheureux que les animaux; il lui serait utile de ne pas ressusciter d'entre les morts, comme les êtres sans raison, et de ne pas venir au jugement. Les

1. Is., LXIV, 6. Cf. *infra*, p. 461.

* Π f. 201 νεκρῶν ἐγερεθῆναι¹⁰ μηδὲ εἰς κρίσιν ἔλθειν¹¹. Τὰ ἄλογα οὐ καταλαλοῦσιν, οὐχ ὑπερηρανεύονται, ἀλλὰ καὶ ἀγαπῶσι τοὺς τρέφοντάς αὐτά· ὁ δὲ ἄνθρωπος οὐκ ἀγαπᾷ ὡς ὄφειλε τὸν πλάσαντα καὶ τρέφοντα αὐτὸν Θεόν.

Δεύτερον, εἴπερ¹² ἔχει μνησικακίαν κατὰ τοῦ οἰουδήποτε¹³ ἀνθρώπου, κἂν¹⁴ καὶ αὐτὸν τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ ἀπετύρωσε, καὶ μνησικακεῖ¹⁵ αὐτῷ, ἡ εὐχὴ αὐτοῦ οὐκ ἀνέργεται πρὸς Θεόν· μηδὲ πλανήσῃ¹⁶ ἐαυτὸν ὁ τοιοῦτος, καὶ νεκροὺς ἂν ἐγείρῃ¹⁷, ὅτι ἔχει μέρος ἐλέους¹⁸ ἢ συγχώρησιν παρὰ Θεοῦ.

Τρίτον, ἐὰν κατακρίνῃ ἄνθρωπον ἀμαρτάνοντα, καὶ αὐτὸς κατακεκριμένος ἐστίν, κἂν σημεῖα ποιῇ καὶ θαύματα¹⁹. Εἶπε γὰρ ὁ Χριστός· « Μὴ κρίνατε²⁰ καὶ οὐ μὴ κριθῆτε. » Χρὴ οὖν τὸν χριστιανὸν μὴ κρίνειν²¹ ἄνθρωπον, « οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ²² », ὥστε ὁ κρίνων πρὸ τοῦ Χριστοῦ ἀντίχριστός ἐστιν. Καὶ πολλοὶ, σήμερον ὄντες λησταὶ καὶ πόρνοι, αὔριον ἐγένοντο ὅσιοι καὶ δίκαιοι, καὶ τὰς μὲν ἀμαρτίας αὐτῶν εἶδομεν²³, τὰς δὲ κρυπτὰς ἀρετὰς αὐτῶν²⁴ οὐκ ἐνόησαμεν, καὶ ἀδίκως ἐκρίναμεν²⁵.

Τέταρτόν ἐστιν ἐὰν μὴ ἔχη¹ ἀγάπην· χωρὶς γὰρ αὐτῆς, ὡς λέγει ὁ ἀπόστολος, κἂν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀγγέλων λαλήσωμεν², καὶ πᾶσαν τὴν ὀρθὴν πίστιν ἔχωμεν, κἂν ὄρη

10. ἐγερεθῆ K. — 11. ἔλθοι K. — 12. ἐὰν Π. — 13. οἰουδήτινος Π. — 14. ἐὰν Π. — 15. ἐτύρωσε καὶ μνησικακεῖ (-κακῆ K) Π. — 16. πλανήσει Π. — 17. ἐὰν ἐγείρει νεκροὺς Π. — 18. om. K. — 19. τέρατα Π. — 20. κρίνετε K. — 21. κρίναι Π. — 22. χριστῷ K. — 23. εἶδομεν K. — 24. om. Π. — 25. Π om. καὶ ἀδ. ἐκρ. — 1. ἔχειν K. — 2. τῶν ἀνθρώπων λαλῶμεν K.

* Π f. 201 animaux ne déblatèrent pas, ne s'enorgueillissent pas, et ils aiment ceux qui les nourrissent; mais l'homme n'aime pas, comme il le faudrait, Dieu qui l'a créé et qui le nourrit.

2. Deuxièmement, si quelqu'un a de la rancune contre n'importe quel homme; quand même il lui aurait crevé l'œil, s'il en conserve du ressentiment, sa prière ne monte pas vers Dieu. Que celui-là ne se flatte pas, même s'il ressuscite des morts, qu'il a part à la pitié ou au pardon près de Dieu.

3. Troisièmement, si quelqu'un condamne un pécheur, il sera condamné lui-même, quand même il ferait des signes et des prodiges. Car le Christ a dit : *Ne jugez pas et vous ne serez pas jugés*¹. Il faut donc que le chrétien ne juge personne, car le Père lui-même ne juge personne, mais il a laissé tout le jugement au Fils², de sorte que celui qui juge avant le Christ est un Antéchrist. Beaucoup de ceux qui sont aujourd'hui voleurs et impudiques, seront demain saints et justes³; car nous voyons leurs péchés, mais nous ne connaissons pas leurs vertus cachées et nous les jugeons injustement.

4. Quatrièmement, si on n'a pas la charité; sans elle en effet, comme dit l'Apôtre, quand même nous parlerions les langues des anges, et que nous

1. Matth., VII, 1. — 2. Jean, V, 22. — 3. Cf. *supra*, p. 406 et 414. Apophlegmes 8 à 10.

μεταστήσωμεν, κἄν εἰς τοὺς πτωχοὺς πάντα ὅσα ἔχομεν δώσωμεν, κἄν τὸ σῶμα μαρτυρίῳ
 προσδώμεν³ οὐδὲν ὀφειλούμεθα. Ἄλλ' ὅσως ἐρεῖτε: « καὶ πῶς δυνατόν πάντα τὰ ὄντα δοῦναι
 πτωχοῖς, καὶ μὴ ἔχειν ἀγαπήν, ἣ γὰρ ἐλεημοσύνη ἐστὶν ἡ ἀγάπη; » — Οὐκ ἐστὶ δὲ ἡ ἐλεη-
 5 μοσύνη τελεία ἀγάπη, ἀλλὰ μέρος ἀγάπης: πολλοὶ γὰρ ἄλλοις μὲν⁴ διδάσκουσιν ἐλεημοσύνην,
 ἄλλους δὲ ἀδικοῦσιν, ἄλλους ξενοδοχοῦσι, καὶ πρὸς ἄλλους μνησικακοῦσιν, ἄλλους σκέπου-
 σιν, καὶ ἐτέρους λοιδοροῦσιν, ξένοις συμπροῦσι, καὶ τοὺς ἰδίους μισοῦσιν. Λοιπὸν οὐκ ἐστὶν
 αὕτη ἀγάπη, οὐκ ἐστὶν, ἣ γὰρ ἀγάπη οὐδένα μισεῖ, οὐδένα λοιδορεῖ, οὐδένα κατακρίνει,
 οὐδένα λυπεῖ. οὐδένα βδελύσσεται, οὔτε πιστόν, οὔτε ἄπιστον, οὔτε ξένον, οὔτε ἀμαρ-
 10 τωλὸν, οὔτε πόνον, οὔτε ἀκάθαρτον, ἀλλὰ μᾶλλον τοὺς ἀμαρτωλοὺς καὶ ἀσθενεῖς καὶ
 ἀμελεῖς ἀγαπᾷ, καὶ ὑπὲρ αὐτῶν πονεῖ, καὶ πενθεῖ καὶ κλαίει⁵, καὶ πλεόν⁶ τῶν καλῶν
 τοῖς κακοῖς καὶ ἀμαρτωλοῖς συμπάσχει, μιμουμένη τὸν Χριστόν⁷, ὃς τοὺς ἀμαρτωλοὺς
 ἐκάλυπεν ἐσθίων καὶ πίνων μετ' αὐτῶν. Διὰ τοῦτο, καὶ ὑποδεικνύων τίς ἐστὶν ἡ ἀληθὴς
 ἀγάπη, ἐδίδαξε λέγων: « Γίνεσθε ἀγαθοὶ καὶ οἰκτιρίζοντες * ὡς ὁ πατὴρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος. » Καὶ * II f. 201
 ὡσπερ ἐκεῖνος βρέχει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς⁸ καὶ ἀνατέλλει τὸν ἥλιον ἐπὶ δικαίους καὶ
 15 ἀδίκους⁹, οὕτω¹⁰ καὶ ὁ ἐν ἀληθείᾳ ἀγάπην ἔχων πάντας ἀγαπᾷ, πάντας ἐλεεῖ, ὑπὲρ

3. II om. κἄν τὸ σῶμα μ. πρ. — 4. om. II. — 5. κλαίει II. — 6. πλείον II. — 7. κύριον II. — 8. ἐπὶ π. καὶ
 ἀγ. βρέχει K. — 9. καὶ τὸν ἥλ. αὐτοῦ ἐπὶ δ. καὶ ἀδ. ἀνατ. K. — 10. om. II.

tiendrions toute la vraie foi, quand bien même nous transporterions les
 montagnes et que nous donnerions aux pauvres tout ce que nous avons,
 quand bien même nous livrerions notre corps au martyre, tout cela ne nous
 servira à rien¹. Mais vous direz peut-être : « Comment peut-on donner tout
 5 ce qu'on a aux pauvres et ne pas avoir la charité; car l'aumône n'est autre que
 la charité? » — Mais l'aumône n'est pas la charité parfaite; elle n'est qu'une
 partie de la charité. Beaucoup en effet donnent la charité aux uns et font tort
 aux autres, hébergent les uns et ont de la rancune contre d'autres, protègent
 les uns et insultent les autres, compatissent aux étrangers et haïssent leurs
 10 proches. Vraiment ce n'est pas là la charité, ce ne l'est pas; car la charité ne
 hait personne, n'injurie personne, ne condamne personne, n'attriste personne,
 ne déteste personne², ni le fidèle, ni l'infidèle, ni l'étranger, ni le pécheur, ni
 l'impudique, ni le scélérat; mais elle aime plutôt les pécheurs, les faibles et les
 15 négligents; c'est pour eux qu'elle souffre, qu'elle porte le deuil et qu'elle
 pleure; elle compatit aux méchants et aux pécheurs plutôt qu'aux bons; à
 l'imitation du Christ qui appelait les pécheurs en mangeant et en buvant avec
 eux³. C'est pourquoi, lorsqu'il montrait quelle était la véritable charité, il
 l'enseigna en disant : *Devenez bons et miséricordieux, * comme votre Père * II f. 201*
céleste. De même que celui-ci fait pleuvoir sur les mauvais et sur les bons, et fait
 20 *lever son soleil sur les justes et sur les injustes*⁴, ainsi celui qui a la charité en

1. Cf. I Cor., XIII, 1-3. — 2. Cf. I Cor., XIII, 4-7. — 3. Cf. Matth., IX, 11-13. — 4. Matth., V, 45.

πάντων εὔχεται. Εἰσὶ γὰρ τινες ἐλεημοσύνην μὲν ποιοῦντες, καὶ εἰς ἐκείνην μόνον¹¹ θαρρόυντες, καὶ πολλὰ ἁμαρτήματα ποιοῦντες, καὶ πολλοὺς μισοῦντες, καὶ τὸ σῶμα μολύνοντες, καὶ οὗτοι ἑαυτοὺς πλανῶσιν. εἰς τὴν ἐλεημοσύνην αὐτῶν ἐλπίζοντες, ἣν νομίζουσι ποιεῖν¹².

B'. — 2^ο ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ. — ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΠΑΡΑΙΝΕΤΙΚΑ¹.

Α'. Τῆρει σεαυτὸν² ἀκριβῶς, ἀγαπητὲ, ὡς θαρρόων καὶ πιστεύων, ὅτι ὁ Κύριος ἡμῶν 5
 Ἰησοῦς, Θεὸς ὢν καὶ ἀδιήγητον δόξαν ἔχων³ καὶ¹ μεγαλωσύνην, τύπος ἡμῶν⁵ ἐγένετο⁴,
 ἵνα ἐπακολουθήσωμεν τοῖς ἔχουσιν αὐτοῦ, μεγάλως καὶ ὑπερβαλλόντως ταπεινώσας⁷ ἑαυτὸν
 δι' ἡμᾶς ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν μορφήν δούλου, καὶ πτωχείας πολλῆς καὶ αἰσχύνης κατα-
 φρονήσας⁸, ὕβρεων πολλῶν καὶ αἰσχρῶν ἠνέσχετο⁹ καὶ¹⁰, καθὼς γέγραπται¹¹ : « Ὡς
 πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη¹² καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος¹³ αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως¹⁴ 10
 οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη », καὶ θάνατον

11. μόνην K. — 12. Hic desinit H. — K pergit, nullo titulo intermisso. Τῆρει σεαυτὸν ἀκριβῶς, θαρρόων καὶ πιστεύων ὅτι ὁ κύριος ἡμῶν... infra Α'.

Α'. — 1. Τοῦ ἱερέως Ἀμμωνᾶ λόγος ὡφελήμος B. — Τοῦ αὐτοῦ κεφάλαια ἰδ' ἄνω ἀφ' ἐλ. D. — παραγγελία τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ τοῦ ἀναχωρητοῦ E. — 2. σεαυτὸν BD. — σεαυτὸν, μοναχῆ, ὡς E. — 3. ἔχων δόξαν BD. — 4. ἀδ. ἔχων ἐξουσίαν καὶ E. — 5. ἡμῶν D. — 6. ἡμῶν γενόμενος E. — 7. ἐταπεινώσεν E. — 8. BDE add. καὶ. — 9. ἀνασχόμενος E. — 10. om. D. — 11. E om. καθὼς γέγ. — 12. ἀχθεῖς E. — 13. κείραντος E; κείραντος B. — 14. οὕτως D.

vérité aime tout le monde, a pitié de tous, prie pour tous. Il y en a en effet qui font, il est vrai, l'aumône, mais qui — confiants en elle seule — commettent beaucoup de péchés, haïssent beaucoup de gens et souillent leurs corps; ceux-là se trompent eux-mêmes, en se confiant dans l'aumône qu'ils croient faire.

2^ο. — ΕΧΗΟΤΑΤΙΟΝΣ.

5

1. Prends bien garde, mon cher ami, parce que tu as la confiance et la conviction que Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui est Dieu et qui a une gloire et une grandeur ineffable, s'est fait notre modèle pour que nous marchions sur ses traces; *il s'est humilié* profondément et au delà de toute expression pour nous *en prenant la forme de l'esclave*¹, sans reculer devant une profonde 10
 pauvreté ni devant les opprobres; il a enduré aussi beaucoup d'outrages et d'injures, et, comme il est écrit : *Il a été conduit comme une brebis à la boucherie et, comme l'agneau est sans voix devant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre pas la bouche. C'est dans l'humiliation que son jugement s'est consommé*²; il a aussi enduré la mort avec beaucoup d'outrages pour nous; de sorte que nous 15
 aussi, d'après son ordre, nous devons supporter de bonne grâce, pour nos

1. Philipp., II, 7. — 2. Is., LIII, 7, 8; cf. Actes, VIII, 32.

ὑπέστη μετὰ πολλῶν ὕβρεων¹⁵ δι' ἡμᾶς, ὥστε καὶ ἡμᾶς¹⁶ διὰ τὴν ἐντολὴν αὐτοῦ, ὑπὲρ¹⁷ τῶν ἰδίων ἀμαρτημάτων¹⁸ βαστάζειν προθύμως, ἐάν τις ἡμᾶς οἰσοδῆποτε¹⁹, δικαίως ἢ ἀδικως, ὑβρίζῃ, ἢ ἀτιμάζῃ, ἢ ὑστερῇ²⁰, ἢ καταλαλῇ, ἢ μαστίξῃ ἕως²¹ εἰς θάνατον. ἵνα, καὶ ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἀγόμενον²² καὶ ὡς κτήνος²³ ἄλλαλον, τὸ καθόλου²⁴ μὴ ἀντιλέγῃς²⁵, ἀλλὰ μᾶλλον, ἐάν δύνῃ, παρακάλει²⁶. εἰ δὲ μὴ, κἂν παντελῶς σιώπα²⁷ μετὰ πολλῆς τῆς²⁸ ταπεινώσεως²⁹.

* B'. Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς¹, μέγα² κέρδος καὶ σωτηρίαν τῆς³ ψυχῆς σου⁴ πιστεύων * A p. 18. εἶναι⁵ τὰς ὕβρεις, καὶ τὰς ἀτιμίας, καὶ τὰς ταπεινώσεις τὰς διὰ τὸν⁶ Κύριον γινομένας⁷. καὶ βαστάζει αὐτάς⁸ προθύμως καὶ ἀταράχως, λογιζόμενος ὅτι ἄξιός εἰμι καὶ πλείονα⁹ παθεῖν διὰ τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ μέγα μοι¹⁰, ὅτι ὅλως καταξιοῦμαι παθεῖν τι καὶ βαστάσαι διὰ τὸν Κύριον τὰς γὰρ¹¹ διὰ τῶν¹² πολλῶν θλίψεων καὶ ἀτιμιῶν, κἂν ὅπως οὖν¹³ μιμητὴς γένομαι¹⁴ τοῦ πάθους τοῦ Θεοῦ μου· καὶ ὁσάκις¹⁵ μνησθῆς¹⁶ τῶν θλιψάντων σε, ὡς μέγλα σοι κέρδη προξενησάντων ὑπερεύχου αὐτῶν πάντων¹⁷ ἀπὸ ψυχῆς καὶ μετὰ ἀληθείας¹⁸, καὶ τὸ καθόλου μὴ λογίσῃ κατὰ τινος. Ἐάν δέ τις σε τιμᾷ ἢ ἐπαινῇ¹⁹,

15. θαν. μ. π. ὕβρ. ὑπέστη (ord. inv.) BDE. — 16. ἵνα καὶ ἡμεῖς. E. — 17. καὶ ὑπὲρ D. — 18. ἀμαρτιῶν BDE. — 19. om. BD. — 20. ἢ ἀποστερῇ BDE (-ρεῖ RE). — 21. B add. καί. — 22. om. E. — 23. κτήνος D. — 24. ἐν τῷ καθ' ὅλου E. — 25. ἀντιλέγειν BDE. — 26. παρακλή D. — 27. σιωπᾶν E. — 28. om. BE. — 29. ταπεινωρροσύνης F.

B'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. ὡς μέγα E. — 3. DE om. τῆς. — 4. om. D. — 5. E om. σου π. εἶναι. — 6. om. BD. — 7. E add. καὶ πιστεύων εἶναι ἀναπόδωσιν. — 8. ἐαυτάς D; βαστάζειν αὐτά E. — 9. πλείον E. — 10. BDE om. μέγα μοι (E add. καί). — 11. BDE om. γὰρ. — 12. om. E. — 13. κἂν ῥοπήν τι B; κἂν ῥωπήν τινα D; καὶ ῥοπή τί E. — 14. γένομαι D (γίνομαι E). — 15. ὁσάκις D (ὁσάκις E). — 16. μνησθεῖς BD (μνήσκει E). — 17. πᾶσιν B (αὐτοῖς πᾶσιν D). — 18. προξενήσαντας κατεύχου αὐτοῖς καὶ πᾶσιν μετὰ ψυχῆς καὶ ἀλ. E. — 19. ἐπαινεῖ BD; λογήσει E; δέ σε τιμᾷ καὶ ἐπαινεῖ E.

propres péchés, si n'importe qui, à bon droit ou à tort, nous outrage, nous méprise, nous fait tort, nous invective et nous frappe jusqu'à la mort; afin — comme une brebis conduite à la boucherie et comme un animal sans parole — que tu ne contredises aucunement, mais plutôt, si tu le peux, mets-toi en prière ou du moins, si tu ne le peux pas, garde un profond silence avec grande humilité.

2. * Prends bien garde, en croyant que les injures, les mépris et les humiliations qui arrivent à cause du Seigneur, sont un grand profit et le salut de ton âme; supporte-les de bon cœur et sans trouble, en te disant : « Je mérite de souffrir davantage encore à cause de mes péchés; c'est même beaucoup pour moi d'avoir été jugé digne de souffrir et d'endurer à cause du Seigneur; peut-être que par de nombreuses afflictions et humiliations, j'imiterai, au moins en quelque manière, la passion de mon Dieu. » Chaque fois que tu te souviens de ceux qui t'ont affligé, prie pour eux tous du fond de ton âme et en vérité, comme t'ayant procuré un grand gain, et ne pense rien contre personne. Mais si quelqu'un t'honore et te loue, afflige-toi et prie pour être débarrassé de ce fardeau, comme de toute chose qui comporte tant soit peu

1. Cf. Isaïe, LIII, 7.

λυποῦ, καὶ εὐχου σκεπασθῆναι ἐκ τοῦ βάρους τούτου. καὶ οὕτως ἀπὸ παντός²⁰ πράγμα-
τος δόξαν ἢ ὑπεροχὴν ἔχοντος ἕως λεπτοῦ τινος. Δέου τοῦ Θεοῦ ἐκτενωῶς²¹ ἀπὸ ψυχῆς καὶ
μετὰ ἀληθείας ἵνα μακρόνῃ ἀπὸ σου τὰ τοιαῦτα²², λογιζόμενος ὅτι ἀνάξιός εἰμι καὶ
ἀσθενής· καὶ πάντοτε τοὺς ταπεινοτέρους τρόπους, καὶ τὰς²³ ἀγωγὰς²⁴ ἐρεύνα ἀκριβῶς
καὶ ἐν αὐτοῖς ἐνάγαγε²⁵ σεαυτὸν πενθικῶς²⁶ καὶ ταπεινῶς καὶ²⁷ ἀνυπονοήτως, ὡς σχε- 5
δὸν ἀποθανῶν καὶ νεκρωθεὶς τῷ κόσμῳ τούτῳ, καὶ²⁸ ὡς πάντων ἐσχάτωτος²⁹ καὶ ἁμαρ-
τωλωτέρος ὢν· ταῦτα γὰρ μεγάλα κέρδη τῆς ψυχῆς σου εἰσιν³⁰.

Γ'. Τῆρει σεαυτὸν¹ ἀκριβῶς, ἵνα, ὡσπερ μέγαν² θάνατον καὶ ἀπώλειαν τῆς ψυχῆς
σου καὶ κόλασιν αἰωνίαν, οὕτω³ μισήσῃς⁴ καὶ βδελύξῃ⁵ πᾶσαν φιλαρχίαν καὶ φιλοδο-
ξίαν⁶, καὶ τὸ θέλειν δόξας⁷ ἢ τιμὰς ἢ ἐπαίνους παρὰ ἀνθρώπων, καὶ τὸ λογιζεσθαι⁸ ἐνυ- 10
τὸν εἶνά τι ἢ ὅτι κατώρθωσας⁹ ἀρετὴν, ἢ ὅτι¹⁰ καλλίον¹¹ εἰμί τινος, ἢ κἄν ἴσος τινός·
καὶ πᾶσαν αἰσχρὰν ἐπιθυμίαν καὶ ἡδονὴν σαρκικὴν ἕως ἐλαχίστου¹² τινός, καὶ τὸ κατα-
νοῆσαι ἄνθρωπον μὴ οὔσης χρείας¹³ καὶ ἄψασθαι ἐτέρου σώματος, μὴ οὔσης¹⁴ ἀνάγκης,
ἢ εἰπεῖν τινὶ ποῦ ἐστὶ τόδε, μὴ οὔσης χρείας, ἢ φαγεῖν μικρὸν ἢ ἐλάχιστόν τι¹⁵ μὴ οὔσης
χρείας¹⁶, ἵνα οὕτω¹⁷ τερῶν σεαυτὸν¹⁸ καὶ ἀσφαλιζόμενος¹⁹ ἐν τοῖς ἐλαχίστοις, εἰς βαρῦ 15

20. περί παντός BD. — 21. Δυσώπει τὸν θεόν B. — 22. Sic DE: ἵνα μακρόνῃ ἀπὸ σου καὶ ἀπορρίψη τὴν ἀπάτην τοῦ διαβόλου· τὰ τοιαῦτα (A: σμικρονθῆναι) B. — 23. om. BD. — 24. ὅτι ἄξιός εἰμι καὶ πλείονα παθεῖν διὰ τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ πάντοτε τοῖς ταπεινωτέροις τρόποις καὶ ἀγωγὰς D. — 25. ἄναγε BD; ἀνάγειν E. — 26. πενθικῶς BD. — 27. om. D. — 28. om. D. — 29. D add. καὶ πάντων δοῦλος. — 30. E om. ταῦτα γάρ...

Γ'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. ἀκριβ. ὡς μέγα E. — 3. οὕτως BD. — 4. μισήσεις B. — 5. BD add. τελείως; E: αἰώνιον τοῦ τελείως μισῆσαι καὶ βδελύξασθαι. — 6. κενοδοξίαν E. — 7. δόξαν DE. — 8. λογίσασθαι BDE. — 9. ὅτι εἰμί τί, ἢ ὅτι κατώρθωσα D. — 10. B om. κατώρθ. ἀρ., ἢ ὅτι. — 11. καλλίον DE. — 12. ἐσχάτου BD; καὶ ἀνθρωπίνην ἡδονὴν ἕως λεπτοῦ E. — 13. κἄν B: ἢ D (καὶ E). — 14. χωρίς E. — 15. D add. ἢ μέγα. — 16. A om. καὶ ἄψασθαι ἐτέρου..... (BDE add.). — 17. οὕτως D (om. E). — 18. σεαυτὸν D (om. E). — 19. E add. σεαυτὸν.

gloire et puissance. Prie Dieu sans cesse du fond de ton âme et en vérité, pour qu'il éloigne de toi toutes les choses analogues, en pensant que tu es indigne et infirme. Recherche toujours avec application les manières d'être et les occupations les plus humbles, comporte-y toi avec componction et humilité et sans regret, comme si tu allais mourir et si tu étais déjà mort à ce 5 monde, et comme si tu étais le dernier de tous et le plus grand pécheur. Tout cela, en effet, sera un grand profit pour ton âme.

3. Prends bien garde d'avoir en haine et en horreur — comme s'il s'agissait d'une mort redoutable, de la perte de ton âme et de la punition éternelle — tout désir du pouvoir et de la gloire, et de vouloir des honneurs, 10 des distinctions et des louanges parmi les hommes, et de penser que tu es quelque chose et que tu es vertueux ou que tu es plus beau qu'un tel ou l'égal d'un tel, et de penser à tout désir honteux et à tout plaisir charnel, si petit soit-il, et d'observer un homme sans besoin, et de toucher un autre corps sans nécessité, et de dire à quelqu'un « où est cela » sans besoin, ou de man- 15 ger si peu que ce soit lorsqu'il n'en est pas besoin. (Tu le feras), afin qu'en te gardant et en te fortifiant dans les moindres choses, tu ne tombes pas plus

μη ἐμπέσης, μηδὲ ²⁰ ὅλως ἐκπειρασθῆς ²¹, καὶ μη καταφρονῶν τῶν μικρῶν κατα μικρὸν πέσης ²².

Δ'. Ἦρρει σεαυτὸν ¹ ἀκριβῶς. ἵνα τὴν ² ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν σου ὡς ἀληθῶς ἄφρῃσιν αἰτῆς, καὶ σωτηρίαν ψυχῆς ³ καὶ ⁴ βασιλείαν ⁵ οὐρανῶν πάντα τρόπον ἐκζητῆς ⁶, καὶ πάσῃ δυνάμει σπουδάζῃς ⁷, ἵνα καὶ ⁸ διανοία καὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ, καὶ ἐνδύμῃσι ⁹ καὶ κατα-
 5 στήσῃ ταπεινοῖς καὶ εὐτελεζῆς σεαυτὸν ¹⁰ ὡς κοπρίαν καὶ γῆν καὶ σποδὸν καὶ ¹¹ πάντων ἔσχατον καὶ πάντων δούλον, καὶ ¹² ἵνα οὕτως ἔχῃς ¹³ σεαυτὸν πάντοτε ἀπὸ ψυχῆς καὶ μετὰ ἀληθείας παντός Χριστιανοῦ ἔσχατότερον καὶ ἀμαρτωλότερον καὶ μακρὰν ὄντα ἀφ' ἐκστάτης ἀρετῆς, καὶ ὅτι, ὅσον πρὸς σύγκρισιν Χριστιανοῦ, * ἐγὼ εἰμι γῆ καὶ σποδός, καὶ * Δ ρ. 19.
 ὡς ῥάκκος ¹⁴ ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη μου καὶ εἰ μὴ ἐλείπει πολλῶ ¹⁵ καὶ χάριτι
 10 ἐλεηθῶ παρὰ ¹⁶ Θεοῦ, ἐπεὶ αἰτιός εἰμι τῆς αἰωνίου κολάσεως μᾶλλον ἢ τῆς ζωῆς. Ἐὰν γὰρ βούληται ¹⁷ κριθῆναι ¹⁸ μετ' ἐμοῦ οὐ δύναμαι ἀνακύψαι. πλήρης γὰρ εἰμι ἀτιμίας. Καὶ οὕτως ἔχων τὴν ψυχὴν πενθοῦσαν ¹⁹ καὶ τεταπεινωμένην, καθ' ἡμέραν τε προσδοκῶν τὸν θάνατον, βόα ²⁰ πρὸς τὸν Θεὸν ἐκτενωῖς ²¹, ἵνα ἐλείπει πολλῶ διορθώσηταί σου τὴν ψυχὴν, καὶ ποιήσῃ ²² μετὰ σοῦ ἔλεος, ἵνα οὕτως αἰσθάνῃ σεαυτοῦ κοπιᾶσαντος ²³ τῇ λύπῃ καὶ τῷ

20. μη Ε. — 21. ἐκπειρασθεῖς DE. — 22. μικρῶν ἐκπέσεις E.

Δ'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. om. BDE. — 3. ἀμ. σου μέγα κέρδος καὶ σωτηρίαν ψυχῆς (E add. καὶ) ὡς. ἀληθῶ BDE. — 4. om. E. — 5. D add. τῶν. — 6. ἐκζητεῖν BDE. — 7. σπουδάζειν BDE. — 8. om. D. — 9. ἐνδύματι DE. — 10. σεαυτὸν D. — 11. BD add. ὡς. — 12. om. BD. — 13. ἔχεις D. — 14. ῥάκκος BDE. — 15. ἐλέω (om. πολλῶ) BD. — 16. ὑπὸ B. — 17. βούληθῃ B. — 18. βούλει δικαιωθῆναι E. — 19. ἵνα ἔχῃς (ἔχεις D) πενθοῦσαν τ. ψ. BD. — 20. ἵνα οὕτως ἔχῃς τ. ψ. τεταπ. καὶ πεν. λογιζόμενος ὅτι καθ' ἡμέραν προσδοκῶ μου τὸν θ. καὶ αἰτιὸν ἑμαυτὸν βλέπω τῆς αἰωνίου κολάσεως; καὶ βόα E. — 21. E add. καὶ ἀδιαλήπτως. — 22. ποιήσε D. — 23. σεαυτὸν κοπιᾶσαντα BDE.

gravement, que, du moins, tu ne sois pas tenté et que tu ne tombes pas peu à peu en méprisant les petites choses.

4. Prends bien garde de demander en vérité le pardon de tes péchés, de chercher de toute manière le salut de ton âme et le royaume des cieux, et de
 5 t'efforcer de toute ta force, par la pensée, par la parole et par les œuvres, par le vêtement et la tenue, de t'humilier et de t'avilir comme du fumier, de la terre et de la cendre, comme le dernier de tous et le serviteur de tous. de te regarder toujours, du fond du cœur et en vérité, comme le dernier et le plus
 10 pécheur des chrétiens, bien éloigné de toute vertu, et (dis-toi) : « En comparaison d'un chrétien, * je ne suis que terre et cendre et comme le haillon d'une * Δ ρ. 19.
 femme qui a ses règles ¹, et ce n'est que par une grande faveur et par grâce que je puis trouver miséricorde devant Dieu, lorsque je suis plus digne de la punition éternelle que de la vie. Car, s'il veut entrer en jugement avec moi, je ne puis avoir gain de cause, vu que je suis plein d'abjection. « Tandis que tu tiens
 15 ainsi ton âme dans le deuil et dans l'humiliation et que tu attends la mort chaque jour, crie sans relâche vers Dieu, afin qu'avec grande miséricorde il corrige ton âme et te prenne en pitié, pour que tu te sentes accablé sous le

1. Is., LXIV, 6. Cf. *supra*, p. 455.

στεναγμῶ, ὡς²⁴ μηδέποτε ἰλαρύνεσθαι²⁵ καὶ γελᾶν, ἀλλ' ἵνα πάντοτε ὁ γέλως σου εἰς πένθος μεταστρέφῃται²⁶ καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν, καὶ πάντοτε σκυθρωπάζων πορεύῃ²⁷, λέγων ὅτι²⁸· ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη ἐμπαιγμάτων²⁹.

Ε'. Τήρει σεαυτὸν¹ ἀκριβῶς, ἵνα ἔχῃς² σεαυτὸν παντὸς χριστιανοῦ ἐσχατώτερον καὶ ἁμαρτωλώτερον³, καὶ⁴ πάντοτε τὴν ψυχὴν πενηθοῦσαν καὶ τεταπεινωμένην καὶ⁵ στεναζούσαν πολλὰ, καὶ ἵνα πάντοτε σιγῆς καὶ μὴ λαλῆς, καὶ τὸ⁶ σκότος τὸ αἰώνιον καὶ τοὺς ἐκεῖ κρινομένους καὶ ὀδυνομένους⁷ ἐννοῆς⁸, καὶ ὡς⁹ τῶν ἐκεῖ σεαυτὸν λογιζόμενος μᾶλλον αἴτιον¹⁰ ἢ τῆς ζωῆς, ὡς τηλικαύτης κολάσεως αἴτιος ὢν. Ἄπ' ἐντεῦθεν ἕως¹¹ κειρὸς ἐστὶ μετανοίας πρὸς τὸ ῥυσθῆναι τῶν φοβερῶν ἐκείνων καὶ μεγάλων κολάσεων, ὡς ἤδη ἀποθανὼν καὶ
 * B f. 302¹ ἐκεῖ ὢν τῆ διανοίᾳ, σπεύσῃς¹² προλαβεῖν ἐκεῖνο τὸ ἀδιόλειπτον πένθος, * καὶ τὸν¹³ κλαυθ- 10
 μὸν, καὶ τὴν πολλὴν ἐκείνην¹⁴ σκυθρωπότητα καὶ κατήφειαν, καὶ ἐκζήτει¹⁵ σεαυτῶ. κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πόνους καὶ¹⁶ κχυμάτους ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ ἐν αὐτοῖς ἀπαύστως ἐργάζου¹⁷ ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν σου, ἔχειν μέντοι¹⁸ τὸ σῶμα, ὅση σοι δύναμις. ἀδιόλειπτος

24. καὶ BDE. — 25. ἰλαρύνεσθαι BD (-ρν- E). — 26. μετατραπῆ B; μεταστράζει E; μεταστρέπεται D. — 27. πορεύου BDE. — 28. Sic E. ABD om. ὅτι. — 29. ἐμπαιγμῶ E; ἐμπεγμῶν D; κακῶν B.

E'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. ἵνα οὕτως ἔχεις E. — 3. E : καὶ ἁμαρτ. καὶ ὡς ἀνάξιος ὢν καὶ ἰδιώτης πάντοτε σιγῶν καὶ τὸ καθ' ὅλου μὴ λαλεῖν, ἕως λεπτοῦ τινὸς πάντοτε πρὸ ὀφθαλμοῦ ἔχειν τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, καὶ τὰς αἰωνίους κολάσεις, καὶ τοὺς ἐκεῖ κρινομένους, καὶ ὀδυνομένους, καὶ ὡς τῶν ἐκεῖ σεαυτὸν λογιζόμενος μᾶλλον ἢ τῆς ζωῆς· λέγων ὅτι ἐάν βουλήθῃ ὁ θεὸς κριθῆναι μετ' ἐμοῦ οὐ δύναμαι ἀνακύψαι, πλήρης γάρ εἰμι αἰτιίας. Voir la suite à la fin du chapitre. — 4. BD add. ἔχῃς (D : ἔχεις). — 5. om. BD. — 6. BD : (I. καὶ τὸ) ἵνα μὴ ἔχῃς (D : ἵνα ἔχεις) κατὰ νοῦν τὸ. — 7. ὀδυρομένους A. — 8. om. BD. — 9. B add. αἴτιον. — 10. Sic D; om. AB. — 11. ὡς BD. — 12. om. BD. — 13. om. BD. — 14. ἐκείνων B. — 15. ἐκζητεῖν D. — 16. Sic BD; om. A. — 17. ἐργάζεσθαι BD. — 18. μὲν D.

deuil et les gémissements; au point de ne jamais te réjouir et rire, mais que ton rire soit toujours changé en douleur et ta joie en tristesse; marche toujours avec un air sombre en te disant : *mon âme a été couverte de moqueries* ¹.

5. Prends bien garde de te regarder comme le dernier et le plus pécheur des chrétiens; et de tenir toujours ton âme dans la douleur, l'humiliation et 5
 les gémissements; de te taire toujours et de ne pas parler; d'avoir présents à l'esprit l'obscurité éternelle et ceux qui y sont punis et tourmentés, en te jugeant plutôt digne d'être l'un de ceux-là que de la vie, comme si tu méritais une telle punition. Dès ici-bas, tant que c'est le moment de la pénitence, pour éviter ces redoutables et grandes punitions, comme si tu étais 10
 déjà mort et si tu te trouvais par la pensée en cet endroit, hâte-toi de saisir cette douleur continuelle * avec les pleurs et tout ce grand chagrin et cette
 * B f. 302¹ tristesse; procure-toi, dans l'ordre de la volonté de Dieu, des fatigues et des 15
 travaux de l'âme et du corps, accomplis-les sans te lasser à cause de tes péchés, pour tenir ton corps sans interruption, autant que tu le peux, dans les travaux manuels, les jeûnes et les autres nombreuses humiliations selon

1. Cf. Ps. xxxvii, 8.

ἐργαζόμενον ἔργοις χειρῶν καὶ νηστείαις καὶ ἄλλαις πολλαῖς¹⁹ κατὰ Θεὸν ταπεινώσει, πληρῶν τὸ « ἔστι²⁰ πάντων ἔσχατος καὶ πάντων δοῦλος »· τὴν δὲ ψυχὴν²¹, ὅση σοι δύναμις, πάντοτε καὶ²² ἀδιαλείπτως ἐν τῇ μελέτῃ τῶν Γραφῶν καὶ κατ' ὀλίγον διάστημα τῆς²³ μελέτης στενάξαι καὶ εὐχεσθαι ἐκτενωδῶς, καὶ οὕτως εἶναι κατὰ²⁴ τὴν διάνοιαν²⁵ ὡς ἀδιαλείπτως σύναξιν ποιῶν²⁶, τοῦ μὴ εὑρεῖν τοὺς δαίμονας γόρην ἐμβλεῖν λογισμοὺς πονηροῦς ἐν τῇ καρδίᾳ σου.

Γ'. Τῆρε σεκυτὸν¹ ἀκριβῶς, ὡς πιστεύων, ὅτι ὁ Κύριος ἡμῶν² ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε καὶ ἔζησε³ καὶ τῷ αἵματι αὐτοῦ ἠγόρῃσεν ἡμᾶς, ἵνα καὶ ἡμεῖς μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶμεν⁴ ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, τῷ ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθνήσκοντι καὶ ἐγερθέντι· καὶ ὡς θαρρόων καὶ πιστεύων, ὅτι ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ εἶ⁵ πάντοτε, τῇ δὲ συνειδήσει⁶ ἀποθανῶν καὶ ἐξελθῶν⁷ ἐκ τοῦ⁸ κόσμου τούτου, καὶ ὡς ἐνώπιον αὐτοῦ μένων καὶ παρεστηκῶς πάντοτε⁹.

Ζ'. Τῆρε σεκυτὸν¹ ἀκριβῶς², ἵνα, ὥσπερ δοῦλος μετὰ τῶν ὀφθαλμῶν καὶ τῶν ποδῶν καὶ πολλῆς

19. Sic BD: om. A. — 20. B : (I. ἔστι) τὸ λόγιον τοῦ Κυρίου τὸ λέγον· ἔστω (D : ἔσται). — 21. B add. ἔχειν. — 22. om. B. — 23. om. D. — 24. om. B. — 25. B add. καὶ. — 26. ποιεῖν D. Voici la fin de la rédaction E, à la suite de la citation de la note 3 : ὡς τηλικαύτης οὖν κολάσεως ὧν αἴτιος· ἀπευτέθειν ἕως καιρὸς ἐστὶν μετανοίας πρὸς τὸ βρῦθῆναι τῶν μεγάλων καὶ φοβερῶν ἐκείνων κολάσεων, ὡς ἦδη ἀποθανῶν καὶ ὧν ἐκεῖ ὧν τῇ διανοίᾳ προλαθεῖν ὀρεῖται ἐκεῖνο τὸ ἀδιαλείπτου πένης καὶ τὸν κλαθμὸν (sic) καὶ τὴν πολλὴν αὐτῶς σκυθρωπότητα καὶ κατῆρειαν· καὶ ἐκζητεῖν σεαυτὸν κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πόνους καὶ καμᾶτους· ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ ἐν αὐτοῖς ἀδιαλείπτως ἐργάζεσθαι ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν σου· τῷ μὲν σώματι· ὅσει δύναμις ἀδιαλείπτως ἐργαζόμενον ἐν ἔργοις χειρῶν καὶ νηστείαις καὶ ἄλλαις πολλαῖς κατὰ θεὸν ταπεινώσει, ὡς ἀληθῶς ἐν ἀληθείᾳ πληρῶν τὸ πάντων ἔσχατος καὶ πάντων δοῦλος.

Τὴν δὲ ψυχὴν ὑπὲρ τοῦ μεγάλου καὶ ἀκαταπαύστου κλαθμοῦ καὶ βρυγμοῦ τῶν ὀδόντων, ἀγωνίαν, καὶ ἔχειν ἑαυτὸν ὅση σοι δύναμις ἐν τῇ μελέτῃ πάντοτε καὶ ἀδιαλείπτως τῶν γραφῶν· καὶ κατ' ὀλίγον διάστημα τῆς μελέτης στενάξαι καὶ προσεύχεσθαι ἐκτενωδῶς· ἵνα οὕτως τῇ διανοίᾳ πάντοτε· ὡς ἀδιαλείπτως σύναξιν ποιῶν, καὶ μὴ εὑρεῖν τοὺς δαίμονας γόρην ἐμβλεῖν βλαβερῶς λογισμοὺς εἰς τὴν καρδίαν σου.

Γ'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. om. E. — 3. ἀνέστη B. — 4. ἵνα καὶ σὺ μηκέτι σεαυτὸν ζῆς E. — 5. εἶναι D. — 6. B add. ἦδη. — 7. εἶ πάντοτε, καὶ σκοπήσω τὴν καρδίαν καὶ ὅτι πάρεστιν ἐνώπιόν σου πάντοτε· ἵνα εἶ πάντοτε τῷ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ καὶ τῇ συνειδήσει· ἀποθανῶν καὶ ἐξελθῶν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, καὶ ὡς ἐνώπιον αὐτοῦ μένων καὶ παρεστηκῶς πάντοτε E.

Ζ'. — 1. σεαυτὸν D. — 2. πάντοτε E.

Dieu; accomplissant le mot : *Il est le dernier de tous et le serviteur de tous*¹; — et (pour tenir) ton âme toujours et sans cesse dans la méditation des Écritures et, après un petit intervalle de méditation, à gémir et à prier longuement, et à être dans la même disposition d'esprit que si tu assistais constamment au saint Sacrifice, pour que les démons ne trouvent pas l'occasion de jeter des pensées mauvaises dans ton cœur.

6. Prends bien garde, dans la conviction que Notre-Seigneur est mort pour nous, est ressuscité et nous a rachetés par son sang, afin que nous ne vivions aucunement pour nous, mais pour le Seigneur qui est mort et ressuscité pour nous; et encore dans la confiance et la persuasion que tu es toujours devant ses yeux, en mourant par la pensée, et en sortant de ce monde² comme si tu restais devant lui et y demeurais toujours.

7. Prends bien garde, afin que, de même qu'un serviteur accompagne son

1. Marc, x, 44.

ταπεινώσεως ἀκολουθῶν τῷ Κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ κινούμενος ἀπ' αὐτοῦ³, ἀλλ' ἔτοιμος ὢν ὑπακούειν τῷ θελήματι αὐτοῦ, οὕτω⁴ καὶ σὺ, εἴτε στήκης εἴτε κήθη, εἴτε μόνος εἶ εἴτε μετὰ τινος⁵, ῥυθμιζῆς⁶ ἑαυτὸν τοῦ εἶναι⁷ πάντοτε ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ⁸ μετὰ φόβου καὶ τρόμου μεγάλου, σώμα τε καὶ ψυχὴν⁹, ἵνα πάντοτε σῶμα καὶ ψυχὴν ἔχῃς ἔμφορον καὶ ἔντρομον¹⁰. ὅση δέ¹¹ σοι δύναμις καθάρσει τῇ διανοίᾳ ἀπὸ λογισμῶν ῥυπαρῶν καὶ πάσης κατα- 5 γνώσεως, καὶ μετὰ πάσης¹² ταπεινοφροσύνης¹³ καὶ πραότητος καὶ αἰδοῦς καὶ ἐπιστήμης¹⁴ καὶ πολλῆς ταπεινώσεως ἴστασο ἐνώπιον τοῦ σκοπεύοντός σε¹⁵ καὶ μηδὲ ὧς ἔχει¹⁶ παρῆρσιαν διὰ τὰς ἁμαρτίας σου ἀνακῦψαι.

Η' ¹. Τῆρει σεαυτὸν ἀκριβῶς ὡς ἐνώπιον αὐτοῦ² μένων καὶ παρεστηκῶς πάντοτε τοῦ ἐτοιμῶς εἶναι ὑπακούειν αὐτοῦ τῷ θελήματι³, εἴτε εἰς ζῶην, εἴτε εἰς θάνατον⁴, εἴτε εἰς 10 οἰανδήποτε θλίψιν, μετὰ πολλῆς προθυμίας καὶ πίστεως, καὶ ὡς πάντοτε προσδοκῶν⁵ μεγάλους καὶ φοβεροὺς πειρασμοὺς προσσερχομένους σοι, ἕως⁶ καὶ εἰς⁷ μεγάλας καὶ φοβερὰς θλίψεις καὶ βασάνους καὶ φοβερὸν θάνατον.

3. ἀπ' αὐτοῦ A. — 4. ἵνα οὕτως BD. — 5. τινων BD. — 6. τροπόνεις D. — 7. μετὰ τινος εἶναι: σε B. — 8. B add. παριστάμενον. — 9. τρόμου σώματος καὶ ψυχῆς BD. — 10. BD om. ἵνα πάντ..... — 11. om. BD. — 12. B om. καὶ μετὰ πάσης (D om. μ. π.). — 13. B add. δὲ. — 14. B add. (in marg.) ἐπιμελοῦ. — 15. BD om. καὶ πολλῆς ταπ..... — 16. ἔχειν D. Voici la rédaction du ms. E :

Z. — Τῆρει σεαυτὸν πάντοτε εἶναι ὡς δοῦλος μετὰ φόβου καὶ τρόμου καὶ πολλῆς ταπεινώσεως πάντοτε παρεστηκῶς καὶ ἀκολουθῶν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ κινούμενος ἀπ' αὐτοῦ ἀλλ' ἔτοιμος ὢν ὑπακούειν τῷ θελήματι αὐτοῦ ἵνα οὕτως καὶ σὺ εἴτε στήκης, εἴτε κήθη, εἴτε μόνος εἶ, εἴτε μετὰ τινος, τροπόνειν σεαυτὸν τοῦ εἶναι πάντοτε ὡς πρόπει ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μετὰ φόβου καὶ τρόμου καὶ τρέμου καὶ σώματος καὶ ψυχῆς, καὶ ὅση σοι δύναμις καθαρῶν τῇ διανοίᾳ ἀπὸ λογισμῶν πονηρῶν, καὶ πάσης καταγνώσεως, καὶ μετὰ πάσης ταπεινώσεως καὶ πραότητος καὶ αἰδοῦς καὶ ἐπιστήμης πολλῆς καὶ σιωπῆς, ὡς τοῦ θεοῦ σκοπεύοντός σε, καὶ μηδὲ ὧς ἔχων παρῆρσιαν ἀνακῦψαι διὰ τὰς ἁμαρτίας σου.

II'. — 1. BD om. ce chapitre. — 2. ἵνα ὡς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ E. — 3. πάντοτε, ὑπακούειν αὐτοῦ τῷ θελ. E. — 4. εἴτε εἰς θάν. εἴτε εἰς ζ. E. — 5. καὶ πάντοτε πρὸς δοκὰν μεγάλους E. — 6. om. E.

maitre avec crainte et treblement et avec beaucoup d'humilité sans s'éloigner de lui, mais en étant (toujours) prêt à écouter sa volonté, toi aussi, que tu sois assis ou debout, que tu sois seul ou avec quelqu'un, tu t'arranges pour être toujours comme devant Dieu, avec crainte et grand tremblement, pour le corps et pour l'âme, afin de tenir toujours ton corps et ton âme dans la crainte 5 et la frayeur. Autant que tu le peux, que ton intelligence soit purifiée des pensées malpropres et de tout reproche; tiens-toi, en présence de celui qui te regarde, avec beaucoup d'humilité, de douceur, de respect, de tact, et avec grande humiliation, sans oser aucunement regarder en haut, à cause de tes péchés.

8. Prends bien garde, comme si tu demeurais et si tu étais toujours en la présence (de Dieu), d'être prêt à obéir à sa volonté, soit pour la vie, soit pour la mort, soit pour une affliction quelconque, avec beaucoup de bonne volonté et de foi, comme si tu t'attendais toujours à ce qu'il t'arrive de grandes et redoutables tentations, et même de grandes et redoutables afflictions et 15 tortures et une mort effrayante.

* Θ'. Τήρει σεαυτὸν¹ ἀκριβῶς, ἵνα, εἴ τι δ' ἂν συμβῆ σοι πρᾶγμα εἴτε λόγῳ εἴτε ἔργῳ² * B f. 302
εἴτε κατὰ διάνοιαν, τὸ καθόλου μὴ ζητῆς³ τὸ σὸν θέλημα μηδὲ τὴν⁴ ἀνάγκυσιν, ἀλλὰ τὸ
V^o.
θέλημα τοῦ Θεοῦ ἔρευνᾷς ἀκριβῶς καὶ τοῦτο ποθῆς⁵ τελείως⁶ ἐργάζεσθαι. ἐὰν θλίψιν καὶ
ἐὰν θάνατον φανήται· ἔχον⁸ ἢ γὰρ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν.

5 I'. Τήρει σεαυτὸν¹ ἀκριβῶς, ἵνα, ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὢν πάντοτε, μηδὲν ἄνευ γνώ-
μης αὐτοῦ πράττης, ἀλλ' εἴτε² φαγεῖν εἴτε² πιεῖν εἴτε² κοιμηθῆναι· εἴτε παραβαλεῖν τινι·
εἴτε οἰονόηποτε³ πρᾶγμα θέλεις ποιῆσαι, ἵνα δοκιμάσης πρῶτον εἰ κατὰ Θεὸν ἐστίν, καὶ
οὕτως λοιπὸν ποιεῖς, ὡς πρέπει ἐνώπιον τοῦ⁴ Θεοῦ, ἵνα⁵ οὕτως ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις σου
καὶ ἔργοις δίδῃς ἐξομολόγησιν, * καὶ διὰ τούτου πολλὴν σχέσιν καὶ προσεδρεῖαν σχῆς πρὸς * B f. 303
10 αὐτόν⁶. Γ^o.

IA'. Τήρει σεαυτὸν¹ ἀκριβῶς, ὡς εἰδὼς ὅτι γέγραπται² « δούλοι ἄχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὀφεί-
λομεν ποιῆσαι· πεποιθήκαμεν », ἵνα εἴ τι δ' ἂν ποιῆς³ ἐν τοῖς κατὰ Θεὸν ἔργοις μὴ ὡς ἐπὶ

Θ'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. ἔργῳ εἴτε λόγῳ BE. — 3. ζητεῖ BD (ζητεῖν super rasuram E). — 4. θέλ. ἢ τὴν
σὴν BD. — 5. ποθεῖν BD. — 6. B add. καὶ. — 7. ἀκριβῶς καὶ τοῦ τελείως ποιεῖν καὶ ἐπιθυμεῖν καὶ
ἐργάζεσθαι πάντοτε, ἐὰν καὶ θλίψιν φαίν. E. — 8. φαίνεται ἔχον B.

I'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. ἦτοι D. — 3. παραβαλεῖν, ἢ οἰονόηποτε D. — 4. om. B. — 5. A om. οὕτως
-ἵνα, faute d'homoiolentie (BD add.). — 6. προσεδρεῖαν ἵνα ἔχῃς πρὸς θεόν B. — Voici le texte de E :
Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς, ἵνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μένων καὶ παρεστηκὸς πάντοτε. τοῦ μηδὲν ἄνευ γνώμης αὐτοῦ
πράττειν, ἀλλ' ἕως λεπτοῦ τινος εἴτι δ' ἂν θέλῃς ποιῆσαι, εἴτε ἔργον τί ποτε ποιῆσῃ. ἢ παραβαλεῖν τινι, εἴτε
φαγεῖν τί ποτε, εἴτε πιεῖν εἴτε κοιμηθῆναι, εἴτε οἰονόηποτε πρᾶγμα θελήσεις ποιῆσαι. ἵνα δοκιμάσης πρῶτον ἢ
κατὰ θεόν ἐστίν, καὶ οὕτως ἐξομολογήσῃ τὴν αἰτίαν οὐ θέλῃς ποιῆσαι. καὶ οὕτως λοιπὸν ποιεῖν ὡς πρέπει
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ἵνα οὕτως ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις σου καὶ τοῖς ἔργοις, δίδῃς ἐξομολόγησιν τῷ θεῷ, ἵνα διὰ τούτου
γένῃται πολλὴν σχέσιν καὶ προσεδρεῖαν ἔχειν πρὸς τὸν θεόν.

IA' — 1. σεαυτὸν B. — 2. D add. ὅτι. — 3. ποιεῖς D).

9 (cf. 14). * Prends bien garde, afin qu'en toute chose qui t'arrivera, * B f. 302
soit en parole, soit en action, soit en pensée, tu ne cherches aucunement ta
V^o.
volonté ni ton repos, mais que tu recherches avec soin la volonté de Dieu et
que tu désires l'accomplir entièrement, quand bien même elle te paraîtrait
5 entraîner l'affliction et la mort; car son commandement est la vie éternelle¹.

10 (cf. 15). Prends bien garde, comme si tu étais toujours en présence de
Dieu, de ne rien faire sans prendre son avis, mais, quelle que soit la chose
que tu veux faire, soit manger, soit boire, soit dormir, soit rendre visite à
quelqu'un, (prends garde) de rechercher d'abord si c'est selon Dieu; tu agiras
10 ensuite comme on doit le faire en présence de Dieu, afin qu'en le confessant
ainsi dans tous tes discours et dans toutes tes actions * tu aies, par ce moyen, * B f. 303
une grande affection envers lui et une grande assiduité. Γ^o.

15 II. Prends bien garde, sachant qu'il est écrit : *Nous sommes des serviteurs
inutiles, nous faisons ce que nous avons le devoir de faire*², afin qu'en tout ce que
tu fais dans les œuvres selon Dieu, tu ne le fasses pas comme pour un salaire,

1. Jean, XII, 50.— 2. Luc, XVII, 10.

* A p. 21. μισθῶ ποιῆς, ἀλλὰ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης ὡς ἀληθῶς δοῦλος ἀχρεῖος καὶ ὡς * πολλῶν χρεώστης· καὶ εἴτι δ' ἂν ποιῆς ἔχης¹ σεαυτὸν⁵ πάντοτε πολὺ ἀποδέοντα ὧν ὀρεῖσαι, καὶ ὡς σχεδὸν καθ' ἑκάστην ἡμέραν προστιθῶν σου ταῖς ἀμαρτίαις διὰ τῆς ἀμελείας σου. « Εἰδὸτι γάρ⁶ καλὸν ποιεῖν⁷ καὶ μὴ ποιῶντι ἀμαρτία αὐτῷ ἔστι », καὶ εἰς ὅσα ὑστερεῖς τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ, πάντοτε στενάζειν καὶ δέεσθαί σε δεῖ τοῦ Θεοῦ⁸ ἐκτενωῶς καὶ ἀδιαλείπτως⁵ ἵνα ἐλέει πολλῶ καὶ φιλανθρωπικῆ συγχωρήσῃ σοι⁹ τὰς ἀμαρτίας σου¹⁰ καὶ ποιήσῃ μετὰ σοῦ ἔλεος¹¹.

IB'. Τήρει σεαυτὸν¹ ἀκριβῶς, ἵνα, ἐάν² οἰωδήποτε πράγματι θλιβῆς³ καὶ γένηται ἐν σοὶ λύπη ἢ θυμὸς, σιωπᾶς⁴ καὶ τὸ καθόλου μὴ λαλήσῃς τι παρὰ τὸ πρόπον, ἕως πρῶτον τῆ ἀδιαλείπτω προσευχῇ πραύνηθῃ σου ἢ καρδίᾳ καὶ οὕτω⁵ λοιπὸν παρακαλέσῃς⁶ τὸν ἀδελφόν⁷. Ἐάν δὲ γένηται σοι χρεῖα ἐλέγξαι τὸν ἀδελφόν, καὶ βλέπεις⁸ αὐτὸν⁹ ἐν ὀργῇ ἢ ἀκαταστασίᾳ, μὴδὲν αὐτῷ λαλήσῃς, ἵνα μὴ σὺν τῇ ὀργῇ χειρὸν ταραχῆθῇ, ἀλλ' ἐάν ἴδῃς καὶ σαυτὸν κακεῖνον ἐν πολλῇ καταστάσει καὶ πρᾶτῃ¹⁰, τότε λοιπὸν λάλησον, μὴ ὡς ἐλέγ-

4. ἔχειν B. — 5. ποιεῖς, ἔχεις ἐαυτὸν D. — 6. οὖν B. — 7. om. B. — 8. δέεσθαί τοῦ θεοῦ δεῖ B. — 9. σου B (om. D). — 10. om. B. — 11. B add. νῦν τε καὶ εἰς τὴν ἐκεῖθεν ἀνάπαυσιν.

IB' — 1. σαυτὸν BD. — 2. ἐν BD. — 3. ἐάν θλιβῆς BD. — 4. σιωπᾶ D. — 5. οὕτως D. — 6. παρακαλέσεις B. — 7. Le chapitre XII est cité par Zosime, Migne, P. G., t. LXXVIII, col. 1688. Cette citation figure déjà dans l'édition de Jérusalem, p. 21, note 1 = A. Nous la reproduisons avec les variantes de Migne = M et du ms. suppl. grec, n° 28, de Paris, fol. 294 = C : Τί εὐκολώτερον τοῦ ἀκοῦσαι παρά (C : περι) ἁγίου καὶ πρακτικοῦ διδασκάλου (M : Καὶ ἐμμένητο), τοῦ ἀθῶα Ἰαμμωνᾶ λέγοντος· Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς (CM add. : δι' ὃ ἐξηλθες, καὶ ἐφ' ᾧ πάρεσι) ἵνα ἐάν τις σε (A om. σε) ἐν οἰωδήποτε πράγματι θλιβῆς, σιωπᾶς (M : σιωπᾶν) καὶ (CM om. καὶ) τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσαι (M : φθέγγεσθαι), ἕως οὗ τῆ ἀδιαλείπτω προσευχῇ, πραύνηθῃ σου ἢ καρδίᾳ, καὶ οὕτω (C : οὕτως) λοιπὸν (A om. λοιπὸν) παρακαλεῖ τὸν ἀδελφόν. — 8. βλέπεις B. — 9. σαυτὸν B. — 10. πρᾶτῃ BD.

mais en toute humilité, comme si tu étais en vérité un serviteur inutile, et
 * A p. 21. comme * si tu étais débiteur de beaucoup (d'argent); quoi que tu fasses, regarde-toi comme bien en dessous de ce tu dois faire et comme si tu ajoutais à tes péchés presque chaque jour à cause de ta négligence. *Car celui qui sait faire ce qui est bien et qui ne le fait pas commet un péché*¹. Et pour tout ce que tu omettes des commandements de Dieu, il te faut toujours gémir et prier Dieu assidûment et sans interruption, afin qu'avec grande pitié et philanthropie, il te remette tes péchés et fasse miséricorde avec toi.

12. Prends bien garde de te taire lorsqu'une chose quelconque t'afflige et s'il t'arrive un sujet de douleur ou de colère, et ne dis rien en sus de ce qui est convenable, jusqu'à ce que ton cœur ait d'abord été adouci par une prière continuelle, alors seulement tu prieras ton frère. Si tu as besoin de réprimander un frère, et si tu vois qu'il est fâché et bouleversé, ne lui dis rien, de crainte qu'avec la colère il ne soit encore plus troublé; mais si tu vois que vous êtes, toi et lui, en grande tranquillité et mansuétude, alors parle-lui enfin, 15

1. Jacques, IV, 17.

χων ¹¹ ἀλλ' ὡς ¹² ὑπομιμνήσκων μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος ¹³ ἵνα μὴ λα-
λήσης λόγον ἐν ὀργῇ τοῦ στόματός σου. Ἀγωνίζου πάντοτε ὡς θάρσων καὶ πιστεῶν ὅτι
ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν τοῦ Θεοῦ εἶ, καὶ ὡς ἴσῶν αὐτὸν πάντοτε· οὕτως αὐτὸν τρέμει ¹⁴ καὶ
φοβοῦ, εἰδῶς ¹⁵ ὅτι πρὸς ¹⁶ τὴν ἀδιήγητον αὐτοῦ δόξαν καὶ μεγαλωσύνην οὕτως ἔσῃ ὡς μὴ
5 ὑπάρχων, γῆ ¹⁷ καὶ σποδὸς καὶ σαπρία καὶ σκώληξ.

II'. Τῆρει σεαυτὸν ἀκριθῶς, ὡς πιστεῶν ὅτι ὁ Κύριος δι' ἡμᾶς πλούσιος ὢν ὑπὲρ ²
ἡμῶν ἀπέθανε καὶ ἐξῆσε, καὶ τῷ αἵματι αὐτοῦ ἠγόρασεν ἡμᾶς, ἵνα ³ καὶ σὺ ὡς τιμῆς ἠγο-
ρασμένος μηκέτι σεαυτῷ ⁴ ζῆς, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ· καὶ ἔσο ⁵ δοῦλος αὐτοῦ τέλειος κατὰ πάντα
τοῦ πληροῦν τελειῶς τὴν ἀπόθειαν· καὶ ὅσπερ πραύτατον κτήνος ⁶ ἀναντιρρήτως ὑποτασ-
10 σόμενον τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, οὕτως ἔσο ⁷ πάντοτε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ νεκρωθεὶς τελειῶς τοῖς ⁸
ἀνθρωπίνοις πάθει ⁹ καὶ πάσῃ ἡθρονῇ, καὶ τὸ καθόλου μὴ ἔχων ¹⁰ ἴδιον θέλημα ἢ ἐπιθυμίαν,
ἀλλὰ πάντοτε ὄλον σου τὸ θέλημα καὶ πᾶσαν τὴν ἐπιθυμίαν ἔχε τοῦ ἐργάζεσθαι τὸ θέλημα
τοῦ Θεοῦ, ἵνα οὕτως ¹¹ μηδέποτε λογίσῃ ἑαυτὸν ¹² ἐλεύθερον ἢ ἔχοντα ἑαυτοῦ ἐξουσίαν, ἀλλ'

11. ἐλέγχων αὐτὸν D. — 12. om. D. — 13. πραύτητος B. — 14. καρτέρει B. — 15. καρτέρει καὶ τρέμει καὶ
ὡς εἰδῶς D. — 16. καὶ φοβοῦ τὴν ἀπειλὴν αὐτοῦ, καὶ ὡς εἰδῶς· ὅτι ὅσον πρὸς B. — 17. ὡς μὴ ὢν ἢ γῆ B.

Après le chap. II', avant II" (13), E a une addition :

Τῆρει σεαυτὸν ἀκριθῶς· ἵνα εἴτε στήκης, εἴτε κάθει, εἴτε τι ποιεῖς, εἴτε μόνος εἶ, εἴτε μετ' ἄλλων, (fol. 217'
τροπῶναι καὶ παρασκευάζειν σεαυτὸν πάντοτε, ὡς πρέπει παριστάναί ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. ὡς εἰάν τις πολλὰ καὶ
ὑπέρογκα ἁμαρτήσας, καὶ μετὰ φόβου καὶ τρόμου μεγάλου ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ καθαρεύειν ἐν τῇ διανοίᾳ ἀπὸ
βυρπαρῶν λογισμῶν καὶ πάσης καταγωγῆς, καὶ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος, καὶ μετὰ πολλοῦ
αἰδοῦς καὶ ἐντροπῆς, ὡς τοῦ Θεοῦ σκοπεύοντός σε, καὶ μὴ ἔχων παρρησίαν μηδὲ ἀνανεῦσαι, ἵνα οὕτως μηδὲν
ἐπάρσεως ἢ ἐξέως ἢ ἀπονοίας ἔχειν, ἀλλ' εἶναι πάντοτε ἐν πραύτητι καὶ ἡσυχίᾳ καὶ τοῦ ἔχειν τὸ εὐόρητον καὶ
ἀτάραχον καὶ ἀθάρυτον, ὡς θεὸν ἐπόπτην ἔχων τῶν ἰδίων κινήματων.

II'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. ὅτι δι' ἡμᾶς ἐπτώχευσεν ὁ Κύριος πλούσιος ὢν, καὶ ὑπὲρ E. — 3. Sic BD (om. A). —
4. ἑαυτῷ BD. — 5. ἔσῃ BD. — 6. πραῦν κτήνος BD. — 7. εἶναι BD. — 8. B add. ἀνθρώποις καὶ. — 9. τοῖς
πάθει τοῖς ἀνθρωπίνοις D. — 10. ἔχειν BD. — 11. om. B. — 12. ἑαυ. λογ. (ord. inv.) D.

non en le réprimandant, mais en l'avertissant en toute humilité et douceur,
afin de ne dire aucune parole dans la colère de ta bouche. Lutte toujours en
étant persuadé et en croyant que tu es devant les yeux de Dieu et en le
voyant partout; ainsi redoute-le et crains-le, sachant qu'en comparaison de
5 sa gloire inénumérable et de sa grandeur, tu seras comme si tu n'étais rien,
terre et cendre et putréfaction et ver.

13. Prends bien garde, en croyant que le Seigneur, à cause de nous,
lorsqu'il était riche, est mort pour nous, est ressuscité et nous a rachetés par
son sang, afin que toi, comme acheté à prix d'argent, tu ne vives plus pour
10 toi, mais pour le Seigneur; sois son serviteur parfait en tout, pour atteindre
enfin le calme complet; comme un animal très doux qui se soumet sans
résistance à son maître, mais tiens-toi toujours devant Dieu, mort complète-
ment aux passions humaines et à tout plaisir, sans avoir jamais de désir ou
de volonté propre, mais que toute ta volonté et tout ton désir soit toujours de
15 faire la volonté de Dieu, afin de ne jamais te regarder comme libre ou comme
ton propre maître, mais de te dire : « Je suis le serviteur de Dieu et il me

* A p. 22. ἵνα λέγῃς¹³ ὅτι δοῦλός εἰμι τοῦ Θεοῦ καὶ δεῖ με * τῷ θελήματι αὐτοῦ ὑποτάσσεσθαι καὶ
 * B f. 303 ἀκολουθεῖν· καὶ τήρει σεαυτὸν * ὡς καθ' ἐκάστην ἡμέραν προσδοκῶν ἐπέρχεσθαι¹⁴ σοὶ
 v^o. πειρασμὸν εἴτε¹⁵ εἰς θάνατον, εἴτε¹⁵ εἰς θλίψεις καὶ κινδύνους μεγάλους¹⁶ πρὸς τὸ βαστά-
 ζειν¹⁷ προθύμως καὶ ἀταράχως, λογιζόμενος ὅτι « Διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελ-
 θεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν¹⁸. »

1Δ'. Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς, ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὦν πάντοτε, ἵνα, εἴ τι δ' ἂν συμβῆ-
 σαι πρᾶγμα, εἴτε ἔργω, εἴτε κατὰ διάνοιαν. τὸ καθόλου μὴ ζητῆς τὸ σὸν θέλημα μηδὲ τὴν
 σὴν ἀνάγκυσιν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἀκριβῶς καὶ τελείως εἰ καὶ κόπον φαίνεται ἔχον,
 ἀλλ' ὡς ἀληθῶς βασιλείαν οὐρανῶν καὶ στέφανον ζωῆς, τοῦτο τελείως πόθει καὶ ἐργάζου
 πάντοτε, πιστεύων ἐξ ὅλης καρδίας ὅτι τοῦτο συμφέρει ὑπὲρ πᾶσαν φρόνησιν ἀνθρωπίνην·
 ἡ γὰρ ἐντολὴ Κυρίου ζωὴ αἰώνιος ἐστίν καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν « οὐκ ἐλαττωθήσονται παν-
 τὸς ἀγαθοῦ ».

1Ε'. Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς, ὡς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὦν πάντοτε, ἵνα μηδὲν ἄνευ γνώμης
 αὐτοῦ ποιῆς, ἀλλ' εἴ τι δ' ἂν θέλῃς ποιῆσαι εἴτε ἐργάσασθαι· εἴτε λαλήσῃ τι ἕως λεπτοῦ
 τινος εἴτε παραβλαεῖν εἴτε συντυχεῖν τινι, εἴτε κοιμηθῆναι εἴτε ἄλλο οἷονδῆποτε πρᾶγμα,
 ἵνα δοκιμάσης πρῶτον εἰ χρεῖα εὐλογός ἐστίν ἢ θέλημα τοῦ Θεοῦ τοῦτο· καὶ οὕτως ἐξομο-

13. BD om. ἵνα λέγῃς. — 14. ἐρχόμενον B. — 15. ἦτοι D. — 16. κινδ. καὶ θλ. μεγάλας D. — 17. BD : (I. πρὸς τὸ β.) βαστάζων. — 18. BD : (I. τ. οὐρ.) τοῦ θεοῦ.

1Δ' et 1Ε'. — BD omettent ces deux chapitres qui paraissent être une paraphrase de IX et X.

* A p. 22. faut * me soumettre à sa volonté et l'accomplir. « Conduis-toi * comme si tu
 * B f. 303 t'attendais chaque jour à ce qu'il t'arrive une épreuve, soit un danger de
 v^o. mort, soit des afflictions et de grands périls, pour les endurer avec bonne
 volonté et sans trouble, en pensant que c'est par de nombreuses tribulations
 qu'il nous faut entrer dans le royaume des cieux¹. »

14 (cf. 9). Prends bien garde, comme étant toujours en présence de
 Dieu, afin qu'en toute chose qui t'arrivera, soit en parole, soit en action, soit
 en pensée, tu ne cherches aucunement ta volonté ni ton repos, mais que tu
 recherches avec soin et entièrement la volonté de Dieu, quand même elle
 paraîtrait impliquer de la peine, mais, comme si elle était en vérité le royaume
 des cieux et la couronne de vie, recherche-la parfaitement et exécute-la
 toujours, en croyant de tout cœur qu'elle l'emporte sur toute sagesse
 humaine : car le précepte du Seigneur est la vie éternelle², et ceux qui l'aiment
 ne seront privés d'aucun bien³.

15 (cf. 10). Prends bien garde, afin, comme si tu étais toujours en présence de
 Dieu, de ne rien faire sans prendre son avis, mais, quelle que soit la chose
 que tu veux faire, soit travailler, soit parler si peu que ce soit, soit rendre
 visite à quelqu'un ou conférer avec lui, soit dormir ou faire n'importe quelle
 autre chose, (prends garde) de chercher d'abord s'il y a à cela une nécessité

1. Actes, XIV, 22. — 2. Jean, XII, 50. — 3. Ps. XXXIII, 11.

λογίσεις¹ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ μετὰ φόβου καὶ τρόμου μεγάλου, ὅπως οὕτω γνησίαν σχέσιν καὶ συνομιλίαν ἔχῃς πρὸς τὸν Θεόν, ἀλλὰ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις σου καὶ ἔργοις δίδου ἔξομολόγησιν· καὶ ἐὰν καταγρηθῇς σεαυτοῦ ὅτι ἐποίησας παρὰ τοὺς ὅρους τούτους φιλονεύκει τοῦ μετανοεῖν καὶ λυπεῖσθαι καὶ εὐχεσθαι τῷ Θεῷ τοῦ κατορθῶσαι ὅπως ἀνακρίνων
5 σεαυτὸν μὴ ταχὺ σφάλλῃς.

17'. Τήρει σεαυτὸν¹ ἀκριβῶς, ὡς ἐνώπιον τοῦ² Θεοῦ ὧν³ πάντοτε, ἵνα⁴ παρὰ μηδενὸς⁵ μηδὲν ἐλπίζῃς εἰ μὴ παρ' αὐτοῦ μόνου⁶ μετὰ πίστεως, καὶ εἴ τι δ' ἂν χρείζῃς⁷ θεοῦ⁸ τοῦ Θεοῦ⁹ τοῦ γένεσθαι σοι τὴν χρείαν κατὰ τὸ αὐτοῦ θέλημα, καὶ ἐν οἷς εὐρίσκεις εὐχαρίσται τῷ Θεῷ πάντοτε ὡς αὐτοῦ σοι δεδωκότος, καὶ ἐὰν¹⁰ ὑστερηθῇς τινος, ὡς τὸ καθόλου μὴ ἐλπίζων ἐπ' ἄνθρωπον, τὸ καθόλου μὴ λυπηθῇς μηδὲ γογγύσῃς κατὰ τινος, ἀλλὰ βάσταξέ¹¹ προθύμως καὶ ἀταράχως τοῦτο λογιζόμενος ὅτι ἄξιός εἰμι πολλῶν θλίψεων διὰ τὰς ἀμαρτίας μου, πλὴν ἐὰν θέλῃ με ὁ Θεὸς ἐλεῆσαι· δύναται καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μηδενί¹² πᾶσαν μου χρείαν πληρῶσαι¹³.

* 17'. Τήρει σεαυτὸν¹ ἀκριβῶς, μὴ λαμβάνειν τι μηδὲ καταδέχεσθαι, εἰ μὴ πληροφοροεῖ² * A p. 23.

17'. — 1. σεαυτὸν BD. — 2. Sic BD (om. A). — 3. om. D. — 4. B add. μὴ. — 5. ἵνα μὴ παρῶθεν D. — 6. ἐλπίζεις εἰ μὴ παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ B. — 7. χρείζεις D. — 8. αἴτει B. — 9. τὸν θεόν B. — 10. ἂν D. — 11. βάσταξαι B. — 12. μείζονι Vossius. — 13. B : ποιῆσαι ei add. καὶ οὕτως παρακάλει τὸν θεὸν ἵνα αὐτὸς πᾶσαν χρείαν σου πληρώσῃ (D : ἐλ. δύναται, καὶ οὕτως θεοῦ τοῦ θεοῦ ἵνα αὐτὸς πᾶσαν χρείαν σου πληρώσῃ).

17'. — 1. σεαυτὸν B. — 2. τι παρὰ τινος· εἰ μὴ πληροφοροεῖσαι B.

plausible, ou si c'est la volonté de Dieu; et ainsi tu rendras grâce devant Dieu avec crainte et avec grand tremblement, afin que tu aies ainsi de véritables rapports et relations avec Dieu; rends grâce dans toutes tes paroles et toutes tes actions. Et si tu as conscience d'avoir fait quelque chose
5 contre ces commandements, efforce-toi de te repentir, de t'alliger et de prier Dieu de te corriger, afin qu'en te jugeant toi-même, tu ne tombes pas bientôt.

16. Prends bien garde, comme si tu étais toujours en présence de Dieu, de ne rien espérer de personne si ce n'est de lui seul, avec foi; en tout ce
10 dont tu as besoin, prie Dieu pour qu'il t'arrive ce dont tu manques, selon sa volonté; et, dans tout ce qui t'arrive, loue toujours Dieu, comme si c'était lui qui te l'a fait donné; et si tu manques de quelque chose, sans mettre aucunement ton espérance dans l'homme, ne t'allige pas du tout et ne murmure contre personne, mais supporte courageusement et sans trouble,
15 en te disant : « Je mérite beaucoup d'afflictions à cause de mes péchés, mais si Dieu veut me prendre en pitié, il peut — et en peu (de temps) et en un rien (de temps) — combler toutes mes indigences. »

* 17. Prends bien garde de ne rien recevoir ou accepter s'il ne t'est pas
prouvé que Dieu te l'a donné. Ce que tu vois (provenir) du fruit de justice et

ὅτι ὁ Θεὸς σοι δέδωκεν, καὶ ὁ βλέπεις³ ἐκ καρποῦ⁴ δικαιοσύνης καὶ μετὰ πάσης εἰρήνης καὶ ἀγάπης ταῦτα καταδέχου⁵; ὅσα δὲ βλέπεις ἐξ ἀδικίας μετὰ μάχης καὶ δόλου⁶ καὶ ὑποκρίσεως ἀπωθοῦ καὶ ἀπορρίπτε τὰ τοιαῦτα, λογιζόμενος⁷ ὅτι· « Κρείσσων⁸ μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου Κυρίου⁹ ἢ πολλὰ γεννήματα μετ' ἀδικίας¹⁰. »

III'. Τήρει κατὰ στυτὸν ἀκριβῶς, ὡς μέγαν σου ἀγῶνα καὶ ἀσκήσιν τὸ πάντοτε σιγᾶν⁵ καὶ ἀγωνίζεσθαι τὸ καθόλου μὴ λαλεῖν ἕως λεπτοῦ τινος καὶ μέχρι τοῦ εἰπεῖν τινα ποῦ ἐστι τόδε ἢ τί ἐστι τοῦτο, ἀλλ' ἐὰν χρειὰ σοι γένηται λαλῆσαι τι, δοκιμάσας πρῶτον κατὰ σεαυτὸν εἰ χρειὰ εὐλογός ἐστι καὶ θέλημα Θεοῦ τότε λάλησον, ἔστι γὰρ τοῦτο ὑπὲρ τὸ σιγῆσαι¹· καὶ οὕτως ἐξομολόγησαι τὴν αἰτίαν τοῦ λόγου, ἣν θέλεις λαλῆσαι, τῷ Θεῷ, καὶ οὕτω λοιπὸν ὡς θελήματι Θεοῦ διακονῶν ἀνοιγε τὸ στόμα σου λόγῳ Θεοῦ καὶ λάλει εἴτε¹⁰ μικρῷ εἴτε μεγάλῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος², καὶ ἐν τῷ λαλεῖν ἔχε τὸ πρόσωπον καὶ τὸν λογισμὸν μετὰ λόγου τιμητικοῦ καὶ ὑποπίπτοντος, ὅπως ἐὰν συντύχῃς τινὶ ἕνα ἢ δύο λόγους εἰπὼν μετὰ ἀγάπης τὸ λοιπὸν σιωπήσῃς, καὶ ἐὰν ἐξετασθῇς τι πρὸς ἀνάγκην, ὑπάκουε, καὶ μηδὲν πλέον³.

3. λαμβ. παρά τινος, εἰ μὴ ὁ πληροφορεῖ ὅτι ὁ θ. σοι δεδ. τὸ βλέπεις D. — 4. καρπῶν B. — 5. δέχου D. — 6. ἐξ ἀδικίας καὶ (B add. μετὰ) δόλου καὶ μάχης BD. — 7. ἀπορρίπτε. Τοιαῦτα λογιζ. B. — 8. κρείσσων BD. — 9. θεοῦ BD. — 10. B add. τῷ δὲ θεῷ ἡμῶν ὁσα τῆ παναγία τριάδι εἰς τοὺς ἀτελευτήτους αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν (D : τῷ δὲ θεῷ ἡμῶν ἢ ὁσα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν). La suite manque dans BD. — Le ms. K (suppl. grec 1319) renferme les chapitres I à V, IX, X, XII et XIX et met presque tout le chap. XVIII à la fin de XIX sans l'en séparer.

III'. — 1. Τὸ δὲ στόμα σου, ἔστω πάντοτε σιγῶν ὡς μεγάλου σοι ἀγῶνος ἐπικειμένου καὶ ἀσκήσεως ἵνα δῶῃ σοι δύναμιν ὁ θεὸς ἀγωνίζεσθαι καὶ ἀσκεῖν τὸ μηδὲν ὅλως λαλεῖν ἐκτὸς μεγάλης ἀνάγκης· ὅταν καὶ χρειὰ εὐλογός ἐστίν καὶ θέλημα θεοῦ τὸ λαλῆσαι ὑπὲρ τὸ σιγῆσαι K. — 2. E add. καὶ ἐπιστήμης. — Ἐξομολόγησαι τῷ θεῷ τὴν αἰτίαν τοῦ πράγματος οὗ θέλεις λαλῆσαι, καὶ οὕτως, ὡς θεοῦ θελήματι διακονῶν, λάλησον K. — 3. Ἐν τῷ λαλεῖν

avec grande paix et charité, accepte-le; mais tout ce que tu vois (provenir) de l'injustice et avec lutte, fraude et hypocrisie, rejette-le en te disant : *Mieux vaut une petite portion avec la crainte du Seigneur, que beaucoup de fruits avec injustice*¹.

18. Prends bien garde, comme si ton grand exercice et ta grande étude⁵ était de te taire toujours et de t'exercer à ne pas parler du tout, si peu que ce soit, pas même pour dire à quelqu'un : « Où est cela ? » Mais si tu as besoin de dire quelque chose, examine d'abord en toi-même s'il y a une nécessité raisonnable et si c'est la volonté de Dieu et ensuite parle, car cela te vaut mieux (dans ce cas) que de ne pas parler. Ainsi confesse à Dieu la cause du¹⁰ discours que tu veux prononcer, et ainsi, ensuite, comme pour obéir à la volonté de Dieu, ouvre ta bouche au verbe de Dieu et parle, soit au petit soit au grand, avec toute humilité et douceur; tandis que tu parles, occupe ton visage et ta pensée avec un discours châtié et modeste afin, si tu rencontres quelqu'un, que tu lui dises une ou deux paroles avec charité et que tu te¹⁵ taises ensuite; et si l'on te demande quelque chose en cas de nécessité, obéis et rien de plus.

1. Cf. Prov., xv, 16. — 2. Cf. *supra*, 460₁₅.

16'. Τήρει σεαυτὸν ἀκριβῶς, ἴνα, ὡσπερ ἐγκρατεύει ἀπὸ τῆς πορνείας, οὕτως ἐγκρατεύῃ¹ καὶ ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας τῶν ὀφθαλμῶν καὶ τῆς ἀκοῆς καὶ τοῦ στόματος², ὅπως τοὺς μὲν ὀφθαλμοὺς ἔχῃς τῷ ἔργῳ σου προσέχοντας μόνον καὶ μὴ κατακυσσύντας ἄνω³, εἰ μὴ ὅπου χρεία σοὶ ἐστίν⁴ εὐλογος γυναικὶ δὲ ἡ⁵ ἄρῶνι εὐπροσώπῳ τὸ καθόλου μὴ πρόσχῃς⁶ χωρὶς πολλῆς ἀνάγκης· τὰς δὲ ἀκοὰς μὴ συγχώρει ἀκούειν κατὰ τινος, μηδὲ ἀνωφελεῖς ὁμιλίαις⁷, τὸ δὲ στόμα σου σιγᾶν πάντοτε ὅπως οὕτως ποιῶν εὖρης ἔλεις παρὰ Κυρίου τοῦ Θεοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

ἔγε πάντοτε τὸ πρόσωπον καὶ τὸν λογισμὸν τιμητικὸν καὶ ὑποπίπτοντα. Συντυχῶν δὲ τινι ἓνα ἢ δύο λόγους εἶπε μόνον μετὰ ἀγάπης, εἴτα σιῶπα. Εἰ δὲ ἐξετασθῆς, τὰ πρὸς ἀνάγκην ἀποκρίνου μόνον καὶ πλέον μηδὲν, καὶ οὕτω πάντοτε ἔσω ὁμιλιῶν καὶ εὐλογῶν τὸν θεὸν ὅτι αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. K (sic exit).

10. — 1. ἐγκρατεύεσθαι E; ἐγκρατεύση K. — 2. K add. καὶ τῆς ἀφῆς. — 3. ἴνα τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχῃς σεαυτῷ μόνῳ προσέχοντας καὶ τῷ ἔργῳ σου· καὶ μὴ ταχὺν κατανόει ἄνθρωπον K. — 4. εἰ μὴ ὅτε βλέπεις ὅτι χρεία εὐλόγος ἐστὶ E; εἰ μὴ ἐστὶ χρεία εὐλόγος K. — 5. καὶ K. — 6. ἐμβλέψαι K. — 7. μηδὲ ὁμιλίαις ἀνωφελεῖς, μήτε ἄπιου τινός, μάλιστὰ ἄλλου σώματος K. Ce manuscrit porte aussitôt τὸ δὲ στόμα σου, ἔστω πάντοτε σιγῶν et la fin de XVIII que nous avons reproduite plus haut aux variantes.

19. Prends bien garde de t'éloigner de la concupiscence des yeux, de l'ouïe et de la bouche, comme tu t'éloignes de la fornication; afin que tu tiennes les yeux attachés à ton ouvrage seulement, sans regarder en haut, si ce n'est lorsque tu as un motif raisonnable. Ne porte aucunement ton attention sur une femme ou sur un homme au beau visage, à moins d'une grande nécessité; ne laisse pas tes oreilles entendre quelque chose contre quelqu'un, ou des discours inutiles; que ta bouche se taise toujours, afin qu'en agissant ainsi tu trouves miséricorde devant le Seigneur Dieu, à qui gloire et puissance dans les siècles. Amen¹.

1. Le ms. grec de Paris, n° 1138A, du XIV^e siècle, porte aussi, fol. 223^v: τοῦ ἀδῶ Ἀμμωνᾶ, κεφάλαια πάντα ὠφέλιμα. Πρόσεχε σεαυτῷ (sic) ἀκριβῶς. La rédaction est un peu différente et très incorrecte, comme on le voit déjà par ces quelques mots. Nous avons vu d'ailleurs aux variantes que les mss. Coislin 283 et suppl. grec 1319 diffèrent de la rédaction commune. Pour expliquer ces variantes d'un même ouvrage, lorsqu'il ne s'agit pas de plusieurs traductions, on peut supposer que l'ouvrage a passé par les mains de sophistes analogues à Synésius qui attachait peu d'importance aux mots et remplaçait le texte d'un auteur par ses improvisations: « Souvent, quand je lis un livre, je n'attends pas ce que va dire l'auteur; mais je lève les yeux et, m'inspirant de l'ouvrage, j'en compose moi-même la suite, sans hésiter, comme si je continuais ma lecture et d'après l'enchaînement naturel des pensées. Puis je compare mon improvisation avec le texte que j'ai sous les yeux, et je me souviens d'avoir souvent rencontré, non seulement les mêmes idées, mais encore les mêmes expressions. D'autres fois j'ai deviné le sens avec tant de bonheur, que malgré la différence des mots il y avait toujours unité de composition. » Cf. *Synesii opera*, éd. Petau, Paris, 1612, p. 61 c.

Γ'. — ΔΟΓΟΣ ΤΟΥ ΑΒΒΑ ΑΜΜΩΝΑ, ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΘΕΛΟΝΤΩΝ
ΗΣΥΧΑΣΑΙ.

Τὸ ἀγαπήσαι τὸ περιεργάζεσθαι τὴν γραφὴν τίθει τὴν ἔχθραν καὶ τὴν ἔριν, τὸ δὲ κλαίειν περὶ τῶν ἀμαρτιῶν φέρει τὴν εἰρήνην. Ἀμαρτία γὰρ ἐστὶ μοναχῶ καθημένῳ ἐν τῷ κελλίῳ ἑαυτοῦ περιεργάζεσθαι τὴν γραφὴν, καταλειπόμενον τὰς ἑαυτοῦ ἀμαρτίας. Ὅστις 5
παρέχει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅτι πῶς εἶχεν ἢ γραφὴν, οὕτως ἢ οὕτως, πρὶν ἑαυτὸν πρότερον κτήσεται, ὁ τοιοῦτος¹ καρδίαν περιεργὸν ἔχει, καὶ αἰχμαλωσίαν πολλὴν καὶ μεγίστην σφόδρα. Ὅστις δὲ γρηγορεῖ πρὸς τὸ αἰχμαλωτισθῆναι. ἀγαπᾷ τὸ παραρῥίπτειν ἑαυτὸν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Ὅστις ζητεῖ ὁμοίωμα περὶ Θεοῦ, βλασφημεῖ τὸν Θεόν· ὅστις δὲ ἐκζητεῖ τιμῆσαι αὐτὸν, ἀγαπᾷ τὴν ἀγνείαν ἐν φόβῳ Θεοῦ. Ὅστις φυλάττει τοὺς λόγους τοῦ Θεοῦ, 10
ἔγνω τὸν Θεόν, καὶ ποιῶ αὐτοὺς ὡς ἐποφείλων. Μὴ ζητήσης τὰ ὑψηλά τοῦ Θεοῦ ἐν ὅσῳ εὐχρη τὸν Θεόν περὶ βοηθείας, ἵνα ἔλθῃ σοι καὶ σῶσῃ σε ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας· τὰ γὰρ τοῦ Θεοῦ ἀπ' ἑαυτῶν ἔρχονται, ἐὰν ὁ τύπος ἀγνός καὶ ἀβέβηλος γένηται. Ὅστις στηρίζει ἑαυτὸν ἐπὶ τῇ 15
ιδίᾳ γνώσει, καὶ κατέχει τὸ θέλημα αὐτοῦ. κτᾶται τὴν ἔχθραν, καὶ ἐκτὸς τοῦ πνεύματος οὐ δύναται εἶναι τοῦ φέροντος λύπην τῇ καρδίᾳ. Ὅστις ὀρᾷ τοὺς λόγους τῆς γραφῆς, καὶ ποιῶ 15

1. τοιοῦτος Ms. — Ce manuscrit a la particularité de porter, en sus des points, un grand nombre de virgules, que nous reproduisons en général.

3°. — DISCOURS DE L'ABBÉ AMMONAS, AU SUJET DE CEUX QUI VEULENT VIVRE
DANS LA SOLITUDE (Ms. Coislin 282, fol. 161).

1. Aimer scruter curieusement l'Écriture engendre la discorde et la querelle; tandis que pleurer sur ses péchés apporte la paix. C'est, en effet, un péché pour le moine qui demeure dans sa cellule de scruter curieusement l'Écriture, en négligeant ses propres péchés. Quiconque applique son cœur à savoir ce que porte l'Écriture, ceci ou cela, avant de se posséder d'abord, celui-là occupe son âme de soins superflus et tombe dans une captivité multiple et excessivement grande¹; tandis que celui qui veille pour ne pas être captivé aime se prosterner devant Dieu. Quiconque cherche une 10
ressemblance au sujet de Dieu blasphème Dieu; mais quiconque cherche à l'honorer, aime la pureté dans la crainte de Dieu. Quiconque garde les discours de Dieu connaît Dieu et les observe comme un devoir. Ne scrute pas les profondeurs de Dieu², tant que tu pries Dieu de venir à ton secours, afin qu'il vienne en toi et qu'il te sauve du péché; car (les dons) de Dieu viennent d'eux- 15
mêmes, si la place est nette et interdite aux profanes.

2. Celui qui s'attache à son propre sens et tient à sa propre volonté acquiert l'inimitié et ne peut échapper à l'esprit qui apporte la tristesse au cœur. Quiconque voit les paroles de l'Écriture et les observe selon sa propre science, et s'appuie sur elle (pour dire): « C'est ainsi »; celui-là ignore sa 20

1. Cf. Apophth. syr. 17, *supra*, p. 420. — 2. Cf. Rom., xi, 20; xii, 3.

αὐτοῦς κατὰ τὴν αὐτοῦ γνώσιν, καὶ ἐπιστηρίζει αὐτὸν ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι « οὕτως ἐστίν », ὁ
 τοιοῦτος ἀγνοεῖ τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ. Ὁ δὲ βλέπων καὶ λέγων· « οὐκ
 οἶδα, ἀνθρώπος εἰμι », τὴν δόξαν τῷ Θεῷ παρέχει. Εἰς τὸν τοιοῦτον ὁ πλοῦτος τοῦ Θεοῦ
 κατοικεῖ, κατὰ τὴν ἑαυτοῦ δύναμιν. * Μὴ θελήσῃς γυμνάσαι τοὺς λογισμοὺς σου μετὰ
 5 πάντων, εἰ μὴ¹ μετὰ τῶν πατέρων σου, ἵνα μὴ ἐλκυσθῆς σεκυτῶ λύπην ἐν τῇ καρδίᾳ σου.
 Φύλαξον τὸ στόμα σου, ἵνα ὁ πλῆσιόν σου εὐρεθῆ παρὰ σοὶ τίμιος. Δίδαξον τὴν γλῶσσάν²
 σου εἰς τοὺς λόγους τοῦ Θεοῦ ἐν γνώσει, καὶ τὸ ψεῦδος φεύγει ἀπὸ σοῦ. Τὸ ἀγαπᾶν τὴν δόξαν
 τῶν ἀνθρώπων, τίττει τὸ ψεῦδος, τὸ δὲ ἀνακτρέψαι αὐτὴν ἐν ταπεινώσει, ποιεῖ τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ
 μείζονα ἐν τῇ καρδίᾳ. Μὴ θελήσῃς φίλος γενέσθαι τῶν ἐνδόξων τοῦ κόσμου, ἵνα μὴ ἡ δόξα
 10 τοῦ Θεοῦ ἀμβλυθῆ παρὰ σοί. Ἐάν τις καταλαλήῃ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ παρὰ σοὶ καὶ καταβάλ-
 λῃ³ αὐτόν, καὶ ἐκφάνῃ⁴ καλίαν, μὴ θελήσῃς ἐκλιῖναι μετ' αὐτοῦ, ἵνα μὴ καταλάβῃ σε ἂ οὐ
 θέλεις. Ἡ ἀπλότης καὶ τὸ μὴ μετρεῖν ἑαυτὸν ἀγνίζει τὴν καρδίαν ἀπὸ τῶν πονηρῶν. Ὅστις
 περιπατεῖ μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν πανουργίᾳ, οὐ μὴ παρεῖθῃ αὐτὸν λύπη καρδίας. Ὅστις
 λαλεῖ ἄλλο, καὶ ἔχει ἄλλο ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐν πονηρίᾳ, πᾶσα ἡ λειτουργία τοῦ τοιοῦτου
 15 ματαιὰ ἐστί. Μὴ κολληθῆς τινὶ τοιοῦτῳ, ἵνα μὴ σπιλώσῃ σε ἐκ τοῦ ἰοῦ αὐτοῦ τοῦ μεμιαι-
 μένου. Περιπάτησον μετὰ τῶν ἀγαθῶν, ἵνα κοινωνῶς γένη τῆς δόξης αὐτῶν καὶ τῆς ἀγνείας.

1. μὴ Ms. — 2. γλώσσαν Ms. — 3. καταβάλλει Ms. — 4. ἐκφάνει Ms.

propre gloire et sa (vraie) richesse. Mais celui qui voit et dit : « Je ne sais pas, je suis homme », rend gloire à Dieu. La richesse de Dieu habite dans ce dernier selon sa force.

3. * Ne consens pas à développer tes raisonnements devant tous, mais seu- * Cf. 161 v°.
 5 lement devant tes Pères¹, afin de ne pas t'attirer de la tristesse dans ton cœur. Garde ta bouche², afin que ton prochain soit respecté par toi. Exerce ta langue sur les paroles de Dieu avec prudence, et le mensonge fuira loin de toi.

4. Aimer la gloire humaine engendre le mensonge : tandis que la détruire avec humilité augmente la crainte de Dieu dans le cœur.

10 5. Ne désire pas devenir ami des nobles du monde, de peur que la gloire de Dieu ne s'émousse chez toi.

6. Si quelqu'un parle mal de son frère devant toi, s'il l'abaisse et publie la méchanceté, tu n'accepteras pas d'aller avec lui, de crainte qu'il ne t'arrive ce que tu ne veux pas. La simplicité et ne pas se mesurer soi-même purifie le
 15 cœur des mauvaises choses. La douleur du cœur n'épargnera pas celui qui use de tromperie envers son frère.

7. Si quelqu'un dit une chose et en a une autre dans son cœur en mal, tout l'office liturgique de celui-là est vain. Ne te lie pas avec un tel homme, de crainte qu'il ne te souille de son venin impur.

20 8. Marche avec les bons, pour que tu participes à leur gloire et à leur pureté.

1. Cf. *infra*, 479_v. — 2. Cf. Ps. cxi, 3; Eccl. lxxii, 33.

Μὴ σχῆς πονηρίαν εἰς ἄνθρωπον, ἵνα μὴ τοὺς κόπους σου ἀργοὺς ποιήσῃς. Ἄγνισόν σου τὴν καρδίαν μετὰ πάντων, ἵνα θεωρήσῃς τὴν εἰρήνην τοῦ Θεοῦ ἐν σοί. Ὡσπερ ἂν τις κρουσθῆ ὑπὸ σκορπίου, ὁ ἰὸς αὐτοῦ περιέρχεται εἰς ὅλον τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ βλάπτει τὴν καρδίαν αὐτοῦ, τιαύτη ἐστὶν ἡ κακία πρὸς τὸν πλησίον· ὁ ἰὸς γὰρ αὐτῆς κεντᾷ τὴν ψυχὴν καὶ κινδυνεύει ἀπὸ τῆς πονηρίας. Ὅστις οὖν ρεῖδεται τῶν κόπων αὐτοῦ ἵνα μὴ ἀπόλλωνται, τάχως ἐκτινάσσει ἀπ' αὐτοῦ τὸν σκορπίον, τουτέστι πᾶσαν πονηρίαν καὶ κακίαν· τῷ γὰρ Θεῷ πρέπει δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Δ'. — ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΧΑΡΑΣ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ ΤΟΥ ΑΡΞΑΜΕΝΟΥ
ΔΟΥΛΕΥΣΑΙ ΘΕΩ.

Ἀγαπητοὶ ἀδελφοί, ποιήσωμεν τὴν δύναμιν ἡμῶν ἐν δάκρυσιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. ἵσως ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐξαποστείλῃ ἡμῖν δύναμιν φυλάττουσαν ἡμᾶς ἕως οὗ καταπολεμήσωμεν μεθ' ὧν ἐπράξσαμεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πονηρίας τοὺς πρὸ ἡμῶν ἀπαντώντας. Ἀγαπήσωμεν τὸ εἰρηνεύειν μετὰ πάντων μικρῶν καὶ μεγάλων· ἥτις εἰρήνη φυλάξει ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ μίσους, ὅταν ἐξέλθῃ εἰς συνάντησιν ἡμῶν. Ὁ ἀσθενήσας αὐτὸς ἔγνω τὴν ὑγίαν². * Ὁ στεφόμενος

1. τοῦ αὐτοῦ Ms. — 2. ὑγίαν Ms.

9. N'aie pas de méchanceté envers un homme, de crainte de rendre inutiles (toutes) tes fatigues.

10. Tiens ton cœur pur à l'égard de tous, afin que tu voies la paix de Dieu en toi.

11. Si quelqu'un est frappé par un scorpion, le venin se répand par tout son corps et le blesse au cœur; ainsi en est-il de la méchanceté envers le prochain; car son venin frappe l'âme et la met en danger par le fait du mal. Celui donc qui a souci de ne pas perdre ses labeurs, secoue aussitôt (loin) de lui le scorpion, c'est-à-dire toute perversité et méchanceté; car à Dieu convient la gloire dans les siècles. Amen.

4°. — SUR L'ALLÉGRESSE DE L'ESPRIT DE CELUI QUI COMMENCE A SERVIR DIEU¹
(Ms. Coislin 282, fol. 161^v).

1. Mes bien-aimés, fortifions-nous dans les larmes devant Dieu; peut-être que sa charité nous enverra une vertu (un ange) pour nous garder jusqu'à ce que nous ayons vaincu, à l'aide de nos (bonnes) actions, les chefs de la méchanceté qui se présenteront au-devant de nous².

2. Aimons d'être en paix avec tous, avec les petits et avec les grands; cette paix nous gardera contre le Méchant, lorsqu'il viendra à notre rencontre. Celui qui est malade apprécie la santé. * Celui qui est couronné l'est parce qu'il

1. Saint Éphrem a écrit plusieurs pièces « *ad novitios monachos* », par exemple, trad. G. Vossius, Anvers, 1619, p. 276, 279, 295, mais elles ne ressemblent pas à celle-ci. — 2. Cf. *supra*, lettre II, 2, p. 436, où l'on trouve plus de développements sur l'ange (gardien) ou « vertu ».

στέρεται διότι ἐνίκησε τοὺς ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως. Ἔστι πάθη, εἰσὶ καὶ ἀρεταί· εἰ δὲ ἐσμὲν ἀκηδισταί, δῆλοι ἐσμὲν ὡς προδότηι. Ἀνδρεία καρδίαι, βοήθειά ἐστι τῆ ψυχῆ μετὰ Θεόν, ὡσπερ ἡ ἀκηδία, βοήθειά ἐστι τῆς κακίας. Ἡ δύναμις τῶν θελώντων κτήσασθαι ἀρετὰς αὐτὴ ἐστίν· ἔνα ἐν πέσῳσι, μὴ μικροψυχῆσῳσι, ἀλλὰ πάλιν φροντίσῳσι. Ἐξ ἐργαλείων τῶν ἀρετῶν εἰσὶν οἱ σωματικοὶ κόποι ἐν γνώσει. Ἐξ γεννήματα τῶν παθῶν γίνονται ἀπὸ τῆς ἀμελείας. Τὸ μὴ κρίνειν τὸν πλησίον, τεῖχος ἐστὶ τῶν ἐν γνώσει πολεμούντων· τὸ ψέξει αὐτόν, καταλύει τὸ τεῖχος ἐν ἀγνωσίᾳ. Τὸ φροντίσαι τῆς γλώσσης, δῆλον ποιεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι πρακτικὸς ἐστίν· ἡ δὲ ἀπαιδευσίαι τῆς γλώσσης, σημαίνει ὅτι οὐκ ἔχει ἐνδόθεν αὐτοῦ ἀρετήν· Ἡ ἐν γνώσει ἐλεημοσύνη, τίττει τὸ προσεῖν καὶ ὁδηγεῖ εἰς τὴν ἀγάπην· ἡ δὲ ἀνελεημοσύνη σημαίνει ὅτι οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ ἀρετή. Ἡ ἀγαθότης τίττει τὴν ἀγνείαν¹· ὁ δὲ περισπασμὸς τίττει τὰ πάθη. Ἡ σκληροκαρδία τίττει τὴν ὀργήν. Ἡ ἄσκησις τῆς ψυχῆς ἐστὶ τὸ μισῆσαι τὸν περισπασμὸν· ἡ δὲ ἄσκησις τοῦ σώματος ἐστὶν ἡ ἔνδεια. Ἡ ἔκπτωσις τῆς ψυχῆς ἐστὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν περισπασμὸν· ἡ δὲ διώρθωσις τῆς ψυχῆς ἐστὶν ἡ σιγὴ ἐν γνώσει. Κόρος ὕπνου παραχρῆ ἐστὶν παθῶν ἐν σώματι· σωτηρία δὲ καρδίας, ἀγρυπνία ἐν

1. φροντῆσαι Ms. — 2. ἀγνείαν Ms.

a vaincu les ennemis du roi¹. Il y a des passions, il y a aussi des vertus ; mais si nous sommes négligents, nous sommes de véritables traîtres.

3. Un cœur courageux est un appui pour l'âme après Dieu ; de même que la négligence est un appui pour la méchanceté.

4. Voici la force de ceux qui veulent posséder les vertus, c'est de ne pas se décourager s'ils tombent, mais veiller de nouveau.

5. Les instruments des vertus sont les fatigues corporelles (endurées) avec science.

6. Les rejets des passions proviennent de la négligence.

7. Ne pas juger le prochain est un mur pour ceux qui combattent dans la science ; critiquer le prochain détruit le mur dans l'ignorance.

8. Veiller sur la langue montre que l'homme est actif ; tandis que la maladresse de la langue montre qu'il n'a pas la vertu en lui.

9. La compassion avec science engendre la prévision et conduit à la charité ; la dureté montre que celui-là n'a pas la vertu en lui.

10. La bonté engendre la pureté ; mais la querelle engendre les passions. La dureté de cœur engendre la colère.

11. L'exercice de l'âme consiste à haïr les distractions ; l'exercice du corps est la pénurie.

12. La décadence de l'esprit provient de l'amour des distractions ; la solitude dans la science est le redressement de l'esprit.

13. La satiété du sommeil cause le tumulte des passions dans le corps ; l'insomnie avec mesure est le salut du cœur. Beaucoup de sommeil alourdit

1. Cf. II Tim., II, 5.

μέτρῳ. Πολλὸς ὕπνος παχύνει καρδίαν, ἀγρυπνία δὲ καλὴ λεπτύνει αὐτήν. Πολλὸς ὕπνος, σκοτοῦ¹ τὴν ψυχὴν· ἀγρυπνία δὲ ἐν μέτρῳ φωτίζει αὐτήν. Ἀγαθὸν ὕπνου ἐν σιωπῇ, ἐν γνώσει, ὑπὲρ ἀγρυπνοῦντα ἐν ματαιολογίαις. Τὸ πένθος ἐκδιώκει πᾶσας τὰς κακίας ἀταράχως. Τὸ μὴ πληῆξαι² τὴν συνείδησιν τοῦ πλησίον, τίθει τὴν ταπεινοφροσύνην. Ἡ δόξα τῶν ἀνθρώπων, τίθει τὴν ὑπερηφανίαν κατὰ μικρὸν μικρὸν· τὸ δὲ ἀγαπᾶν τὸν πλατυσμόν, ἐκδιώκει τὴν 5 γνώσιν³. Ἡ ἐγκράτεια τῆς γαστρὸς ταπεινοὶ τὰ πάθη, ἡ δὲ ἐπιθυμία τῶν ἐδεσμάτων, διεγείρει αὐτὰ ἀκόπως. Κόσμησις σώματος, ψυχῆς ἐστὶ καταστροφή, τὸ δὲ φροντίσαι αὐτοῦ κατὰ φόβον Θεοῦ καλόν. Τὸ προσέχειν τῶν κριμάτων τοῦ Θεοῦ, τίθει τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ ψυχῇ, τὸ δὲ καταπατεῖν τὴν συνείδησιν, ἐκτινάσσει τὰς ἀρετὰς ἀπὸ τῆς καρδίας. Ἡ ἀγάπη ἢ εἰς Θεόν, ἐκόπτει τὴν αἰγμάλωσιν, ἡ δὲ ἀφοβία ἐγείρει αὐτήν. Τὸ φυλάττει τὸ στόμα 10 διεγείρει τὴν διάνοιν πρὸς τὸν Θεόν, ἐὰν ἐν γνώσει σιωπᾷ, ἡ δὲ πολυλογία τίθει τὴν ἀκηδίαν καὶ τὴν μακίαν. Τὸ ἀπολύσαι τὸ θέλημα σου τῷ πλησίον, σημαίνει ὅτι ὁ νοῦς βλέπει * f. 162 v°. τὰς ἀρετὰς· τὸ δὲ κρατεῖν τὸ θέλημά σου * μετὰ τοῦ πλησίον, σημαίνει τὴν ἀγνωσίαν. Ἡ μελέτη ἐν φόβῳ, φυλάττει τὴν ψυχὴν ἀπὸ τῶν παθῶν, τὸ δὲ λαλῆσαι τοὺς λόγους τοῦ κόσμου, σκοτίζει αὐτήν ἀπὸ τῶν ἀρετῶν. Τὸ ἀγαπᾶσαι τὴν ὕλην, θορυβεῖ τὸν νοῦν καὶ τὴν 15 ψυχὴν· ἡ δὲ ἀποσταγῆ τῆς ὕλης, ἀνακαυθίζει τὸν νοῦν καὶ τὴν ψυχὴν. Τὸ σιωπᾶν εἰς τὸ

1. σκοτοῖ Ms. — 2. πλήξαι Ms. — 3. γνώσιν Ms.

le cœur; mais une propice insomnie l'allège. Beaucoup de sommeil obscurcit l'esprit; mais l'insomnie avec mesure l'éclaire. Celui qui dort dans le silence, dans la science, l'emporte sur celui qui veille dans les vains discours.

14. La douleur chasse sans trouble toutes les méchancetés. Ne pas blesser le sentiment du prochain engendre l'humilité. 5

15. La gloire des hommes engendre l'orgueil peu à peu, et aimer l'ostentation chasse la science.

16. La tempérance du ventre détruit les passions, mais le désir des mets les développe sans peine.

17. La parure du corps est la mort de l'esprit, mais il est bien de s'occu- 10 per de lui selon la crainte de Dieu.

18. Prêter attention aux jugements de Dieu engendre la crainte de Dieu dans l'âme, mais fouler la conscience aux pieds arrache les vertus du cœur.

19. La charité selon Dieu bannit la captivité, mais la sécurité la réveille.

20. Veiller sur la bouche élève la pensée vers Dieu, si elle garde le 15 silence avec intelligence; mais la loquacité engendre la négligence et la folie.

21. Sacrifier ta volonté au prochain montre que (ton) intelligence voit les * f. 162 v°. vertus; mais maintenir ta volonté * contre le prochain dénote de l'ignorance.

22. La méditation dans la crainte garde l'âme contre les passions; mais parler des discours du monde lui cache les vertus. 20

23. Aimer la matière trouble l'intelligence et l'âme; tandis que la renonciation à la matière renouvelle l'intelligence et l'âme.

ἐξειπεῖν τοὺς λογισμοὺς, δὴλόν σε ποιεῖ ὅτι ἐκζητεῖς τὴν τιμὴν τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν
αὐτοῦ τὴν αἰσχρὰν ὃ δὲ παρῆρησιζόμενος ἐξειπεῖν τοὺς λογισμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, ἐκδιώκει αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ. Ὡσπερ οἰκία μὴ ἔχουσα θύραν μηδὲ θυρίδας, καὶ τὸ
βουλόμενον τῶν ἐρπετῶν εἰσέρχεται εἰς αὐτήν, οὕτως ἐστὶν ὁ ποιῶν τὸν κόπον αὐτοῦ καὶ μὴ
5 φυλάσσειν αὐτόν. Ὡσπερ ἰὸς κατατρώγων σίδηρον, οὕτως ἐστὶν ἡ τιμὴ τῶν ἀνθρώπων, ἐὰν
ἡ καρδίᾳ συμπισθῇ¹ αὐτῇ. Πρὸ πασῶν τῶν ἀρετῶν ἐστὶν ἡ ταπεινοφροσύνη· πρὸ δὲ πάντων
τῶν πηθῶν ἐστὶν ἡ γαστριμαργία. Τέλος ἀρετῶν ἐστὶν ἡ ἀγάπη· πλήρωμα δὲ τῶν πηθῶν
ἐστὶν, τὸ δικαιοῦσαι ἑαυτόν. Ὡσπερ σκόληξ κατατρώγων ζῦλον ἀφανίζει αὐτὸ, οὕτως κακία
ἐν καρδίᾳ σκοτίζει τὴν ψυχὴν ἀπὸ τῶν ἀρετῶν. Τὸ παραρῶψαι τὴν ψυχὴν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ,
10 τίκτει τὸ ὑποφέρειν ἀταράχως ὕβριν, καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς σωᾶ ἐστὶν ἀπὸ πασῶν ἀνθρωπί-
νων τιμῶν. Τὸ μὴ μέμφεσθαι ἑαυτόν, φέρει τὸ μὴ ὑποφέρειν ὀργήν· τὸ δὲ συμμῖξαι τὸν
ἑαυτοῦ λόγον μετὰ τῶν τοῦ κόσμου, ταρασσει τὴν καρδίαν, καὶ κατασιγύνει εὐχόμενον
αὐτόν τῷ Θεῷ διὰ τὸ μὴ ἔχειν παρῆρησίαν. Τὸ ἀγαπᾶν τὴν χρείαν τοῦ κόσμου ποιεῖ τὴν
ψυχὴν σκοτισθῆναι· τὸ δὲ παραβλέπειν αὐτὴν ἐν πᾶσι², φέρει τὴν γνῶσιν. Τὸ ἀγαπᾶν τὸν
15 κόπον, μῖσός ἐστι· πρὸς τὰ πᾶθη ἢ δὲ ὀνηρίαι, φέρει αὐτὰ ἀκόπως. Μὴ δήσης σεαυτὸν ἐν

1. συνπισθῆ Ms. — 2. πάση Ms.

24. Te taire quand il y a lieu de révéler tes pensées montre que tu
cherches l'honneur du monde et sa gloire mauvaise; mais celui qui ne
craint pas de révéler ses pensées devant ses Pères, les chasse loin de lui.

25. Comme une maison qui n'a pas de porte ni de fenêtre, et où tout rep-
5 tile peut entrer comme il le veut, ainsi est celui qui fait son travail sans y
porter (toute) son attention.

26. Comme la rouille qui ronge le fer, ainsi est la considération des
hommes, si le cœur y met sa confiance.

27. L'humilité est à la tête de toutes les vertus, et la gourmandise est à
10 la tête de toutes les passions.

28. La charité est la fin des vertus, et s'estimer juste est la plénitude des
passions.

29. Comme le ver qui mange le bois le détruit, ainsi la méchanceté dans
le cœur obscurcit l'âme loin des vertus.

30. Jeter l'âme en présence de Dieu permet de supporter sans trouble les
15 mauvais traitements, et les larmes (de l'âme) sont sauvées de toutes les
peines humaines.

31. Ne pas se blâmer soi-même conduit à ne pas supporter la colère.

32. Engager la conversation avec ceux du monde trouble le cœur et couvre
29 de confusion celui qui prie Dieu, par manque de confiance.

33. Aimer le profit du monde obscurcit l'âme, tandis que le mépriser en
tout conduit à la science.

πολιτεία, καὶ ὁ λογισμὸς σου ἡσυχάζει¹ ἐν σοί. Μὴ ἔσο πεποιθὸς ἐπὶ τῇ δυνάμει σου, καὶ ἡ βοήθεια τοῦ Θεοῦ συνεξέρχεται σοι. Μὴ ἔγχε ἔχθραν πρὸς ἄνθρωπον, ἐπεὶ οὐ δεκτὴ ἔσται ἡ προσευχὴ σου. Εἰρήνευε μετὰ πάντων, ἵνα παρρησιάσῃ εὐχόμενος. Φύλαξον τοὺς ὀφθαλμοὺς σου, καὶ ἡ καρδιά σου οὐ μὴ ἴδῃ πονηρά. Ὁ ἐπιβλέπων εἰς ὅτιοῦν δήποτε² ἐν ἡδονῇ, μοιχείαν τελεῖ. Μὴ θελήσῃς ἀκοῦσαι βλάβην λυπήσαντός σε, ἵνα μὴ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀντα- 5 ποδώσῃς αὐτῷ. Φύλαξον τὰς ἀκοάς σου, ἵνα μὴ ἐπισυναΐξῃς σεαυτῷ πολέμους. Ἐργάζου ἐν τῷ ἐργογραφῷ σου, ἵνα εὖρῃ πτωχὸς σὸν ἄρτον· ἡ γὰρ ἀργία θάνατός ἐστι καὶ ἔκπτωσις τῆς

* f. 163 r^o. ψυχῆς. Τὸ συνεχῶς προσεύχεσθαι ἀπολλύει τὴν αἰγυμάλωσιαν· * τὸ δὲ κατὰ μικρὸν-μικρὸν ἀμελεῖν, μήτηρ ἐστὶ τῆς λήθης. Ὁ τὸν θάνατον ἐγγύς ἔχων τῇ προσδοκίᾳ, οὐχ ἀμαρτήσῃ πολλά· ὁ δὲ προσδοκῶν πολὺ ζῆσαι, πολλαῖς ἀμαρτίαις συμπλακῆσεται. Τοῦ ἐτοιμαζόντος 10 ἑαυτὸν λόγον δοῦναι τῷ Θεῷ περὶ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὁ Θεὸς φροντίζει ἀγνίσαι αὐτοῦ πᾶσαν ὁδὸν ἀμαρτίας· ὁ δὲ καταφρονῶν καὶ λέγων ὅτι³ φθάσει ἔως ἐκεῖ παροικεῖ τοῖς πονηροῖς.

Πρὸ τοῦ τι ὅλως ποιῆσάι σε ἔργον καθ' ἐκάστην ἡμέραν, μνήσθητι ποῦ εἶ, καὶ ὅταν

1. ἡσυχάζει Ms. — 2. Pr. m. ὅτιονδήποτε. Sec. m. ὅτιουνδήποτε. — 3. Ms. add. ἔως.

34. Aimer le travail entraîne la haine des passions, tandis que la paresse les amène sans peine.

35. Ne t'attache pas aux affaires, et ta raison sera tranquille en toi.

36. Ne mets pas ta confiance en ta force, sinon l'appui de Dieu te quittera.

37. N'aie pas d'inimitié contre quelqu'un, sinon ta prière ne sera pas agréée. Sois en paix avec tous, pour que tu aies confiance lorsque tu pries. 5

38. Garde tes yeux, et ton cœur ne verra pas le mal¹. Celui qui regarde quoi que ce soit avec plaisir, accomplit l'adultère².

39. Ne désire pas apprendre le tort (que te cause) celui qui t'outrage, de crainte que tu ne le lui rendes en ton cœur. 10

40. Garde tes oreilles, afin que tu ne t'excites pas des guerres.

41. Travaille à ton ouvrage manuel, afin que le pauvre trouve ton pain, car l'oisiveté est la mort et la chute de l'âme.

* f. 163 r^o. 42. La prière constante détruit la captivité; * mais la négligence progressive enfante l'oubli. 15

43. Celui qui a la mort en expectative ne péchera pas beaucoup; mais celui qui se promet une longue vie sera impliqué dans beaucoup de péchés.

44. Pour celui qui se prépare à rendre compte à Dieu de toutes ses actions, Dieu prend soin de lui purifier toute voie de péché; mais celui qui n'en prend pas souci et qui dit qu'il pourra aller jusqu'à tel point voisin avec les 20 méchants.

45. Chaque jour, avant de faire aucun travail, rappelle-toi où tu es et où

1. Cf. *supra*, p. 406 et 414, Apoph. 8. — 2. Cf. *supra*, p. 460-461.

ἐξέλθῃς ἐκ τοῦ σώματος, πού ἔχεις ἀπελθεῖν, καὶ οὐκ ἀμελήσεις τῆς ψυχῆς σου οὐδεμίαν ἡμέραν. Διαλογίζου τὴν τιμὴν ἣν κατέλαβον πάντες οἱ ἅγιοι, καὶ ὁ ζῆλος αὐτῶν ἐκλύσει σε κατὰ μικρὸν μικρὸν. Λογίζου πάλιν καὶ τοὺς ὀνειδισμοὺς οὓς κατέλαβον οἱ ἁμαρτωλοὶ, καὶ φουλάξεις σεαυτὸν ἀπὸ τῶν πονηρῶν. Συμβουλῆς αἰεὶ¹ μέτεγε πατέρων, καὶ ποιεῖς ὅλον σου τὸν χρόνον ἐν ἀναπαύσει. Πρόσεχε σεαυτῷ ἕαν ὁ λογισμὸς σου νόξῃ σε ὅτι ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται κατὰ σοῦ, μὴ καταρρονήσης αὐτοῦ, ἀλλὰ βάλῃ αὐτῷ μετάνοιαν ἐν φωνῇ οἰκτρῇ, ἕως οὗ πείσης αὐτόν. Βλέπε μὴ ἔσο σκληροκαρδῖος ἐπὶ τὸν ἀδελφόν σου· βιαζόμεθα γὰρ πάντες ἀπὸ τῆς ἐχθρῆς. Ἐάν οἰκῆς μετὰ ἀδελφῶν, μὴ προστάξῃς αὐτοῖς ἐν παντὶ πράγματι, ἀλλὰ συγκοπίασον αὐτοῖς, ἵνα μὴ ἀπολέσης τὸν καρπὸν σου. Ἐάν θορυβῶσί σε οἱ δάκμονες περὶ τροφῆς καὶ σεσπέσματος, καὶ μεγάλῃς πτωχείας ὑποβάλλοντές σοι ὀνειδισμόν, μὴ ἀνταποκριθῆς αὐτοῖς ἐν τινι, ἀλλὰ παράθου σαυτὸν τῷ Θεῷ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου καὶ ἀναπαύῃ. Βλέπε μὴ καταρρονήσης τὰς λειτουργίας σου ποιεῖν, αὐταὶ γὰρ φέρουσι τὸν φωτισμὸν τῆς ψυχῆς. Εἰ ἀγαθὰ ἐποίησας, μὴ κυρῶ ἐν αὐτοῖς· ἐάν δὲ καὶ ἐποίησας πολλὰ κακὰ, μὴ ἀμέτρως λυπηθῇ σου ἡ καρδία, ἀλλὰ στήθι ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, εἰς τὸ μέγετι² συμπεισθῆναι αὐτοῖς, καὶ φουλαχθῆσθαι ἀπὸ τῆς ὑπερηφανίας, ἕαν εἶ σοφός. Ἐάν ὀγλήῃσαι²

1. αἰεὶ Ms. — 2. ὀγλήσαι Ms.

tu iras lorsque tu sortiras du corps; et tu ne passeras aucun jour sans prendre souci de ton âme.

46. Pense à l'honneur qu'ont reçu tous les saints, et leur zèle t'entraînera peu à peu. Pense encore aux reprochès que les méchants ont encourus, et tu te garderas des choses mauvaises.

47. Prends toujours l'avis des Pères, et tu passeras dans le repos tout le temps de ta (vie).

48. Prends garde si ta pensée te tourmente parce qu'un frère est affligé contre toi, ne le méprise pas, mais fais-lui repentance avec une voix suppliante, jusqu'à ce que tu le persuades. Vois à ne pas être enduré contre ton frère; car nous sommes tous subjugués par l'inimitié.

49. Si tu habites avec des frères, ne leur commande pas en toutes choses, mais travaille avec eux, afin de ne pas perdre ton fruit.

50. Si les démons te troublent à l'occasion de la nourriture et du vêtement et t'objectent l'opprobre d'une grande pauvreté, ne leur réponds en rien, mais réfugie-toi en Dieu de tout cœur, et tu trouves le repos.

51. Vois à ne pas oublier de faire tes offices liturgiques, car ils entraînent l'illumination de l'esprit.

52. Si tu as fait de bonnes actions, ne t'en vante pas; et si tu as fait beaucoup de maux, que ton cœur ne s'en attriste pas sans mesure, mais veille sur ton cœur pour ne plus être captivé par eux, et tu seras gardé contre l'orgueil si tu es sage.

ἀπὸ τῆς πορνείας, θλίψον σου τὸ σῶμα ἀδιαλείπτως ἐν ταπεινώσει ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ μὴ ἐάσῃς τὴν καρδίαν σου πισθῆναι ὅτι συνεγορήθησάν σου αἱ ἀμαρτίαι, καὶ ἀναπαύῃ. Ἐὰν ἡ γαστριμαργία σε πολεμῇ ἐν ἐπιθυμίᾳ ἐδεσμάτων, μνήσθητι τῆς δυσωδίας αὐτῶν καὶ ἀναπαύῃ. Ἐὰν ἡ καταλαλιὰ θλίβῃ σε εἰς τὸν ἀδελφόν σου, μνήσθητι ὅτι ἐὰν ἀκούσῃ λυπηθῆναι * Γ. 163 v°. ἔχει, καὶ διατρέπῃ ἀπαντῆσαι αὐτῷ, καὶ ἀναπαύῃ. Ἐὰν ὑπερηφανία κυριεύῃ * σου, μνήσθητι 5 ὅτι αὐτὴ ἀπόλλυσί σου ὅλον τὸν κόπον καὶ οὐκ ἔστι τοῖς συμπειθόμενοις αὐτῇ μετάνοια, καὶ ἀναπαύῃ. Ἐὰν ἐξουδένωσις πολεμῇ τὴν καρδίαν σου εἰς τὸν πλησίον σου, μνήσθητι ὅτι διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς παραδώσει σε εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀναπαύῃ. Ἐὰν κάλλος σώματος ἔλαβῃ τὴν καρδίαν σου, μνήσθητι τῆς δυσωδίας αὐτοῦ ὅταν ἀποθάνῃ, καὶ ἀναπαύῃ. Ἐὰν ἡδονῇ τῶν γυναικῶν, ὡς ἡδίστη¹ σοι, πολεμῇ. μνήσθητι τῶν ἤδη ἀποθανουσῶν ποῦ ἀπῆλ- 10 θον, καὶ ἀναπαύῃ.

Ταῦτα γὰρ πάντα ἡ διάκρισις συνάγουσα καὶ διαλογιζομένη, τὰ μὲν καλὰ κατορθοῖ, τὰ δὲ φθύλα καταργεῖ. Ἀδύνατον οὖν ἐλθεῖν τὴν διάκρισιν, ἐὰν μὴ τὴν λειτουργίαν αὐτῆς ποιήσῃς πρῶτον τὴν ἡσυχίαν, ἡ ἡσυχία τίττει τὴν ἄσκησιν καὶ τὸν κλαυθμόν. ὁ κλαυθμὸς

1. ἡδίστη Ms.

53. Si tu es tourmenté par l'impureté, accable ton corps constamment dans l'humilité devant Dieu et ne laisse pas ton cœur croire que tes péchés t'ont été remis, et tu trouves le repos.

54. Si la gourmandise te porte à désirer certaines nourritures, souviens-toi de leur mauvaise odeur, et tu trouves le repos. 5

55. Si la médisance te pousse contre ton frère, souviens-toi que si tu l'écoutes il y aura lieu de s'en plaindre, si tu renonces à marcher contre lui tu trouves le repos.

* Γ. 163 v°. 56. Si l'orgueil te domine, * souviens-toi qu'il perd tout ton travail et qu'il n'y a pas de pénitence pour ceux qui l'écoutent, et tu trouves le repos. 10

57. Si le mépris combat ton cœur contre ton prochain, souviens-toi que Dieu te livrera à cause de cela aux mains de tes ennemis, et tu trouves le repos.

58. Si la beauté du corps sollicite ton corps, souviens-toi de sa puanteur lorsqu'il meurt, et tu trouves le repos. 15

59. Si tu es combattu par le plaisir des femmes comme s'il t'était très agréable, rappelle-toi où ont été celles qui sont déjà mortes, et tu trouves le repos.

60. En toutes ces choses en effet le discernement¹, faisant des déductions et des raisonnements, fait prospérer les bonnes choses et rend inefficaces les 20 mauvaises. Il est impossible que le discernement vienne, si tu ne fais pas tout ce qui l'accompagne (sa liturgie) : d'abord (rechercher) la solitude; la

1. Cf. Apophth. 14, p. 409 et 418.

τίκτει τὸν φόβον· ὁ φόβος τίκτει τὴν ταπεινώσιν καὶ τὸ προσοῦν· τὸ προσοῦν τίκτει τὴν ἀγάπην, ἡ ἀγάπη ποιεῖ¹ τὴν ψυχὴν ἄνοσον, ἀπαθῆ· τότε γινώσκει ὁ ἄνθρωπος, ὅτι οὐ μακρὸν ἔστιν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, μετὰ ταῦτα πάντα. Ὁ βουλούμενος οὖν ἔλθειν ἐπὶ τὰς τιμὰς ταῦτας τῶν ἀρετῶν, ἀμέριμνος ἔστω ἀπὸ παντός ἀνθρώπου, τοῦ μὴ κρῖναι αὐτὸν, καὶ ἐτοιμάσει ἑαυτὸν εἰς θάνατον. Καὶ ὁσάκις εὐχεται, κατανοεῖτω τί ἔστι τὸ ἀφορίζον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, καὶ καταργήσει αὐτό· καὶ μισήσει² τὸν κόσμον τοῦτον, καὶ ἡ ἀγχιουσύνη τοῦ Θεοῦ χαρίζεται αὐτῷ τὰς ἀρετὰς ἐν τάχει. Τοῦτο δὲ μάθει· ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἐσθίων καὶ πίνων ἀμέτρως, ἢ ἀγαπῶν τίτου κόσμου τούτου, οὐ μὴ ἔλθῃ ἐπ' αὐτὰς, οὐδ' οὐ μὴ εὐθιάσῃ, ἀλλ' ἑαυτὸν ἀπατᾷ.

Παρακαλῶ οὖν πάντα ἄνθρωπον θέλοντα δοῦναι μετάνοιαν τῷ Θεῷ, φυλάττει ἑαυτὸν ἀπὸ πολυσινίας, αὐτὸ γὰρ ἀνακαινίζει πάντα τὰ πάθη, καὶ ἐκδιώκει τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ ἀπὸ τῆς ψυχῆς. Πλὴν, ἐν πάσῃ σου δυνάμει, αἰτησαι παρὰ Θεοῦ ἵνα ἐξαποστείλῃ σοι τὸν φόβον αὐτοῦ, ἵνα διὰ τῆς ἐπιποθήσεως τῆς εἰς Θεόν, ἀπολέσῃ σου πάντα τὰ πάθη ἀντιστρατευόμενα τῇ ταλαιπώρῳ ψυχῇ, θέλοντα ἀφορῆσαι³ αὐτὴν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ. εἰς τὸ κληρονομηῆσαι αὐτήν· ἴσως διὰ τοῦτο οἱ ἐχθροὶ πολεμοῦσι τῇ δυνάμει ἑαυτῶν ἀντιπολεμοῦντες τὸν ἄνθρωπον.

15 Μὴ πρόσεχε οὖν, ἀδελφὲ, εἰς ἀνάπαυσιν, ὅσον ἦς ἐν τῷ σώματι ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ· οὐδ' οὐ

1. ποιῆ Ms. — 2. μισήσῃ Ms. — 3. ἀφορῆσαι Ms.

solitude engendre l'ascétisme et les larmes; les larmes engendrent la crainte¹; la crainte engendre l'humilité et la prévision; la prévision engendre la charité; la charité rend l'âme saine et impassible²; alors l'homme comprend qu'après toutes ces choses, il n'est pas loin de Dieu.

5 61. Celui donc qui veut avoir accès à ces dignités des vertus restera sans préoccupation, loin de tout homme, pour ne pas le juger, et il se préparera à la mort. Chaque fois qu'il prie, qu'il cherche ce qui le sépare de Dieu et il le rendra inefficace; et il haïra ce monde et la bonté de Dieu lui donnera bientôt les vertus; mais apprends que tout homme qui boit et mange sans
10 discrétion ou qui aime quelque chose de ce monde, n'aura pas accès aux vertus, et ne les atteindra pas, mais il se trompe lui-même.

62. Je supplie donc tout homme qui veut faire pénitence pour Dieu de se garder de l'ivresse, car elle renouvelle toutes les passions et elle chasse la crainte de Dieu loin de l'âme.

15 63. Cependant, de toute ta force, demande à Dieu de t'envoyer sa crainte, afin que par ton désir dirigé vers Dieu, tu extirpes toutes les passions qui combattent contre la malheureuse âme, en cherchant à la séparer de Dieu pour la posséder; c'est pour cela sans doute que les ennemis combattent de toute leur force en attaquant l'homme.

20 64. Ne cherche donc pas le repos, frère, tant que tu es dans le corps en ce monde, et ne prends pas confiance en toi-même dans une période exempte

1. Cf. lettre, II, 1, p. 435. — 2. Cf. Migne, *P. G.*, t. XL, col. 1073. Les préceptes attribués en cet endroit à saint Antoine et dont on a retrouvé des fragments coptes (Brit. Mus., catal. Crum) ressemblent à ceux d'Ammonas.

μη πιστεύσης σεαυτῷ ἐν καιρῷ ἀναπαυομένῳ ἀπὸ τῶν παθῶν, διότι στέλλουσιν ἐαυτοὺς οἱ δόλιοι πρὸς καιρὸν ἐν πανουργίαις, ἕως οὗ ἄνθρωπος ἀπολύσῃ τὴν ἑαυτοῦ καρδίαν νομίζων
 * f. 164 r°. ὅτι ἀνεπέχη, καὶ ἄφρον εἰσπληθοῦσιν ἐπὶ τὴν ταλαίπωρον ψυχὴν, καὶ ἀρπάζουσιν αὐτὴν * ὡς
 στρουθίον, καὶ ἐν ἐπικρατέστεροι αὐτῆς γένωνται, ἐν παντὶ ἀμαρτήματι ταπεινοῦσιν αὐτὴν
 ἀνελεημένως· χαλεπώτερον τῶν παρὰ τὰς ἀρχὰς ὑπὲρ ὧν ἠύχετο συγχωρηθῆναι. Σταθῶμεν 5
 οὖν ἐν φόβῳ Θεοῦ, καὶ φυλάττομεν ἐπιτελοῦντες τὸ πρακτικὸν ἡμῶν, φυλάσσοντες πάσας τὰς
 ἀρετὰς, αἵτινες κωλύουσι τὴν κακίαν τῶν ἐχθρῶν· διότι οἱ κόποι καὶ οἱ μύθοι τοῦ μι-
 κροῦ βίου τούτου, οὐ μόνον οὐ φυλάττουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς πονηρίας¹, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ
 πάλιν εὐτρεπίζουσι τοὺς στεφάνους τῆς ψυχῆς πρὸ τοῦ ἐξελεθεῖν ἐκ τοῦ σώματος.

Φύγωμεν τοίνυν, ὦ ἀδελφοί, τὸν κόσμον καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, ἵνα κληρονομήσωμεν τὰ 10
 ἐπουράνια ἀγαθὰ. Ἡ γὰρ κληρονομία τοῦ κόσμου τούτου χρυσός ἐστι καὶ ἄργυρος, καὶ οἰκίαι
 καὶ ἐνδύματα, καὶ οὐ μόνον οὐ παρασκευάζουσιν ἡμᾶς ἀμαρτάνειν, ἀλλὰ καὶ ἀπεργόμενοι
 καταλιμπάνομεν αὐτά. Ἡ δὲ τοῦ Θεοῦ κληρονομία ἀμέτρητός² ἐστίν· ἦν ὁ ὀφθαλμὸς οὐκ
 εἶδε, καὶ οὐς οὐκ ἤκουσε, καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, καὶ ταύτην ἐχαρίσατο ὁ
 Θεὸς τοῖς ὑπακούουσιν αὐτοῦ ἐν τῷ μικρῷ καιρῷ τούτῳ³ καὶ λαμβάνουσιν αὐτὴν οὐκ ἀργῶς, 15
 ἀλλὰ δι' ἄρτον καὶ ὕδωρ καὶ ἱμάτιον, ἃ παρέσχοντο τοῖς δεομένοις, καὶ διὰ φιλανθρωπίαν

1. πονηρίας Ms. — 2. ἀμέτρητός Ms. — 3. Cf. I Cor., II, 9.

de passions, parce que les (ennemis) rusés se contiennent pour un temps, trompeurs qu'ils sont, jusqu'à ce que l'homme ait relâché son cœur en pensant qu'il est dans le repos; alors ils s'élancent tout d'un coup sur cette malheureuse
 * f. 164 r°. âme, ils la saisissent * comme un passereau et, s'ils l'emportent sur elle, 5
 ils l'humilient sans pitié dans tous les péchés; il lui est bien plus difficile
 d'obtenir le pardon (de ces choses) que de celles pour lesquelles elle priaît
 au commencement.

65. Tenons-nous donc dans la crainte de Dieu, et prenons garde d'exercer notre activité en observant toutes les vertus qui font obstacle à la malice des ennemis, parce que les travaux et les souffrances de cette courte vie non seu- 10
 lement nous gardent du mal, mais préparent encore les couronnes de l'âme
 avant qu'elle sorte du corps.

66. Fuyons donc, mes frères, le monde et ce qui est en lui, pour que nous héritions des biens du ciel. Car l'héritage de ce monde est l'or et l'argent, les maisons et les vêtements; non seulement toutes ces choses nous portent à 15
 pécher, mais nous les abandonnons lorsque nous quittons ce monde. L'héritage de Dieu est immense; l'œil ne l'a pas vu, l'oreille ne l'a pas entendu. il n'est pas venu à l'esprit de l'homme¹ et Dieu l'a donné à ceux qui l'écoutent
 dans cette courte vie, et qui ne le cherchent pas dans l'oisiveté, mais à l'aide
 du pain de l'eau et des habits qu'ils ont donnés à ceux qui étaient dans le 20
 besoin, à l'aide de la philanthropie et de la pureté du corps loin de la corrup-

1. Cf. Is., LXIV, 4, et I Cor., II, 9.

καὶ ἀγνεΐαν σώματος ἀπὸ φθορᾶς, καὶ τὸ μὴ κακοποιῆσαι τὸν πλησίον, καὶ τὸ κτήσασθαι
καρδίαν ἄκακον καὶ τὰς λοιπὰς¹ αὐτοῦ ἐντολάς². Καὶ οἱ φυλάσσοντες ταῦτα, ἀνάπαυσιν
ἔξουσι, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, εὐλαβηθήσονται αὐτοὺς οἱ ἄνθρωποι, καὶ, ὅταν ἐξέλθωσιν
ἀπὸ τοῦ σώματος, χαρὰν αἰώνιον λήψονται. Οἱ δὲ ποιῶντες τὰ θελήματα αὐτῶν ἐν
5 ἁμαρτίᾳ, καὶ μὴ θέλοντες μετανῶσαι, ἀλλ' ὄντες ἐν περισπασμῷ τῆς ἡδονῆς, καὶ τῆ
ἐαυτῶν ἀπάτῃ ἐπιτελοῦντες τὴν κακίαν αὐτῶν, καὶ τὴν εὐτραπέλιαν τῶν λόγων αὐτῶν,
καὶ τὴν κραυγὴν ἐν ταῖς μάχαις αὐτῶν, καὶ τὴν ἀφοβίαν τῆς κρίσεως τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν
ἀνελεημοσύνην εἰς τοὺς πτωχοὺς, καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ἁμαρτημάτων, τούτων ἔσται τὰ πρόσω-
πα ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ πεπληρωμένα αἰσχύνης, καὶ οἱ ἄνθρωποι καταφρονήσουσιν αὐτῶν,
10 καὶ, ὅταν ἐξέλθωσιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, ὄνειδος³ καὶ αἰσχρὴ προάξει αὐτοὺς ἐν τῇ
γενέσῃ. Δυνατὸς δὲ ἐστὶν ὁ Θεὸς ἐνδυναμῶσαι καὶ ἀξιῶσαι ἡμᾶς προκοῦσαι ἐν τοῖς ἔργοις
αὐτοῦ, φυλάττοντας ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ ἵνα δυναθώμεν σωθῆναι ἐν τῇ ὥρᾳ
τοῦ πειρασμοῦ τοῦ μέλλοντος ἐλθεῖν ἐπὶ ὅλον τὸν κόσμον. Οὐ γὰρ ἔχρησεν ὁ Κύριος ἡμῶν * f. 164 v.
Ἰησοῦς ὁ Χριστὸς· ἀλλ' ἐλεύσεται ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ τὸν μισθόν· καὶ τοὺς μὲν ἀσεβεῖς
15 ἐκπέμψει εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον· τοῖς δὲ ἰδίῳις παρέξει τὸν μισθόν, καὶ εἰσελεύσονται μετ'
αὐτοῦ, καὶ ἀναπαύσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Μὴ ἐκκακήσης οὖν, ἀδελφέ, ταῦτα ἀναγινώσκων καθ' ἡμέραν ἵσως γένηται καὶ ἡμῖν

1. λοιπὰ; Ms. — 2. ἐντολάς Ms. — 3. ὄνειδος Ms.

tion, si l'on ne nuit pas au prochain, si l'on se garde l'esprit pur, si (l'on observe) tous ses autres préceptes.

67. Ceux qui observent ces choses trouveront le repos; les hommes les honoreront en ce monde et ils recevront la gloire éternelle lorsqu'ils quitteront
5 le corps.

68. Quant à ceux qui font leurs volontés dans le péché et qui ne veulent pas se repentir, qui sont dans la distraction des plaisirs, qui accomplissent leur méchanceté en se trompant eux-mêmes, avec la bouffonnerie de leurs discours, leurs vociférations dans leurs querelles, le mépris du jugement de Dieu,
10 la dureté envers les pauvres et tous les autres péchés : les visages de ceux-là seront couverts de confusion en ce monde et les hommes les mépriseront et, lorsqu'ils sortiront de ce monde, l'opprobre, avec la honte, les poussera dans la Géhenne.

69. Mais Dieu peut nous fortifier et nous faire la grâce d'avancer dans ses
15 œuvres en nous préservant de toute œuvre mauvaise, afin que nous puissions être sauvés à l'heure de l'épreuve qui doit fondre sur tout le monde.

70. Car Notre-Seigneur Jésus-Christ ne tardera pas, mais il viendra en * f. 164 v.
apportant le paiement : il enverra les méchants au feu éternel, et il donnera la récompense aux siens et ils entreront avec lui et ils se reposeront dans son
20 royaume dans tous les siècles. Amen.

71. Ne perds donc pas courage, frère, en lisant ceci chaque jour;

ἔλεος, μεθ' ὧν ἠξίωσεν ὁ Χριστός. Φρόντισον οὖν, ἀγαπητέ, τηρῆσαι τὰς ἐντολὰς ταύτας τὰς γεγραμμένας, ἵνα δυναθῆς σωθῆναι μετὰ τῶν ἁγίων τῶν φυλαζάντων τὰς ἐντολὰς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Εἴ τις δὲ ἀναγινώσκει ταῦτα καὶ οὐ τηρεῖ αὐτὰ, ἔοικέν τινι κατανοήσαντι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ, καὶ παρχρηῖμα ἐπιλαθομένῳ¹ ὅποῦός ἦν. Εἴ τις δὲ ἀναγινώσκει ταῦτα καὶ φυλάσσει, ὁμοίός ἐστι τῷ σπύρῳ τῷ σπαρέντι ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ καρποφορήσαντι. Δυνατὸς δὲ ἐστὶν ὁ Θεὸς τοῦ εὐρεθῆναι ἡμᾶς ἐν ταῖς ἀκούουσι καὶ τηροῦσιν, ὅπως δέξῃται καὶ παρ' ἡμῶν τὸν καρπὸν σῶον διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ· ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

VI. — ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΠΟΣΠΑΣΜΑΤΑ.

1° « Οὐδεὶς δύναται δυεῖς Κυρίοις δουλεύειν », φησὶν ὁ Κύριος· οὐ δύνασθε τὰ τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τοῦ κόσμου, « οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ Μαμμωνᾶ ». ἢ τῷ Θεῷ τῷ Θεῷ ἢ τῷ κόσμῳ τῷ κόσμῳ. Εἰ δειλοὶ ἐστε μὴ ἐκβαίνετε εἰς πόλεμον, οὐ δύνασθε γὰρ καὶ δειλοὶ εἶναι καὶ πολέμιοι· γέγραπται γάρ· « ὁ δειλὸς μὴ ἐκπορευέσθω εἰς πόλεμον »· οὐ δύνασθε

1. ἐπιλαθομένους Ms.

peut-être que nous trouverons aussi miséricorde avec ceux que le Christ en a jugés dignes.

72. Prends donc garde, mon cher ami, d'observer ces commandements écrits, afin que tu puisses être sauvé avec les saints qui ont observé les préceptes de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Mais, si quelqu'un les lit et ne les observe pas, *il ressemble à celui qui voit son visage dans un miroir et qui oublie aussitôt quel il était*¹.

73. Mais si quelqu'un lit ces choses et les observe, il ressemble à la bonne semence qui est semée dans la bonne terre et qui porte des fruits². Dieu peut faire que nous soyons trouvés de ceux qui écoutent et qui observent, afin qu'il reçoive aussi de nous le fruit (de nos labeurs) sain et sauf par sa grâce, car à lui la force, la gloire et la puissance dans les siècles des siècles. Amen.

VI. — FRAGMENTS. — 1° (Ms. du Sinaï 464, fol. 255 à 256).

1. Personne ne peut servir deux maîtres, a dit le Seigneur³, vous ne pouvez pas (faire) les (œuvres) de Dieu et celles du monde; *vous ne pouvez pas servir Dieu et Mammon*⁴. (Il faut être) ou à Dieu seul ou au monde seul. Si vous êtes poltrons, n'allez pas à la guerre; car vous ne pouvez pas être poltrons et guerriers. Il est écrit en effet⁵: *Que le poltron n'aille pas en*

1. Jacques, 1, 23-24. — 2. Cf. Matth., XIII, 8. — 3. Matth., VI, 24. — 4. *Ibid.*, 25. — 5. Deut., XX, 8.

γὰρ καὶ ἀσθενεῖς εἶναι καὶ ἀνδραῖοι, οὐ δύνασθε ἀκριβέως εἶναι καὶ ἀδιάφοροι· ἢ τὴν φιλίαν· Α p. 29.
 τοῦ Θεοῦ ποθήσατε ἢ τὴν φιλίαν τῶν ἀνθρώπων. Ὁ ἀγαπῶν τὴν φιλίαν τῶν ἀνθρώπων
 ἀρίσταται τῆς φιλίας τοῦ Θεοῦ· γέγραπται γάρ· « ἕως θανάτου ἀγωνίαις ὑπὲρ τῆς ἀλη-
 θείας ». Ὁ τῆς ἀληθείας φροντίζων, πάντως τοῦ νόμου τοῦ Θεοῦ ὑπακούει, ὁ δὲ ὑπακούων
 5 τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ ἐναντιοῦται τοῖς τὸν νόμον τοῦ Θεοῦ καταπατοῦσιν.

Οὐκ ἔστι· καλὸν τὸ πᾶσιν ἀνθρώποις θέλειν ἀρέσκειν, γέγραπται γάρ· « Οὐαὶ ὅταν κα-
 λῶς ὑμῖν εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι »· οἱ προσηῖται ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀπέθνησκον, οἱ ψευ-
 δοπροσηῖται τὰ πρὸς ἡδονὴν ἔλεγον τῶν ἀνθρώπων καὶ ἠγαπῶντο. Ὁς¹ θέλεις ἐπιλέξει ἐκ
 τῆς ἀληθείας, φρόντισον καὶ ἀποθανεῖν ὑπὲρ αὐτῆς, μὴ τὰ πρὸς ἡδονὴν τῶν ἀνθρώπων
 10 ποιῆσαι καὶ ἀγαπᾶσθαι ὑπ' αὐτῶν. Ἴδού ἐγὼ καθὼς καταλαβόμεν ἔγραψα· ὑμεῖς τὸ
 ἀναπαύον ὑμᾶς ποιήσατε· ἐγὼ οὕτω λογιζομαι, ὅτι ἐν πρὸς ἡδονὴν τῶν ἀνθρώπων ποιή-
 σατε, καὶ αὐτοὶ ὕστερον κατακρινώσονται ὑμῶν τῆς ἀνευλαθείας· ἐν δὲ τῆς ἀληθείας ζηλωταὶ
 γένησθε, καὶ μικρὸν λυπηθῶσι καθ' ὑμῶν, ἀλλ' ὕστερον θαυμάσουσι καὶ ἐπαινήσουσι τὸν
 ἔνθεον ὑμῶν ζῆλον.

15 Φύγωμεν οὖν τοὺς τῶν ἀνθρώπων ἀνωρελεῖς συνδυασμοὺς μόνωσιν ἀσπαζόμενοι, ἐπι-
 βλαβῆς² γὰρ καὶ τῆς εἰρηνικῆς καταστάσεως θρηοροποιός³ ἢ τῶν οἰκειοτέρων συνδιατίσεις·

1. Ὁ Α. — 2. ἐπιβλαβῆς; Α. — 3. θρηοροποιός; Α.

*guerre; car vous ne pouvez pas être pusillanimes et courageux; vous ne
 pouvez pas être diligents et indifférents. * Désirez l'amitié de Dieu ou l'amitié* * Α p. 29.
*des hommes. Celui qui aime l'amitié des hommes s'éloigne de l'amitié de
 Dieu. Car il est écrit : Combattez jusqu'à la mort pour la vérité¹. Celui qui
 5 prend la vérité à cœur obéit en tout à la loi de Dieu, et celui qui obéit à la
 loi de Dieu est opposé à ceux qui foulent aux pieds la loi de Dieu.*

2. Il n'est pas bon de chercher à plaire à tous les hommes; car il est
 écrit : *Malheur (à vous) lorsque tous les hommes diront du bien de vous²*; les
 prophètes sont morts pour la vérité, tandis que les faux prophètes ont dit ce
 10 qui plaisait aux hommes et en ont été aimés. Toi qui veux épiloguer sur la
 vérité, pense (plutôt) à mourir pour elle, et non à faire ce qui plaît aux hommes
 et à être aimé par eux. Voilà que j'ai écrit comme j'en avais eu l'idée; pour
 vous, faites ce qui vous conduit au repos; mais, pour moi, je pense que si vous
 agissez pour l'agrément des hommes, ceux-ci finiront par condamner votre
 15 manque de scrupules; tandis que si vous êtes pleins de zèle pour la vérité,
 quand bien même ils commenceraient par être un peu de mauvaise humeur
 contre vous, ils finiront par admirer et par louer votre zèle selon Dieu.

3. Fuyons donc les réunions inutiles des hommes, attachons-nous à la
 solitude, car le commerce avec nos proches est nuisible et détruit l'état
 20 (d'âme) pacifique. De même que des hommes vaillants, malades de la

1. Eccli., iv, 28. — 2. Luc, vi, 26.

ὡς γὰρ οἱ ἐνάρητοι λοιμικῶν¹ γενόμενοι πάντα² νοσοῦσι, οὕτως οἱ ἄνθρωποι ἀδιεφρόως συν-
διάγοντες, πάντως μεταλαμβάνουσι τῆς ἐκείνων κακίας· τί γὰρ ἔτι κοινὸν ἔχουσι πρὸς τὸν
κόσμον οἱ ἀποταχθέντες :

2^ο Εἶπε πάλιν· Καθεζόμενος εἰς τὸ κελλίον σου³, συνάγαγέ σου τὸν νοῦν· μνήσθητι ἡμέ-
ρας θανάτου· Ἴδε τότε τοῦ σώματος τὴν νέκρωσιν· ἐννόησι τὴν συμφορὰν· λάθε τὸν πόνον, 5
κατάγνωθι τῆς ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ ματαιότητος, ἐπιμέλησαι τῆς ἐπιεικειᾶς καὶ τῆς σπου-
δῆς, ἵνα δυνηθῆς⁴ διαπαντός μένειν ἐν τῇ αὐτῇ προθυμίᾳ τῆς ἡσυχίας, καὶ μὴ ἀσθενήσης.
Μνήσθητι δὲ καὶ τῆς ἐν τῷ ἄδῃ καταστάσεως· λογίζου πῶς ἔρα⁵ εἰσὶν ἐκεῖ αἱ ψυχαί· ἐν
ποία πικροτάτῃ σιωπῇ, ἢ ἐν ποίῳ δεινοτάτῳ στεναγμῷ· ἤλιμω φόβῳ καὶ ἄγωνι ἢ τίνι προσ-
δοκίᾳ ἐκδεχόμενοι τὴν ἄπυστον ὁδόν⁶· τὸ ψυχικὸν καὶ ἀπέραντον δάκρυον. Ἀλλὰ καὶ ἡμέ- 10
ρας ἀναστάσεως καὶ παραστάσεως τῆς πρὸς τὸν Θεὸν μνήσθητι. Φηκτάζου τὸ φοικῶδες ἐκείνο
κρίμα⁷· ἄγε εἰς μέσον τὴν ἀποκειμένην τοῖς ἁματωλοῖς αἰσχύνῃν τὴν κατενώπιον τοῦ Θεοῦ
καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ἀγγέλων, ἀρχαγγέλων, ἐξουσιῶν καὶ πάντων ἀνθρώπων· τί τε κολα-
στήρια πάντα, πῦρ τὸ αἰώνιον, σκόληκα τὸν ἀτελεύτητον, τὸν τάρταρον⁸, τὸ σάτος τὸ
ἐπὶ πᾶσι τούτοις, τὸν τῶν ὁδόντων βρυγμὸν, τοὺς φόβους καὶ τὰς βρασάνους. Ἄγε δὴ καὶ 15

1. λοιμικῶν Α. — 2. πάντας Α. — 3. om. I. — 4. ἔρα I. — 5. ἡ I. — 6. ὁδόν⁶ I. Les onze mots précédents sont grattés dans le ms. J et rétablis au haut dans la marge. — 7. κρίμα J. — 8. I add. καὶ

peste, deviennent malades dans tout leur corps, ainsi les hommes qui fré-
quentent sans discernement participent nécessairement à la méchanceté de
ceux-là. Que peut-il en effet y avoir encore de commun entre le monde et
ceux qui ont renoncé (au monde).

2^ο (Ms. Coislin 108 = I, fol. 47^v, et Coislin 127 = J, fol. 51^v.) 5

(Ammonas) dit encore : Lorsque tu es assis dans ta cellule, recueille ton
esprit. Souviens-toi du jour de la mort; vois alors la mort du corps; pense
à cette conjoncture; accepte les fatigues; remarque la vanité qui est en ce
monde; applique-toi à la modération et au zèle, afin que tu puisses* tou- 10
jours demeurer dans le même zèle de la solitude et que tu ne deviennes
pas malade. Souviens-toi encore de la condition (des damnés) dans l'enfer;
pense comment les âmes s'y trouvent : dans quel amer silence et quels
terribles gémissements; (pense aussi) avec quelle crainte, quelle contes-
tation ou quelle appréhension elles accueillent la souffrance sans fin, les
pleurs spirituels et sans fin. Mais souviens-toi aussi du jour de la résurrection 15
et de la comparution auprès de Dieu; représente-toi ce jugement qui donne
le frisson; tiens compte de la honte qui attend les pécheurs en présence
de Dieu et de son Christ, des anges, des archanges, des Puissances et de
tous les hommes, ainsi que de toutes les punitions : du feu éternel, du ver

* J f. 52
1^ο a.

τὰ τοῖς δικαίοις ἀποκείμενα ἀγαθὰ, παρ' ἁγγέλων * τὴν μετὰ τοῦ Θεοῦ πατρὸς καὶ τοῦ Χρι- * J. f. 52
στοῦ αὐτοῦ, ἀγγέλων, ἀρχαγγέλων, ἐξουσιῶν καὶ παντὸς τοῦ δήμου, βασιλείαν καὶ τὰ ταύ- r° b.
της δωρήματα, τὴν χαρὰν καὶ τὴν ἀπόλαυσιν.

Ἐκατέρων τούτων τὴν μνήμην ἄγε σεκυτόν¹· καὶ ἐπὶ μὲν τῇ τῶν ἀμαρτωλῶν κρίσει
5 στένε, δάκρυε, πένθει· ἔνδυσαι τὴν ἰδέαν φοβούμενος, μὴ καὶ σὺ αὐτὸς ἐν τούτοις γένῃ·
ἐπὶ δὲ τοῖς ἀγαθοῖς τοῖς ἀποκειμένοις τοῖς δικαίοις, χαῖρε καὶ ἀγγέλλου καὶ εὐφραίνου.
καὶ τούτων μὲν σπούδασον ἀπολαῦσαι, ἐκείνων δὲ ἀλλοτριουῦσθαι. "Ορα μήποτε, κἂν ἔνδον
ἐν τῷ κελίῳ σου τυγχάνῃς κἂν ἔξω που², τῆς ἐκ τούτων μνήμης μὴ παραρρίψῃς σου τὸ
φρόνημα, ὅπως κἂν διὰ τούτου τοῖς βλαβεροῦς διαφεύξῃ λογισμούς.

1. ἄγε gouverne ici deux accusatifs. Cf. *Thesaurus graecae linguae*, éd. Didot, Paris, 1831, t. I, col. 558. — 2. ποῦ Mss.

qui ne finit pas¹, du Tartare², des ténèbres qui couvrent tout cela, du grin-
cement des dents³, de la crainte et des tourments. Ajoute à cela les
5 biens réservés aux justes, leur assurance * devant Dieu le Père et devant * J. f. 52
son Christ, les anges, les archanges⁴, les Puissances⁵ et tout le peuple; (ajoute) r° b.
le royaume (du ciel) et ses présents, l'allégresse et la jouissance.

Rappelle-toi le souvenir de ces deux (alternatives); gémis, pleure et
souffre à l'occasion du jugement des pécheurs; remplis-toi de cette idée,
10 en craignant que tu ne prennes place avec ceux-là. Sois dans la joie, l'allé-
gresse et l'exultation à propos des biens réservés aux justes, efforce-toi de
recueillir ces derniers et d'écarter les autres. Que tu sois dans ta cellule
ou dehors, vois à ne jamais écarter ta pensée du souvenir de ces choses,
afin d'échapper peut-être aux pensées pernicieuses.

1. Cf. Marc, ix, 43, 45, 47. — 2. Cf. II Pierre, II, 4. — 3. Cf. Matth., VIII, 12; XIII, 42 etc. — 4. Cf. I Thess., IV, 16. — 5. Cf. Éph., VI, 12.

I

TABLE DES CITATIONS

ANCIEN TESTAMENT

GENÈSE		xxxvi, 6.	437	ECCLI.	
iii, 5.	447	xxxvii, 8.	462	iv, 28.	485
xvii, 15.	446	xli, 5.	437	xxii, 33.	473
xxvii.	441, 449	lii, 6.	450	ISAÏE.	
DEUTÉRONOME.		cxix, 3.	441	x, 19.	419
xx, 8.	484	cxli, 3.	473	liii, 7, 8.	458, 459
PSAUMES.		cxlii, 5.	437	lxiv, 4.	482
xviii, 11.	436, 439	PROVERBES.		— 6.	455, 461
xxxiii, 11.	468	iii, 12.	443	JÉRÉMIE.	
— 20.	442	xiv, 12.	448	xxiii, 21.	433
		xv, 16.	470		

NOUVEAU TESTAMENT

MATTHIEU.		JEAN.		PHILIPP.	
iv.	454	v, 22.	456	ii, 7.	458
v, 45.	457	xii, 50.	465	I THESSAL.	
vi, 24, 25.	484	xvi, 7, 13.	453	iv, 16.	487
vii, 1.	456	ACTES.		v, 19.	440
— 14.	408, 417	viii, 32.	458	II TIM.	
viii, 12.	487	x, 34.	436	ii, 5.	475
ix, 11-13.	457	xiv, 22.	468	HÉBR.	
xiii, 8.	484	ROM.		v, 14.	438, 448
— 42.	487	viii, 15.	438	JACQUES.	
— 44-46.	453	xi, 20.	472	i, 23-24.	484
xix, 27.	408, 417	xii, 3.	472	iv, 17.	466
xxii, 37.	435	I COR.		v, 13.	442
MARC.		ii, 9.	482	I PIERRE.	
ix, 43, 45, 47.	487	x, 13.	442	i, 6-7.	443
x, 44.	463	xiii, 1-7.	457	II PIERRE.	
LUC.		GAL.		ii, 4.	487
vi, 26.	485	iv, 28.	438	ASCENSION D'ISAÏE.	
x, 19.	427	ÉPH.		levi (cité deux fois).	453
xii, 50.	468	ii, 2.	436		
xvii, 10.	465	iii, 14-19.	439		
xviii, 5.	404, 412	vi, 12.	454, 487		
xxiv, 49.	449				

II

TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES ET DES PRINCIPALES MATIÈRES

A

- Abel 453₃
 Abraham 442₁₁ 446₁₇
 Abram 446₁₆
 Achille (abbé) 409 n. 1.
 Agathon 409 n. 1.
 Air ténébreux 454₁₅
 Allégresse lorsqu'on sup-
 porte les tentations
 avec courage 441₅ 448₆₋₁₀
 Allégresse et douceur
 apportées par l'Esprit-
 Saint 443₁₅ 444₉₋₁₁
 Ame conduite au lieu du
 repos par un (ange)
 gardien 435₆₋₁₀ 474-5.
 — En prendre souci
 chaque jour 479₁
 Ame ou cœur 437₁₃
 — Monte de l'Hadès 444₁₁
 Améliéan cité 400.
 Ammoès pour Ammonas
 409 n. 1.
 Ammon 410₁₈
 Ammon de Nitrie 393
 n. 1, 409 n. 1, 419 n. 3.
 Ammon de Peboou, au-
 teur de la lettre sur
 Théodore et Pacôme
 393 n. 1.
 Ammon de Rhaythion 393
 n. 1, 405 n. 2.
 Ammonas 403₂₋₁₀ 404₁₋₁₇
 405₂₋₆₋₁₆ 406₆₋₁₁
 407₇₋₁₁₋₁₆ 408₃₋₈₋₁₂₋₁₆
 409₁₋₅₋₈ 409 n. 1, 424₁₀
 432₃ 455₁ 472₁ 486₆. — V.
 Ammonis.
 Ammonas évêque 406₁₃
 414₁₁
 Ammonas. Noms de
 même racine qui per-
 mutent dans les tra-
 ductions 393. — Vie
 d'Ammonas 394-5. —
 Élait mort avant 396 ou
 403, 395. — Fêté le
 26 janvier et la veille
 de la Quinquagésime
 395. — Ses œuvres 397-
 8. Sont éditées 432 sqq.
 — Ses apophtegmes
 396; sont édités 403 à
 423. Conservation des
 textes 398-9; 471 n. 1.
 — Leur utilisation par
 les auteurs subsé-
 quents 399-400.
 Ammonas écrit à ses
 frères 432₃ 438₄ 450₆, à
 ses amis 435₃ 436₇ 439₁₄
 440₁₃ — à ses fils 438₅
 439₉₋₁₀ 442₁ 447₆ — a
 supporté de grandes
 tentations 442₁₋₃
 Ammonios 423₃
 Ammonios l'Astronome,
 cité 398 n. 2.
 Ammonios Chéneuritès,
 394 note.
 Ammonios ὁ παρὰ τῆς men-
 tionné 393 n. 1.
 Ammonis 424₉ 428₁₂ 430₁₁.
 Va chercher deux dra-
 gons pour garder sa
 porte 428-429. — Fait
 périr un dragon 430-1.
 — Ressuscite un enfant
 431-2.
 Ammonius de Thône,
 cité 394 note.
 Ammon 409 n. 1, 410₁₋₁₀
 411₁₋₁₂ 412₃₋₈₋₁₁ 413₁₋₁₂
 414₁₀ 416₁₋₆₋₈₋₁₁ 417₈₋₁₂
 418₃₋₄₋₇₋₁₂ 419₅₋₁₀ 420₁₀₋
 12 421₇₋₁₁ 422₃₋₇ 430₃
 Ammon de l'Arabie d'É-
 gypte 394 note.
 Ammonis 415₇
 Ange gardien 435₉₋₁₁
 436₁₂₋₁₇ 474₁₄
 Anges 435₈
 Animaux; l'homme pé-
 cheur est plus malheu-
 reux qu'eux 455-6; —
 donnés en exemple
 456₁₋₃ 467₁₁₋₁₂
 Antéchrist 456₁₂
 Antoine (saint), maître
 d'Ammonas (mort vers
 356), page 394; 405₁₀
 413₁₂ 406₃₋₆₋₁₀₋₁₆ 414₄₋₅₋₇
 408₇ 417₇ 419 n. 3, 424₆₋₇
 481 n. 2. — Cité par
 Ammonas 443₁
 Apophtegmes ou « pa-
 roles » éditantes des
 solitaires égyptiens
 Leurs diverses compila-
 tions 396. — Édition
 des apophtegmes
 d'Ammonas 403-423.
 — Leur ordre chrono-
 logique 403 n. 1. — Ser-
 vent à constituer la vie
 d'Ammonas 394-5.
 Arabie de l'Égypte 394
 note. — Désert d'Arabie
 426 n. 1
 Arbres agités par les
 vents s'enracinent da-
 vantage 443₆
 Ascension d'Isaac visée
 444-5.
 Aspic 399; 426₉
 Astrolabe; éditeurs de
 traités sur l'astrolabe
 398 n. 2.
 Augustin (le moine) édi-
 teur d'Ammonas, d'I-
 saïe, de la vie de saint
 Euthyme, etc. 395.
 Ammon n'est qu'une par-
 tie de la charité 457-8.
 — Quelles ammones
 faut-il accepter? sujet
 de l'exhort. 17, 469-70.

B

- Bac 405₇₋₁₀ cf. 413₂₋₆
 Basilie tué à la prière
 d'Ammonas 403₁₀₋₁₃
 410₁₈₋₂₀
 Bedjan (P.) cité 396; 397;
 402; 405 etc.
 Bénédiction de Dieu est
 accompagnée de ten-
 tations 441₉ 441-2.
 Bélimès ou Vitimis 409
 n. 1.
 Bons (marcher avec les)
 473₂₀
 Bonté engendre la pureté
 475₁₆
 Budge (W.) cité 396, 397.
 Butler (dom Culbert)
 cité 393 n. 1, 395; 402;
 404 etc.

C

- Caverne d'Antoine 406₄
 Cellule. Y penser aux
 châtements et aux ré-
 compenses 486-7.
 Cellules 404₃ 409 n. 1, 411₁₁
 — Leur position 404
 n. 1.
 Céphas 446₁₇

- Cérasles 426₁₀
Charité est la fin des vertus 477₁₁ — Rend l'âme saine et impassible 481₃ — Sujet du quatrième enseignement d'Ammonas 456-8.
Christ, notre modèle dans la pauvreté et les opprobres 458-60.
Cœur droit est recherché par l'Esprit 445₁₅. — Cœur pur 474₃
Colère, Ammonas demande, durant quatorze ans, de la vaincre 404₁₋₂ 410₁₀₋₁₁
Concupiscence, la fuir, sujet de l'exhort. 19. 471.
Conversations vaines éteignent l'esprit 440₆
 Crainte produit les larmes 435₅ — et l'humilité 481₂
 Crainte de Dieu — est chassée par le rire 420₁₁ — La demander 481₁₅ — S'y tenir 482₃
Crum (W. E.) cité 394 note, 404 n. 3, 481 n. 2.
Culture de la grâce. Sujet de la lettre 2 d'Ammonas, 435-7, 435₂ 436₁₈
- D**
- David 437₁₅
Delehaye (le R. P. H.) cité 395 n. 4.
Démons 423₇₋₁₁ 424 425₁₋₃₋₅₋₆₋₇₋₈
— Attachés aux penchants 425₆₋₈ — Combattent plus activement contre les héros 411₁₋₁₀ 441₁₁ — Sèment les mauvaises pensées 463₅ 479₁₄ — V. Satan.
Diable 435₁₁ 441₁₃ 448₆ 454₇₋₈₋₁₁
Discernement et vue d'en haut 438₈₋₁₃₋₁₆ 439₇ 480₁₉₋₂₁
Distinction des esprits 425₁
Distraction durant l'office 422-423.
Distractions éteignent l'esprit 449₁₀
Dorothee cite Ammonas 399, 443.
- Donneur de la grâce 435₁₅₋₁₆ 436₂
Dragons 426-433.
- E**
- Écritures. — Les méditer et gémir 463₂₋₄ 473₇ — Ne pas les scruter 472-3. V. Livres saints.
Élie 444₁₇
Élie le Thesbite 433₂ 434₁₆
Enfer 486₁₁ V. Obscurité éternelle 462. Sa description 486-7.
Ennemi (démon) 448₁₆
Ennemis de l'âme la combattent 481, chap. 64.
Enseignements sur quatre grands péchés : orgueil, rancune, jugement porté sur autrui, manque de charité 455-8.
Éphrem (S.) cité 474 n. 1.
Ésaü 441₁₃ 449₁₇
Esprit (Saint) 434₂₁ 437₁₉ 443₁₉₋₁₅₋₁₈ — Sujet de la septième lettre 452-4. — Prouve les siens 443-4 : le livre au diable pour qu'il les tene 454.
Esprit de Dieu 444₁₅ 445₁₃₋₁₅₋₁₆
Esprit de feu 445₆
— de douceur 452₁₂ — de pénitence 453₃₋₁₁
Étienne d'Alexandrie cité 388 n. 2.
Eudaimon, abbé, 421 n. 2.
Évangile 453₁₈
Ève 447₁₈
Exhortations d'Ammonas. — Différences des manuscrits 397-8. — Sont éditées 458-71.
- F**
- Fatigue corporelle produite les vertus 475₇
Femme insulte Ammonas 407₄ 415₉ — cachée par un frère, 407₁₄ 416₇
Ferveur divine 437₁₀₋₁₂
Foi 464₁₄
Folie; Ammonas la simule 407₂₋₆ 415₇₋₁₂
Forces de l'air repoussent les hommes 436₁₇₋₁₉
- G**
- Gardien. V. Ange
Gloire (vaine) sujet de la sixième lettre 450-2.
Gloire des hommes 476₆
— Conduit au mensonge 473₈
Gourmandise 480₄ — Est à la tête de toutes les passions 477₉
Gourmandise (démon de la) 425₇
Gouverneur est l'effroi des scélérats 403₂₋₇₀ 410₁₋₈
Grâce 451₃₋₅₋₈ — Engendre la force 435₆ — Sa douceur 435₁₅₋₁₆ 436₂
Grâce (Culture de la) sujet de la deuxième lettre d'Ammonas 435-7. — Grâce perspicace sujet de la troisième lettre 438-40.
Grâce céleste 445₁₈
Grec, son importance en Égypte 400-1.
Grégoire archevêque du monastère de Saint-Jean-Baptiste du Jourdain 395 n. 6.
- H**
- Habit monastique 444₅
Hache est le (droit) jugement 409₇ 418₁₁
Hadès; âme monte de l'Hadès 444₁₄
Hananjésus compilateur de la version syriaque du *Paradis des Pères*. 396.
Hase cité 398 n. 2.
Hénoch 453₃
Héritage de Dieu opposé à celui du monde 482, chap. 66.
Honneurs venant des hommes doivent être méprisés 437₁₋₂
Honneurs; les fuir, sujet des exhortations 2 et 3 d'Ammonas 459-61.
Humiliation du Christ doit nous servir de modèle, sujet de la première exhortation d'Ammonas 458-9. — Les humiliations sont un profit et un gain, sujet de la seconde exhortation 459-60, et des exhort. 4 et 5, 461-3.
Humilité est à la tête de toutes les vertus 477₉
- I**
- Impassibilité comme celle d'une pierre 406₆₋₁₁ 414₅₋₉
Impureté, accabler le corps pour mériter 480₁₋₁₃₋₁₈
Indulgence d'Ammonas pour une pécheresse 406-407; 414-415.
Inimitié, ne pas en avoir 478₅ 479₂₋₁₁
Isaac 446₁₇
Isaac le Syrien cite Ammonas 399 n. 3; 406.
Isac 446₁₇
Isaie. Son ascension est visée 444-5.
Isaie l'Égyptien cite Ammonas 399.
Israel 446₁₇
Ivresse. S'en garder 481₁₃
- J**
- Jacob 441₁₁₋₁₃₋₁₆ 442₁₁ 446₁₇ 449₁₇₋₁₉ — Jacob modèle de patience 421₁₋₄
Jacques (S.) 442₁₄
Jarre 407₁₃ 446₇
Jean-Baptiste (S.) 433₂
Jean Climaque cite Ammonas 399.
Jean, patriarche d'Antioche vers 1100, résume Ammonas, 400.
Jean Philoponus. Son traité sur l'astrolabe est cité 398 n. 2.
Jérôme (S.) cité 433 n. 1.
Jérusalem 449₂
Jeûne 421₅ — Pityriou mangeait le dimanche et le jeudi 425₉ — Manger tous les deux jours 404₈ 412₆. Mieux vaut manger un peu chaque jour 404₁₀ 412₄
Jennesse doit être attentive 420₁
Job 442₁₁
Jonc (tresser le) 405₁₁ 413₇
Jugement. — Ne pas juger 406-407, 414-415, 475₁₀ — Sujet du troisième enseignement d'Ammonas 456. — N'appartient qu'au Fils 456₁₁
Jugements d'Ammonas 406 à 408; 414 à 417.

Jugements de Dieu 476₁₂
 Jullien (M.) cité 394 n. 2;
 404 n. 1.
 Justes. Leur bonheur
 437₆₋₇ 439₈₋₁₃ 442₀₋₈ 482.
 chap. 66; 483₁₉ 487₃₋₅.

L

Laban 449₁₀
 Ladeuze cité 393 n. 1.
 Lambros (Sp.) cité 397
 n. 3.
 Larmes produisent la
 joie 435. — Engen-
 drent la crainte 481.
 Lévi, citation de lui non
 identifiée 453₉₋₁₁
 Léviathan 430₁₃
 Lévitique 408₈ 417₈
 Livres saints. Il est dan-
 gereux de les scruter
 420₅₋₉ 472-3.
 Luttes de l'âme 432₅₋₁₀

M

Macaire cité 401 n. 1;
 404 n. 1; 422 n. 1.
 Maîtres. On ne peut en
 servir deux 484-5.
 Malfaiteurs craignent la
 venue du gouverneur.
 403₇₋₉ 410₁₋₈
 Manuscrits utilisés 402.
 Matière. — Aimer la ma-
 tière trouble l'intelli-
 gence 476₂₁
 Méchanceté envers le
 prochain, comparée au
 venin d'un scorpion
 474₅₋₆ et au ver qui
 rongé le bois 477₁₃. —
 Chefs de la méchanceté
 474₁₅.
 Médisance; la fuir 473₁₂₋₁₃
 480₆
 menteur, le fuir 473₁₇₋₂₀
 Mépris du prochain 480₁₁
 Mésopotamie 449₁₀
 Midi (désert du) 426 n. 1.
 — (Au moment de) 426.
 Miles, évêque de Suse.
 Sa légende le met en
 rapport avec Ammonas
 399.
 Miller (F.) cité 398 n. 2.
 Mios de la Thébaïde 394
 note.
 Moines 434, 436, 451.
 Monde. Sa fin est proche
 483, chap. 70.
 Monophysites opposent
 le copie au grec 401.

Mort. S'en souvenir 480₁₄
 486₇
 Moïse converse avec saint
 Antoine 408₁₀ 417₁₀
 Moïse l'Éthiopien, ana-
 lyse de plusieurs de ses
 écrits analogues à ceux
 d'Ammonas, 400 n. 3.
 Mystères du ciel révélés
 par l'Esprit 445₁₆ 454₁

N

Natron 404 n. 1.
 Natroum (ouadi) 404 n. 1.
 Négligents (fuir les hom-
 mes), sujet de la troi-
 sième lettre 438-40.
 Nicéphore, éditeur d'I-
 saac le Syrien, cité 399
 n. 3.
 Nicéphore Grégoras. Son
 traité sur l'astrolabe
 est cité 398 n. 2.
 Nil. Cf. 404₁₁ 405₆ 412₉
 413₁
 Nitrie (montagne de) 409
 n. 1. — Sa position 404
 n. 1.
 Nobles du monde (ne pas
 devenir leur ami)
 473₁₀₋₁₁
 Nom changé quand on
 progresse 446-7.
 Novices 474 n. 1.

O

Obscurité éternelle et
 ceux qui y sont punis
 et tourmentés 462.
 (Œuvres; ne pas s'en pré-
 valoir, sujet de l'ex-
 hort. 11, 465-6. — Tout
 faire en présence de
 Dieu, sujet de l'exhor-
 tation 15, 468-9.
 Œuvres, doivent être fai-
 tes selon la foi et non
 selon l'homme 450-1.
 Office 422₈₋₁₂ 479₁₇
 Orgueil, sujet du premier
 enseignement d'Am-
 monas 455-6. — S'en
 garder 479₂₁ 480₉
 Outrages. Les mépriser
 437₁

P

Païsios, frère de Pamen.
 408₁₄₋₁₆. Cf. 418₁₃
 Pambho cité 393 n. 1.

Paphnoutis, le simple
 de Scété 421₁₁
 Paraclét 453₅
 Paresse, amène les pas-
 sions 478₁
 Parler (ne pas). Sujet de
 l'exhortation 18, 470;
 cf. 460₁₅ 473_{4,6} 475₁₂
 476₁₅
 Parousie : venue du
 Christ est proche 483,
 chap. 70.
 Parure du corps est la
 mort de l'esprit 476₁₀
 Pâsis 418_{1,3} — V. Païsios.
 Passions, leur violence
 est proportionnée à la
 sainteté du patient
 411₁₋₁₀
 Pastor (abbé), traduc-
 tion de P'œmen 419 n. 4.
 Patience. Enseignée par
 Ammonas 405_{6,15} 413
 Paul 438₁₆ 439₅ 446₁₇
 Paul Euergetinos cité
 Ammonas, 400.
 Paul de Thèbes cité 433
 n. 1.
 Pêcheurs peuvent se
 convertir, ne pas les
 juger 456₁₃₋₁₅
 Penchants doivent être
 subjugués 425_{4,6}
 Pensées impures s'éva-
 nouiront si on ne leur
 tend pas la main 419₅₋₈
 Pères 473₅ 477₃ 479₆
 Combattus chacun se-
 lon leur mesure 411₁₋₁₀
 Perle (dont parle l'Évan-
 gile) 453₁₈
 Pierre (S.) 443₆ — V. Si-
 mon et Céphas.
 Pior vivait encore en
 452, p. 395.
 Pispir, monastère de
 saint Antoine et d'Am-
 monas, 394-5. — Au
 mont saint Antoine 395
 n. 2; 397 n. 2.
 Pityrion, successeur
 d'Ammonas, 394-5, 424
 1-3 cité 400.
 Plaisir charnel 460₁₃ 478;
 P'œmen vivait au com-
 mencement du v^e siècle,
 394-5. — Correspondant
 de Moïse l'Éthio-
 pien 400. — Ammonas le
 reprend 408₁₅₋₁₅ 409₁.
 4-8 cf. 409 n. 1, 418₁ 2
 5-7 419₅₋₆₋₉
 Présence de Dieu (vivre

en), sujet des exhorta-
 tions 7 et 8, 463-4.
 Présence de Dieu (tout
 faire en), sujet des
 exhortations 15 et 16,
 468-9.
 Preuschen (Erwin) cité
 395 n. 3; 402 etc.
 Prière contre les tenta-
 tions 442₁₄
 Prochain: le respecter
 473₆
 Profit du monde obscur-
 cît l'âme 477₂₁
 Promesse (fils de la) 438.
 P'summe (office) 422₈ 423₁
 Puissances de l'air em-
 pêchent de monter vers
 Dieu 436₁₃₋₁₅

Q

Querelle engendre les
 passions 475₁₀

R

Ranenne, sujet du second
 enseignement d'Am-
 monas 456.
 Réprimande, comment
 réprimander un frère,
 sujet de l'exhortation
 12, 466-7.
 Respect humain, sujet de
 la sixième lettre, 450-2.
 Rire chasse la crainte de
 Dieu 420₁₁ — Ne jamais
 se rejouer et rire 462₁₋₃
 Rouille. La considéra-
 tion des hommes lui
 est comparée 477₇
 Rufin cité 393 n. 1, 395;
 — traduit 423-432.

S

Sacrifice (saint) (synaxe)
 463₅
 Salomon 448₂
 Sara 446₁₀
 Sarra 446₁₅₋₁₆
 Satan 423₉ 435₁₀₋₁₅ — V.
 Demons; Diable; En-
 nemi.
 Sant 446₁₇
 Scété 404₁ 410₁₀ 421₁₂
 422₂ 422 n. 1. — Sa po-
 sition 404 n. 1.
 Schenoudi cité 400 n. 4.
 Scorpions 427₂ 474₅₋₉
 Scruter les Écritures et
 les profondeurs de
 Dieu est nuisible 72-3.

Serpent. — V. Basilic.	Tartare 487 ₁	l'exhortation 13, 467-8.	sible 440 ₆ 443 ₈₋₁₁ 447 ₁₃
Aspic, Dragon.	Tempérance, détruit les	Tribulation humaine doit	448 ₅ 464-5. — Ne doit
Serviteur inutile et débi-	passions 476 ₈	être supportée 405 ₄	pas être cherchée 468 ₈
teur 466 ₁₋₂	Tentations: leur utilité.	412 ₁₁	483, chap. 68. — La
Silence; l'observer 460 ₁₅	sujet de la quatrième	Tribunal du Christ. Le	sacrifier au prochain
470 ₆₋₇	lettre d'Ammonas 440-	redouter 403 ₇₋₉ 410 ₆₋₈	476 ₁₇
Silvain cité 401.	6. — Comment les		
Simon (Pierre) 446 ₁₇	vainere 442 ₈₋₁₁₋₁₄ —	Y	Volonté de Dieu mani-
Si-soès 405 n. 2.	Assaillent l'homme qui	Variantes. Explication	festée par les supé-
Solitude engendre les	a reçu l'Esprit 454 ₆₋₉	des variantes des ex-	rieurs, sujet de la cin-
larmes 481 ₁ — S'y atta-	Tentation presse les frè-	hortations, 471 n. 1.	quième lettre 446-50;
cher 485 ₁₃ — Sujet de	res et les pousse à	Veilles 421 ₆	sujet des exhort. 8, 9,
la première lettre	changer de province	Vertu protectrice ou	10, 13, 14, 15, 464-5;
d'Ammonas 432-4.	447-8.	(ange) gardien 435 ₁₁₋	467-9.
Sommeil 422 ₃₋₆ — Cause	Tentation du Christ	12-14 436 ₂₋₁₂₋₁₇ 437 ₁ 474 ₁₃	Volontés, au nombre de
les passions 475-6.	après son baptême	Vertu de Dieu 434 ₁₀₋₁₈	trois, proviennent du
Support mutuel 423 ₁₃	454 ₁₀₋₁₁	451 — Vertu de la	démon, de l'homme ou
Synésius. La manière	Thébaïde 424 ₂	grâce 451 ₅	de Dieu 423; 448-9.
dont il « restitue » les	Théodore de Phermé,	Vertus, comment les ac-	Vossius; sa traduction
textes est citée 471 n. 1.	cité 401 n. 1.	quérir 481, chap. 61.	est citée 397; 474 n. 1.
Syriaque; apophthegmes	Théodore Studite cité	Vitimis ou Bétimès 409	Vue d'en haut. — V. Dis-
traduits en syriaque	395.	n. 1.	cernement.
396; sont édités 410-	Thomas de Marga cite	Vivre pour le Christ, su-	Y
423. — Deux chapitres	Ammonas 399, 433, 449.	jet de la sixième exhor-	Yeux. Les garder pour
de la version syriaque	Timothée auteur (?) de	tation 463.	que le cœur ne voie
de l' <i>Historia monachorum</i>	l' <i>Historia monachorum</i>	Voie étroite, c'est domp-	pas le mal, 478 ₇
396-7 et 424-432.	395.	ter ses pensées 408 ₄₋₆	
	Tisserant (E.) cité 445	417 ₃₋₆	Z
T	n. 1.	Voie de Dieu 421 ₉	Zosime cite Ammonas
Taire (se) et ne pas par-	Trésor caché (dont parle	Voleurs et Ammonis	399 et 466.
ler 462 ₆ 476 ₁₅ 477 ₁	l'Évangile) 453 ₁₉	428-9.	
	Tribulations à supporter	Volonté propre est nui-	
	pour le ciel, sujet de		

ܡܘܨܘܨܘܡ 47₉ 58₉; ܦܝܨܘܨܘܨ 447₁₃ 454₅
 ܡܘܨܘܨ 417₁₁₋₁₁ 418₃ 419₇ 423₃; ܠܝܥܘܨ 409₁
 ܡܘܨܘܨ 419₉
 ܡܘܨܘܨ 419₉₋₁₂ 423₇
 ܡܘܨܘܨ 410₈ 418₅₋₈₋₁₁; ܠܝܥܘܨ 410₇; ܠܝܥܘܨ 409₂; ܝܥܘܨ 409₄₋₈
 ܡܘܨܘܨ 415₁₀₋₁₁; ܝܥܘܨ 407₃ 409₈
 ܡܘܨܘܨ 415₁₂ 416₁₃; ܠܝܥܘܨ 407₄; ܝܥܘܨ 408₂
 ܡܘܨܘܨ ܦ 417₁; ܝܥܘܨ 408₂
 ܡܘܨܘܨ 421₉₋₁₃ 422₅₋₁₁ 427₉ 431₂
 ܡܘܨܘܨ 419₃ 420₁₁ 421₁₁ 425₁ 427₁₃ 428₁
 ܡܘܨܘܨ 427₂
 ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ 415₄; ܕ ܕܝܥܘܨ ܠܝܥܘܨ 406₁₀
 ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ 418₈₋₁₂; ܝܥܘܨ 409₄; ܝܥܘܨ 409₆
 ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ 420₂₋₄
 ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ 420₁₁ 421₁
 ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ 420₂₋₇
 ܡܘܨܘܨ 415₂; ܠܝܥܘܨ 406₁₅
 ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ 415₈ 426₃; ܝܥܘܨ 407₂
 ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ 40₄; ܠܝܥܘܨ 413₁
 — ܡܘܨܘܨ 417₆
 ܡܘܨܘܨ 421₈
 ܡܘܨܘܨ 410₆; ܡܘܨܘܨ 403₅
 ܡܘܨܘܨ — ܡܘܨܘܨ 419₉
 ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ 420₁₁ 423₁₂
 ܡܘܨܘܨ 422₁₁
 ܡܘܨܘܨ 419₈
 ܡܘܨܘܨ 422₁₃
 ܡܘܨܘܨ 427₁₅ 429₁₀
 ܡܘܨܘܨ 414₅₋₆ 417₈ 424₉₋₁₁; ܡܘܨܘܨ 406₄₋₅ 408₇
 ܡܘܨܘܨ 420₅
 ܡܘܨܘܨ 411₁₂ 415₉ 418₁₄; ܡܘܨܘܨ 404₃ 407₁
 ܡܘܨܘܨ 415₈; ܡܘܨܘܨ 407₂
 ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ 414₃ 418₉; ܡܘܨܘܨ 406₃ 409₄₋₈
 ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ 418₁₋₄; ܡܘܨܘܨ 408₁₃; ܡܘܨܘܨ 409₁
 ܡܘܨܘܨ 431₁₂
 ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ 49₁₀ 50₆; ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ 419₄₋₁₀
 Cf. 50₄ 51₁ 449₉₋₁₁
 ܡܘܨܘܨ 412₁₆; ܡܘܨܘܨ 405₄
 ܡܘܨܘܨ 415₁₀ 416₃; ܡܘܨܘܨ 407₃₋₇
 ܡܘܨܘܨ 422₁
 ܡܘܨܘܨ — ܡܘܨܘܨ 52₅; ܡܘܨܘܨ 433₁
 ܡܘܨܘܨ 52₆; ܡܘܨܘܨ 433₆
 ܡܘܨܘܨ 52₆; ܡܘܨܘܨ 433₇
 ܡܘܨܘܨ 425₇

ܡܘܨܘܨ 415₁₀; ܡܘܨܘܨ 415₁₀; ܡܘܨܘܨ 444₄
 ܡܘܨܘܨ 426₁₁
 ܡܘܨܘܨ 410₁₃ 422₂; ܡܘܨܘܨ 404₁
 ܡܘܨܘܨ 429₁₂
 ܡܘܨܘܨ 421₄
 ܡܘܨܘܨ 414₁₁; ܡܘܨܘܨ 406₉
 ܡܘܨܘܨ 429₁₁
 ܡܘܨܘܨ 50₃ 419₂; ܡܘܨܘܨ 449₈
 ܡܘܨܘܨ 422₁
 ܡܘܨܘܨ 22₁; ܡܘܨܘܨ 451₁
 ܡܘܨܘܨ 429₆
 ܡܘܨܘܨ 414₁₄ 416₇; ܡܘܨܘܨ 406₁₁
 ܡܘܨܘܨ 407₉
 ܡܘܨܘܨ 429₇
 ܡܘܨܘܨ
 ܡܘܨܘܨ 49₄; ܡܘܨܘܨ 448₁₃
 ܡܘܨܘܨ
 ܡܘܨܘܨ 48₄; ܡܘܨܘܨ 448₃
 ܡܘܨܘܨ 416₁ 421₇; ܡܘܨܘܨ 407₆
 ܡܘܨܘܨ 415₄ 417₈; ܡܘܨܘܨ 407₂; ܡܘܨܘܨ 408₇ Cf. 419₁₀ 428₈ 429₃ 430₄ 431₃
 ܡܘܨܘܨ 412₉; ܡܘܨܘܨ 404₁₁
 ܡܘܨܘܨ 413₄; ܡܘܨܘܨ 405₇
 ܡܘܨܘܨ 416₃
 ܡܘܨܘܨ 430₁₁
 ܡܘܨܘܨ 428₁₄
 — ܡܘܨܘܨ 417₇; ܡܘܨܘܨ 408₆
 ܡܘܨܘܨ 423₅
 ܡܘܨܘܨ 420₂
 ܡܘܨܘܨ 431₁₃
 ܡܘܨܘܨ 412₁; ܡܘܨܘܨ 444₁₀
 ܡܘܨܘܨ 429₁₆
 ܡܘܨܘܨ 430₁₋₅
 ܡܘܨܘܨ
 ܡܘܨܘܨ 418₆₋₇; ܡܘܨܘܨ 409₂; ܡܘܨܘܨ 409₃
 ܡܘܨܘܨ — ܡܘܨܘܨ 423₁₄
 ܡܘܨܘܨ — ܡܘܨܘܨ 431₉
 ܡܘܨܘܨ — ܡܘܨܘܨ 39₁₀; ܡܘܨܘܨ 443₂
 ܡܘܨܘܨ — ܡܘܨܘܨ 419₈
 ܡܘܨܘܨ 414₁₃; ܡܘܨܘܨ 406₁₂
 ܡܘܨܘܨ — ܡܘܨܘܨ 55₂; ܡܘܨܘܨ 434₈
 ܡܘܨܘܨ 18₉; ܡܘܨܘܨ 435₁₁
 ܡܘܨܘܨ 416₃; ܡܘܨܘܨ 407₇ Cf. 429₁₄ 430₁₃
 ܡܘܨܘܨ 431₆

ܡܘܨܘܨ 414₁₃; ܡܘܨܘܨ 406₁₁
 ܡܘܨܘܨ 425₃
 ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ 410₄; ܡܘܨܘܨ 403₅
 ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ 50₁; ܡܘܨܘܨ 449₈
 ܡܘܨܘܨ 422₅
 ܡܘܨܘܨ 18₄; ܡܘܨܘܨ 435₅
 ܡܘܨܘܨ 420₇
 ܡܘܨܘܨ 431₈
 ܡܘܨܘܨ — ܡܘܨܘܨ 25₆; ܡܘܨܘܨ 433₅
 ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ 25₇; ܡܘܨܘܨ 438₅₋₁₁
 ܡܘܨܘܨ 26₂ Cf. 425₃
 ܡܘܨܘܨ 52₉; ܡܘܨܘܨ 433₁₀
 ܡܘܨܘܨ 53₂; ܡܘܨܘܨ 433₁₃
 ܡܘܨܘܨ — ܡܘܨܘܨ 54₉; ܡܘܨܘܨ 434₅
 ܡܘܨܘܨ — ܡܘܨܘܨ 416₁₂; ܡܘܨܘܨ 407₁₃
 ܡܘܨܘܨ 416₁₂; ܡܘܨܘܨ 407₁₃
 ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ 414₁; ܡܘܨܘܨ 406₂ Cf. 421₂₋₃₋₅ 423₄
 ܡܘܨܘܨ 430₃
 ܡܘܨܘܨ 423₁₃
 ܡܘܨܘܨ — ܡܘܨܘܨ 417₁₁; ܡܘܨܘܨ 408₉
 ܡܘܨܘܨ 430₂
 ܡܘܨܘܨ 49₄; ܡܘܨܘܨ 448₁₃ Cf. 427₁
 ܡܘܨܘܨ 51₆₋₇; ܡܘܨܘܨ 432₇₋₈ Cf. 422₂
 ܡܘܨܘܨ 429₉
 ܡܘܨܘܨ 52₉; ܡܘܨܘܨ 433₁₀
 ܡܘܨܘܨ — ܡܘܨܘܨ 49₇; ܡܘܨܘܨ 448₁₅
 ܡܘܨܘܨ 430₉
 ܡܘܨܘܨ 37₇₋₁₁ 38₂₋₃₋₇ 50₅; ܡܘܨܘܨ 441₇₋₁₁₋₁₃ 449₉
 ܡܘܨܘܨ 21₂; ܡܘܨܘܨ 450₈
 ܡܘܨܘܨ 423₁₂
 ܡܘܨܘܨ 419₉ 423₄₋₈₋₁₀
 ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ 22₁₁; ܡܘܨܘܨ 451₉
 ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ 429₁₁
 ܡܘܨܘܨ ܡܘܨܘܨ 431₁
 ܡܘܨܘܨ 425₁₁
 ܡܘܨܘܨ 414₁₁; ܡܘܨܘܨ 406₁₁
 ܡܘܨܘܨ 427₅
 ܡܘܨܘܨ 428₄
 ܡܘܨܘܨ 429₁₅
 ܡܘܨܘܨ 430₈
 ܡܘܨܘܨ 421₃ 423₁₁₋₁₂₋₁₅



ܐܠܘܘܢ 414₂; πλάσμα 406₂
 ܐܢܫܘܬܐ 418₂; άνθρωπος 405₇ cf. 424₈ 428₁₂
 430₇
 ܐܢܝܘܢܐ 37₂; γενναίως 441₃
 ܐܢܝܘܢܐ 418₂; πλέκων 405₃
 ܐܢܝܘܢܐ 416₃; συνέβη 407₇ cf. 431₁₃
 ܐܢܝܘܢܐ — ܐܢܝܘܢܐ 24₁₀; πυρούται 437₁₃
 ܐܢܝܘܢܐ 420₁₀
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ 420₁₀
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ 423₁₂
 ܐܢܝܘܢܐ 429₁
 ܐܢܝܘܢܐ 420₁₋₃ 425₃₋₁₃ 426₁₀
 ܐܢܝܘܢܐ 424₇
 ܐܢܝܘܢܐ 26₃ 27₃; ἀποκάλυψις 430₂₋₁₁
 ܐܢܝܘܢܐ — ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ 52₁₀; πρὸ τοῦ
 τελειωθῆναι 433₁₁
 ܐܢܝܘܢܐ 421₁₂
 ܐܢܝܘܢܐ 49₁₋₂; τέλειοι 418₁₀₋₁₁
 ܐܢܝܘܢܐ 427₇
 ܐܢܝܘܢܐ — ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ 57₁; ἐκείνοι
 εἰς οὗς κατεσχύνωσεν 453₈
 ܐܢܝܘܢܐ 55₅; ἐνοικεῖ 434₈
 ܐܢܝܘܢܐ 428₁₅
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ 432₁
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ 427₁₁
 ܐܢܝܘܢܐ 418₈; δέσμη 405₈
 ܐܢܝܘܢܐ — ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ 426₂₁; οἷά τε
 δοκῶν 426₂₁
 ܐܢܝܘܢܐ 426₅
 ܐܢܝܘܢܐ 426₄
 ܐܢܝܘܢܐ 412₁; ἔνχ 404₆₋₇ rend l'infinitif
 ܐܢܝܘܢܐ 412₂; σωθῆναι 404₁₀
 ܐܢܝܘܢܐ 413₁; περᾶσαι 405₅
 ܐܢܝܘܢܐ 415₁₁; κατακρίναι 407₁
 ܐܢܝܘܢܐ 422₅
 ܐܢܝܘܢܐ — ܐܢܝܘܢܐ 27₀; ἀσκησις 430₁₄
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ 421₁₀
 ܐܢܝܘܢܐ 428₁₁
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ ܘܢ 426₀ cf. 426₁
 ܐܢܝܘܢܐ 20₁; ὀδηγεῖ 430₁₂
 ܐܢܝܘܢܐ 415₁₂ 417₀ 431₁₁; ἔρχημος 407₁ 408₈
 cf. 423₃ 430₄ 432₁
 ܐܢܝܘܢܐ 19₁ 27₂; μέλι 430₁ 430₁₀

ܐܢܝܘܢܐ 422₀
 ܐܢܝܘܢܐ — ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ 19₁ 27₂; κατὰ
 τόπους 430₃ 430₁₀
 ܐܢܝܘܢܐ 412₈ 416₁₋₅ 424₆; τόπος 404₁₁ 407₁₁₋₈
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ ܘܢ 423₅ cf. 424₁₁ 428₁₀ 429₁₃
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ 427₇
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ 428₁₂₋₁₃ cf. 428₄
 ܐܢܝܘܢܐ — ܐܢܝܘܢܐ 415₆; κατακρίναι 407₁
 ܐܢܝܘܢܐ 415₆; διακασθῆναι 407₂
 ܐܢܝܘܢܐ — ܐܢܝܘܢܐ 419₁₂
 ܐܢܝܘܢܐ — ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ 33₇ 57₂; κατὰ γενεάν
 καὶ γενεάν 445₁₂ 453₁₀
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ ܘܢ 423₅
 ܐܢܝܘܢܐ 418₂
 ܐܢܝܘܢܐ 427₁₃ 428₁₃
 ܐܢܝܘܢܐ 419₃ 421₄
 ܐܢܝܘܢܐ 51₁; ἀγαλλίασις 432₁₁
 ܐܢܝܘܢܐ 427₃
 ܐܢܝܘܢܐ 35₁₂; φόβος 446₁
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ 35₁₂; ἄφοβοι 445₁₅
 ܐܢܝܘܢܐ 18₄; φόβος 435₅ cf. 423₅ 427₄
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ 414₇; φόβος τοῦ (θεοῦ) 406₀
 cf. 420₁₂
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ 424₂
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ 429₁₁
 ܐܢܝܘܢܐ 420₁₁
 ܐܢܝܘܢܐ 424₈ 425₁₋₄₋₅₋₇₋₈
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ 423₁₃
 ܐܢܝܘܢܐ 418₃; μους 409₁
 ܐܢܝܘܢܐ 417₁₅; δὲ 408₁₂ cf. 419₃ 425₁₀
 ܐܢܝܘܢܐ — ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ ܘܢ 50₂
 αἴτινες τελειῶς ἐκαθάρισαν
 ἑαυτάς 453₁
 ܐܢܝܘܢܐ — ܐܢܝܘܢܐ 25₇; ὑπομιμνήσκω
 438₆
 ܐܢܝܘܢܐ — ܐܢܝܘܢܐ 416₅; ἐταράχθησαν
 407₈
 ܐܢܝܘܢܐ 415₁; μήποτε 406₁₁
 ܐܢܝܘܢܐ 431₃
 ܐܢܝܘܢܐ — ܐܢܝܘܢܐ 51₁; μιμήσασθε 441₁₅
 ܐܢܝܘܢܐ 426₃
 ܐܢܝܘܢܐ 422₁
 ܐܢܝܘܢܐ 413₁₄; ἐκοιμήθη 406₁
 ܐܢܝܘܢܐ 422₀
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ 432₁
 ܐܢܝܘܢܐ 413₆; ὀχημόσιον 405₈
 ܐܢܝܘܢܐ 431₅
 ܐܢܝܘܢܐ 24₁; σθένυται 440₇
 ܐܢܝܘܢܐ 424₇
 ܐܢܝܘܢܐ 422₁

ܐܢܝܘܢܐ 415₉ 417₆; ἰδοὺ 407₃ 403₅
 ܐܢܝܘܢܐ 418₆; ὅτι ἤδη 401₃
 ܐܢܝܘܢܐ 56₆; Ἀβελ 453₂
 ܐܢܝܘܢܐ rend l'article
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ 416₁; τοῦ ἀδελφοῦ 407₇
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ 420₁₄ 421₅
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ ܘܢ 416₁₀; τὸ γενόμενον 407₁₂
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ 423₁₁
 ܐܢܝܘܢܐ 416₅; ἐκείνον 407₈ rend l'article
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ 416₈; τὴν γυναῖκα 407₁₁
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ ܘܢ 417₃; τί ἐστιν ἡ ὁδός
 403₃
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ 417₅; αὕτη ἐστί 408₁
 ܐܢܝܘܢܐ 415₂; αὕτη 406₁₃
 ܐܢܝܘܢܐ 421₄
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ 423₁
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ 423₂
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ 423₂
 ܐܢܝܘܢܐ 420₅
 ܐܢܝܘܢܐ 419₄
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ 410₇; προσέχριν 403₆
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ 418₁; ἔχει 409₁
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ 414₁₃; γενομένου αὐτοῦ 406₁₁
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ 412₂; ἐσθίον 404₈
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ 412₅; ἔσθιε 404₁₁
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ 412₅; ἔχε 404₉
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ 414₁₂; ὁ καὶ ἐγένετο 406₁₁
 ܐܢܝܘܢܐ 414₁₀₋₁₀; οὕτως 407₇₋₉
 ܐܢܝܘܢܐ 423₁₁ 429₈ 431₁
 ܐܢܝܘܢܐ 415₁₃ 418₁₁ 424₈ 425₃ 427₄ 431₁₅
 ܐܢܝܘܢܐ 422₁₁
 ܐܢܝܘܢܐ 422₁₁ 423₁₅ 425₁₂
 ܐܢܝܘܢܐ — ܐܢܝܘܢܐ 413₁₀; περιπατῶ 405₁₁
 ܐܢܝܘܢܐ 427₁₁
 ܐܢܝܘܢܐ — ܐܢܝܘܢܐ 415₁₀
 ܐܢܝܘܢܐ 415₁₀ 417₁₂; οὕτως 407₃; τοῦτο 408₁₁
 cf. 422₀ 427₂
 ܐܢܝܘܢܐ 423₂
 ܐܢܝܘܢܐ 417₁₋₁₁; τοῦτο 408₂
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ 417₅; αὕτη ἐστί 408₄ cf. 419₃
 431₂
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ 417₆; τοῦτό ἐστι τό 408₅
 ܐܢܝܘܢܐ ܘܢ ܘܢ 430₁₀
 ܐܢܝܘܢܐ 419₁₁ 423₁₁
 ܐܢܝܘܢܐ 419₁ 425₁₀
 ܐܢܝܘܢܐ 412₁₃; ὑποστρέψαι 403₁
 ܐܢܝܘܢܐ 425₁
 ܐܢܝܘܢܐ 427₁₀



וּ 410₈; οὐαί 403₇
לַעֲבֹד אֶת הַיְיָ 423₄

אֶת — עָבַד 51₇ 410₁; κατὰ καιρὸν
432₄; ποτέ 407₁₁ cf. 421₇ 422₈
עָבַד 410₈ 412₉; διαπαντός 403₁₁;
πάντοτε 405₁₁
וְעַבְדֵּנוּ; מַעַבְדֵּנוּ 418₉; τὸν χρόνον αὐτοῦ
409₅
עָבַד 425₉ 430₁₀
עָבַד עָבְדוֹ 425₂
עָבַד 428₁₄
עָבַד עָבְדוֹ 428₂
עָבַד; דָּעִי 419₁; δεῖ 409₉ cf. 421₉ 423₇ 425₅
עָבַד 424₁₁

עָבַד — עָבְדוֹ 417₁; πρόσεχε 408₂
עָבַד 420₁
עָבַד 415₁; ζυγά 406₁₃
עָבַד 430₃ 431₁₀
עָבַד עָבְדוֹ 415₁₁; σαλός ἐστι 407₃
עָבַד עָבְדוֹ 415₁₃; σαλότης 407₅
עָבַד עָבְדוֹ 40₄; παρενοχλούμενα 443₇
עָבַד 426₇
עָבַד עָבְדוֹ 424₅
עָבַד — עָבְדוֹ 410₁₁; νικῆσαι 404₂
עָבַד עָבְדוֹ 425₅
עָבַד 425₈
עָבַד עָבְדוֹ 425₈
עָבַד עָבְדוֹ 422₁₀ 423₁
עָבַד 410₃
עָבַד 420₇
עָבַד עָבְדוֹ 428₈
עָבַד עָבְדוֹ 431₁₀
עָבַד — עָבְדוֹ 40₅; σπειρόμενα 448₁

ו

עָבַד 427₁₅ 430₁₁
עָבַד 18₃₋₁₁; ἀγαπητοί 435₃₋₁₂
עָבַד עָבְדוֹ 450₂
עָבַד — עָבְדוֹ 413₁₀₋₁₁
עָבַד עָבְדוֹ 412₁; ἵνα ἐγκλείσω 404₇
עָבַד — עָבְדוֹ 27₈; σπάνιοι 430₁₆
עָבַד 413₂ 423₃ 424₂ 426₄
עָבַד 420₁₄

עָבַד 425₁₁
עָבַד עָבְדוֹ 429₁
עָבַד 415₁₀; τις 407₃ 418₇
עָבַד עָבְדוֹ 430₈
עָבַד — עָבְדוֹ 417₁₃ 431₂
עָבַד 26₁₃ 38₉ 40₈ 41₃; ἀγαλλίσις 430₈
442₉; χαρά 443₁₁
עָבַד 18₅ 48₇₋₉ 51₈; χαρά 432₉ 435₅
448₉; ἀγαλλίσις 448₈
עָבַד 47₁₀; Εὐά 447₁₅
עָבַד — עָבְדוֹ 413₁₁; ὑπόδειγμα 405₁₂
עָבַד עָבְדוֹ 54₁; ἐγνώρισα 434₁
עָבַד עָבְדוֹ 56₁₁; ἀναγγελεῖ ὑμῖν 433₂
עָבַד 431₁
עָבַד 418₁₋₄; σγέσις 408₁₃ 409₁
עָבַד 47₉; ὁπάτη 447₁₄
עָבַד 427₃
עָבַד 428₅
עָבַד 420₁₀ 431₁₅
עָבַד 415₄; βλέπετε 406₁₀ cf. 429₁ 432₂
עָבַד 423₁₀
עָבַד עָבְדוֹ 431₄
עָבַד עָבְדוֹ 428₂ 431₁₀
עָבַד 424₁
עָבַד עָבְדוֹ 426₈ 428₁
עָבַד 427₁₀
עָבַד עָבְדוֹ 423₈
עָבַד 430₁₁
עָבַד עָבְדוֹ 429₁₅
עָבַד עָבְדוֹ 410₁₀; δύνασαι σιωθῆναι
403₈
עָבַד 418₁₁; ζῆς 403₂
עָבַד 410₇; ὁπεῖλει 403₅
עָבַד — עָבְדוֹ 431₆; ἀρροστία 433₆₋₇
עָבַד 52₄ 54₁ 49₁₁; δύναμις 433₁ 434₁ 440₅
עָבַד עָבְדוֹ 22₂₋₅ 23₁ 53₄; θεία δύναμις
433₁₅ 451₁
עָבַד 47₅ 417₁₅; δύναμις 408₁₂ 447₁₁
עָבַד 18₅₋₉ 39₁₀; ισχύς 435₃ 443₂; δύναμις
435₁₀₋₁₁
עָבַד עָבְדוֹ 19₁₂₋₂₀₃; δύναμις θεική 436₃₋₁₅
עָבַד עָבְדוֹ 420₁₆ cf. 427₃
עָבַד 424₇ 428₁₃
עָבַד 426₅ 431₆; ψάμμος
עָבַד — עָבְדוֹ 27₁; γλυκανθήσετε
430₉
עָבַד 40₈ 41₅; γλυκύτης 443₁₂ 444₂

עָבַד 19₁₋₂ 55₁; γλυκύτης 434₁₁ 435₁₄
עָבַד — עָבְדוֹ ἢ 28₃; μὴ συνανα-
μίγυσθε 440₉
עָבַד 429₁₄
עָבַד — עָבְדוֹ 54₁;
οὐκ ἐφθασαν 434₃
עָבַד עָבְדוֹ 425₁₀
עָבַד עָבְדוֹ 428₃
עָבַד 56₁₁; Ἴνώθ 453₂
עָבַד 417 427₁; ἡμεῖς 408₅
עָבַד — עָבְדוֹ 43₂; ζημία 445₄
עָבַד עָבְדוֹ 429₃
עָבַד עָבְדוֹ 412₁₅; ζημία 405₄
עָבַד — עָבְדוֹ 49₂; ἐπείγει
ὑμᾶς 448₁₅
עָבַד עָבְדוֹ 426₈
עָבַד עָבְדוֹ 50₁; ἐτοίμως 449₈
עָבַד 416₉₋₁₂; πίθος μέγας 407₁₁₋₁₃
עָבַד עָבְדוֹ 427₈
עָבַד עָבְדוֹ 429₂
עָבַד עָבְדוֹ 428₁₁
עָבַד עָבְדוֹ 423₇
עָבַד עָבְדוֹ 423₁₂
עָבַד עָבְדוֹ 416₁₅ 431₃
עָבַד 55₄ 425₂; πῶθ 434₁₅
עָבַד — עָבְדוֹ 22₁₀; ἐλογίσθη 451₁₀
עָבַד עָבְדוֹ 27₄; ἐλογίσθητέ μοι 434₁₂
עָבַד עָבְדוֹ 418₈; ἕς εἰς τὴν
καρδίαν σου 409₃
עָבַד עָבְדוֹ 413₁₁ 419₅; λογισμὸς 405₁₁
עָבַד עָבְדוֹ 422₆
עָבַד עָבְדוֹ 422₁₃
עָבַד עָבְדוֹ 410₃ 422₁₄; τὸν λογισμὸν σου
403₄
עָבַד עָבְדוֹ 417₅; τοὺς λογισμοὺς ἑαυ-
τοῦ 408₄
עָבַד עָבְדוֹ 411₁₆; λογισμοί 404₆
עָבַד עָבְדוֹ 423₈
עָבַד 414₁₆; σφραγίσας 400₁₃

ז

עָבַד 424₂
עָבַד 416₃; φήμη 407₆
עָבַד 419₁₂
עָבַד 426₃
עָבַד 416₆ 424₉ 425₉ 428₇ 430₂ 431₅₋₇₋₁₃
432₃
עָבַד 424₂

ܘܒ — ܘܒܘܢܝܢ: 188; 8πος
 8δηγήση αὐτήν 435₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ 22, 414₁₃, 415, 421₁₁₋₈: ἀγαθότης
 406₁₀; χάρις 451₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ: 413₁₁ κατάστασις
 405₁₂
 ܘܒܘܢܝܢ 419₁₁
 ܘܒܘܢܝܢܘܢ 421₁₀
 ܘܒܘܢܝܢ 415₂; παιδίον 408₁₁ cf. 420₁₀, 431₁₁₋₁₅
 ܘܒܘܢܝܢ 421₁₂
 ܘܒܘܢܝܢ 420₁, 422₁
 ܘܒܘܢܝܢ 413₁₁; ἐπιλανθήθη 405₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ 422₉
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒ 423₇
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢ 425₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ 414₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒ 423₁₅
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒ 423₁₆
 ܘܒܘܢܝܢ 29₂; ἀπατῶνται 438₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ 425₅ ܘܒܘܢܝܢ: 416₅; ὥστε διώξαι
 αὐτόν 407₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ 425₈
 ܘܒܘܢܝܢ 413₇; θαλλία 405₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ 417₁₀; κρυφῶν 408₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ 416₈; ἔκρυψεν 407₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 428₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ: 416₁₅; κατασχών τῆν
 χεῖρα 408₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ 418₁₀
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 427₁₃
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ: 418₁₁; σ/έσις 409₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ 50₁₁; ἀγνωεῖ 449₁₃
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 417₁₀; εἰδώς 408₉
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 418₁₁; ἔμπειρος
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 431₁₄
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 423₁
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 431₁₃
 ܘܒܘܢܝܢ 427₂
 ܘܒܘܢܝܢ 432₂
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 420₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 34₁₀; χάρισμα 445₆
 ܘܒܘܢܝܢ 419₁₁, 431₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ 430₇
 ܘܒܘܢܝܢ 415₁₃; σήμερον 407₅
 ܘܒܘܢܝܢ 431₃
 ܘܒܘܢܝܢ: 421₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ: ܘܒܘܢܝܢ 52₁; ἦσαν
 συνεσταλμένοι 434₁

ܘܒܘܢܝܢ 410₇, 419₂; μοναχός 403₁₁ cf.
 427₁₁, 428₁₂
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ 415₁; γεννηῖται 408₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ 419₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ 416₈; ἔγνω 407₁₀
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 416₁₀; γνόντες 407₁₀
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 417₁₅; οὐκ ἔμαθον 408₁₂
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 419₁; οὐ μανθάνει 409₉
 ܘܒܘܢܝܢ 422₁₃
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ: 437₁; προσθήκη 441₁
 ܘܒܘܢܝܢ: 437₂; προστεθῆναι 441₅
 ܘܒܘܢܝܢ 50₂₋₁₂, 51₁, 421₁; Ἰακώβ 449₇₋₁₃₋₁₅
 ܘܒܘܢܝܢ 422₁₂
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ 414₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ: 411-2-3-8; βάρος 444₁₋₂;
 βαρύτης 444₄₋₇
 ܘܒܘܢܝܢ 24₁₁; βαρουμένη 437₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 47₂
 οὐ προκόψετε 447₈
 ܘܒܘܢܝܢ 424₁₀
 ܘܒܘܢܝܢ 413₇, 428₁₁; ἐκαθήητο 405₁₁; ἐκάθη-
 σεν 407₁₃
 ܘܒܘܢܝܢ 418₅; κάθου 409₂
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 413₂; παρεκαθέσθη αὐτῶν
 405₆
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 411₁₅; οὐδέν
 σε ὠφελεῖ 404₅
 ܘܒܘܢܝܢ 428₂
 ܘܒܘܢܝܢ 41₁₁, 424₁₁, 426₇, 428₁; πλέον 444₁₀
 ܘܒܘܢܝܢ 43₂, 421₈; κέρδος 445₂
 ܘܒܘܢܝܢ: 421₁₅
 ܘܒܘܢܝܢ 52₅; ἀρεταί 424₅
 ܘܒܘܢܝܢ
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ: 52₈; αὐτῶν τὰ νοσή-
 ματα 433₉
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 26₇; κάμπτω 430₁
 ܘܒܘܢܝܢ 414₈; λίθος 406₇₋₈
 ܘܒܘܢܝܢ 427₄
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 416₆; γνόντες 407₉
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 417₁₁; μακρόνας 408₉
 ܘܒܘܢܝܢ 421₁₂
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 421₃
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 422₁₃
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ 419₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 421₁₂
 ܘܒܘܢܝܢ 19₃, 27₂; κηρίον 436₁, 439₁
 ܘܒܘܢܝܢ 425₁
 ܘܒܘܢܝܢ 416₁₅; πάντες 408₁; ܘܒܘܢܝܢ 423₁₅

ܘܒܘܢܝܢ 421₁₀
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 417₇; πάντα 404₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 418₉; ὄλον τὸν χρόνον 406₅
 ܘܒܘܢܝܢ 412₅; καθ' ἡμέραν 404₉
 ܘܒܘܢܝܢ 415₁₂; πόσοι 407₁
 ܘܒܘܢܝܢ 421₁
 ܘܒܘܢܝܢ 48₈; συγνότης 448₁
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ 416₇₋₁₁; συνήχθησαν 407₈
 ܘܒܘܢܝܢ 431₃
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ 410₈; ἐλέγγειν 403₇
 ܘܒܘܢܝܢ 416₁₁; ἐσκέπασε 406₁₂
 ܘܒܘܢܝܢ 430₉
 ܘܒܘܢܝܢ 430₁₀
 ܘܒܘܢܝܢ: 435₁₂; χάρτης 445₁₅
 ܘܒܘܢܝܢ 414₁₆; κοιλία 406₁₃
 ܘܒܘܢܝܢ 431₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 411₁₁; θεόμενος
 404₁
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ: 184; σοφισθῆτε 435₁₄
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 417₉; τοῦ Λευι-
 τίκου 408₇
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 420₆₋₈₋₉
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ: 22₁₁; ἀγωνίσασθε 451₁₀
 ܘܒܘܢܝܢ
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ: 417₁₂; ἀποστείλον τὸν Μωσῆν 408₁₀
 ܘܒܘܢܝܢ — ܘܒܘܢܝܢ: 418₁₁; κόπτειν 409₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ 419₇₋₁₂
 ܘܒܘܢܝܢ 419₈, 421₈₋₉, 426₁
 ܘܒܘܢܝܢ 427₁₀
 ܘܒܘܢܝܢ 417₁₅, 418₂; οὐκ 408₁₂₋₁₄
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 419₆; οὐ ܘܒܘܢܝܢ 419₇
 ܘܒܘܢܝܢ 421₂₋₅, 423₁, 427₃₋₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 421₁₃
 ܘܒܘܢܝܢ ܘܒܘܢܝܢ 427₁₂
 ܘܒܘܢܝܢ 51₈; κάματος 432₉
 ܘܒܘܢܝܢ 421₁₃
 ܘܒܘܢܝܢ 50₃; Λαῶν 449₈
 ܘܒܘܢܝܢ 426₇
 ܘܒܘܢܝܢ 416₁₆, 418₂; ἕξιω 408₁₃
 ܘܒܘܢܝܢ 430₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ 427₁₀
 ܘܒܘܢܝܢ 48₂; καταρα 443₁
 ܘܒܘܢܝܢ 418₃; πρὸς 408₁, 421₇, 426₇
 ܘܒܘܢܝܢ 415₇, 431₁₁
 ܘܒܘܢܝܢ 417₁₂, 419₁₀
 ܘܒܘܢܝܢ 427₁



431₁
 428₁₅
 422₄
 426₁₁
 419₇
 428₁₃
 422₃₋₈ 424₉
 424₅

Ϸ

422₁₁
 419₁₁
 411₁; 409₉
 419₈
 420₄ 431₁₁₋₁₅
 423₁₂
 427₁₅
 417₁₂; Μωσῆν 408₁₀
 415₂; ἀποθάνει 401₁₃
 431₁₁
 415₅; θάνατος; 406₁₀
 414₁₁; τύπον 406₇
 420₃
 415₈ 425₁₂ 426₁₁ 427₈ 431₅; περί 407₂
 415₁₃; διὰ σέ 407₅
 416₁₁ 417₁; διὰ τὸν Θεόν
 407₁₂ 408₅
 431₁₃
 423₁₁
 424₁₀
 416₁₁ 423₁₁ 55₁₁; ἐν πνεύ-
 ματι τῆς πραότητος 452₁₂
 (οσῆ); τοῦ τελώνου 404₁₀
 424₁₀
 421₈ 427₁
 424₁₁ 425₁
 419₁₁ 420₉
 419₁₂
 420₈₋₈
 420₈
 420₅₋₆
 420₁₋₄
 423₂
 417₁₃₋₁₄; λαλοῦσα 408₁₁
 421₁₋₅ 424₂
 423₉₋₁₀
 420₃
 425₃

426₃
 421₁₂
 423₁; μεῖζονα παρὰ τῆν
 πρώτην 444₁₀
 423₁₀
 427₇
 415₅ 416₁₃ 417₃; τί 406₁ 407₁₃ 408₃
 420₁₃
 415₃; τί 406₁₅
 414₄ 427₁₀; σπῆλαιον 406₁
 424₃
 420₇
 431₅
 47₈; πικρά 447₁₁
 427₁
 427₁
 57₁₁₋₁₅; μαργαρίτης 453₁₁₋₁₅
 415₁₁; ἐτόλμησεν 407₁
 431₈
 37₁ 414₁₁ 420₃; μέτρον 406₁₁ 441₅
 431₁
 431₁
 430₁₅
 18₃; παροιμία 448₂
 414₆; προσφῆτευσεν
 406₃
 430₈
 48₁₂; μακροθυ-
 μῆσητε 442₈
 22₈; βδέλυγμα 451₈
 26₈; πεφωτισ-
 μένοις τοῖς ὀφθαλμοῖς 438₃
 412₁₁ 413₁ 424₂; ποταμός 405₁₋₅
 414₁ 414₁; οὐκ ἀναπαύομαι 404₁
 20₉₋₉ 48₉ 50₁₀; ἀνάπαυσις 437₃₋₁₁
 448₈ 440₁₁
 428₁₀
 422₁₂
 421₁₂
 53₁; φυλάξαι 434₁₃
 48₁; φυλάσσοντα αὐτῆν 435₈
 429₃
 100₁ 420₁
 18₇; φύλαξ 435₈
 419₁₂
 420₁
 58₆₋₇; πειρασμός 454₃
 420₃

οἰδαῖσθαι; ὑπὲρ τοῦ πειρασθῆναι
 434₁
 37₂₋₆₋₇₋₁₀ 38₉₋₁₋₈₋₁₀ 43₂ 46₁₀;
 πειρασμός 441₁₋₉₋₇₋₁₀₋₁₅ 442₁₋₁₋₇ 445₃₋₄
 447₅
 425₁₂
 421₂₋₅₋₆
 19₇; προσωπολήπτης 436₅
 47₇; ἀδύναμος 447₁₃
 430₁₂
 434₁₂
 431₁₀
 48₂; ὑπέπεσεν 448₁
 429₁₁
 417₉ 422₁; ἐξῆλθεν 408₄
 416₁₁; ἐποίησε ἀνα-
 γωρῆσαι 408₁
 412₁; ἤ ἵνα ἀπέλθω 404₆
 414₇
 430₁₂
 427₁₅
 420₃
 414₄
 417₁; πρόσεχε σεαυτοῦ 408₂
 40₇; ἑαυτοῦς 448₁₅
 57₂; ἐν ἐνίατι ψυχῆς 453₁₀
 420₁₂
 424₁₁
 424₁
 425₇
 425₇
 408₁₁₋₁₂ 419₇; ἀξίνη 409₅₋₈
 420₇
 410₁₄; ἵνα μοι χαρί-
 σηται 404₂
 414₁₀; δοθῆναι αὐτῇ 406₁₃
 419₈
 415₉₋₁₀ 417₃₋₁₀₋₁₁ 419₁₂ 423₇; γέρον
 407₁₋₃
 420₂₋₃ 421₁₋₁₁ 422₃₋₅₋₁₀
 422₁₁
 52₂; μὴ νομίσητε 433₂
 427₁₅
 431₁₁
 428₁₅
 417₁₁ 420₁₋₉ 430₂; πολὺ 408₁₁
 425₂
 420₃

ϸ

ܘܥܒܝܢܐ 428₂
 ܘܥܒܝܢܐ 431₁₁
 ܘܥܒܝܢܐ 427₄
 ܘܥܒܝܢܐ 424₇₋₇ 426₁₁ 424₁₁
 ܘܥܒܝܢܐ 424₁₁ 424₁₁
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 414₁₂; ἀπὸ πολλῶν
 ἀγαθότητος 400₁₀
 ܘܥܒܝܢܐ 415₁; σινδωνίων 400₁₃
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 47₄; πλῆθος κακῶν 447₁₁
 ܘܥܒܝܢܐ 22₁; τὸ πλείστον 451₄
 ܘܥܒܝܢܐ 429₁₃
 ܘܥܒܝܢܐ 424₂
 ܘܥܒܝܢܐ — ܘܥܒܝܢܐ 24₂; υἱοθεσία
 438₁₁
 ܘܥܒܝܢܐ 422₁₃
 ܘܥܒܝܢܐ 18₈ 19₁; ὁ Σατανᾶς 435₁₀₋₁₃
 ܘܥܒܝܢܐ 58₈₋₁₁₋₁₂ 423₁₁; διαδόλος 451₁₋₅₋₈
 ܘܥܒܝܢܐ 413₇; σειρα 400₅
 ܘܥܒܝܢܐ — ܘܥܒܝܢܐ 415₇
 ܘܥܒܝܢܐ 428₄
 ܘܥܒܝܢܐ 410₁₁; προσδοκία 400₁
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 49₁₁; νοῦσι 440₁
 ܘܥܒܝܢܐ 416₁₁; εἶδεν 407₁₂
 ܘܥܒܝܢܐ 38₁₁; φάρμακον 442₆
 ܘܥܒܝܢܐ 422₁₃
 ܘܥܒܝܢܐ 420₁
 ܘܥܒܝܢܐ 24₁; χρεία 437₂
 ܘܥܒܝܢܐ 427₁₁
 ܘܥܒܝܢܐ 424₇
 ܘܥܒܝܢܐ 416₁₁ 419₁₁ 423₄; πρᾶγμα 407₁₂
 ܘܥܒܝܢܐ 420₁
 ܘܥܒܝܢܐ — ܘܥܒܝܢܐ 442₁₀; πρᾶ τήν
 ὄψιν 404₁₂
 ܘܥܒܝܢܐ 413₂₋₅₋₈; πορθμεῖον 405₅₋₈₋₁₁
 σκάφος 405₆
 ܘܥܒܝܢܐ — ܘܥܒܝܢܐ 24₂; κενός 452₈
 ܘܥܒܝܢܐ 411₁₄₋₁₅; ψιχθιον 404₁₋₅
 ܘܥܒܝܢܐ — ܘܥܒܝܢܐ 410₆
 ܘܥܒܝܢܐ — ܘܥܒܝܢܐ 40₅; ῥιζοῦνται 443₇

u

ܘܥܒܝܢܐ 414₉₋₁₅ 424₇; ἐποίησεν 400₇₋₁₂
 ܘܥܒܝܢܐ 418₁₄; ποιεῖ 409₁₋₉
 ܘܥܒܝܢܐ 415₃; ἐποίησας 406₁₅
 ܘܥܒܝܢܐ 418₉ 419₁₂
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 19₂; ἐξουσία τοῦ ἀέρος
 400₁₂
 ܘܥܒܝܢܐ 19₂; ἐνέργεια 436₁₃
 ܘܥܒܝܢܐ 43₃; κτίσας 445₅
 ܘܥܒܝܢܐ 53₃; δημιουργός 433₅

ܘܥܒܝܢܐ 423₄
 100ܐ ܘܥܒܝܢܐ 428₁₄
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 420₂ 420₁₀
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 423₁₁₋₁₁
 ܘܥܒܝܢܐ 423₁₁ 426₁₀
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 18₅; καρποφορήσει 405₆
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 410₄; κακουργοί 404₁
 ܘܥܒܝܢܐ 413₁₋₈; πέρασον 405₇₋₁₀; ἀναβαίνω
 405₈
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 51₄; παράσσις 432₁
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 48₁; παρήκουσε τῆς
 ἐντολῆς 447₁₀
 ܘܥܒܝܢܐ 418₅ 424₄ 431₁₁; ἀκμήν 409₂
 ܘܥܒܝܢܐ — ܘܥܒܝܢܐ 419₁
 100ܐ ܘܥܒܝܢܐ 428₈
 ܘܥܒܝܢܐ 431₁₁
 ܘܥܒܝܢܐ 426₃
 ܘܥܒܝܢܐ — ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 100ܐ ܘܥܒܝܢܐ
 πρᾶξει 447₁
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 47₇; οὐ συμπράττει 447₁₂
 ܘܥܒܝܢܐ 57₁₂; ἐνεργεία 454₂
 ܘܥܒܝܢܐ 420₇
 ܘܥܒܝܢܐ 430₆
 ܘܥܒܝܢܐ 417₁₁ 423₁₃ 420₄; τήν συνήθειαν
 αὐτοῦ 408₈
 ܘܥܒܝܢܐ — ܘܥܒܝܢܐ 46₁₁; ἐλυπήθην 447₇
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 47₁; ὕπὸ λύπης 447₇
 ܘܥܒܝܢܐ V. ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ
 419₅₋₆ 432₂₋₃
 ܘܥܒܝܢܐ 416₁₁ 424₂; ἐπάνω 407₁₃
 ܘܥܒܝܢܐ 416₁₁; εἰσελθόν 407₁₂
 ܘܥܒܝܢܐ 422₁₂
 ܘܥܒܝܢܐ 416₄; εἰσέλθη 407₇
 ܘܥܒܝܢܐ 428₈
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 420₁₂
 ܘܥܒܝܢܐ 422₃
 ܘܥܒܝܢܐ 47₁₁; προῤῗσει 447₁₁
 ܘܥܒܝܢܐ 52₇ 431₁₃; χρεία 433₈
 ܘܥܒܝܢܐ 420₃
 ܘܥܒܝܢܐ 417₁₃₋₁₄; μετ' αὐτοῦ 408₁₁
 ܘܥܒܝܢܐ 418₁₋₄; μετὰ τινος 408₁₃
 πρὸς τινά 400₁
 ܘܥܒܝܢܐ 422₂
 ܘܥܒܝܢܐ 427₁₂
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 416₆; πλῆθος 407₁₁
 ܘܥܒܝܢܐ — ܘܥܒܝܢܐ 37₂; ἐν πόνῳ 441₄
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 421₃₋₅
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 420₁₄
 ܘܥܒܝܢܐ 48₉ 50₁₁ 428₁₀; κάματος 448₇ 449₁₃
 ܘܥܒܝܢܐ 20₃ 34₁₁; γεωργία 436₁₆; μόχθος
 445₆

ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 100ܐ ܘܥܒܝܢܐ 411₁₃; πονι-
 κός 404₁₃
 ܘܥܒܝܢܐ 415₁₂; κόποι 407₄
 ܘܥܒܝܢܐ 24₁₁; βᾶθος 439₄
 ܘܥܒܝܢܐ — ܘܥܒܝܢܐ 419₂; καθίσει 409₁₁
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 416₅; οἱ οἰκοῦντες 407₈
 ܘܥܒܝܢܐ 421₁₃
 ܘܥܒܝܢܐ 422₁
 ܘܥܒܝܢܐ 430₃
 ܘܥܒܝܢܐ 424₁
 ܘܥܒܝܢܐ 431₁₁
 ܘܥܒܝܢܐ 421₁₁
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 422₁₀
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 416₁₃ 417₄; εἶπεν 407₁₁
 ἀποκριθεὶς 408₄
 ܘܥܒܝܢܐ 54₁₁; περισπασμός 434₅
 ܘܥܒܝܢܐ 51₁; περισπασμοῦ 432₇
 ܘܥܒܝܢܐ 50₁₅; Ἰσαῦ 449₁₄
 ܘܥܒܝܢܐ — ܘܥܒܝܢܐ 28₂; περισπασμοῦ 440₇
 ܘܥܒܝܢܐ — ܘܥܒܝܢܐ 417₅; τὸ βιάζεσθαι 408₄
 ܘܥܒܝܢܐ 51₁; λύπαι 432₁₀
 ܘܥܒܝܢܐ 426₇ 427₅
 ܘܥܒܝܢܐ 427₈
 ܘܥܒܝܢܐ 424₃
 ܘܥܒܝܢܐ 418₃; ἔψυγε 408₁₄
 ܘܥܒܝܢܐ 423₁₂
 ܘܥܒܝܢܐ 425₁
 ܘܥܒܝܢܐ — ܘܥܒܝܢܐ 410₈; ἔχει 403₇
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 431₁
 ܘܥܒܝܢܐ — ܘܥܒܝܢܐ 26₆; ὁ μέγας πλοῦτος
 430₁

o

ܘܥܒܝܢܐ 418₁₋₃; Παίσιος 403₁₃ 409₁
 ܘܥܒܝܢܐ 427₁₃
 ܘܥܒܝܢܐ 418₁₋₂₋₅₋₈ 419₅₋₉; Ποιμήν 404₁₃₋₁₄
 409₂₋₄₋₈
 ܘܥܒܝܢܐ 428₅
 ܘܥܒܝܢܐ 420₄
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 430₁₂
 ܘܥܒܝܢܐ 428₃
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 424₁₋₅
 ܘܥܒܝܢܐ — ܘܥܒܝܢܐ 416₇; παρεκάλεσεν
 407₁₀
 ܘܥܒܝܢܐ 428₄
 ܘܥܒܝܢܐ 100ܐ ܘܥܒܝܢܐ 427₁₁
 ܘܥܒܝܢܐ 428₇
 ܘܥܒܝܢܐ ܘܥܒܝܢܐ 427₅
 ܘܥܒܝܢܐ 429₁₀

ἰάϳϳ 35₄; διϳϳϳ 445₉
 ϳϳ — ϳϳ ϳϳ ϳϳ ϳϳ 415₁₂;
 πόσους κόπους ἐποίησα 407₄
 ἰάϳϳ 19₅₋₆; γεωργία 433₁₋₄
 οἰκῶν ϳϳ ϳϳ ϳϳ 19₇; τοῖς
 γεωργοῦσιν αὐτήν 436₅
 ϳϳϳ 423₄
 ϳϳ 414₁₅; ὁ δεῖνα 406₁₂
 ϳϳ — ϳϳ ϳϳ ϳϳ ϳϳ 410₉; ἔγω αὐτοῦ
 ἀπολογῆσασθαι 403₈ cf. 405 n. 2
 ϳϳϳ 430₁
 ϳϳϳ 419₈
 ϳϳϳϳ; 417₅; κόπτειν 408₅
 ϳϳϳϳ 418₁₀₋₁₁; κόπτειν 409₁₁
 ϳϳϳ 418₁₂
 ϳϳ ϳϳϳϳ ϳϳ 429₁₁
 ϳϳ 414₁₀ 418₁₂ 428₃; ἐκέλευσε 406₁₃ 407₁₃
 ἰοο ϳϳϳ 429₂
 ϳϳϳ 415₃
 ἰϳϳϳ 48₁; ἐντολή 448₁
 ϳϳϳ — ϳϳϳϳϳϳ; 417₂
 ἰϳϳϳϳ 48₈; παραδειγματισμός 448₈
 ἰϳϳϳϳϳ 29₄; προφάσει 438₁₃
 ϳϳϳϳ 428₉
 ἰοο ϳϳ ϳϳϳ 427₁
 ϳϳϳϳ 428₈
 ἰϳϳϳϳϳ 56₅; παράκλητος 459₁
 ϳϳϳ — ϳϳϳϳ 25₉; διάκρισις 438₈
 ϳϳϳϳ ϳϳ 424₄
 ἰϳϳϳϳ 418₁₃; διάκρισις 404₇
 ἰϳϳϳ ϳϳ 48₁; μὴ διακρίνασα 447₁₀
 ἰϳϳϳϳϳ 49₁; εἰς διάκρισιν 448₁₂
 ἰϳϳϳϳ 429₁₁
 ϳϳϳϳ 19₁₃; εὐκολον 436₁₁
 ἰϳϳϳϳϳ 20₉ 22₄; ἐλαφρότης 451₃
 ἰϳϳϳ 29₁₁; πλάτος 430₄
 ἰϳϳϳϳ 410₃ 417₉₋₁₂₋₁₅ 422₁ 423₁; ῥῆμα
 403₃ 408₇₋₁₀; λόγος 408₁₂ cf. ϳϳ
 ϳϳϳ — ἰϳϳ ϳϳϳ 25₉ 29₃₋₅₋₁₁; ἀνά-
 βλεψίς 438₈₋₁₂₋₁₄ 439₆
 ἰοοϳ 428₁₃

ϳ

ἰϳϳ 29₇; ῥυπαρός 447₄
 ϳϳϳϳϳϳ 431₇
 ϳϳϳϳ 428₈
 ϳϳϳ 421₄
 ἰϳϳ 417₂ 423₉
 ἰοο ἰϳϳ ϳϳ 418₂; οὐκ ἤθελε 408₁

ϳϳϳϳϳ 417₆; τὰ ἴδια θελήματα 408₅
 ἰοο ἰϳϳ 428₅
 ἰϳϳ ἰϳϳ 420₅
 ϳϳϳ 425₃
 ϳϳ ϳϳ 54₂; ταύτην ἀποδέχεται 434₁
 ῥοοοοοοοο 52₁₀; τῷ ἰδίῳ θελήματι
 431₁₁
 ἰϳϳϳ 49₉₋₁₁ 50₁₋₅; θέλημα 449₁₋₂₋₃₋₄₋₆₋₁₀
 ἰϳϳϳ 412₁₃; πρᾶγμα 405₃
 ἰϳϳ ἰϳϳ ϳϳ 26₁₃; ἐν οὐδενί πράγματι
 439₃
 ϳϳϳ; ἰϳϳ; 423₉
 ϳϳϳϳ 424₁₀
 ἰοοϳ; οἰοοοο 423₆
 ἰϳϳ — ἰϳϳϳϳϳϳ 47₁; ἐμπαιγμός 447₁₃
 ἰοοοοο 421₅
 ϳϳϳ — ϳϳϳϳϳ 26₄; ἀγρεύεται 438₁₂
 ἰϳϳ — ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ; 47₁ 51₂;
 κατευδοῦσα 447₁₁ 451₁
 ἰϳϳ 414₁; ἠῤῥατο 406₁
 ἰϳϳ 416₁ 430₁; εὐζῆμενος 408₁
 ἰοοο ἰϳϳ 431₁
 ἰϳϳ 421₁₃
 οἰοοοο 431₂
 ἰϳϳ 414₁; ὕβρισον 406₇
 ἰϳϳ 414₁₁
 ἰϳϳϳ 29₅; ἀτιμία 437₁
 ϳϳϳϳ 431₂

ϳ

ϳϳϳ 422₁₁
 ἰοοο ϳϳϳ 431₇
 ἰϳϳ ϳϳϳ 422₁₂
 ἰοοοο ϳϳϳ 423₂
 ϳϳϳ 424₄; ϳϳ ϳϳϳϳ 412₂; καὶ μηδεὶν
 ἀπαντήσω 404₇
 ἰοοο ϳϳϳ 424₁₀
 ἰϳϳϳϳ ϳϳϳϳ; 424₁₁
 ἰϳϳϳ 418₇; μνημα
 ἰϳϳϳ 415₂
 ἰοοϳ ϳϳϳ 423₁
 ϳϳϳϳϳ 423₈ 425₄
 ἰϳϳϳ — ἰϳϳϳϳ ϳϳϳϳ 41₄; προῦ-
 πάρξασα χαρά 444₇
 ϳϳϳϳϳϳ 415₉ 428₁₂; παρ' αὐτοῦ 407₂
 ἰϳϳϳϳϳϳϳ 423₁₁
 ἰϳϳϳϳ 422₂ 428₁₃ 430₁₃ 431₁₁
 ϳϳϳ 418₃ 422₄ 431₃ 431₁₅; ἀναστάς 408₁₅
 ἰοοοϳ; 410₁; παραστῆναι 403₇

ϳϳϳ 429₈
 ἰοοο 431₄
 ϳϳϳϳϳϳ 420₁₀; V. ϳϳϳϳϳϳ
 οἰϳϳ 432₁
 ϳϳϳϳϳϳϳ; 428₆
 ἰοοο ϳϳϳϳϳ 430₃
 ϳϳϳϳ; 431₁
 ϳϳϳϳ 430₁₄
 ϳϳϳϳ 426₁₁
 ἰοοο ϳϳϳϳϳ 426₁₁
 ἰϳϳϳϳ 417₃₋₄; στενή 408₃
 ἰϳϳϳϳ 51₉; ἀκηδία 432₁₀
 ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ; μὴ ὀλιγωρήσητε 442₇
 ἰοο 417₁₃₋₁₄; φωνή 408₁₁₋₁₂
 ἰοοο ἰοοο 417₁₁; φωνή μεγάλη 408₁₀
 ϳϳϳϳ 413₁ 425₁₁ 426₅; μικρόν 406₁
 ἰϳϳϳϳϳϳ 29₁
 ϳϳϳϳ ϳϳϳϳ; 425₅
 ἰϳϳϳϳ 416₃₋₆₋₁₂ 418₆ 419₁₋₂₋₁₀ 422₄ 429₁₂;
 κελλίον 407₇₋₉₋₁₃ 409₂₋₉
 ἰϳϳϳϳ 411₁₃; Κελλία 404₁
 ἰοοοϳ 425₁₁
 ἰοοο — ἰοοο; 415₁₃; ἴνα κτήσωμαι 407₅
 αἰο 18₁₁; κτήσασθε 435₁₃
 ϳϳϳϳϳϳ 420₈ V. ϳϳϳϳϳϳ
 ϳϳϳϳϳϳ 51₅; ἑαυτήν 432₆
 ἰοοο 417₁₁; ἔρχεσθαι 408₁₀
 ἰοοο ϳϳϳ 427₁₁
 ἰοοο — οἰοο 39₄; ἐπεκαλέσαντο 442₁₂
 ἰοοο ἰοοο 427₁₀
 οἰοο 415₁₂; φωνήσας αὐτήν 407₄
 ἰϳϳϳϳ 426₅
 ἰοοο — ἰϳϳϳϳ 51₁; ἐν τοῖς πολεμίοις
 432₁ cf. 422₂ 430₁ 431₈
 ϳϳϳ 414₁; προσήνεγκον 406₁₁
 ἰϳϳϳ 420₅
 ἰοοο ἰϳϳϳϳϳ 415₄; ἐγγύς ἐστι 406₁₆
 ἰϳϳϳϳϳϳ 24₈; τὸ ψυχρόν 437₁₀
 ϳϳϳϳ 430₁₂

ϳ

ἰϳϳϳϳ ἰϳϳϳ 27₄ 57₁₀; μεγάλα μυστήρια
 439₁₁ 454₁
 ἰϳϳϳϳϳϳϳϳϳ 35₁₀; μυστήρια τοῦ οὐρανοῦ
 445₁₅
 ϳϳ — ϳϳϳϳ 414₇; προκόψαι 406₅
 ἰϳϳ 424₄ 426₄ 429₃ 430₁₁
 ἰϳϳ 426₅ 430₇
 ἰοοο 414₁₂; προσέκοψε 406₁₀

ܘܚܕܐ 50₁₁; προκοπή 459₁₂
 ܘܚܕܐܢܗ 28₄; προβήναι 440₁
 ܘܚܕܐܢܗ 28₄
 ܘܚܕܐܢܗ 40₁; ἵνα προκόψητε 443₉
 ܘܚܕܐܢܗ 429₂
 ܘܚܕܐܢܗ — ܘܚܕܐܢܗ 419₆
 ܘܚܕܐܢܗ 425₄
 ܘܚܕܐܢܗ 425₂
 ܘܚܕܐܢܗ 18₉; ὠραῖον 435₇
 ܘܚܕܐܢܗ 425₄
 ܘܚܕܐܢܗ 425₁₁
 ܘܚܕܐܢܗ 410₁₄; ὄργη 404₂
 ܘܚܕܐܢܗ 416₄; μαθόντες 407₈
 ܘܚܕܐܢܗ 40₃; αἰσθητήρια 448₁₁
 ܘܚܕܐܢܗ 427₇
 ܘܚܕܐܢܗ 414₁₆ 415₄; ἐπιτιμία 406₁₃₋₁₆
 ܘܚܕܐܢܗ 413₁₂ 421₁₀; βαδίζωμεν 405₁₂
 ܘܚܕܐܢܗ 424₈
 ܘܚܕܐܢܗ 425₄
 ܘܚܕܐܢܗ 429₃ 434₁₄
 ܘܚܕܐܢܗ 425₄
 ܘܚܕܐܢܗ 23₁₋₇; τὸ πνεῦμα τὸ
 πονηρὸν 451₁₆ 452₃
 ܘܚܕܐܢܗ 35₂ 41₇₋₈ 54₁₂ Cf. 35₈ 58₈;
 Πνεῦμα 443₁₀₋₁₁ 445₈₋₁₁ 454₃; πνεῦ-
 μα τὸ ἅγιον 454₇
 ܘܚܕܐܢܗ ܘܚܕܐܢܗ ܘܚܕܐܢܗ 22₁₁ 23₁₁;
 πνεῦμα τῆς κενοδοξίας 451₁₁₋₁₅
 ܘܚܕܐܢܗ 421₄
 ܘܚܕܐܢܗ 415₆
 ܘܚܕܐܢܗ 18₁₁ 19₉ 21₁; θεοφιλεῖς 435₁₂
 436₇; θεοφιλέστατοι 454₇
 ܘܚܕܐܢܗ — ܘܚܕܐܢܗ 53₄; ἀποστῆναι 433₁₄
 ܘܚܕܐܢܗ 55₆; ἀπιστάμενοι 434₁₂
 ܘܚܕܐܢܗ 49₈; μὴ ἀποστῆτε 448₁₅
 ܘܚܕܐܢܗ 631₁₀
 ܘܚܕܐܢܗ 430₁₂ 431₁₁
 ܘܚܕܐܢܗ 18₁₁; εὐωδία 435₇
 ܘܚܕܐܢܗ ܘܚܕܐܢܗ 55₁₁; εὐωδες ἐμ-
 πνέον 452₁₃
 ܘܚܕܐܢܗ 417₁₁ 424₂; μεγάλη 408₁₁
 ܘܚܕܐܢܗ 25₆; ὕψος 439₄
 ܘܚܕܐܢܗ 418₁₁; κατενεγκεῖν 402₅
 ܘܚܕܐܢܗ 418₁₂; καταφέρει 401₄
 ܘܚܕܐܢܗ 421₇
 ܘܚܕܐܢܗ 431₁₂
 ܘܚܕܐܢܗ — ܘܚܕܐܢܗ 411₁₁; μελετήσῃς 404₈
 ܘܚܕܐܢܗ 422₇
 ܘܚܕܐܢܗ — ܘܚܕܐܢܗ 38₃; οὐ βούλονται 438₁₄
 ܘܚܕܐܢܗ 47₉; ἀφ' ἑαυτῶν 447₁₁

ܘܚܕܐܢܗ 47₉; τῷ ἰδίῳ θελήματι 447₁₀
 ܘܚܕܐܢܗ 418₃; καρδιά 406₃
 ܘܚܕܐܢܗ 431₁₁
 ܘܚܕܐܢܗ 422₉
 ܘܚܕܐܢܗ 423₈ Cf. 427₇
 ܘܚܕܐܢܗ 429₁₃
 ܘܚܕܐܢܗ — ܘܚܕܐܢܗ 27₉; αμειλέστεροι 440₁
 ܘܚܕܐܢܗ 40₇; καταλείψαι 448₁₃
 ܘܚܕܐܢܗ 421₁₃
 ܘܚܕܐܢܗ 425₁₁
 ܘܚܕܐܢܗ pour ܘܚܕܐܢܗ 426₄₋₂₁; σῦρμα 426₂₁
 ܘܚܕܐܢܗ 429₁₃
 ܘܚܕܐܢܗ 48₇; θερμότης 448₃
 ܘܚܕܐܢܗ 24₇; ἡ θερμῆ 437₉₋₁₀
 ܘܚܕܐܢܗ 24₁₀ 25₂; θερμαίνεται 437₁₃;
 θερμανθῆναι 437₁₆
 ܘܚܕܐܢܗ 410₂ 421₁ 423₃; ἡρώτησε 403₃
 ܘܚܕܐܢܗ 417₃; ἡρωτήθη 408₃
 ܘܚܕܐܢܗ 410₃; ἐρωτώσιν 403₃
 ܘܚܕܐܢܗ 417₈; εἶπον αὐτῶν 408₇
 ܘܚܕܐܢܗ 21₉; αἰτήματα ὧν
 αἰτοῦσιν 450₁₅
 ܘܚܕܐܢܗ ܘܚܕܐܢܗ 420₁₃
 ܘܚܕܐܢܗ ܘܚܕܐܢܗ 420₁₄
 ܘܚܕܐܢܗ ܘܚܕܐܢܗ 439₃
 ܘܚܕܐܢܗ 423₇₋₁₂
 ܘܚܕܐܢܗ 425₁₁
 ܘܚܕܐܢܗ — ܘܚܕܐܢܗ 419₁₁
 ܘܚܕܐܢܗ — ܘܚܕܐܢܗ 419₇
 ܘܚܕܐܢܗ 432₂
 ܘܚܕܐܢܗ 430₉
 ܘܚܕܐܢܗ — ܘܚܕܐܢܗ 416₁₄; συγχωρήσαι
 407₁₄
 ܘܚܕܐܢܗ 417₇ 427₇; ἀφῆκαμεν 408₁₁
 ܘܚܕܐܢܗ 28₃; μὴ συγχωροῦντες 440₁₁
 ܘܚܕܐܢܗ 421₁₅
 ܘܚܕܐܢܗ 421₁₄
 ܘܚܕܐܢܗ 422₁₄
 ܘܚܕܐܢܗ 431₁₂
 ܘܚܕܐܢܗ 431₁₁
 ܘܚܕܐܢܗ 429₇
 ܘܚܕܐܢܗ 417₁₂; ἀπόστειλον 408₁₁
 ܘܚܕܐܢܗ 53₄; πειμπόμενοι 431₁₄
 ܘܚܕܐܢܗ 421₁
 ܘܚܕܐܢܗ 421₆
 ܘܚܕܐܢܗ — ܘܚܕܐܢܗ 411₁₁; ὀχλοῦσί με
 404₆

ܘܚܕܐܢܗ 412₁₅; θλίψις 405₃
 ܘܚܕܐܢܗ ܘܚܕܐܢܗ 429₁
 ܘܚܕܐܢܗ 421₇
 ܘܚܕܐܢܗ — ܘܚܕܐܢܗ 431₁₀
 ܘܚܕܐܢܗ — ܘܚܕܐܢܗ 412₇; δύνασαι 404₁₀
 ܘܚܕܐܢܗ ܘܚܕܐܢܗ 416₁₂; οὐχ. εὔρον 407₁₄
 ܘܚܕܐܢܗ ܘܚܕܐܢܗ 418₁₁; οὐχ. εὑρίσκει 406₃
 ܘܚܕܐܢܗ 429₆
 ܘܚܕܐܢܗ 427₈
 ܘܚܕܐܢܗ 422₄
 ܘܚܕܐܢܗ 431₁₂
 ܘܚܕܐܢܗ 425₇ 430₆
 ܘܚܕܐܢܗ 423₈
 ܘܚܕܐܢܗ 40 422₁₂
 ܘܚܕܐܢܗ ܘܚܕܐܢܗ 425₁₂
 ܘܚܕܐܢܗ 427₁₄
 ܘܚܕܐܢܗ — ܘܚܕܐܢܗ 419₂
 ܘܚܕܐܢܗ 52₃₋₇ 53₃ 54₄; ἡσυγία 433₄₋₈₋₁₄ 434₁
 ܘܚܕܐܢܗ 426₄
 ܘܚܕܐܢܗ 431₈
 ܘܚܕܐܢܗ 427₂
 ܘܚܕܐܢܗ 48₃; Σολομών 448₂
 ܘܚܕܐܢܗ 432₃
 ܘܚܕܐܢܗ 427₁
 ܘܚܕܐܢܗ — ܘܚܕܐܢܗ 55₁₁; ὅ ἐστιν
 εἰρηγικόν 452₁₂
 ܘܚܕܐܢܗ 422₁₁
 ܘܚܕܐܢܗ 424₄ 428₁₃
 ܘܚܕܐܢܗ 415₉
 ܘܚܕܐܢܗ 417₁₁
 ܘܚܕܐܢܗ 417₁₅; ἡκουσα 408₁₂
 ܘܚܕܐܢܗ 415₁₁; ἡκουσεν αὐτῆς 407₃
 ܘܚܕܐܢܗ 421₁
 ܘܚܕܐܢܗ 432₂
 ܘܚܕܐܢܗ — ܘܚܕܐܢܗ 422₉₋₁₀₋₁₁
 ܘܚܕܐܢܗ ܘܚܕܐܢܗ 422₁₄
 ܘܚܕܐܢܗ 417₁; ἀνεχώρησεν 408₂
 ܘܚܕܐܢܗ 423₃ 428₃
 ܘܚܕܐܢܗ 413₁₄; ὕπνος 406₁
 ܘܚܕܐܢܗ 418₇; ἐνιαυτόν 406₃
 ܘܚܕܐܢܗ 419₄; ἔτη 404₁
 ܘܚܕܐܢܗ — ܘܚܕܐܢܗ 411₁₂; ὀνηγῆσατο 404₃
 ܘܚܕܐܢܗ 417₁₃; εἶπεν 408₁₁
 ܘܚܕܐܢܗ 426₁
 ܘܚܕܐܢܗ 422₈
 ܘܚܕܐܢܗ ܘܚܕܐܢܗ 422₃ 428₁₁
 ܘܚܕܐܢܗ 425₄
 ܘܚܕܐܢܗ — ܘܚܕܐܢܗ 21₇; ἀνθρωπι-
 ρεσκοι 450₁₁
 ܘܚܕܐܢܗ — ܘܚܕܐܢܗ 418₁₁; ἔμπειρος 404₁₁
 ܘܚܕܐܢܗ 419₃

لصحة 425₂
صلا 416₈; λαθών 407₁₁ cf. 421₃ 428₁₄
صمعا 424₃
صوي 430₇
صا 423₄₋₁₄
صا 415₅; ἀπέλυσεν αὐτήν 407₁
صا 432₃
صمعو 430₁₂
صا — صا 41₁₁; στηρίζει 444₁₀
صا 43₁; στηριζήτε 445₃
صا 426₁₀
صا 415₁; صا 406₁₃
صا 420₇

L

لا 424₁
لا 412₄; λάθου 404₉ V. لا
لا 431₄
لا 421₃ 424₁
لا 56₁₁ 413₁₃; μετάνοια 405₁₀ 453₅
لا 427₁
لا 414₃; χρεμαμένη 406₃
لا 450₁₀
لا 424₈
لا 418₁₁
لا 429₄

لا 416₂₋₇ 421₁₂₋₁₃; لا 407₁₅
لا 431₁₅
لا 425₈₋₁₃ 426₄₋₈₋₉ 427₅₋₁₀₋₁₅ 428₇ 430₁₋₅₋
لا 9-11-14 431₂₋₄₋₈₋₁₀ 432₁
لا 426₁₁ 429₂
لا 419₁₁
لا 425₁₁
لا 412₂; διὰ δύο 404₈
لا 423₁₁
لا — لا 39₆ 41₁₀; εὐθύτης
لا 442₁₄ 444₉
لا 427₁₁
لا 19₁₁; εὐθύτης 436₁₁
لا 423₂
لا 52₁; ὁ Θεσβίτης 432₂

IV

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

I. — Tome X, fasc. 6.

AMMONII EREMITAE EPISTOLAE.

PRAEFATIO.

De Ammonio monacho epistolarum auctore.	[3]
Epistolae Mari Ammonii eremitae.	[15]
I.	[15]
II.	[18]
III.	[21]
IV.	[25]
V.	[28]
VI.	[30]
VII.	[32]
VIII.	[34]
IX.	[37]
X.	[42]
XI.	[46]
XII.	[51]
XIII.	[55]
XIV.	[63]
Epistolae dubiae	[65]

II. — Tome XI, fasc. 4.

AMMONAS, SUCCESSEUR DE SAINT ANTOINE.

INTRODUCTION.

L'auteur.	393
Les textes.	395
Histoire littéraire.	399
Objet de la présente édition.	400
Sigles.	402

TEXTES GRECS ET SYRIAQUES.

I. — Apophtegmes grecs	403
II. — — syriaques.	410

III. — Deux chapitres de la version syriaque de l' <i>Historia monachorum</i> de Rufin.	424
IV. — Lettres d'Ammonas.	432
I (syr. XII)	432
II (syr. II et III, 4)	435
III (syr. IV)	438
IV (syr. IX; X, 1 à 2; VIII)	440
V (syr. XI)	446
VI (syr. III)	450
VII (syr. XIII)	452
V. — Instructions d'Ammonas.	
1° Quatre enseignements	455
2° Dix-neuf exhortations.	458
3° Discours aux solitaires.	472
4° Conseils aux novices.	474
VI. — Deux fragments.	484
Table des citations.	488
Table alphabétique des noms propres et des principales matières.	489
Table des mots syriaques.	493
Table analytique des matières.	503
